
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 社会图画讽刺(social Pictorial Satire) 000001

2. 社会图画讽刺(social Pictorial Satire) 000002

3. 社会图画讽刺(social Pictorial Satire) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

社会图画讽刺(Social Pictorial Satire)

['səʊʃ(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] ['sætaɪə(r)]
SOCIAL PICTORIAL SATIRE
社会的 画报 讽刺

社会图画讽刺

[['frʌntɪspiːs] : ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kænd(ə)l] .
[Frontispiece : Mr . and Mrs . Candle .
[卷首插图 : 先生 . 和 太太 . 蜡烛 .

[卷首插图：坎德尔先生和坎德尔太太。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [dʒɒn] [liːtʃ] .
From the original drawing by JOHN LEECH .
从 这 原来的 绘画 经过 约翰 水蛭 .

根据约翰·利奇的原画绘制。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
In the possession of JOHN KENDRICK BANGS .
在 这 拥有 的 约翰 肯德里克 刘海 .

由约翰·肯德里克·班斯持有。

[ˌiː es 'kjuː] .
Esq .
先生 .

先生

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [hæz; həz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ˌriːprə'djuːst] .]
The lower portion has never before been reproduced .]
这 降低 部分 有 绝不 前 到过 复制品 .]

下半部分此前从未被复制过。

['səʊʃ(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] ['sætaɪə(r)] .
SOCIAL PICTORIAL SATIRE .
社会的 画报 讽刺 .

社会讽刺画。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,
By GEORGE DU MAURIER ,
经过 乔治 杜 莫里埃 ,

作者：乔治·杜·莫里哀

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['trɪlbi] "
Author of " Trilby "
作者 的 " 毡帽 "

《特里尔比》的作者

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] " & [siː] .
" The Martian " & c .
" 这 火星人 " & c .

《火星救援》等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

-
MDCCCXCVIII
-

MDCCCXCVIII

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːd(ə)l]
Mr . and Mrs . Caudle
先生 . 和 太太 . 考德尔

考德尔夫妇

[dʒɒn] [liːtʃ]
John Leech
约翰 水蛭

约翰·利奇

" [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪskeɪ] [əʊ]
" In the Bay of Biscay O
" 在 这 湾 的 比斯开 哦

在比斯开湾

" [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɒv; əv] [plʌk]
" A Specimen of Pluck
" 一个 标本 的 采摘

"勇气的典范"

[wʌn] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [brɪgzɪz] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz]
One of Mr . Briggs's Adventures in the Highlands
一 的 先生 . 布里格斯 冒险 在 这 高地

布里格斯先生在高地的一次冒险

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] !
Thank Goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地！

[flai] - [ˈfɪʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪˈgʌn] !
Fly - fishing has begun !
飞 - 钓鱼 有 开始 !

飞钓季开始了！

" [ðə; ði][ˈdʒɒli][ˈlɪt(ə)l] [striːt] [ˈærəbz]
" The jolly little Street Arabs
" 这 快乐的 小的 街道 阿拉伯人

"快乐的小街头阿拉伯人"

" [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs]
" Doing a little Business
" 正在做 一个 小的 商业

"做点小生意"

[ə; eɪ] [ˈtɒlərəbli] [brɔːd] [hɪnt]
A Tolerably Broad Hint
一个 勉强可以接受 广阔 暗示

相当宽泛的暗示

[tʃɑːlz] [kiːn]
Charles Keene
查尔斯 基恩

查尔斯·基恩

[ðə; ði] ['snəʊstɔːm] , [dʒæn] . [ˌtuː'tuː] , -
The Snowstorm , Jan . 2 , 1867
这 暴风雪 , 一月 . 2 , -

1867年1月2日，暴风雪

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændlɔːd] !
Waiting for the Landlord !
等待 为了 这 房东 !

等房东！

[ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs]
A Stroke of Business
一个 中风 的 商业

一笔生意

" [nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [lɑːk]
" None o ' your Larks
" 没有任何 o - 你的 云雀

"你的云雀"

" [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
" An Affront to the Service
" 一个 冒犯 到 这 服务

"对军人的侮辱

" [nɒt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
" Not up to his Business
" 不是 向上 到 他的 商业

"不胜任他的工作

" [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər]
" George du Maurier
" 乔治 杜 莫里埃

乔治·杜穆里埃

['fiːlaɪn] [ə'miːnətɪz]
Feline Amenities
猫科动物 便利设施

猫咪用品

[ðə; ði] [njuː] [sə'saɪəti] [kreɪz]
The New Society Craze
这 新的 社会 狂热

新社会热潮

[ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]['pʌz(ə)l]
A Pictorial Puzzle
一个 画报 谜

图片拼图

[rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [spiːtʃ]
Refinements of Modern Speech
改进 的 现代的 演讲

现代语言的改进

" ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz]
" Reading without Tears
" 阅读 没有 眼泪

《无泪阅读》

" [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti]
" The Height of Impropriety
" 这 高度 的 不当行为

"极度不妥"

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli]
Things one would wish to have expressed differently
事物 一 会 希望 到 有 表达 不同

有些话，人们希望当初能用不同的方式表达。

['səʊʃ(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] ['sætaɪə(r)]
SOCIAL PICTORIAL SATIRE
社会的 画报 讽刺

社会图画讽刺

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dɪ'vəʊtɪd][ðə; ði][best]
It is my purpose to speak of the craft to which I have devoted the best
它 是 我的 目的 到 说话 的 这 工艺 到 哪个 我 有 奉献 这 最好的
[j'iəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
years of my life ,
年 的 我的 生活 ，

我此行的目的是谈谈我倾注了生命中最美好时光的这门技艺。

[ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [pɔː'treiŋ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [strəʊks] , [laɪnz] ,
the craft of portraying , by means of little pen - and - ink strokes , lines ,
这 工艺 的 描绘 ，经过 方法 的 小的 笔 - 和 - 墨水 笔画 ， 线条 ，
[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ,
and scratches ,
和 划痕 ，

用细小的钢笔笔触、线条和刮擦来描绘的技艺，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ;
a small portion of the world in which we live ;
一个 小的 部分 的 这 世界 在 哪个 我们 居住 ；

我们所居住的世界的一小部分；

[sʌtʃ] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənts][æz; əz][lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hjuːmərəs] [ɔː(r)] [sə'tɪrɪkl]
such social and domestic incidents as lend themselves to humorous or satirical
这样的 社会的 和 国内的 事件 作为 借 他们自己 到 幽默 或者 讽刺
['triːtmənt] ;
treatment ;
治疗 ；

适合用幽默或讽刺手法处理的社会和家庭事件；

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm][ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɪn]
the illustrated criticism of life , of the life of our time and country , in
这 插图 批评 的 生活 ， 的 这 生活 的 我们的 时间 和 国家 ， 在
[ɪts] ['laɪtə(r)] ['æspekts] .
its lighter aspects .
它是 打火机 方面 .

以轻松幽默的方式，对生活、我们这个时代和国家的生活进行图文并茂的评论。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [spent] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [krɑːft] [dʌz] [nɒt]
The fact that I have spent so many years in the practice of this craft does not
这 事实 那 我 有 花费 所以 许多 年 在 这 实践 的 这 工艺 做 不是
[ɒv; əv][ɪt'self] ,
of itself ,
的 本身 ，

我从事这门技艺这么多年，这件事本身并不能说明什么。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] , [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I am well aware , entitle me to lay down the law about it ;
我 是 出色地 意识到的 ， 标题 我 到 躺 向下 这 法律 关于 它 ；

我对此非常清楚，我有权就此立下规矩；

[ðə; ði][mɪə(r)]['eksəsaɪz][ɒv; əv][æn; ən][ɑːt][səʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] , [səʊ] ['iːzəli] [ˌʌndər'stændɪd]
the mere exercise of an art so patent to all , so easily understood
这 仅仅 锻炼 的 一个 艺术 所以 专利 到 全部 , 所以 容易地 明白了
[ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
of the people ,
的 这 人们 ,

仅仅是运用一种人人都能轻易理解、为民众所熟知的技艺，

[dʌz] [nɒt] [gɪv] [wʌn] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['mɪstəriz] ,
does not give one any special insight into its simple mysteries ,
做 不是 给 一 任何 特别的 洞察力 进入 它是 简单的 谜团 ,

它并不能让人对它简单的奥秘有任何特殊的领悟，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ]
beyond a certain perception and appreciation of the technical means by which
超过 一个 肯定 洞察力 和 欣赏 的 这 技术的 方法 经过 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'djuːst] — [ən'les] [wʌn][ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ,
it is produced — unless one is gifted with the critical faculty ,
它 是 生产 — 除非 一 是 天才 和 这 批判的 学院 ,

除了对作品制作的技术手段有一定的了解和欣赏之外——除非一个人天生具备批判性思维能力，

[ə; eɪ][gɪft] [ə'pɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm] .
a gift apart , to the possession of which I make no claim .
一个 礼物 除 , 到 这 拥有 的 哪个 我 制作 不 宣称 .

另有一份礼物，我对其不主张所有权。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['krɪtɪks][ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz]['aʊəz] .
There are two kinds of critics of such work as ours .
那里 是 二 种类 的 评论家 的 这样的 工作 作为 我们的 .

对我们这类作品的批评者有两种。

[fɜːst] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [waɪd] ['pʌblɪk][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [wɜːk] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
First there is the wide public for whom we work and by whom we are
第一的 那里 是 这 宽的 民众 为了 谁 我们 工作 和 经过 谁 我们 是
[peɪd] ;
paid ;
有薪酬的 ;

首先，我们有广大公众，我们为之工作，我们靠他们获得报酬；

" [huː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [pliːz] [mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] " ;
" who lives to please must please to live " ;
" WHO 生活 到 请 必须 请 到 居住 " ;

“想要取悦他人，就必须先取悦他人才能生存。”

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][baɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒmɪk][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tuː; tə]
and who lives by drawing for a comic periodical must manage to
和 WHO 生活 经过 绘画 为了 一个 漫画 期刊 必须 管理 到
[pliːz] [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)] .
please the greater number .
请 这 更大的 数字 .

靠为漫画杂志作画为生的人，必须设法取悦大多数人。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['krɪtɪk] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n][saʊnd] , [ɪz][nɒt] [ɪn'fæləbl] ;
The judgment of this critic , though often sound , is not infallible ;
这 判断 的 这 评论家 , 尽管 经常 声音 , 是 不是 绝对正确 ;

这位评论家的判断虽然常常是正确的，但并非绝对正确；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɜːdɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪz]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ,
but his verdict for the time being is final , and by it we ,
但 他的 判决 为了 这 时间 存在 是 最终的 , 和 经过 它 我们 ,

但他的判决目前是最终判决，我们也因此而……

[huː] [lɪv; laɪv][baɪ]['aʊə(r)] [wɪts] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] , [mʌst; məst]['aɪðə(r)][stænd][ɔː(r)]
who live by our wits and from hand to mouth , must either stand or
WHO 居住 经过 我们的 智慧 和 从 手 到 嘴 , 必须 任何一个 站立 或者
[fɔːl] .
fall .
落下 .

靠智慧和勉强糊口的人，要么成功，要么失败。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['krɪtɪk][ɪz][ðə; ði]['ekspɜːt] , ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['krɑːftsmən] , [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [baɪ]
The other critic is the expert , our fellow - craftsman , who has learned by
这 其他 评论家 是 这 专家 , 我们的 同伴 - 工匠 , WHO 有 学习 经过
[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,
initiation ,
引发 ,

另一位批评者是专家，我们的同行工匠，他通过实践学习而掌握了这些技能。

[ə'prentɪʃɪp] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['præktɪs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['siːkrəts][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [treɪd] .
apprenticeship , and long practice the simple secrets of our common trade .
学徒制 , 和 长的 实践 这 简单的 秘密 的 我们的 常见的 贸易 .

学徒生涯，以及长期的实践，让我们掌握了这门共同技艺的简单秘诀。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ɪn'fæləbl] ['aɪðə(r)] ,
He is not quite infallible either ,
他 是 不是 相当 绝对正确 任何一个 ,

他也不是完全不会犯错的。

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tuː; tə] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mænə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
and is apt to concern himself more about the manner than the matter of
和 是 易于 到 忧虑 他自己 更多的 关于 这 方式 比 这 事情 的
['aʊə(r)] [pə'fɔːməns] ;
our performance ;
我们的 表现 ;

他往往更关注我们表现的方式，而不是表现的内容；

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
nor is he of immediate importance ,
也不 是 他 的 即时 重要性 ,

他也不是眼下最重要的角色。

[sɪns] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk][ɒn]['aʊə(r)][saɪd][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
since with the public on our side we can do without him for a while ,
自从 和 这 民众 在 我们的 边 我们 能 做 没有 他 为了 一个 尽管 ,

既然公众站在我们这边，我们可以暂时没有他。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] [beɪ] - [triː] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑː'tɪstɪk][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][ɒv; əv]
and flourish like a green bay - tree in spite of his artistic disapproval of
和 繁荣 喜欢 一个 绿色的 湾 - 树 在 尽管如此 的 他的 艺术 不赞成 的
['aʊə(r)] [wɜːk] ;
our work ;
我们的 工作 ;

尽管他从艺术上不赞同我们的作品，但我们依然像一棵绿意盎然的月桂树一样茁壮成长；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,
but he is not to be despised ,
但 他 是 不是 到 是 被鄙视的 ,

但他不可被轻视。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)]['krɪtɪk] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
for he is some years in advance of that other critic , the public ,
为了 他 是 一些 年 在 进步 的 那 其他 评论家 , 这 民众 ,

因为他比另一位批评者——公众——领先了好几年。

[huː] [meɪ] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪl] , [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [taɪm] .
who may , and probably will , come round to his way of thinking in time .
WHO 可能 , 和 大概 将要 , 来 圆形的 到 他的 方式 的 思维 在 时间 .

随着时间的推移，他或许会，而且很可能会，转变观念。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['krɪtɪks] [ɪz] ['tipifai] [baɪ] [ˌmoʊ'liːɛrz] ['feɪməs] [kʊk] ,
The first of these two critics is typified by Molière's famous cook ,
这 第一的 的 这些 二 评论家 是 典型的 经过 莫里哀的 著名的 厨师 ,

这两种批评家中的第一种以莫里哀笔下著名的厨师为代表。

[huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['ɒnɪst] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːs(ə)n] ,
who must have been a singularly honest , independent , and intelligent person ,
WHO 必须 有 到过 一个 单独地 诚实的 , 独立的 , 和 聪明的 人 ,

他必定是一位极其诚实、独立和聪明的人。

[sɪns] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
since he chose in all cases to abide by her decision ,
自从 他 选择 在 全部 案例 到 遵守 经过 她 决定 ,

因为他始终选择遵守她的决定，

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] !
and not with an altogether unsatisfactory result to Mankind !
和 不是 和 一个 共 不令人满意 结果 到 人类 !

而且对人类来说，结果并非完全不尽如人意！

[sʌtʃ] [kʊks] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
Such cooks are not to be found in these days — certainly not in England ;
这样的 厨师 是 不是 到 是 成立 在 这些 天 — 当然 不是 在 英格兰 ;

如今已很难找到这样的厨师了——尤其是在英国；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['krɑːftsmən] [huː] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] ['krɪtɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
but he is an unlucky craftsman who does not possess some such natural critics in his family ,
但 他 是 一个 倒霉 工匠 WHO 做 不是 具有 一些 这样的 自然的 评论家 在 他的 家庭 ,

但他是个不幸的工匠，因为他的家人中没有这样的天然批评家。

[hɪz; ɪz] [həʊm] , [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — ['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , [frend] , [waɪf] ,
his home , or near it — mother , sister , friend , wife ,
他的 家 , 或者 靠近 它 — 母亲 , 姐姐 , 朋友 , 妻子 ,

他家附近——母亲、姐妹、朋友、妻子

[ɔː(r)] [tʃaɪld] — [huː] [wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] :
or child — who will look over his shoulder at his little sketch , and say :
或者 孩子 — WHO 将要 看 超过 他的 肩膀 在 他的 小的 草图 , 和 说 :

或者孩子——他会回头看看自己的小素描，然后说：

" ['tɒmi] [[ɔː(r)] [pə'pɑː] , [ɔː(r)] ['grænpəpɑː] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]] ,
" Tommy [or Papa , or Grandpapa , as the case may be] ,
" 汤米 [或者 爸爸 , 或者 爷爷 , 作为 这 案件 可能 是] ,

"汤米（或者爸爸，或者爷爷，视情况而定），

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [juːv] [dʒʌst] [drɔːn] ['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , " [ɔː(r)] :
that person you've just drawn doesn't look quite natural , " or :
那 人 你已经 只是 绘制 不 看 相当 自然的 , " 或者 :

你刚才画的那个人看起来不太自然，或者：

" [ðæt] ['leɪdi][ɪz][nɒt] ['prɒpəli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]
" That lady is not properly dressed for the person you want her to be
" 那 女士 是 不是 适当地 穿着 为了 这 人 你 想 她 到 是
— [ðəʊz] [hæts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɔːn] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
— those hats are not worn this year ,
— 那些 帽子 是 不是 磨损 这 年 ,

“那位女士的穿着打扮与你希望她扮演的角色不符——今年已经不戴那种帽子了。”

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
" and so forth and so forth .
" 和 所以 前进 和 所以 前进 .

等等等等。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd] [ðɪs] ['haʊshəʊld] ['krɪtɪk] ,
When you have thoroughly satisfied this household critic ,
什么时候 你 有 彻底 使满意 这 家庭 评论家 ,

当你彻底满足了这位家庭评论家的要求后，

[ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [sʌm; səm]['hændi]['brʌðə(r)] - ['krɑːftsmən][jɔː(r); jə(r)] [ə'mendɪd] [wɜːk] ,
then is the time to show some handy brother - craftsman your amended work ,
然后 是 这 时间 到 展示 一些 便利 兄弟 - 工匠 你的 修订版 工作 ,

这时就该把你的修改作品展示给一些手艺好的兄弟工匠看了。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['greɪtfəli] [wen] [hiː; hi] [sə'dʒests] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][pʊt][ə; eɪ][təʊn][ɒn] [ðɪs] [wɔːl] ,
and listen gratefully when he suggests that you should put a tone on this wall ,
和 听 感激不尽 什么时候 他 建议 那 你 应该 放 一个 语气 在 这 墙 ,

当他建议你在这面墙上涂上油漆时，请心存感激地听取他的建议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][left]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]
and a tree , or something , in the left middle distance to balance the
和 一个 树 , 或者 某物 , 在 这 左边 中间 距离 到 平衡 这
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

在画面左侧中景处添加一棵树或其他景物，以平衡构图。

[ænd; ənd] [reɪz] [ɔː(r)] [dɪ'pres] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [laɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [pə'spektɪv]
and raise or depress the horizon - line to get a better effect of perspective
和 增加 或者 抑郁 这 地平线 - 线 到 得到 一个 更好的 影响 的 看法
.
.
.

抬高或降低地平线，以获得更好的透视效果。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['ɑːtɪsts] [ɒn] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɜːk] ,
In speaking of some of my fellow - artists on Punch , and of their work ,
在 请讲 的 一些 的 我的 同伴 - 艺术家 在 冲床 , 和 的 他们的 工作 ,

谈到我在《Punch》杂志上的一些同行艺术家以及他们的作品时，

[ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bəuθ] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['meθədz] ['ɪntuː] [pleɪ] — ['prɒmɪsɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
I shall try and bring both these critical methods into play — promising , however ,
我 将 尝试 和 带来 两个都 这些 批判的 方法 进入 玩 — 有前途 , 然而 ,
[wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
once for all ,
一次 为了 全部 ,

我将尝试运用这两种批判性方法——尽管它们有望一劳永逸地解决问题。

[ðæt] [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɒn][maɪ] [pɑːt] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ɔː(r)]
that such criticism on my part is simply the expression of my individual taste or
那 这样的 批评 在 我的 部分 是 简单地 这 表达 的 我的 个人 品尝 或者
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

我提出的这种批评仅仅代表了我个人的品味或喜好。

[ðə; ði] [teɪst] [ɔː(r)]['fænsi][ɒv; əv][wʌn] [huː] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [prɪ'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjəmən]
the taste or fancy of one who by no means pretends to the unerring acumen
这 品尝 或者 想要 的 一 WHO 经过 不 方法 假装 到 这 毫无错误 敏锐
[ɒv; əv][ˌmoʊ'liːɛrz] [kʊk] ,
of Molière's cook ,
的 莫里哀的 厨师 ,

这是指那些绝非自诩拥有莫里哀厨师那样精准烹饪技艺的人的口味或喜好。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
on the one hand ,
在 这 一 手 ,

一方面，

[ænd; ənd] [huː] [fiːlz] [hɪm'self][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'fæləbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['pjʊəli] ['teknɪk(ə)l]
and who feels himself by no means infallible in his judgment of purely technical
和 WHO 感觉 他自己 经过 不 方法 绝对正确 在 他的 判断 的 纯粹 技术的
['mætəz] ,
matters ,
事情 ,

并且他觉得自己对纯粹技术问题的判断绝非完美无缺，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
on the other .
在 这 其他 .

另一方面。

[ai][kæn; kən]['əʊnli][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [waɪ] , [ɔː(r)] [waɪ] [ai][doʊnt] ;
I can only admire and say why , or why I don't ;
我 能 仅有的 钦佩 和 说 为什么 , 或者 为什么 我 不 ;

我只能欣赏并说明为什么，或者为什么不欣赏；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][feɪl][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] - [wɪð] [ˌem 'iː] ,
and if I fail in making you admire and disadmire with me ,
和 如果 我 失败 在 制作 你 钦佩 和 - 和 我 ,

如果我没能让你和我一样既欣赏我又厌恶我，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
it will most likely be my fault as well as my misfortune .
它 将要 最多 可能 是 我的 过错 作为 出色地 作为 我的 不幸 .

这很可能是我的错，也是我的不幸。

[ai][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] , [dʒɒn] [liːtʃ] , [ænd; ənd] [tʃɑːlz]
I had originally proposed to treat of Richard Doyle , John Leech , and Charles
我 有 起初 建议的 到 对待 的 理查德 多伊尔 , 约翰 水蛭 , 和 查尔斯
[kiːn] — [ænd; ənd]['faɪnəli][ɒv; əv][maɪ'self] ,
Keene — and finally of myself ,
基恩 — 和 最后 的 我 ,

我最初计划治疗理查德·道尔、约翰·里奇和查尔斯·基恩——最后也包括我自己。

[sɪns] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ'self][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][baɪ] [ðəʊz] [huː]
since that I should speak of myself was rather insisted upon by those who
自从 那 我 应该 说话 的 我 曾是 相当 坚持 之上 经过 那些 WHO
[prə'kjʊəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
procured me the honour of speaking at all .
采购 我 这 荣誉 的 请讲 在 全部 .

因为让我发言这件事，是那些给我争取到发言机会的人坚持要我发言的。

[ai][faɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,
I find , however ,
我 寻找 , 然而 ,

但我发现，

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [liːtʃ] [ænd; ənd] [kiːn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
that there is so much to say about Leech and Keene that I have thought it
那 那里 是 所以 很多 到 说 关于 水蛭 和 基恩 那 我 有 想法 它
['betə(r)][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] ,
better to sacrifice Richard Doyle ,
更好的 到 牺牲 理查德 多伊尔 ,

关于利奇和基恩，我有太多话要说，所以我认为最好还是牺牲掉理查德·道尔。

[huː] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ri'məutə] ['pɪəriəd] , [ænd; ənd] [huːz] [wɜːk] , [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]
who belongs to a remoter period , and whose work , exquisite as it is of
WHO 属于 到 一个 遥控器 时期 , 和 谁 工作 , 精美的 作为 它 是 的
[ɪts][kaɪnd] ,
its kind ,
它是 种类 ,

他属于一个更遥远的时代，他的作品虽然精美绝伦，但终究是同类作品中的佼佼者。

[ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['slaɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðeəz] , [ænd; ənd] [fɪlz] [səʊ] [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ;
is so much slighter than theirs , and fills so much less of the public eye ;
是 所以 很多 略微 比 他们的 , 和 填充 所以 很多 较少的 的 这 民众 眼睛 ;

比他们的要小得多，也远没有那么引人注目；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [pʌntʃ] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
for his connection with Punch did not last long .
为了 他的 联系 和 冲床 做过 不是 最后的 长的 .

因为他与Punch的合作关系并没有持续多久。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['pɜːsənəli] [ai] [njuː] [les] [ɒv; əv][hɪm] :
Moreover , personally I knew less of him :
而且 , 亲自 我 知道 较少的 的 他 :

此外，我个人对他了解甚少：

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm] — [ə; eɪ] ['hæpi] [pɪˌkjuːli'ærəti]
just enough to find that to know was to love him — a happy peculiarity
只是 足够的 到 寻找 那 到 知道 曾是 到 爱 他 — 一个 快乐的 特点
[hiː; hi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] [kə'læbəreɪtəz] [ɒn] [pʌntʃ] .
he shared with his two great collaborators on Punch .
他 共享 和 他的 二 伟大的 合作者 在 冲床 .

恰到好处的了解就足以让人爱上他——这是他和《Punch》杂志的两位伟大合作者共同拥有的一个令人欣喜的特质。

[dʒɒn] [liːtʃ] !
John Leech !
约翰 水蛭 !

约翰·里奇！

[wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] !
What a name that was to conjure with , and is still !
什么 一个 姓名 那 曾是 到 变戏法 和 , 和 是 仍然 !

这个名字多么令人联想起，而且至今依然如此！

[ai] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][pjʊə(r)] [ʌn'mɪkst]
I cannot find words to express what it represented to me of pure unmixed
我 不能 寻找 字 到 表达 什么 它 代表 到 我 的 纯的 未混合的
[dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] ,
delight in my youth and boyhood ,
喜 在 我的 青年 和 童年 ,

我无法用语言来表达它在我青春年少时带给我的那种纯粹的快乐。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːtɪst][maɪ'self] !
long before I ever dreamed of being an artist myself !
长的 前 我 曾经 梦见 的 存在 一个 艺术家 我 !

早在我想成为一名艺术家之前很久!

[ˌaɪ 'tiː][stændz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [nems] [æz; əz] ['dɪkɪnz] , [dju'mɑː] ,
It stands out of the path with such names as Dickens , Dumas ,
它 站立 出去 的 这 小路 和 这样的 姓名 作为 狄更斯 , 大仲马 ,

它与狄更斯、大仲马等名字一起显得格格不入。

['baɪrən] — [nɒt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kleɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æn; ən]['iːkwəl][ræŋk] [wɪð] [ðəʊz]
Byron — not indeed that I am claiming for him an equal rank with those
拜伦 — 不是 的确 那 我 是 声称 为了 他 一个 平等的 秩 和 那些
[ɪ'mɔːrtlz] ,
immortals ,
不朽者 ,

拜伦——当然，我并不是说他能与那些不朽的作家相提并论。

[huː] [wiːld] [ə; eɪ] ['wepən] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)] [kɛrəkətʃɝːɪsts] ['pens(ə)l] !
who wielded a weapon so much more potent than a mere caricaturist's pencil !
WHO 挥舞 一个 武器 所以 很多 更多的 强效 比 一个 仅仅 漫画家的 铅笔 !

谁手中握着比漫画家的铅笔威力大得多的武器!

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən]['ɑːrtɪsts] [feɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)]['kwɒntəti][ænd; ənd]
But if an artist's fame is to be measured by the mere quantity and
但 如果 一个 艺术家的 名声 是 到 是 测量 经过 这 仅仅 数量 和
['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ,
quality of the pleasure he has given ,
质量 的 这 乐趣 他 有 给定 ,

但如果衡量一位艺术家的名声仅仅看他给人们带来的愉悦的数量和质量,

[wɒt] ['pɪnək(ə)l][ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [liːtʃ] !
what pinnacle is too high for John Leech !
什么 巅峰 是 也 高的 为了 约翰 水蛭 !

对约翰·里奇来说，还有什么巅峰是太高的呢?

['ʌðə(r)] [men][hæv; həv] [drɔːn] ['betə(r)] ; [diːpə(r)] , ['grændə(r)] , ['nəublə] , [mɔː(r)][pəʊ'etɪkəl] [θiːmz]
Other men have drawn better ; deeper , grander , nobler , more poetical themes
其他 男人 有 绘制 更好的 ; 更深 , 更宏伟 , 更高贵 , 更多的 诗意的 主题
[hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [mɔː(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['penslz] ,
have employed more accomplished pencils ,
有 受雇 更多的 完成 铅笔 ,

其他人的画技更好；更深刻、更宏大、更高尚、更诗意的主题都运用了更精湛的画笔。

['iːv(ə)n][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn][glæd] ,
even in black and white ; but for making one glad ,
甚至 在 黑色的 和 白色的 ; 但 为了 制作 一 高兴的 ,

即使是黑白的；但为了让人高兴,

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [biːt] [hɪm] .
I can think of no one to beat him .
我 能 思考 的 不 一 到 打 他 .

我想不出有谁能打败他。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'pærəntli] ['həʊpləs] [ɪn'vælɪd][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm][ɪn][sʌm; səm] ['drɪəri] ,
To be an apparently hopeless invalid at Christmas - time in some dreary ,
到 是 一个 显然 绝望 无效的 在 圣诞节 - 时间 在 一些 凄凉 ，
[dɪ'zɜːtɪd] , ['dɪzməl]['lɪt(ə)l] ['flemɪʃ] [taʊn] ,
deserted , dismal little Flemish town ,
荒凉的 ， 惨淡 小的 弗拉芒语 镇 ，

在圣诞节期间，身处某个阴沉、荒凉、凄凉的佛兰德斯小镇，却似乎成了一个无可救药的病人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pʌntʃɪz] ['ɔːlmənæk] ([fɔː(r); fə(r)] - ,
and to receive Punch's Almanac (for 1858 ,
和 到 收到 拳击的 年鉴 （ 为了 - ，

并收到《笨拙年鉴》（1858 年版），

[let][ˌjuː 'es] [seɪ]) [frɒm; frəm][sʌm; səm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [frend] [ɪn] ['ɪŋglənd] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt]
let us say) from some good - natured friend in England — that is a thing not
让 我们 说 ） 从 一些 好的 - 自然 朋友 在 英格兰 — 那 是 一个 事物 不是
[tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] !
to be forgotten !
到 是 被遗忘的 ！

比如说，来自英国某个好心的朋友——那是一件令人难忘的事情！

[ai]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðen] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] ,
I little dreamed then that I should come to London again ,
我 小的 梦见 然后 那 我 应该 来 到 伦敦 再次 ，

当时我做梦也没想到自己还会再次来到伦敦。

[ænd; ənd] [miːt] [dʒɒn] [liːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ə'læs] !
and meet John Leech and become his friend ; that I should be , alas !
和 见面 约翰 水蛭 和 变得 他的 朋友 ； 那 我 应该 是 ， 唉 ！

我竟然会遇到约翰·里奇并成为他的朋友；唉，我真是太不幸了！

[ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ([æz; əz][ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz]
the last man to shake hands with him before his death (as I believe I was
这 最后的 男人 到 摇 双手 和 他 前 他的 死亡 （ 作为 我 相信 我 曾是
) ,
) ,
） ，

我是他去世前最后一个和他握手的人（我相信是我），

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] ['mɔːnəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [ænd; ənd] ,
and find myself among the officially invited mourners by his grave ; and ,
和 寻找 我 之中 这 官方 受邀 哀悼者 经过 他的 严重 ； 和 ，
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ，

我发现自己身处官方邀请的悼念者之中，前来悼念他的逝者；最后，

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'herɪt] , [ænd; ənd] [fɪl] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'ɪəz] ([haʊ'evə(r)] [ɪn'dɪfrəntli]) ,
that I should inherit , and fill for so many years (however indifferently) ,
那 我 应该 继承 ， 和 充满 为了 所以 许多 年 （ 然而 漠不关心 ） ，

我应该继承的，以及多年来（尽管漠不关心）的，

[ðæt] [hɑːf] - [peɪdʒ][ɪn] [pʌntʃ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑː'tuːn] ,
that half - page in Punch opposite the political cartoon ,
那 一半 - 页 在 冲床 对面的 这 政治的 卡通片 ，

《笨拙》杂志上与政治漫画相对的那一半页，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [wel] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːtɪst] !
and which I had loved so well when he was the artist !
和 哪个 我 有 喜爱 所以 出色地 什么时候 他 曾是 这 艺术家 ！

而当他还是艺术家时，我就非常喜欢他的作品！

[wel] , [ai] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ['eɪlmənt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] [wɪtʃ]
Well , I recovered from a long and distressing ailment of my sight which
出色地 , 我 恢复 从 一个 长的 和 令人痛心 病痛 的 我的 视线 哪个
[hæd; həd] [bi:n] [prə'naʊnst] [ɪn'kjʊərəbl] ,
had been pronounced incurable ,
有 到过 发音 不治之症 ,

我之前患有严重的眼疾，病情持续了很长时间，而且一度被认为无法治愈，但我最终康复了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] [ki:n] , [wɪð] [hu:m]
and came to England , where I was introduced to Charles Keene , with whom
和 来了 到 英格兰 , 在哪里 我 曾是 介绍 到 查尔斯 基恩 , 和 谁
[ai] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] ,
I quickly became intimate ,
我 迅速地 成为 亲密的 ,

于是我来到英国，在那里我认识了查尔斯·基恩，我们很快就成了亲密的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:tʃ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]
and it was he who presented me to Leech one night at one of
和 它 曾是 他 WHO 呈现 我 到 水蛭 一 夜晚 在 一 的
['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)] ['lu:ɪsɪz] ['sməʊkɪŋ] ['kɒnsəts] ,
Mr . Arthur Lewis's smoking concerts ,
先生 . 亚瑟 刘易斯的 吸烟 音乐会 ,

一天晚上，在亚瑟·刘易斯先生举办的一场吸烟音乐会上，是他把我介绍给了利奇。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - .
in the winter of 1860 .
在 这 冬天 的 - .

1860 年冬天。

[ai][rɪ'membə(r)] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwɒt] ['nɜ:vəs] [lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)]
I remember feeling somewhat nervous lest he should take me for a foreigner
我 记住 感觉 有些 紧张的 免得 他 应该 拿 我 为了 一个 外国人
[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ,
on account of my name ,
在 帐户 的 我的 姓名 ,

我记得当时有点紧张，怕他因为我的名字把我当成外国人。

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [ʌn'nesəsərəli] [went] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
and rather unnecessarily went out of my way to assure him that I was
和 相当 不必要的 去 出去 的 我的 方式 到 保证 他 那 我 曾是
['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][dʒɒn] [bʊl] [hɪm'self] .
rather more English than John Bull himself .
相当 更多的 英语 比 约翰 公牛 他自己 .

我完全没必要地特意向他保证，我比约翰·布尔本人更像个英国人。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] :
It didn't matter in the least ; I have no doubt he saw through it all :
它 没有 事情 在 这 至少 ; 我 有 不 怀疑 他 锯 通过 它 全部 :

这根本无关紧要；我毫不怀疑他看穿了一切：

[hi:; hi][wɒz; wəz]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜ:təsi] [ɪt'self] ;
he was kindness and courtesy itself ;
他 曾是 仁慈 和 礼貌 本身 ;

他本人就是和蔼可亲、彬彬有礼的化身；

[ænd; ənd][ai] [ɪk'spɪəriənst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðæt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] -
and I experienced to the full that emotion so delightful to a young hero -
和 我 经验丰富的 到 这 满的 那 情感 所以 愉快 到 一个 年轻的 英雄 -
['wɜːʃɪpə(r)] [ɪn] ['miːtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [sə'lebrəti] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ]
worshipper in meeting face to face a world - wide celebrity whom he has long
崇拜者 在 会议 脸 到 脸 一个 世界 - 宽的 名人 谁 他 有 长的
['wəːʃip] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
worshipped at a distance .
崇拜 在 一个 距离 .

我充分体验到了那种年轻的英雄崇拜者与自己长期以来仰慕的世界级名人面对面时的喜悦之情。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['tenɪsən] :
In the words of Lord Tennyson :
在 这 字 的 主 丁尼生 :

用丁尼生勋爵的话来说：

" [ai][wɒz; wəz] [ræpt]
" I was rapt
" 我 曾是 欣喜若狂

我欣喜若狂

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ]
By all the sweet and sudden passion of youth
经过 全部 这 甜的 和 突然 热情 的 青年

青春期所有甜蜜而突然的激情

[tə'wɔːdz] ['greɪtnəs] [ɪn][ɪts]['eldə(r)] ... .
Towards greatness in its elder ... .
向 伟大 在 它是 长老 ... .

迈向伟大，如同其长者……

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑː'tɪstɪk] [kə'rɪə(r)]
" But it so happened at just this particular period of his artistic career
" 但 它 所以 发生 在 只是 这 特别的 时期 的 他的 艺术 职业
[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ʃɒn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
and of mine that he no longer shone as a solitary star of the first
和 的 矿 那 他 不 更长 闪耀 作为 一个 孤 星星 的 这 第一的
['mægnɪtjuːd][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv][pɪk'tɔːriəl]['səʊʃ(ə)l]['sætaɪə(r)] .
magnitude in my little firmament of pictorial social satire .
震级 在 我的 小的 苍穹 的 画报 社会的 讽刺 .

“但恰好在他和我艺术生涯的这个特定时期，他不再像我小小的绘画社会讽刺星空中的一颗耀眼的明星那样光芒四射了。”

[ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [wʊd] ,
A new impulse had been given to the art of drawing on wood ,
一个 新的 冲动 有 到过 给定 到 这 艺术 的 绘画 在 木头 ,

木刻画艺术焕发出了新的活力。

[ə; eɪ] [njuː] [skuːl] [hæd; həd] [biːn] ['faʊndɪd] ,
a new school had been founded ,
一个 新的 学校 有 到过 创立 ,

一所新学校成立了，

[ænd; ənd] [njuː] ['meθədz] — [tuː; tə] [drɔː] [streɪt] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]
and new methods — to draw straight from nature instead of trusting to
和 新的 方法 — 到 画 直的 从 自然 反而 的 信任 到
['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
memory and imagination — had been the artistic order of the day .
记忆 和 想像力 — 有 到过 这 艺术 命令 的 这 天 .

而新的方法——直接从自然中汲取灵感，而不是依靠记忆和想象——成为了当时的艺术潮流。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] , ['lændskeɪps] [ænd; ənd] ['siːskeɪp] , [ɔːl][wʌn]
Men and women , horses and dogs , landscapes and seascapes , all one
男人 和 女性 , 马匹 和 狗 , 风景 和 海景 , 全部 一
[kæn; kən] [meɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ,
can make pictures of ,
能 制作 图片 的 ,

男人和女人，马和狗，风景和海景，所有可以用来画画的事物，

['iːv(ə)n] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['tiːkʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [mʌst; məst][biː; bi] ['stʌdid]
even chairs and tables and teacups and saucers , must be studied
甚至 椅子 和 表格 和 茶杯 和 碟子 , 必须 是 研究
[frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪl] - [laɪf] ,
from the life — from the still - life ,
从 这 生活 — 从 这 仍然 - 生活 ,

就连椅子、桌子、茶杯和茶碟，也必须从实物——静物画中——进行研究。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [baɪ] [huː'evə(r)] [ə'spaɪəd][tuː; tə] [drɔː] [ɒn] [wʊd] ;
if you will — by whoever aspired to draw on wood ;
如果 你 将要 — 经过 谁 渴望 到 画 在 木头 ;

如果你愿意的话——任何渴望在木头上作画的人；

['iːv(ə)n]['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['diːmənz][ænd; ənd] ['tʃerəbz] [ænd; ənd] ['sentɔːz] [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz]
even angels and demons and cherubs and centaurs and mermaids
甚至 天使 和 恶魔 和 小天使 和 半人马 和 美人鱼
[mʌst; məst][biː; bi] ['kləʊsli] ['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
must be closely imitated from nature — or at least as much of
必须 是 密切 模仿 从 自然 — 或者 在 至少 作为 很多 的
[ðem; ðəm][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɒd(ə)l] .
them as could be got from the living model .
他们 作为 可以 是 得到 从 这 活的 模型 .

即使是天使、恶魔、小天使、半人马和美人鱼，也必须从自然界中仔细模仿——或者至少要尽可能多地从活生生的模特身上模仿。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] [ˌmægə'ziːn] .
Once a Week had just appeared , and The Cornhill Magazine .
一次 一个 星期 有 只是 出现 , 和 这 康希尔 杂志 .

《每周一次》杂志和《康希尔杂志》刚刚创刊。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['milei] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['fredrɪk] ['leɪtən] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [wʊd] [dʒʌst]
Sir John Millais and Sir Frederick Leighton were then drawing on wood just
先生 约翰 米莱 和 先生 弗雷德里克 莱顿 是 然后 绘画 在 木头 只是
[laɪk] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɔːtəlz] ;
like the ordinary mortals ;
喜欢 这 普通的 凡人 ;

当时的约翰·米莱爵士和弗雷德里克·莱顿爵士也像普通人一样在木头上作画；

['fredrɪk] ['wɔːkə(r)][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [briːf] [bʌt; bət]['splendɪd] [kə'rɪə(r)] ;
Frederick Walker had just started on his brief but splendid career ;
弗雷德里克 沃克 有 只是 开始 在 他的 简短的 但 灿烂 职业 ;

弗雷德里克·沃克短暂而辉煌的职业生涯才刚刚开始；

['fredrɪk] ['sændiz][hæd; həd] [bɜːst] [ɒn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wɜːld] [laɪk][ə; eɪ]['miːtiə(r)] ;
Frederick Sandys had burst on the black - and - white world like a meteor ;
弗雷德里克 桑迪斯 有 爆裂 在 这 黑色的 - 和 - 白色的 世界 喜欢 一个 流星 ;
[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [kiːn] ,
and Charles Keene ,
和 查尔斯 基恩 ,

弗雷德里克·桑迪斯像流星一样横空出世，震撼了黑白电影界；而查尔斯·基恩，

[huː] [wɒz; wəz] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈklɔɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who was illustrating the Cloister and the Hearth in the intervals of his

WHO 曾是 图示 这 修道院 和 这 炉 在 这 间隔 的 他的

[pʌntʃ] [wɜːk] ,

Punch work ,

冲床 工作 ,

他在为《Punch》杂志创作插图的间隙，也绘制了修道院和壁炉的插图。

[hæd; həd] , [ˈɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈleɪbə(r)] ,

had , after long and patient labour ,

有 , 后 长的 和 病人 劳动 ,

经过漫长而耐心的努力，

[əˈteɪnd] [ðæt] [kənˈsʌmət] [ˈmɑːstəri] [ɒv; əv][laɪn][ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ɪn] [wʊd] [ˈdrɑːftsmənʃɪp] [ðæt]

attained that consummate mastery of line and effect in wood draughtsmanship that

已达到 那 完善 精通 的 线 和 影响 在 木头 制图 那

[wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

will be for ever associated with his name ;

将要 是 为了 曾经 联系 和 他的 姓名 ;

他在木刻绘画中达到了线条和效果的完美掌握，这将永远与他的名字联系在一起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [pʌntʃ] , [ɪf] [ˈəʊnli][baɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈteknɪk(ə)l] [əˈbɪləti] ,

and his work in Punch , if only by virtue of its extraordinary technical ability ,

和 他的 工作 在 冲床 , 如果 仅有的 经过 美德 的 它是 非凡的 技术的 能力 ,

以及他在《笨拙》杂志上的作品，即便仅仅是凭借其非凡的技术能力，

[meɪd] [liːtʃɪz] [baɪ][ˈkɒntrɑːst] [əˈpɪə(r)] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][ˈæmətərɪʃ; ˈæmətʃərɪʃ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]

made Leech's by contrast appear slight and almost amateurish in spite of its

制成 水蛭的 经过 对比 出现 轻微 和 几乎 业余的 在 尽管如此 的 它是

[iːz] [ænd; ənd][ˈbəʊldnəs] .

ease and boldness .

舒适 和 大胆 .

相比之下，Leech 的作品尽管轻松大胆，却显得单薄乏味，甚至有些业余。

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ɔːl][maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [liːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz]

So that with all my admiration for Leech it was at the feet of Charles

所以 那 和 全部 我的 钦佩 为了 水蛭 它 曾是 在 这 脚 的 查尔斯

[kiːn] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ] ;

Keene that I found myself sitting ;

基恩 那 我 成立 我 坐着 ;

因此，尽管我非常钦佩利奇，但我却发现自己坐在查尔斯·基恩的脚下；

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [təˈgeðə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈendləs] [ʃɒp] , [ˈteɪkɪŋ]

besides which we were much together in those days , talking endless shop , taking

除了 哪个 我们 是 很多 一起 在 那些 天 , 说 无尽的 店铺 , 采取

[lɒŋ] [wɔːks] ,

long walks ,

长的 散步 ,

除此之外，那时候我们经常在一起，没完没了地聊工作，一起散步。

[ˈraɪdɪŋ][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːdz] [ɒv; əv][ˈɔmnibəs, -bʌs] , [ˈdaɪnɪŋ][æt; ət] [tʃiːp]

riding side by side on the knife - boards of omnibuses , dining at cheap

骑术 边 经过 边 在 这 刀 - 板 的 公共汽车 , 用餐 在 便宜的

[ˈrestrɒnts] ,

restaurants ,

餐厅 ,

并排坐在公共汽车的板凳上，在廉价餐馆吃饭，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈmjuːzɪk][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [stjˈuːdɪˌəʊz] .

making music at each other's studios .

制作 音乐 在 每个 其他的 工作室 .

在彼此的录音室里制作音乐。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [greɪt] , [æz; əz] [greɪt] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [liːtʃɪz] ;

His personal charm was great , as great in its way as Leech's ;

他的 个人的 魅力 曾是 伟大的 ， 作为 伟大的 在 它是 方式 作为 水蛭的 ；

他的个人魅力非常大，某种程度上和利奇的魅力不相上下；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌdemə'krætɪk][ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ai] ,

he was democratic and so was I ,

他 曾是 民主 和 所以 曾是 我 ，

他信奉民主，我也是。

[æz; əz][wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [wʌn][ɪz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [wʌnz]

as one is bound to be when one is impecunious and the world is one's

作为 一 是 边界 到 是 什么时候 一 是 贫困的 和 这 世界 是 一个人的

['ɔɪstə(r)][tuː; tə]['əʊpən] [wɪð] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] .

oyster to open with the fragile point of a lead - pencil .

牡蛎 到 打开 和 这 脆弱的 观点 的 一个 带领 - 铅笔 .

当一个人身无分文，而世界就像一个牡蛎，需要用脆弱的铅笔尖去打开时，他必然会如此。

[hɪz; ɪz][bəʊ'hiːmiən] [wɜːld] [wɒz; wəz][maɪn] — [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɜːld] [ænd; ənd]

His bohemian world was mine — and I found it a very good world and

他的 波西米亚 世界 曾是 矿 — 和 我 成立 它 一个 非常 好的 世界 和

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] — [ə; eɪ][klɪə(r)] ,

very much to my taste — a clear ,

非常 很多 到 我的 品尝 — 一个 清除 ，

他的波西米亚世界就是我的——我发现那是一个非常美好的世界，非常符合我的口味——一个清晰的、

['ɒnɪst] , ['həʊlsəm] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['brɪtɪʃ] [boʊ'hiːmjə] ,

honest , wholesome , innocent , intellectual , and most industrious British bohemia ,

诚实的 ， 健康 ， 清白的 ， 知识分子 ， 和 最多 勤劳 英国 波西米亚 ，

[wɪð] [lɒts] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

with lots of tobacco ,

和 很多 的 烟草 ，

诚实、健康、纯真、有学问、勤劳的英国波西米亚人，以及大量的烟草。

[lɒts] [ɒv; əv] [gʊd] ['mjuːzɪk] , ['plenti] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] ,

lots of good music , plenty of talk about literature and art ,

很多 的 好的 音乐 ， 很多 的 讲话 关于 文学 和 艺术 ，

很多好听的音乐，很多关于文学和艺术的讨论，

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ['vɪtlz] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

and not too much victuals or drink .

和 不是 也 很多 食物 或者 喝 .

而且不要吃太多东西，也不要喝太多酒。

['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['denɪzənz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ,

Many of its denizens , that were ,

许多 的 它是 居民 ， 那 是 ，

它的许多居民，他们，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rɔɪəl] [ˌækədɪm'ɪʃənz] [ɔː(r)][hæv; həv]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [feɪm] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] ;

have become Royal Academicians or have risen to fame in other ways ;

有 变得 皇家 院士 或者 有 升起 到 名声 在 其他 方式 ；

成为皇家院士或以其他方式成名；

[sʌm; səm][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ɪn][laɪf] ; [sə'praɪzɪŋli] [fjuː] [hæv; həv] [gɒn]

some have had to take a back seat in life ; surprisingly few have gone

一些 有 有 到 拿 一个 后退 座位 在 生活 ； 出奇 很少 有 已消失

[tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

to the bad .

到 这 坏的 .

有些人不得不退居幕后；令人惊讶的是，很少有人堕落成坏人。

[ðɪs] [wɜːld] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wɒz; wəz] [nɒt] [liːtʃɪz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evə(r)] [biːn] , [ai] [daʊt] ;

This world , naturally , was not Leech's ; if it had ever been , I doubt ;

这 世界 , 自然 , 曾是 不是 水蛭的 ; 如果 它 有 曾经 到过 , 我 怀疑 ;

这个世界自然不是利奇的世界；即便它曾经是，我也表示怀疑；

[hɪz; ɪz] [boʊ'hiːmjə] , [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [wʌn] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [boʊ'hiːmjə]

his bohemia , if he ever had lived in one , had been the bohemia

他的 波西米亚 , 如果 他 曾经 有 居住地 在 一 , 有 到过 这 波西米亚

[ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] ,

of medicine ,

的 药品 ,

如果他曾经拥有过某种意义上的波西米亚生活，那一定是医学界的波西米亚。

[nɒt] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

not of art ,

不是 的 艺术 ,

不是艺术，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['səʊʃ(ə)l] ['haɪts] [ɒv; əv] [feɪm]

and he seemed to us then to be living on social heights of fame

和 他 似乎 到 我们 然后 到 是 活的 在 社会的 高度 的 名声

[ænd; ənd] [spɔːt] [ænd; ənd] [ˌærɪstə'krætɪk] ['splendə(r)] [weə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [driːmd] [ɒv; əv]

and sport and aristocratic splendour where none of us dreamed of

和 运动 和 贵族 辉煌 在哪里 没有任何 的 我们 梦见 的

[siːkɪŋ] [hɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːk] [ˌjuː 'es] .

seeking him — and he did not seek us .

寻求 他 — 和 他 做过 不是 寻找 我们 .

当时，在我们看来，他生活在名望、体育和贵族光辉的社会巅峰，我们谁也想不到会去追求他——而他也没有来找我们。

[wiː; wi] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

We hated and despised the bloated aristocracy ,

我们 憎恨 和 被鄙视的 这 腹胀 贵族 ,

我们憎恨并鄙视臃肿的贵族阶层。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['fɒrənəz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

just as he hated and despised foreigners without knowing much about them ;

只是 作为 他 憎恨 和 被鄙视的 外国人 没有 会心 很多 关于 他们 ;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

and the aristocracy ,

和 这 贵族 ,

正如他憎恨和鄙视外国人，却对他们知之甚少；还有贵族阶层，

[tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] , [dɪd] [nɒt] ['pestə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] [əb'truːsɪv] [əd'vɑːnsɪz] .

to do it justice , did not pester us with its obtrusive advances .

到 做 它 正义 , 做过 不是 纠缠 我们 和 它是 碍眼的 进展 .

公平地说，它并没有用咄咄逼人的举动来骚扰我们。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [liːtʃ] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['ʌðəwaɪz] [ɪn] [boʊ'hiːmjə] [ðæn; ðən] [wɪð] [ə'fekʃənət]

But I never heard Leech spoken of otherwise in bohemia than with affectionate

但 我 绝不 听到 水蛭 说 的 否则 在 波西米亚 比 和 亲热

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration ,

钦佩 ,

但我从未在波西米亚听到有人用除喜爱和钦佩之外的词语来谈论利奇。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .

although many of us seemed to think that his best work was done .

虽然 许多 的 我们 似乎 到 思考 那 他的 最好的 工作 曾是 完毕 .

尽管我们中的许多人似乎认为他最好的作品已经完成了。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwɒt] ['fɪtf(ə)l] [ɪn] ['kwɒləti] ,
Indeed , his work was becoming somewhat fitful in quality ,
的确 , 他的 工作 曾是 成为 有些 断断续续 在 质量 ,

事实上，他的作品质量开始变得有些不稳定。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃəʊd] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ;
and already showed occasional signs of haste and illness and fatigue ;
和 已经 显示 偶然 标志 的 匆忙 和 疾病 和 疲劳 ;

并且已经偶尔出现急躁、生病和疲劳的迹象；

[hɪz; ɪz] [fʌn] [wɒz; wəz] [les] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ðəʊ] [hiː; hi] [druː] [mɔː(r)] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,
his fun was less genial and happy , though he drew more vigorously than ever ,
他的 乐趣 曾是 较少的 和蔼可亲 和 快乐的 , 尽管 他 画 更多的 大力 比 曾经 ,

虽然他的绘画热情比以往任何时候都更加高涨，但他的乐趣却不如以往那样轻松愉快了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es][baɪ] [sə'pɑːsɪŋ] [hɪm'self] ,
and now and again surprised us by surpassing himself ,
和 现在 和 再次 惊讶 我们 经过 超越 他自己 ,

他时不时会超越自己，给我们带来惊喜。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪəriːz][ɒv; əv] [brɪgz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ə; eɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] .
as in his series of Briggs in the Highlands a - chasing the deer .
作为 在 他的 系列 的 布里格斯 在 这 高地 一个 - 追逐 这 鹿 .

就像他在高地拍摄的布里格斯追逐鹿群的系列照片一样。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd][mɔː(r)] .
All that was thirty years ago and more .
全部 那 曾是 三十 年 前 和 更多的 .

这一切都是三十多年前的事了。

[ai] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˌriːkən'sidə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ai] [fɔːmd] [ɒv; əv][dʒɒn] [liːtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
I may say at once that I have reconsidered the opinion I formed of John Leech at that time .
我 可能 说 在 一次 那 我 有 重新考虑 这 观点 我 形成 的 约翰 水蛭 在 那 时间 .

我可以立即表示，我已经重新考虑了我当时对约翰·利奇的看法。

[liːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [pə'tɪkjələ(r)][stɑː(r)] ,
Leech , it is true , is by no means the one bright particular star ,
水蛭 , 它 是 真的 , 是 经过 不 方法 这 一 明亮的 特别的 星星 ,

诚然，利奇绝不是唯一一颗耀眼的明星。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [fɜːst] ['mægnɪtjuːd] :
but he has recovered much of his lost first magnitude :
但 他 有 恢复 很多 的 他的 丢失的 第一的 震级 :

但他已经恢复了大部分失去的巅峰状态：

[ɪf] [hiː; hi] [ʃaɪnz] [mɔː(r)][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
if he shines more by what he has to say than by his manner of saying it ,
如果 他 闪耀 更多的 经过 什么 他 有 到 说 比 经过 他的 方式 的 说 它 ,

如果说他的闪光点在于他所说的话的内容，而不是他说话的方式，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [ʃaɪn] [baɪ] ,
I have come to think that that is the best thing of the two to shine by ,
我 有 来 到 思考 那 那 是 这 最好的 事物 的 这 二 到 闪耀 经过 ,

我逐渐认为，这才是两者中最值得称道的地方。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ʃaɪn] [baɪ][bəuθ] ;
if you cannot shine by both ;
如果 你 不能 闪耀 经过 两个都 ;

如果你不能两者兼顾;

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]
and I find that his manner was absolutely what it should have been
和 我 寻找 那 他的 方式 曾是 绝对地 什么 它 应该 有 到过
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm] — ['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] ;
for his purpose and his time — neither more nor less ;
为了 他的 目的 和 他的 时间 — 两者都不 更多的 也不 较少的 ;

我发现他的行为举止完全符合他当时的目的和时代——不多也不少;

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]
he had so much to say and of a kind so delightful that I have no
他 有 所以 很多 到 说 和 的 一个 种类 所以 愉快 那 我 有 不
[taɪm][tuː; tə] [pɪk] [həʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
time to pick holes in his mode of expression ,
时间 到 挑选 孔 在 他的 模式 的 表达 ,

他有很多话要说，而且说得那么有趣，我根本没时间去挑剔他的表达方式。

[wɪtʃ] [æt; ət][ɪts] [best] [hæz; həz]['sætɪsfaɪd][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ekspɜːts][ðæn; ðən][ai] ; [bɪ'saɪdz]
which at its best has satisfied far more discriminating experts than I ; besides
哪个 在 它是 最好的 有 使满意 远的 更多的 歧视性的 专家 比 我 ; 除了
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

它最好的版本甚至能满足比我更有鉴赏力的专家；除此之外，

[ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæv; həv] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [hɪz; ɪz]
the methods of printing and engraving have wonderfully improved since his
这 方法 的 印刷 和 雕刻 有 太棒了 改进 自从 他的
[deɪ] .
day .
天 .

自他那个时代以来，印刷和雕刻技术已经有了极大的改进。

[hiː; hi] [druː] [streɪt] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] [blɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] ;
He drew straight on the wood block , with a lead - pencil ;
他 画 直的 在 这 木头 堵塞 , 和 一个 带领 - 铅笔 ;

他用铅笔直接在木板上作画;

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [greɪ] [laɪnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [kɔːs]
his delicate grey lines had to be translated into the uncompromising coarse
他的 精美的 灰色的 线条 有 到 是 翻译 进入 这 毫不妥协 粗
[blæk] [laɪnz] [ɒv; əv] ['printərz] - [ɪŋk] — [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['prəʊses] ;
black lines of printers ' ink — a ruinous process ;
黑色的 线条 的 打印机 - 墨水 — 一个 毁灭性的 过程 ;

他那细腻的灰色线条必须转化为印刷油墨毫不妥协的粗糙黑色线条——这是一个毁灭性的过程;

[ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ]
and what his work lost in this way is only to be estimated by those who know
和 什么 他的 工作 丢失的 在 这 方式 是 仅有的 到 是 估计的 经过 那些 WHO 知道
.
.
.

他的作品因此遭受了怎样的损失，只有了解内情的人才能估量。

[truː] , [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [kiːnz] — [ai] ['nevə(r)] [njuː] ['eni]
True , his mode of expression was not equal to Keene's — I never knew any
真的 , 他的 模式 的 表达 曾是 不是 平等的 到 基恩的 — 我 绝不 知道 任何
[ðæt] [wɒz; wəz] ,
that was ,
那 曾是 ,

没错，他的表达方式不如基恩——我从未见过哪个表达方式能与基恩相提并论。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [sez]
in England , or even approached it — but that , as Mr . Rudyard Kipling says
在 英格兰 , 或者 甚至 接近 它 — 但 那 , 作为 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 说道
, [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
, is another story .
, 是 其他 故事 .

在英国，或者说接近英国——但正如鲁德亚德·吉卜林先生所说，那是另一个故事了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ai] [wɪl] [tel] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪ] [briːf] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [liːtʃ] ,
The story that I will tell now is that of my brief acquaintance with Leech ,
这 故事 那 我 将要 告诉 现在 是 那 的 我的 简短的 熟人 和 水蛭 ,

我现在要讲的故事是我与利奇的短暂相识。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [ɪn] - ,
which began in 1860 ,
哪个 开始 在 - ,

始于1860年，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [tɪl] [ai] [met] [hɪm] [æt; ət]
and which I had not many opportunities of improving till I met him at
和 哪个 我 有 不是 许多 机会 的 改善 直到 我 遇见 他 在
['wɪtbi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - — [ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] ['ɔːtəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
Whitby in the autumn of 1864 — a memorable autumn for me ,
惠特比 在 这 秋天 的 - — 一个 难忘 秋天 为了 我 ,

直到 1864 年秋天在惠特比遇到他之前，我都没有太多机会改进这一点——那对我来说是一个难忘的秋天。

[sɪns] [ai] [juːst] [tuː; tə] [ˌfɔː'gæðə(r)] [wɪð] [hɪm] ['evri] [deɪ] ,
since I used to forgather with him every day ,
自从 我 用过的 到 遇合 和 他 每一个 天 ,

因为我以前每天都和他在一起，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lɒŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd] [daind] [wɪð] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)]
and have long walks and talks with him — and dined with him once or
和 有 长的 散步 和 会谈 和 他 — 和 用餐 和 他 一次 或者
[twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd]
twice at the lodgings where he was staying with his wife and son and
两次 在 这 住宿 在哪里 他 曾是 入住 和 他的 妻子 和 儿子 和
['dɔːtə(r)] — [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ded] .
daughter — all of whom are now dead .
女儿 — 全部 的 谁 是 现在 死的 .

我曾与他一起散步、交谈，还曾在他与妻子、儿子和女儿（他们现在都已去世）居住的住处与他共进过一两次晚餐。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['pɜːs(ə)n] [ai] ['evə(r)] [met] ;
He was the most sympathetic , engaging , and attractive person I ever met ;
他 曾是 这 最多 交感神经 , 引人入胜 , 和 吸引人的 人 我 曾经 遇见 ;

他是我见过的最有同情心、最迷人、最有魅力的人；

[nɒt] ['fʌni] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
not funny at all in conversation ,
不是 有趣的 在 全部 在 对话 ,

在谈话中一点也不好笑。

[ɔː(r)]['evə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] ,
or ever wishing to be — except now and then for a capital story ,
或者 曾经 祝 到 是 — 除了 现在 和 然后 为了 一个 首都 故事 ，
[wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] .
which he told in perfection .
哪个 他 讲述 在 完美 .

或者说，他从未想过要成为那样的人——除了偶尔为了某个精彩的故事，而他讲述得堪称完美。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɒn] [liːtʃ] .]
[Illustration : JOHN LEECH .]
[插图 : 约翰 水蛭 .]

[插图：约翰·利奇。]

[ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , ['səʊʃəli] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][self] - [ɪ'feɪsmənt] , [haɪ] -
The keynote of his character , socially , seemed to be self - effacement , high -
这 基调 的 他的 特点 ， 社会 ， 似乎 到 是 自己 - 抹杀 ， 高的 -
[bred] ['kɜːtəsi] , ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] .
bred courtesy , never - failing consideration for others .
繁殖 礼貌 ， 绝不 - 失败 考虑 为了 其他的 .

从社交角度来看，他的性格特点似乎是谦逊低调、举止优雅、始终为他人着想。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjən] [kən'siːvəb(ə)l] , ['hævɪŋ] ['ɪntɪmətli] [nəʊn] [səʊ]
He was the most charming companion conceivable , having intimately known so
他 曾是 这 最多 迷人 伴侣 可以想象的 ， 拥有 亲密 已知 所以
['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
many important and celebrated people ,
许多 重要的 和 著名 人们 ，

他是一位魅力十足的旅伴，因为他与许多重要人物和名人都有着密切的联系。

[ænd; ənd]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
and liking to speak of them ;
和 喜欢 到 说话 的 他们 ；

而且喜欢谈论它们；

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['evə(r)] [lʊkt] [ɔː(r)] [sed]
but one would never have guessed from anything he ever looked or said
但 一 会 绝不 有 猜对了 从 任何事物 他 曾经 看起来 或者 说
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,
that he had made a whole nation ,
那 他 有 制成 一个 所有的 国家 ，

但从他以往的言行举止中，你绝对想不到他竟然缔造了一个国家。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
male and female , gentle and simple , old and young ,
男性 和 女性 ， 温和的 和 简单的 ， 老的 和 年轻的 ，

男和女，温和朴素，老人和年轻人

[lɑːf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [lɑːft] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
laugh as it had never laughed before or since for a quarter of a
笑 作为 它 有 绝不 笑了 前 或者 自从 为了 一个 四分之一 的 一个
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

它发出了25年来从未有过的笑声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪə(r)] ['aɪrɪʃ]
He was tall , thin , and graceful , extremely handsome , of the higher Irish
他 曾是 高的 ， 薄的 ， 和 优美 ， 极其 英俊的 ， 的 这 更高 爱尔兰
[taɪp] ;
type ;
类型 ；

他身材高挑纤瘦，举止优雅，相貌英俊，具有典型的爱尔兰上等身材；

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)] [ænd; ənd] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] [lait] ['greɪɪʃ] - [bluː] [aɪz] ;

with dark hair and whiskers and complexion , and very light greyish - blue eyes ;

和 黑暗的 头发 和 胡须 和 肤色 ， 和 非常 光 灰蒙蒙的 - 蓝色的 眼睛 ；

她有着深色的头发、胡须和肤色，以及非常浅的灰蓝色眼睛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [sæd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

but the expression of his face was habitually sad , even when he smiled .

但 这 表达 的 他的 脸 曾是 习惯性地 伤心 ， 甚至 什么时候 他 微笑 .

但他脸上总是带着悲伤的表情，即使在微笑的时候也是如此。

[ɪn] [dres] , ['beərɪŋ] , ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['æspekt] ,

In dress , bearing , manner , and aspect ,

在 裙子 ， 轴承 ， 方式 ， 和 方面 ，

衣着、仪态、举止和外貌

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [gʊd] [sə'saɪəti] ;

he was the very type of the well - bred English gentleman and man of the world and good society ;

他 曾是 这 非常 类型 的 这 出色地 - 繁殖 英语 绅士 和 男人 的 这 世界 和 好的 社会 ；

他正是那种典型的英国绅士，见多识广，是上流社会人士的典范；

[ai] ['nevə(r)] [met] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

I never met any one to beat him in that peculiar distinction of form ,

我 绝不 遇见 任何 一 到 打 他 在 那 奇特 区别 的 形式 ，

我从未遇到过任何人能在这种独特的风格上胜过他。

[wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] [ˌjʊərə'piːən] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

which , I think , has reached its highest European development in this country .

哪个 ， 我 思考 ， 有 达到 它是 最高 欧洲的 发展 在 这 国家 .

我认为，该国已经达到了欧洲最高的开发水平。

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['aʊə(r)] [sjuˈpiəriəz] [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] .

I am told the Orientals are still our superiors in deportment .

我 是 讲述 这 东方人 是 仍然 我们的 上级 在 仪态 .

有人告诉我，东方人在举止方面仍然胜过我们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [mæn] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [best] .

But the natural man in him was still the best .

但 这 自然的 男人 在 他 曾是 仍然 这 最好的 .

但他身上最自然的人性特质仍然是最棒的。

['θækəri] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['milei] , [nɒt] [bæd] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] [men] [wɪð] ['meni] [frendz] ,

Thackeray and Sir John Millais , not bad judges , and men with many friends ,

萨克雷 和 先生 约翰 米莱 ， 不是 坏的 法官 ， 和 男人 和 许多 朋友们 ，

萨克雷和约翰·米莱斯爵士都是不错的法官，而且朋友众多。

[hæv; həv] [bəuθ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['pɜːsənəli] [lʌvd] [dʒɒn] [liːtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ðeɪ] ['evə(r)] [njuː] .

have both said that they personally loved John Leech better than any man they ever knew .

有 两个都 说 那 他们 亲自 喜爱 约翰 水蛭 更好的 比 任何 男人 他们 曾经 知道 .

她们都表示，她们个人最喜欢约翰·里奇，胜过她们认识的任何男人。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ɒn] [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [skeɪl] ,

At this time he was painting in oil , and on an enlarged scale ,

在 这 时间 他 曾是 绘画 在 油 ， 和 在 一个 放大 规模 ，

当时他用油画颜料作画，而且画作尺寸较大。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['speʃəli] ['pɒpjələ(r)] ['sketʃɪz] [ɪn] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
some of his more specially popular sketches in Punch , and very anxious to
一些 的 他的 更多的 特别 受欢迎的 草图 在 冲床 , 和 非常 焦虑的 到
[sək'siːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
succeed with them ,
成功 和 他们 ,

他在《笨拙》杂志上发表了一些特别受欢迎的小品，并且非常渴望获得成功。

[bʌt; bət] ['nɜːvəsli] ['dɪfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [[griːk] : [hɔɪ] [pə'lɔɪ]] .
but nervously diffident of success with them , even with [Greek : hoi polloi] .
但 紧张地 羞怯 的 成功 和 他们 , 甚至 和 [希腊语 : 嗨 鸡] .

但即使是和 [希腊语：hoi polloi] 在一起，也对成功感到紧张不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [ɪn] [ðiːz] ['efəts] ;
He was not at his happiest in these efforts ;
他 曾是 不是 在 他的 最快乐 在 这些 努力 ;

在这些努力中，他并没有感到最快乐；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn]
and there was something pathetic in his earnestness and perseverance in
和 那里 曾是 某物 可怜的 在 他的 认真 和 毅力 在
[ə'tempt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] ['meni] [kæn; kən][duː; də] ,
attempting a thing so many can do ,
尝试 一个 事物 所以 许多 能 做 ,

他如此认真、如此坚持不懈地尝试做一件很多人都能做到的事情，这其中有些令人唏嘘之处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['treɪnɪŋ] ;
but which he could not do for want of a better training ;
但 哪个 他 可以 不是 做 为了 想 的 一个 更好的 训练 ;

但他因为缺乏更好的训练而无法做到这一点；

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][səʊ] ['iːzəli] .
while he could do the inimitable so easily .
尽管 他 可以 做 这 无比 所以 容易地 .

他能如此轻松地做到独一无二的事情。

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] [liːtʃ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
I came back to town before Leech , and did not see him again until the following
我 来了 后退 到 镇 前 水蛭 , 和 做过 不是 看 他 再次 直到 这 下列的
[ɒk'təʊbə(r)] .
October .
十月 .

我比利奇先回到镇上，直到第二年十月才再次见到他。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ði] 28th , [ai] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [nəʊ] . [sɪks][ðə; ði] ['terəs] ,
On Saturday afternoon , the 28th , I called at his house , No . 6 The Terrace ,
在 周六 下午 , 这 28th , 我 称为 在 他的 房子 , 不 . 6 这 阳台 ,

星期六下午，也就是28号，我去了他家，地址是露台街6号。

['kenzɪŋtən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['pens(ə)l][baɪ][maɪ'self] ,
Kensington , with a very elaborate drawing in pencil by myself ,
肯辛顿 , 和 一个 非常 精心制作的 绘画 在 铅笔 经过 我 ,

肯辛顿，上面有一张我亲手用铅笔绘制的非常精细的图画，

[wɪtʃ] [ai] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ]
which I presented to him as a souvenir , and with which he seemed much
哪个 我 呈现 到 他 作为 一个 纪念品 , 和 和 哪个 他 似乎 很多
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

我把它作为纪念品送给了他，他似乎非常喜欢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)] - - ,
He was already working at the Punch Almanac for ' 65 ,
他 曾是 已经 在职的 在 这 冲床 年鉴 为了 - - ,

他当时已经在为《Punch Almanac》杂志撰写 1965 年的稿件了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] .
at a window on the second floor overlooking the street .
在 一个 窗户 在 这 第二 地面 俯瞰 这 街道 .

在二楼俯瞰街道的窗户边。

([aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .)
(I have often gazed up at it since .)
(我 有 经常 凝视 向上 在 它 自从 .)

（从那以后，我常常抬头仰望它。）

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [ɪl] ,
He seemed very ill ,
他 似乎 非常 患病的 ,

他看起来病得很重，

[səʊ][sæd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)]
so sad and depressed that I could scarcely speak to him for sheer
所以 伤心 和 郁闷 那 我 可以 几乎 说话 到 他 为了 透明
['sɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;

他非常悲伤沮丧，我出于同情几乎无法和他说话；

[aɪ][felt][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][get] [θruː] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːlmənæk] ,
I felt he would never get through the labour of that almanac ,
我 毛毡 他 会 绝不 得到 通过 这 劳动 的 那 年鉴 ,

我觉得他永远也读不完那本年鉴。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['melənkəli] [fɔː'bəudiŋ] .
and left him with the most melancholy forebodings .
和 左边 他 和 这 最多 忧郁 不祥的预感 .

并给他留下了最忧郁的预感。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 29th ,
Monday morning the papers announced his death on Sunday , October 29th ,
周一 早晨 这 文件 宣布 他的 死亡 在 星期日 , 十月 29th ,
[frɒm; frəm][æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] ,
from angina pectoris ,
从 心绞痛 胸肌 ,

周一早上，报纸宣布他于10月29日星期日因心绞痛去世。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm] .
the very morning after I had seen him .
这 非常 早晨 后 我 有 已见 他 .

就在我见到他的第二天早上。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['mesəz] . ['brædb(ə)ri][ænd; ənd]['evənz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
I was invited by Messrs . Bradbury and Evans , the publishers of Punch ,
我 曾是 受邀 经过 先生们 . 布拉德伯里 和 埃文斯 , 这 出版商 的 冲床 ,
[tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
to the funeral ,
到 这 葬礼 ,

我受《笨拙》杂志出版商布拉德伯里先生和埃文斯先生的邀请，参加了葬礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['kɛnsəl] [griːn] .
which took place at Kensal Green .
哪个 采取 地方 在 肯萨尔 绿色的 .

事件发生在肯萨尔格林。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
It was the most touching sight imaginable .
它 曾是 这 最多 接触 视线 可以想象的 .

那是我见过的最感人的一幕。

[ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['θækəˌreɪz] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
The grave was near Thackeray's , who had died the year before .
这 严重 曾是 靠近 萨克雷的 , WHO 有 死亡 这 年 前 .

坟墓就在萨克雷的坟墓附近，萨克雷于前一年去世。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; ['kænən] [həʊl] , [ə; eɪ]
There were crowds of people , Charles Dickens among them ; Canon Hole , a
那里 是 人群 的 人们 , 查尔斯 狄更斯 之中 他们 ; 佳能 洞 , 一个
[greɪt] [frend] [ɒv; əv] [liːtʃɪz] ,
great friend of Leech's ,
伟大的 朋友 的 水蛭的 ,

当时人山人海，查尔斯·狄更斯也在其中；还有利奇的好朋友卡农·霍尔。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [məʊst] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt] [hɪm] , [riːd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ;
and who has written most affectionately about him , read the service ;
和 WHO 有 书面 最多 亲切地 关于 他 , 读 这 服务 ;

请阅读那些对他表达最深切情感的悼词；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [dʒɒn] ['milei] [bɜːst] ['ɪntuː]
and when the coffin was lowered into the grave , John Millais burst into
和 什么时候 这 棺材 曾是 降低 进入 这 严重 , 约翰 米莱 爆裂 进入
[tɪəz] [ænd; ənd] [laʊd] [sɒbz] ,
tears and loud sobs ,
眼泪 和 大声 啜泣 ,

当棺材被放入墓穴时，约翰·米莱斯突然嚎啕大哭，放声痛哭。

['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [ɔːl] [raʊnd] ; [wiː; wi][ɔːl] [fə'gɒt] ['aʊə(r)] ['mænhʊd]
setting an example that was followed all round ; we all forgot our manhood
环境 一个 例子 那 曾是 随后 全部 圆形的 ; 我们 全部 忘了 我们的 男子气概
[ænd; ənd][kraɪd] [laɪk] ['wɪmɪn] !
and cried like women !
和 哭 喜欢 女性 !

这给我们树立了一个榜样，大家都纷纷效仿；我们都忘记了男子气概，像女人一样哭泣！

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [nəʊ]['fjuːnərəl][ɪn][maɪ][taɪm] [weə(r)] ['sɪmp(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [hæv; həv]
I can recall no funeral in my time where simple grief and affection have
我 能 记起 不 葬礼 在 我的 时间 在哪里 简单的 悲伤 和 感情 有
[biːn] [səʊ]['əʊpənli][ænd; ənd] [spɒn'teɪniəsli] [dɪ'spleɪd] [baɪ][səʊ] ['meni] ['strendʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
been so openly and spontaneously displayed by so many strangers as well as
到过 所以 公然 和 自发地 显示 经过 所以 许多 陌生人 作为 出色地 作为
[frendz] — [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn] [frɑːns] ,
friends — not even in France ,
朋友们 — 不是 甚至 在 法国 ,

在我记忆中，从未见过哪场葬礼能像这场一样，让这么多陌生人和朋友如此公开、自发地表达出如此真挚的悲痛和爱意——即使在法国也没有。

[weə(r)] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ðæn; ðən][hɪə(r)] .
where people are more demonstrative than here .
在哪里 人们 是 更多的 示范性的 比 这里 .

那里的人们比这里更外向。

[nəʊ] ['beriəl] [ɪn] ['westmɪnstə(r)] ['æbi] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [siːn] ['evə(r)] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən]
No burial in Westminster Abbey that I have ever seen ever gave such an
不 葬礼 在 威斯敏斯特 修道院 那 我 有 曾经 已见 曾经 给予 这样的 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɒnə(r)] ,
impression of universal honour ,
印象 的 普遍的 荣誉 ，

我所见过的威斯敏斯特教堂的所有葬礼中，没有一场能给人留下如此普世尊崇的印象。

[lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
love , and regret .
爱 ， 和 后悔 .

爱与遗憾。

" [huːm] [ðə; ði] [gɒdz] [lʌv] [daɪ] [jʌŋ] .
" Whom the gods love die young .
" 谁 这 神 爱 死 年轻的 .

神所喜爱的人，往往英年早逝。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['fɔːti] - [sɪks] !
" He was only forty - six !
" 他 曾是 仅有的 四十 - 六 !

他才四十六岁！

[ai] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [pʌntʃ] [stɑːf] [ænd; ənd] [teɪk] [liːtʃɪz] ['empti] [tʃeə(r)] [æt; ət]
I was then invited to join the Punch staff and take Leech's empty chair at
我 曾是 然后 受邀 到 加入 这 冲床 职员 和 拿 水蛭的 空的 椅子 在
[ðə; ði] ['wiːkli] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd] ['bɪdn] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
the weekly dinner — and bidden to cut my initials on the table ,
这 每周 晚餐 — 和 拜登 到 切 我的 首字母 在 这 桌子 ，

随后我受邀加入《Punch》杂志的工作人员队伍，在每周的晚宴上坐在利奇空着的椅子上——并被要求在桌子上刻上我的姓名首字母。

[baɪ] [hɪz; ɪz] ;
by his ;
经过 他的 ；

他的；

[hɪz; ɪz] ['mɒnəgræm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] [baɪ] [hɪm] [ɪz] [dʒeɪ] . [el] . ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [liːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ]
his monogram as it was carved by him is J . L . under a leech in a
他的 字母组合 作为 它 曾是 雕刻 经过 他 是 J . L . 在下面 一个 水蛭 在 一个
['bɒt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ，

他亲手刻下的姓名缩写是JL，图案是一只装在瓶子里的水蛭。

['deɪtɪd] - ; [ænd; ənd] [kləʊz] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [bɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] ['dʌbljuː] . [em] . [tiː] .
dated 1854 ; and close by on the same board are the initials W . M . T .
日期 - ； 和 关闭 经过 在 这 相同的 木板 是 这 首字母 W . M . T .

日期为1854年；同一块木板上附近还有WMT的缩写。

[ai] ['flætə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [kən'vɪvɪəli] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [smɔːl] [diː] . [em] . , [kɑːrvd] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
I flatter myself that convivially , at least , my small D . M . , carved in impenetrable
我 奉承 我 那 愉快地 ， 在 至少 ， 我的 小的 D . M . ， 雕刻 在 坚不可摧
[əʊk] ,
oak ,
橡木 ，

我自认为，至少在友好交流中，我那用坚不可摧的橡木雕刻的小型DM

[wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ɪn] ['rɑːðə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] !
will go down to posterity in rather distinguished company !
将要 去 向下 到 后人 在 相当 杰出的 公司 !

他将与众多杰出人物一起载入史册！

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [peg][tuː; tə][fɪt]
If ever there was a square English hole , and a square English peg to fit
如果 曾经 那里 曾是 一个 正方形 英语 洞 ， 和 一个 正方形 英语 钉子 到 合身
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

如果真有方形的英式孔，以及与之匹配的方形英式榫头，

[ðæt] [həʊl][wɒz; wəz] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [peg][wɒz; wəz][dʒɒn] [liːtʃ] .
that hole was Punch , and that peg was John Leech .
那 洞 曾是 冲床 ， 和 那 钉子 曾是 约翰 水蛭 .

那个洞是 Punch，那个木钉是 John Leech。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒɒn] [bʊl] [hɪm'self] , [bʌt; bət][dʒɒn] [bʊl] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sɪvɪlaɪzd] — [dʒɒn] [bʊl]
He was John Bull himself , but John Bull refined and civilised — John Bull
他 曾是 约翰 公牛 他自己 ， 但 约翰 公牛 精制 和 文明 — 约翰 公牛
[pə'laɪt] ,
polite ,
有礼貌的，

他就是约翰牛本人，但约翰牛却彬彬有礼、举止优雅——约翰牛很有礼貌。

['mɒdɪst] , ['dʒent(ə)l] — [fʊl] [ɒv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]
modest , gentle — full of self - respect and self - restraint , and with all the
谦虚的 ， 温和的 — 满的 的 自己 - 尊重 和 自己 - 克制 ， 和 和 全部 这
['bʊli] ['sɒfənd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] ;
bully softened out of him ;
欺负 软化 出去 的 他 ；

谦逊温和——充满自尊和自制力，完全没有了欺凌弱小的一面；

['mænli][fɜːst][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ; [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm]
manly first and gentlemanly after , but very soon after ; more at home
男子气概 第一的 和 绅士风度 后 ， 但 非常 很快 后 ； 更多的 在 家
[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ,
perhaps in the club ,
也许 在 这 俱乐部，

先是男子气概，后是绅士风度，但很快就会转变；或许在俱乐部里更自在些。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] ,
the drawing - room , and the hunting - field , in Piccadilly and the Park ,
这 绘画 - 房间 ， 和 这 打猎 - 场地 ， 在 皮卡迪利 和 这 公园 ，

客厅，以及皮卡迪利大街和公园里的狩猎场

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fɑːm] [ɔː(r)] [ʃɒp] [ɔː(r)] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ; [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
than in the farm or shop or market - place ; a normal Englishman of the
比 在 这 农场 或者 店铺 或者 市场 - 地方 ； 一个 普通的 英国人 的 这
['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,
upper middle class ,
上 中间 班级 ，

比在农场、商店或市场更常见；一个普通的英国中上层阶级人士，

[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æb'nɔːm(ə)l][ə'baʊt] [hɪm] , [vɪz] . , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,
with but one thing abnormal about him , viz . , his genius ,
和 但 一 事物 异常 关于 他 ， 即 . ， 他的 天才 ，

他身上唯一不寻常的地方就是他的天赋。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)]
which was of the kind to give the greater pleasure to the greater number
哪个 曾是 的 这 种类 到 给 这 更大的 乐趣 到 这 更大的 数字
— [ænd; ənd] [jet] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊəz] .
— and yet delight the most fastidious of his day — and I think of ours .
— 和 然而 喜 这 最多 挑剔 的 他的 天 — 和 我 思考 的 我们的 .

这种音乐能够给更多的人带来更大的快乐，也能让当时最挑剔的人感到愉悦——我想到了我们这个时代。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['ʌltrə] - [iːs'θetɪk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .
One must be very ultra - aesthetic , even now , not to feel his charm .
一 必须 是 非常 极端主义者 - 审美的 , 甚至 现在 , 不是 到 感觉 他的 魅力 .

即使在今天，一个人必须具有极强的审美意识，才能感受到他的魅力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] ['æbsəluːt] [iːz] ,
He was all of a piece , and moved and worked with absolute ease ,
他 曾是 全部 的 一个 片 , 和 已搬 和 工作 和 绝对 舒适 ,

他浑然一体，行动和工作都游刃有余。

['friːdəm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm] — [ænd; ənd]
freedom , and certainty , within the limits nature had assigned him — and
自由 , 和 肯定 , 之内 这 限制 自然 有 分配 他 — 和
[hɪz; ɪz] [fiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] .
his field was a very large one .
他的 场地 曾是 一个 非常 大的 一 .

在自然赋予他的范围内，他拥有自由和确定性——而他的领域非常广阔。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
He saw and represented the whole panorama of life that came within his
他 锯 和 代表 这 所有的 全景 的 生活 那 来了 之内 他的
[ɪ'miːdiət] [ken] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [kən'sɪstənsi] ,
immediate ken with an unwavering consistency ,
即时 肯 和 一个 坚定不移 一致性 ,

他以始终如一的坚定信念，观察并描绘了他所能直接感知到的整个生活图景。

[frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] ; [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['brɔːdli] ['hjuːmərəs] ,
from first to last ; from a broadly humorous ,
从 第一的 到 最后的 ; 从 一个 总体而言 幽默 ,

从头到尾；从一个幽默诙谐的，

[ðəʊ] ['məʊstli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ðæt] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l]
though mostly sympathetic point of view that never changed — a very delightful
尽管 大多 交感神经 观点 的 看法 那 绝不 已更改 — 一个 非常 愉快
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

虽然总体上持同情态度，而且这种态度从未改变——这是一种非常令人愉快的态度，

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [haɪɪst] [kən'siːvəb(ə)l] .
if not the highest conceivable .
如果 不是 这 最高 可以想象的 .

即便不是最高水平。

[hænd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːkt] [wɪð] [breɪn] [ɪn] ['sɪŋgjələ(r)] ['hɑːməni] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [ɪm'pruːvd]
Hand and eye worked with brain in singular harmony , and all three improved
手 和 眼睛 工作 和 脑 在 单数 和谐 , 和 全部 三 改进
[tə'geðə(r)] [kənˌtempə'reɪniəsli] ,
together contemporaneously ,
一起 同时 ,

手、眼、脑三者协调一致，三者同时进步。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pærəlelɪzəm] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] ,
with a parallelism most interesting to note ,
和 一个 平行 最多 有趣的 到 笔记 ,

其中存在一个非常有趣的平行结构，

[æz; əz][wʌn][gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as one goes through the long series of his social pictures from the

作为 一 去 通过 这 长的 系列 的 他的 社会的 图片 从 这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning .

开始 .

从头开始，慢慢欣赏他创作的一系列社会题材照片。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [daut] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] — [nəʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sʌtltiz] — [nəʊ] [siːkɪŋ]

He has no doubts or hesitations — no bewildering subtleties — no seeking

他 有 不 疑虑 或者 犹豫 — 不 扑朔迷离 微妙之处 — 不 寻求

[frɒm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔː'tiːn] [ə'klɑːk] — ['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɔː(r)] [tek'niːk] ,

from twelve to fourteen o'clock — either in his ideas or technique ,

从 十二 到 十四 点钟 — 任何一个 在 他的 想法 或者 技术 ,

他没有任何疑虑或犹豫——没有令人困惑的微妙之处——无论是在思想上还是技巧上，他都不会在十二点到十四点之间犹豫不决。

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['eksələnt] [tek'niːk] , ['θʌrəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

which very soon becomes an excellent technique , thoroughly suited to his

哪个 非常 很快 变成 一个 出色的 技术 , 彻底 适合 到 他的

[aɪ'diəz] — ['ræpɪd] , [bəʊld] ,

ideas — rapid , bold ,

想法 — 迅速的 , 大胆的 ,

这很快就成为一种极好的技巧，完全符合他的理念——快速、大胆、

['spɪrɪtɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [bredθ] ,

spirited , full of colour , breadth ,

精神抖擞 , 满的 的 颜色 , 宽度 ,

充满活力，色彩丰富，广阔无垠，

[ænd; ənd] ['muːvmənt] — ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɪt'self]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['diːteɪlz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [help][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv]

and movement — troubling itself little about details that will not help the telling of

和 移动 — 令人不安的 本身 小的 关于 细节 那 将要 不是 帮助 这 讲述 的

[hɪz; ɪz]['stɔːri] — [fɔː(r); fə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] [tel] ,

his story — for before everything else he has his story to tell ,

他的 故事 — 为了 前 一切 别的 他 有 他的 故事 到 告诉 ,

他的行动——他很少在意那些无助于讲述故事的细节——因为在一切之前，他有自己的故事要讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] [ɔː(r)] ['laɪtli] [tʃɑːm] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi]

and it must either make you laugh or lightly charm you — and he

和 它 必须 任何一个 制作 你 笑 或者 轻轻 魅力 你 — 和 他

[telz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ,

tells it in the quickest ,

讲述 它 在 这 最快 ,

它要么让你发笑，要么轻轻地吸引你——而且他用最快的语速讲述这个故事。

['sɪmplɪst] , [daʊn] - ['raɪtɪst] ['pens(ə)l] [strəʊks] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['stɔːri] !

simplest , down - rightest pencil strokes , although it is often a complicated story !

最简单的 , 向下 - 最右边 铅笔 笔画 , 虽然 它 是 经常 一个 复杂的 故事 !

最简单、最直接的笔触，尽管背后往往是一个复杂的故事！

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['fʌni] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['piːp(ə)l] ['æktɪŋ] [aʊt]

For there are not only the funny people and the pretty people acting out

为了 那里 是 不是 仅有的 这 有趣的 人们 和 这 漂亮的 人们 表演 出去

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ækt] ,

their little drama in the foreground — there is the scene in which they act ,

他们的 小的 戏剧 在 这 前景 — 那里 是 这 场景 在 哪个 他们 行为 ,

因为不仅有滑稽的人和漂亮的人在前景中上演他们的小剧——还有他们表演的场景，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] ;
and the middle distance , and the background beyond , and the sky itself ;
和 这 中间 距离 ， 和 这 背景 超过 ， 和 这 天空 本身 ；

还有中景、更远处的背景以及天空本身；

['bju:tɪf(ə)l] [rʌf] ['lændskeɪps] [ænd; ənd] ['si:skeɪp] [ænd; ənd] ['skaɪˌskeɪp] , [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd]
beautiful rough landscapes and seascapes and skyscapes , winds and
美丽的 粗糙的 风景 和 海景 和 天空景观 ， 风 和
['weðə] , ['bɒɪstərəs] [ɔ:(r)] ['sʌni] ['si:z] ,
weathers , boisterous or sunny seas ,
天气 ， 喧闹的 或者 阳光明媚 海域 ，

美丽的崎岖山景、海景和天空，风和天气，波涛汹涌或阳光灿烂的大海，

[reɪn][ænd; ənd] [stɔ:m] [ænd; ənd] [klaʊd] — [ɔ:l][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
rain and storm and cloud — all the poetry of nature ,
雨 和 风暴 和 云 — 全部 这 诗 的 自然 ，

雨、暴风雨、云——这一切都是大自然的诗篇。

[ðæt] [hi:; hi] [fi:lz] [məʊst] [ə'kju:tli] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [drəʊl]
that he feels most acutely while his little people are being so unconsciously droll
那 他 感觉 最多 急性 尽管 他的 小的 人们 是 存在 所以 不知不觉 滑稽
[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
in the midst of it all .
在 这 中间 的 它 全部 .

当他的小家伙们在这一切之中无意识地表现出滑稽可笑时，他对此感受最为深刻。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'preʃənɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['aʊəz][ɒn][ðə; ði]
He is a king of impressionists , and his impression becomes ours on the
他 是 一个 国王 的 印象派 ， 和 他的 印象 变成 我们的 在 这
[spɒt] — ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] !
spot — never to be forgotten !
点 — 绝不 到 是 被遗忘的 ！

他是印象派大师，他的印象能让我们立刻铭记于心——永生难忘！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [pæt] , [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ,
It is all so quick and fresh and strong , so simple , pat , and complete ,
它 是 全部 所以 快的 和 新鲜的 和 强的 ， 所以 简单的 ， 拍 ， 和 完全的 ，

一切都如此快捷、新鲜、有力，如此简单、轻松、完整。

[səʊ][də'rekt][frɒm; frəm]['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] [hɜ:'self] !
so direct from mother Nature herself !
所以 直接的 从 母亲 自然 她自己 ！

这是大自然的直接馈赠！

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] [in´evitəblnis] — [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l]
It has about it the quality of inevitableness — those are the very people
它 有 关于 它 这 质量 的 必然性 — 那些 是 这 非常 人们
[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ænd; ənd]['spəʊkən][ɪn][dʒʌst] [ðæt] ['mænə(r)] ,
who would have acted and spoken in just that manner ,
WHO 会 有 行动 和 说 在 只是 那 方式 ，

它给人一种必然性的感觉——这些人本来就会那样行事说话。

[ænd; ənd][wi:; wi] [mi:t] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði]
and we meet them every day — the expression of the face , the
和 我们 见面 他们 每一个 天 — 这 表达 的 这 脸 ， 这
['mu:vmənt] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ,
movement and gesture ,
移动 和 手势 ，

我们每天都能见到他们——面部表情、动作和手势，

[ɪn]['æŋgə(r)] , ['terə(r)] , [dɪs'meɪ] , [skɔːn] , [kən'siːt] , ['tendənəs] , [ɪ'leɪʃn] , ['traɪʌmf] ... .
in anger , terror , dismay , scorn , conceit , tenderness , elation , triumph ... .
在 愤怒 , 恐怖 , 沮丧 , 轻蔑 , 自负 , 压痛 , 欣喜 , 胜利 ... .

愤怒、恐惧、沮丧、蔑视、自负、温柔、欣喜、胜利……

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [muːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [ɔː(r)] ['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪf] [ɪt'self] .
Whatever the mood , they could not have looked or acted otherwise — it is life itself .
任何 这 情绪 , 他们 可以 不是 有 看起来 或者 行动 否则 — 它 是 生活 本身 .

无论当时的心情如何，他们都不可能做出其他的举动或表情——这就是生活本身。

[æn; ən] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɔiəsnis] [prɪ'veɪlz] ,
An optimistic life in which joyousness prevails ,
一个 乐观的 生活 在 哪个 喜悦 占上风 ,

一种充满喜悦的乐观生活，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [wəu] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['brɔːdli] ['kɒmɪk(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huː] [lʊk] [ɒn] — [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [siː] - ['sɪknəs] ,
and the very woes and discomfitures are broadly comical to us who look on — like some one who has sea - sickness ,
和 这 非常 烦恼 和 挫折 是 总体而言 滑稽 到 我们 WHO 看 在 — 喜欢 一些 一 WHO 有 海 - 疾病 ,

而这些痛苦和不适，在我们这些旁观者看来，却充满了滑稽可笑的意味——就像晕船的人一样。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['bæŋkwɪt] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məʊst] ['trædʒɪk] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] [delt] [wɪð] .
or a headache after a Greenwich banquet — which are about the most tragic things he has dealt with .
或者 一个 头痛 后 一个 格林威治 宴会 — 哪个 是 关于 这 最多 悲惨 事物 他 有 已处理 和 .

或者在格林威治宴会后头痛——这大概是他经历过的最悲惨的事情了。

([ai] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjʊəli] ['səʊʃ(ə)l] ['sketʃɪz] .
(I am speaking of his purely social sketches .
(我 是 请讲 的 他的 纯粹 社会的 草图 .

（我指的是他纯粹的社会素描。）

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [lɑːdʒ] [kʌts] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['sɪəriəs] ,
For in his admirable large cuts , political and otherwise serious ,
为了 在 他的 令人钦佩的 大的 削减 , 政治的 和 否则 严肃的 ,

因为在他那些令人钦佩的大幅删减作品中，无论是政治性的还是其他严肃的，

[hɪz; ɪz] ['sætaɪə(r)] [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['trædʒədi] ['ɔːlməʊst] [həj'^ɑːθjən] .)
his satire is often bitter and biting indeed ; and his tragedy almost Hogarthian .)
他的 讽刺 是 经常 苦的 和 咬 的确 ; 和 他的 悲剧 几乎 霍加斯式 .)

他的讽刺作品往往尖锐辛辣，而他的悲剧作品则几乎达到了霍加斯式的风格。

[laɪk] ['meni] [truː] ['hjuːmərɪst] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['temprəmənt] ,
Like many true humorists , he was of a melancholy temperament ,
喜欢 许多 真的 幽默家 , 他 曾是 的 一个 忧郁 气质 ,

像许多真正的幽默家一样，他天性忧郁。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [felt] [ə'træktɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɜːθfəl] [ænd; ənd] [braɪt] ,
and no doubt felt attracted by all that was mirthful and bright ,
和 不 怀疑 毛毡 吸引 经过 全部 那 曾是 欢乐的 和 明亮的 ,

毫无疑问，他会被一切欢乐美好的事物所吸引。

[ænd; ənd][ɪn] ['hæpi] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [muːd] .
and in happy contrast to his habitual mood .
和 在 快乐的 对比 到 他的 习惯性的 情绪 .

与他平日的情绪形成了鲜明的对比，他感到非常高兴。

['seldəm] [ɪf] ['evə(r)] [dʌz] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnə(r)] ['sædnəs] [uːz] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] -
Seldom if ever does a drop of his inner sadness ooze out through his pencil -
很少 如果 曾经 做 一个 降低 的 他的 内 悲伤 渗出物 出去 通过 他的 铅笔 -
[pɔɪnt] — [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][gɔːl] ;
point — and never a drop of gall ;
观点 — 和 绝不 一个 降低 的 瘿 ;

他内心的悲伤几乎从未从笔尖流露出来——更不会流露出一丝苦涩；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][wʌn]['sɪnɪk(ə)l] [tʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊl] ['sɪəriːz] .
and I do not remember one cynical touch in his whole series .
和 我 做 不是 记住 一 愤世嫉俗 触碰 在 他的 所有的 系列 .

而且，我完全不记得他的整个系列作品中有任何愤世嫉俗的成分。

[ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] ;
In his tastes and habits he was by nature aristocratic ;
在 他的 口味 和 习惯 他 曾是 经过 自然 贵族 ;

他的品味和习惯天生具有贵族气质；

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [drest] , [wel] [bred][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]
he liked the society of those who were well dressed , well bred and refined
他 喜欢 这 社会 的 那些 WHO 是 出色地 穿着 , 出色地 繁殖 和 精制
[laɪk] [hɪm'self] ,
like himself ,
喜欢 他自己 ,

他喜欢和那些像他一样衣着考究、举止优雅的人交往。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] ;
and perhaps a trifle conventional ;
和 也许 一个 琐事 传统的 ;

或许还略显传统；

[hiː; hi] [kən'fɔːmd] [kwaɪt] [spɒn'teɪniəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [tuː; tə]['ʌpə(r)] - [klɑːs] ['brɪtɪʃ] [aɪ'diːəl]
he conformed quite spontaneously and without effort to upper - class British ideal
他 符合 相当 自发地 和 没有 努力 到 上 - 班级 英国 理想的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
of his time ,
的 他的 时间 ,

他很自然、毫不费力地就符合了当时英国上层阶级的理想。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [laɪks] [ænd; ənd] [dɪs'laɪks] .
and had its likes and dislikes .
和 有 它是 点赞 和 不喜欢 .

它也有自己的喜好和厌恶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [ˌpriːdi'lekʃən] [ɒv; əv][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪs] : [hɪz; ɪz]
But his strongest predilections of all are common to the British race : his
但 他的 最强 偏好 的 全部 是 常见的 到 这 英国 种族 : 他的
[lʌv] [ɒv; əv] [həʊm] ,
love of home ,
爱 的 家 ,

但他最强烈的偏好却是英国人普遍的：对家的热爱。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [spɔːt] ,
his love of sport ,
他的 爱 的 运动 ,

他对运动的热爱，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊnd] — [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti]
his love of the horse and the hound — especially his love of the pretty
他的 爱 的 这 马 和 这 猎犬 — 尤其 他的 爱 的 这 漂亮的
['wʊmən] — [ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ,
woman — the pretty woman of the normal ,
女士 — 这 漂亮的 女士 的 这 普通的 ,

他对马和猎犬的喜爱——尤其是他对漂亮女人的喜爱——普通人眼中的漂亮女人，

['həʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] .
wholesome English type .
健康 英语 类型 .

健康阳光的英式风格。

[ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][juː 'es][ɔːl][pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz] [ʃəʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]
This charming creature so dear to us all pervades his show from beginning
这 迷人 生物 所以 亲爱的 到 我们 全部 普遍存在 他的 展示 从 开始
[tuː; tə][end] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
to end — she is a creation of his ,
到 结尾 — 她 是 一个 创建 的 他的 ,

这个我们都喜爱的迷人生物贯穿了他的整个节目——她是他创造的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θʌrəli] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ,
and he thoroughly loves her ,
和 他 彻底 爱 她 ,

他非常爱她。

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒndnəs] [ðæt] [ɪz][hɑːf]['lʌvə(r)] - [laɪk]
and draws her again and again with a fondness that is half lover - like
和 平局 她 再次 和 再次 和 一个 喜爱 那 是 一半 情人 - 喜欢
[ænd; ənd][hɑːf] [pə'tɜːnl] — [hɜː(r); hə(r)]['bʌksəm]['fɪgə(r)] ,
and half paternal — her buxom figure ,
和 一半 父系 — 她 丰满 数字 ,

他一遍又一遍地描绘她，带着一种既像恋人又像父亲般的喜爱——她丰满的身姿，

[hɜː(r); hə(r)] ['meri] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] ['riŋlit] , [ænd; ənd]
her merry bright eyes and fresh complexion and flowing ringlets , and
她 欢乐 明亮的 眼睛 和 新鲜的 肤色 和 流动 环状物 , 和
[pɜːst] - [ʌp] [lɪps] [laɪk] ['kjuːpɪdz][baʊ; bəʊ] .
pursed - up lips like Cupid's bow .
撅紧 - 向上 嘴唇 喜欢 丘比特的 弓 .

她那双明亮欢快的眼睛、容光焕发的肌肤、飘逸的卷发，还有像丘比特之弓一样微微撅起的嘴唇。

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi]['evə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ([ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Nor is he ever tired of displaying her feet and ankles (and a little
也不 是 他 曾经 疲劳的 的 显示 她 脚 和 脚踝 (和 一个 小的
[mɔː(r)]) [ɪn] [geɪlz] [ɒv; əv][wɪnd] [ɒn] [klɪf] [ænd; ənd][pɪə(r)][ænd; ənd] [pə'reɪd] ,
more) in gales of wind on cliff and pier and parade ,
更多的) 在 狂风 的 风 在 悬崖 和 码头 和 游行 ,

他似乎永远也乐此不疲地在狂风中，在悬崖、码头和游行队伍中，展示她的双脚、脚踝（以及更多部位）。

[ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːlvən] [hɪlz] .
or climbing the Malvern Hills .
或者 攀登 这 马尔文 丘陵 .

或者攀登马尔文山。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn] [gə'lɒʃ] [,aɪ 'tiː] ['nɪəli] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [flai][tuː; tə]
When she puts on goloshes it nearly breaks his heart , and he would fly to
什么时候 她 放置 在 戈洛什 它 几乎 休息 他的 心 , 和 他 会 飞 到
['ʌðə(r)] [klaim] !
other climes !
其他 气候 !

当她穿上雨靴时，他几乎心碎了，恨不得飞到别的地方去！

[hiː; hi] ['revlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəntaɪl] [paut] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd]
He revels in her infantile pouts and jealousies and heart - burnings and
他 揭秘 在 她 婴儿 撅嘴 和 嫉妒 和 心 - 燃烧 和
['bʌtəflaɪ] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] ['mɪstʃɪfs] ;
butterfly delights and lisping mischiefs ;
蝴蝶 美味 和 口齿不清 恶作剧 ;

他喜欢看她孩子气的撅嘴、嫉妒、心痛、蝴蝶般的喜悦和口齿不清的恶作剧；

[hɜː(r); hə(r)] [maɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [swelz] , [huːz] [k'eəz] [ɑː(r); ə(r)]
her mild , innocent flirtations with beautiful young swells , whose cares are
她 温和的 , 清白的 调情 和 美丽的 年轻的 涌浪 , 谁 关心 是
['iːkwəli] [lait] .
equally light .
同样地 光 .

她与英俊的年轻富家子弟之间有着温和、天真的调情，而这些富家子弟的烦恼也同样轻松自在。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She is a darling , and he constantly calls her so to her face .
她 是 一个 亲爱的 , 和 他 不断地 呼叫 她 所以 到 她 脸 .

她是个可爱的人，他总是当面这么称呼她。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['siːsaɪd] [nʊk] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [hɔːnt] ; [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)] [flaɪz]
Her favourite seaside nook becomes the mermaid's haunt ; her back hair flies
她 最喜欢的 海滨 角落 变成 这 美人鱼的 出没 ; 她 后退 头发 苍蝇
[ænd; ənd] [draɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
and dries in the wind ,
和 干燥 在 这 风 ,

她最喜欢的海边角落成了美人鱼的巢穴；她背后的头发在风中飞扬、晾干。

[ænd; ənd] [dis'təːb] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [sə'septəb(ə)l] [pʌntʃ] .
and disturbs the peace of the too susceptible Punch .
和 扰乱 这 和平 的 这 也 易受影响的 冲床 .

扰乱了过于敏感的潘趣的平静。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æməzən] [pɔː(r)] ['riːr] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ə'krɒs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [draɪvz] (['iːv(ə)n]
She is a little amazon pour rire , and rides across country , and drives (even
她 是 一个 小的 亚马逊 倒 笑 , 和 骑行 穿过 国家 , 和 驱动 (甚至
[ə; eɪ] ['hænsəm] ['sʌmtaɪmz] ,
a hansom sometimes ,
一个 汉森 有时 ,

她是个爱笑的小亚马逊女战士，骑着马穿越全国，还会开车（有时甚至开着马车）。

[wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jʌŋ] - ['sməʊkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒstli] [sɪg'ɑːz] [ˌɪn'saɪd])
with a pair of magnificent young whiskerandoes smoking their costly cigars inside)
和 一个 一对 的 壮丽 年轻的 - 吸烟 他们的 昂贵 雪茄 里面)
; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tɒk'sɒfɪˌlaɪt] ,
; she is a toxophilite ,
; 她 是 一个 毒弓 ,

（里面还有一对英俊潇洒的年轻胡须男在抽着昂贵的雪茄）；她是一位弓箭爱好者，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ærəʊ] [stɪks] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɑːbd] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪ'dʌkʃn] ,
and her arrow sticks , for it is barbed with innocent seduction ,
和 她 箭 棍子 , 为了 它 是 带倒刺的 和 清白的 诱惑 ,

她的箭矢能射中目标，因为它的倒钩充满了天真的诱惑。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪz] [ðə; ði] [sɒft] ['mɪlətri] [hɑːt] .
and her bull's - eye is the soft military heart .
和 她 公牛的 - 眼睛 是 这 柔软的 军队 心 .

她瞄准的是军人柔软的内心。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [kæp][ænd; ənd] [breɪks] [ɑːnt] ['sæliːz] [nəʊz]['sev(ə)n] [taɪmz] ;
She wears a cricket - cap and breaks Aunt Sally's nose seven times ;
她 穿着 一个 蟋蟀 - 帽 和 休息 阿姨 莎莉的 鼻子 七 时代 ;

她戴着板球帽，打断了莎莉阿姨的鼻子七次；

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['krəʊkeɪ] - [bɔːl] — [ænd; ənd] - [juː; jʊ]
she puts her pretty little foot upon the croquet - ball — and croquet'd you
她 放置 她 漂亮的 小的 脚 之上 这 槌球 - 球 — 和 - 你
[ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] !
are completely !
是 完全地 !

她把漂亮的小脚放在槌球上——你就彻底被槌球击倒了！

[wɪð] [wɒt] [gliː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]
With what glee she would have rinked and tennised if he had lived a
和 什么 高兴 她 会 有 溜冰场 和 网球 如果 他 有 居住地 一个
['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] !
little longer !
小的 更长 !

如果他能多活一段时间，她该会多么高兴地去滑冰和打网球啊！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] -
[Illustration : " IN THE BAY OF BISCANY
[插图 : " 在 这 湾 的 -

【插图：比斯坎湾】

[əʊ]
O
哦

哦

" [ðə; ði][lɑːst] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn][hæts][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] . — [pʌntʃ] , [sep'tembə(r)] - , - .
" The Last Sweet Thing in Hats and Walking - Sticks . — Punch , September 27 , 1862 .
" 这 最后的 甜的 事物 在 帽子 和 步行 - 棍子 . — 冲床 , 九月 - , - .
]
]
]

“戴帽子、拄拐杖的最后一件甜美之事。”——《笨拙》杂志，1862年9月27日。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lait] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [hed] !
She is light of heart , and perhaps a little of head !
她 是 光 的 心 , 和 也许 一个 小的 的 头 !

她性格开朗，或许还有点头脑清醒！

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɪvz] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [tuː; tə]
Her worst trouble is when the captain gives the wing of the fowl to
她 最差 麻烦 是 什么时候 这 队长 给予 这 翼 的 这 鸡 到
[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] [huː] [mait] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [twɪn] - ['sɪstə(r)] ;
some other darling who might be her twin - sister ;
一些 其他 亲爱的 WHO 可能 是 她 双 - 姐姐 ;

她最大的麻烦是船长把鸡的翅膀送给了另一个心爱的家伙，而那个家伙可能是她的孪生姐妹；

[hɜː(r); hə(r)][məʊst]['terəb(ə)l] ['naɪtmeə(r)] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ðæt] [greɪt] ['stjuːpɪd] ['kæptɪn] ['sprɔːlər]
her most terrible nightmare is when she dreams that great stupid Captain Sprawler
她 最多 糟糕的 恶梦 是 什么时候 她 梦境 那 伟大的 愚蠢的 队长 蔓延者
[ʌp'sets; 'ʌpsets][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [leɪs] [dres] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['sætɪn]
upsets a dish of trifle over her new lace dress with the blue satin
爆冷 一个 盘子 的 琐事 超过 她 新的 蕾丝 裙子 和 这 蓝色的 缎
[slɪp] ;
slip ;
滑 ;

她最可怕的噩梦是梦见那个愚蠢的斯普劳勒船长把一盘水果蛋糕打翻在她穿着蓝色缎面衬裙的新蕾丝连衣裙上；

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] ,
but next morning she is herself again , and rides in the Row ,
但 下一个 早晨 她 是 她自己 再次 , 和 骑行 在 这 排 ,

但第二天早上她又恢复了正常，骑马去了街上。

[ænd; ənd] [stɒps] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðæt] [greɪt] ['stjuːpɪd] ['kæptɪn] ['sprɔːlər] , [huː] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
and stops to speak with that great stupid Captain Sprawler , who is very nice to look at ,
和 停止 到 说话 和 那 伟大的 愚蠢的 队长 蔓延者 , WHO 是 非常 好的 到 看 在 ,

然后停下来和那个又高又笨的斯普劳勒船长说话，他长得挺好看的。

[huːz] [bæk] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [sprɔːl] [məʊst] ['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
whose back is very beautiful , and who sprawls most gracefully over the railings ,
谁 后退 是 非常 美丽的 , 和 WHO 蔓延 最多 优雅地 超过 这 栏杆 ,

她的背影非常优美，她优雅地倚靠在栏杆上。

[ænd; ənd] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [əb'sɜːd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] " ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][peə(r)] ,
and pays her those delightful , absurd compliments about her and her horse " being such a capital pair ,
和 支付 她 那些 愉快 , 荒诞 赞美 关于 她 和 她 马 " 存在 这样的 一个 首都 一对 ,

并对她和她的马给予了那些令人愉悦、荒谬的赞美，称他们“真是绝配”。

" [waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['splendə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [snʌb] - [nəʊzd] ,
" while , as a foil to so much grace and splendour , a poor little snub - nosed ,
" 尽管 , 作为 一个 挫败 到 所以 很多 优雅 和 辉煌 , 一个 贫穷的 小的 冷落 - 鼻子 ,

“而与如此多的优雅和辉煌形成鲜明对比的是，一只可怜的小短鼻子，

[ɪl] - [drest] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [dwɔːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɒb] [lʊks] [ɒn] ,
ill - dressed , ill - conditioned dwarf of a snob looks on ,
患病的 - 穿着 , 患病的 - 条件反射 矮人 的 一个 势利眼 看起来 在 ,

一个衣着邋遢、体弱多病、自命不凡的矮个子旁观着。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [keɪn] [ɪn]['æbdʒekt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['həʊpləs] ['envi] !
sucking the top of his cheap cane in abject admiration and hopeless envy !
吸吮 这 顶部 的 他的 便宜的 甘蔗 在 卑贱 钦佩 和 绝望 嫉妒 !

他用无比的钦佩和绝望的嫉妒吮吸着他廉价拐杖的顶端！

[ðen] [ʃiː; ʃi][pæts][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði][naɪs] [sɒft] [nəʊz] [ɒv; əv] ['kɔːnɪt] - ['hʌntə(r)] ,
Then she pats and kisses the nice soft nose of Cornet Flinders's hunter ,
然后 她 轻拍 和 吻 这 好的 柔软的 鼻子 的 角膜 - 猎人 ,

然后她轻拍并亲吻了弗林德斯上校猎犬柔软漂亮的鼻子。

[wɪtʃ] [ɪz] " ['djuːsɪdlɪ] ['ægrəveɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːnɪt] ['flɪndəz] ,
which is " deucedly aggravating for Cornet Flinders ,
哪个 是 " 非常 加重 为了 角膜 弗林德斯 ,

这对弗林德斯少校来说“无疑是令人恼火的”。

[juː; jʊ] [nəʊ] " — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['spɔːtsmən] [ɪz]['frəʊz(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] ['kænɒt] [hʌnt] ,
you know " — but when that noble sportsman is frozen out and cannot hunt ,
你 知道 " — 但 什么时候 那 高贵 运动员 是 冷冻 出去 和 不能 打猎 ,

你知道——但是当这位高尚的猎人被禁止狩猎时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [skrætʃ] - ['kreɪd(ə)l] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kʌntri]
she plays scratch - cradle with him in the boudoir of her father's country
她 演出 划痕 - 摇篮 和 他 在 这 闺房 的 她 父亲的 国家
[haʊs] ,
house ,
房子 ，

她在父亲乡间别墅的闺房里和他玩摇篮曲。

[ɔː(r)] ['pɪtʃɪz] ['tʃɒklət] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊk] ['lændɪŋ] ;
or pitches chocolate into his mouth from the oak landing ;
或者 投球 巧克力 进入 他的 嘴 从 这 橡木 降落 ；

或者从橡树平台往嘴里扔巧克力；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm] ['fɑːs(ə)n] [ðə; ði] [skeɪts] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [fiːt] .
and she lets him fasten the skates on to her pretty feet .
和 她 让我们 他 系 这 冰鞋 在 到 她 漂亮的 脚 .

她让他帮她把溜冰鞋穿到她漂亮的脚上。

['hæpi] ['kɔːnɪt] !
Happy cornet !
快乐的 角膜 ！

快乐的小号！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['bɪliədz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] ['gɑːdzmən] [æt; ət] [liːst] —
And she plays billiards with her handsome cousin — a guardsman at least —
和 她 演出 台球 和 她 英俊的 表哥 — 一个 卫兵 在 至少 —
[ænd; ənd] [ɪnf'ɔːmz] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd] [stændz] ['ʌndə(r)]
and informs him that she is just eighteen to his love — and stands under
和 通知 他 那 她 是 只是 十八 到 他的 爱 — 和 站立 在下面
[ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ænd; ənd] [ɑːsks] [ðɪs] ['enviəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
the mistletoe and asks this enviable relation of hers to show her
这 槲寄生 和 问 这 令人羡慕 关系 的 她的 到 展示 她
[wɒt] [ðə; ði] - [hʌg] [ɪz] [laɪk] ;
what the garroter's hug is like ;
什么 这 - 拥抱 是 喜欢 ；

她和英俊的表哥（至少是个卫兵）打台球，告诉他自己只有十八岁，而他正爱着她。她站在槲寄生下，请求这位令人羡慕的亲戚让她体验一下绞刑架的拥抱是什么感觉；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prəʊsiːdz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [aʊt] [ɪn] [dɪ'stres] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz]
and when he proceeds to do so she calls out in distress because his
和 什么时候 他 收益 到 做 所以 她 呼叫 出去 在 痛苦 因为 他的
['pɔɪntɪd] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [hæz; həz] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tʃiːk] ;
pointed waxed moustache has scratched her pretty cheek ;
尖 打蜡 胡子 有 刮痕 她 漂亮的 脸颊 ；

当他真的这么做时，她痛苦地叫了起来，因为他那尖尖的、涂了蜡的胡子划伤了她漂亮的脸颊；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] [ðeə(r)] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
and when Mr . Punch is there , at dinner ,
和 什么时候 先生 . 冲床 是 那里 ， 在 晚餐 ，

当潘趣先生在场时，在晚餐时，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ['dɑːlɪŋ] [pʊl] ['krækəz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,
she and a sister darling pull crackers across his August white waistcoat ,
她 和 一个 姐姐 亲爱的 拉 饼干 穿过 他的 八月 白色的 马甲 ，

她和她亲爱的妹妹在他八月穿的白色背心上拉响了爆竹，

[ænd; ənd] [skriːm] [ɪn] ['prɪti] ['terə(r)][æt; ət][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ; [tuː; tə] [ðæt] [wɜːðiːz] [ɪk'sesɪv]
and scream in pretty terror at the explosion ; to that worthy's excessive
和 尖叫 在 漂亮的 恐怖 在 这 爆炸 ; 到 那 沃西的 过多的
[ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] ,
jubilation ,
欢腾 ,

爆炸声响起，她惊恐地尖叫起来；而那位尊贵的人却欣喜若狂。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɪz] [liːtʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi]
for Mr . Punch is Leech himself , and nothing she does can ever be
为了 先生 . 冲床 是 水蛭 他自己 , 和 没有什么 她 做 能 曾经 是
[ə'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !
amiss in his eyes !
错误 在 他的 眼睛 !

因为潘趣先生就是水蛭本人，在她所做的一切，在他眼里都永远不会有错！

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪəriəsli] [træns'fɪkst] [hɜː'self] , [ænd; ənd][bɪdz]['mɪstə(r)] . [tɒŋz] , [ðə; ði]
Sometimes , indeed , she is seriously transfixed herself , and bids Mr . Tongs , the
有时 , 的确 , 她 是 严重地 呆若木鸡 她自己 , 和 出价 先生 . 钳 , 这
['heədresə(r)] ,
hairdresser ,
理发师 ,

有时，她自己也确实会深深着迷，于是吩咐理发师唐先生：

[kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]
cut off a long lock of her hair where it will not be
切 离开 一个 长的 锁 的 她 头发 在哪里 它 将要 不是 是

剪掉她一缕长长的头发，那缕头发不会……

[mɪst] — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['lʌvli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv]['kjuːpɪdz] ['ærəʊ] [ðæt] [wiː; wi]
missed — - and she looks so lovely under the smart of Cupid's arrow that we
错过 — - 和 她 看起来 所以 迷人的 在下面 这 聪明的 的 丘比特的 箭 那 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['fræntɪkli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['wɒriə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]['dʒeti] [tres] [ɪz]
are frantically jealous of the irresistible warrior for whom the jetty tress is
是 疯狂地 嫉妒的 的 这 无法抗拒 战士 为了 谁 这 码头 树 是
['destɪnd] .
destined .
注定 .

错过了——她在丘比特之箭的照耀下显得如此美丽动人，以至于我们疯狂地嫉妒那位注定要拥有这束飘逸长发的英俊勇士。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [helθ] [ɪn'kɑːnət] — [ə; eɪ]['hjuːmən]
In short , she is innocence and liveliness and health incarnate — a human
在 短的 , 她 是 无辜 和 活力 和 健康 体现 — 一个 人类
['kɪt(ə)n] .
kitten .
小猫 .

简而言之，她是天真、活泼和健康的化身——一只人间小猫。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [wɪð] [ðə; ði][æm'brəʊziəl] ['wɪskəs] ,
When she marries the gilded youth with the ambrosial whiskers ,
什么时候 她 结婚 这 镀金 青年 和 这 甘露 胡须 ,

当她嫁给那位拥有迷人胡须、衣着考究的青年时，

[ðeə(r)] ['hʌnimuːn] [ɪz] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['mærid] , [ðeə(r)] ['hɑːtləs] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd]
their honeymooning is like playing at being married , their heartless billings and
他们的 蜜月 是 喜欢 玩耍 在 存在 已婚 , 他们的 狠心 账单 和
['kuːɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
cooings are enchanting to see .
咕咕声 是 妖娆 到 看 .

他们的蜜月就像在玩过家家，他们冷酷无情的叫卖和甜言蜜语令人着迷。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)lz] — [liːtʃ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ;
She will have no troubles — Leech will take good care of that ;
她 将要 有 不 麻烦 — 水蛭 将要 拿 好的 关心 的 那 ;

她不会有任何问题——利奇会妥善处理这件事;

[hɜː(r); hə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] [tɪfs] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ; [hɜːz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['haʊshəʊld] ;
her matrimonial tiffs will be of the slightest ; hers will be a well - regulated household ;
她 婚姻 争吵 将要 是 的 这 丝毫 ; 她的 将要 是 一个 出色地 - 受监管 家庭 ;

她夫妻间的争吵微不足道;她的家庭秩序井然;

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɒndʒəg(ə)l] [lʌv] [wɪl] [rʌn] [smuːð] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] — [fɔː(r); fə(r)] ,
the course of her conjugal love will run smooth in spite of her little indiscretions — for ,
这 课程 的 她 夫妻 爱 将要 跑步 光滑的 在 尽管如此 的 她 小的 轻率行为 — 为了 ,

尽管她偶尔有些不检点的行为,但她的夫妻之爱仍会一帆风顺——因为,

[laɪk] ['bluːˌbɪrdz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]['kjʊəriəs][æt; ət] [taɪmz] ,
like Bluebeard's wife , she can be curious at times ,
喜欢 蓝胡子的 妻子 , 她 能 是 好奇的 在 时代 ,

她就像蓝胡子的妻子一样,有时也会充满好奇心。

[ænd; ənd][kəʊks][ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['friːmeɪsnri] ,
and coax and wheedle to know the mysteries of Freemasonry ,
和 哄 和 哄骗 到 知道 这 谜团 的 共济会 ,

并哄骗、恳求他们了解共济会的奥秘,

[ænd; ənd][kraɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['edwɪn] [wɪl] [nɒt] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] , [ðə; ði] [hɔːs] - ['teɪmə(r)] ;
and cry because Edwin will not reveal the secret of Mr . Percy , the horse - tamer ;
和 哭 因为 埃德温 将要 不是 揭示 这 秘密 的 先生 . 珀西 , 这 马 - 驯服者 ;

并哭泣,因为埃德温不肯透露驯马师珀西先生的秘密;

[ænd; ənd] [haʊ] ['edwɪn][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] !
and how Edwin can resist such an appeal is more than we can understand !
和 如何 埃德温 能 抵抗 这样的 一个 上诉 是 更多的 比 我们 能 理解 !

我们实在无法理解埃德温是如何抵挡住这样的诱惑的!

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,
But soon they will have a large family , and live happy ever after ,
但 很快 他们 将要 有 一个 大的 家庭 , 和 居住 快乐的 曾经 后 ,

但不久之后,他们将拥有一个大家庭,从此过上幸福的生活。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðeə(r)] ['eldɪst] - [bɔːn] [ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,
and by the time their eldest - born is thirteen years old ,
和 经过 这 时间 他们的 长子 - 出生 是 十三 年 老的 ,

到他们的长子十三岁时,

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [bæk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)][ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] , [staʊt] ,
the darling of fourteen years back will be a regular materfamilias , stout ,
这 亲爱的 的 十四 年 后退 将要 是 一个 常规的 母系 , 肥硕 ,
['meɪtrənli] ,
matronly ,
女家长 ,

十四年前的宠儿将是一位典型的女家长，身材丰腴，举止端庄。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)] ; [ænd; ənd]['edwɪn] [wɪl] [biː; bi][fæt] , [bɔːld] , [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,
and rather severe ; and Edwin will be fat , bald , and middle - aged ,
和 相当 严重 ; 和 埃德温 将要 是 胖的 , 秃 , 和 中间 - 老年人 ,

而且相当严厉；埃德温会变得肥胖、秃顶，步入中年。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ə'spærəgəs][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [njuː] [pə'ræmbjuleɪtə(r)]
and bring home a bundle of asparagus and a nice new perambulator
和 带来 家 一个 捆 的 芦笋 和 一个 好的 新的 婴儿车
[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] !
to celebrate the wedding - day !
到 庆祝 这 婚礼 - 天 !

婚礼当天，带回家一捆芦笋和一辆漂亮的新婴儿车来庆祝！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd]['kʌz(ə)nz] , ['mɪlətri] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [dʒʌst][æz; əz]
And he loves her brothers and cousins , military or otherwise , just as
和 他 爱 她 兄弟 和 表兄弟姐妹 , 军队 或者 否则 , 只是 作为
['dɪəli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

他同样深爱着她的兄弟姐妹和堂表兄弟姐妹，无论他们是否是军人。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
and makes them equally beautiful to the eye ,
和 制作 他们 同样地 美丽的 到 这 眼睛 ,

使它们同样赏心悦目。

[wɪð] [ðəʊz] ['lʌvli] ['druːpɪŋ] ['wɪskəs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][fɔːl] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðeə(r)]['buzəm] ,
with those lovely drooping whiskers that used to fall and brush their bosoms ,
和 那些 迷人的 下垂 胡须 那 用过的 到 落下 和 刷子 他们的 胸部 ,

那些垂下来的胡须，曾经垂落下来拂过它们的胸脯，

[ðeə(r)] ['smaːtli] [weɪskoʊtɪd] ['buzəm] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] !
their smartly waistcoated bosoms , a quarter of a century ago !
他们的 聪明地 背心 胸部 , 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 !

她们穿着时髦的背心，露出丰满的胸部，那是四分之一世纪前的事了！

[hiː; hi] [dresɪz] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːliŋz] ,
He dresses them even better than the darlings ,
他 连衣裙 他们 甚至 更好的 比 这 亲爱的们 ,

他给他们打扮得比给宝贝们穿得还好。

[ænd; ənd][hæz; həz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kaɪndli] [ænd; ənd][dʒ'ɛntləst]['sætaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]
and has none but the kindliest and gentlest satire for their little
和 有 没有任何 但 这 最友善的 和 最温柔的 讽刺 为了 他们的 小的
['vænətɪz][ænd; ənd] [kən'siːt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['riːəl][v'aɪsɪz] ,
vanities and conceits — for they have no real vices ,
虚荣心 和 奇想 — 为了 他们 有 不 真实的 恶习 ,

对他们那些小小的虚荣和自负，只有最友善、最温和的讽刺——因为他们没有真正的恶习。

[ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] [juːðz] ,
these charming youths ,
这些 迷人 青年 ,

这些迷人的年轻人，

[bɪ'jɒnd] ['sməʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['greɪsfəli] ['tɪpsi] [æt; ət]
beyond smoking too much and betting a little and getting gracefully tipsy at
超过 吸烟 也 很多 和 投注 一个 小的 和 获得 优雅地 微醺 在
[reɪs] - ['miːtɪŋz] [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['dinəz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [det]
race - meetings and Greenwich dinners — and sometimes running into debt
种族 - 会议 和 格林威治 晚餐 — 和 有时 跑步 进入 债务
[wɪð] [ðeə(r)] ['teɪləz] ,
with their tailors ,
和 他们的 裁缝 ,

除了抽烟过多、小赌怡情、在赛马会和格林威治晚宴上优雅地微醺——有时甚至因此欠下裁缝的债务之外，

[ai] [sə'pəʊz] !
I suppose !
我 认为 !

我想！

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['bəʊldli] [ðeɪ] [raɪd][tuː; tə] [haʊndz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [ðeɪ] [faɪt] [ɪn]
And then how boldly they ride to hounds , and how splendidly they fight in
和 然后 如何 大胆地 他们 骑 到 猎犬 , 和 如何 精彩地 他们 斗争 在
[ðə; ði][kraɪ'mɪə] !
the Crimea !
这 克里米亚 !

然后他们多么英勇地追击猎犬，在克里米亚又是多么英勇地战斗！

[haʊ] ['laɪtli] [ðeɪ] [dɑːns] [æt; ət] [həʊm] !
how lightly they dance at home !
如何 轻轻 他们 舞蹈 在 家 !

他们在家用轻快的舞步跳舞！

[haʊ] ['helθi] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]['mænli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]
How healthy , good - humoured , and manly they are , with all their vagaries of
如何 健康 , 好的 - 幽默 , 和 男子气概 他们 是 , 和 全部 他们的 反复无常 的
[dres] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]['æksent] !
dress and jewellery and accent !
裙子 和 首饰 和 口音 !

尽管他们的穿着打扮、佩戴的珠宝首饰和口音各不相同，但他们依然健康、幽默、充满男子气概！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə][ðeə(r)]
It is easy to forgive them if they give the whole of their minds to their
它 是 简单的 到 原谅 他们 如果 他们 给 这 所有的 的 他们的 思想 到 他们的
[waɪt] ['nekˌtaɪz] ,
white neckties ,
白色的 领带 ,

如果他们把全部心思都放在自己的白色领带上，那么原谅他们就很容易了。

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][dɪ'dʒektɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['grɪdaɪən] [ɒf] [ðeə(r)] ['ʃæt(ə)leɪn] ,
or are dejected because they have lost the little gridiron off their chatelaine ,
或者 是 垂头丧气 因为 他们 有 丢失的 这 小的 烤架 离开 他们的 女管家 ,

或者因为丢失了挂在腰间的小烤架而沮丧不已。

[ɔː(r)] [luːz] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [wen] [ə; eɪ] [smʌt] ['set(ə)lz][ɒn][ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,
or lose all presence of mind when a smut settles on their noses ,
或者 失去 全部 在场 的 头脑 什么时候 一个 黑穗病 定居点 在 他们的 鼻子 ,

或者当污秽之物落在鼻子上时，他们会完全失去理智。

[ænd; ənd] [tɜːn] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [ʌm'brelə] !
and turn faint at the sight of Mrs . Gamp's umbrella !
和 转动 头晕的 在 这 视线 的 太太 . - 伞 !

看到甘普太太的雨伞就晕倒了！

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðiːz] ['enviəb(ə)l] ['biːɪŋs] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [ri'viə] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] .
And next to these enviable beings he loves and reveres the sportsman .
和 下一个 到 这些 令人羡慕 生物 他 爱 和 反转 这 运动员 .

除了这些令人羡慕的人之外，他还热爱并敬仰运动员。

[wʌn] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['spɔːtsmən] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃuːts] [ɔː(r)] [hʌnts] [ɔː(r)] ['fɪʃɪz] ,
One is made to feel that the true sportsman , whether he shoots or hunts or fishes ,
一 是 制成 到 感觉 那 这 真的 运动员 , 无论 他 芽 或者 狩猎 或者 鱼 ,

人们会觉得，真正的运动员，无论他射击、狩猎还是钓鱼，

[ɪz][æn; ən] ['ɔːgəst] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
is an August being , as he ought to be in Great Britain ,
是 一个 八月 存在 , 作为 他 应该 到 是 在 伟大的 英国 ,

他是一位尊贵的人物，正如他在英国应有的地位一样。

[ænd; ənd] [liːtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
and Leech has done him full justice with his pencil .
和 水蛭 有 完毕 他 满的 正义 和 他的 铅笔 .

Leech 用画笔完美地展现了他的风采。

[hiː; hi][ɪz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] ['flɪpənt] ['sætaɪə(r)] ; [səʊ][ðeə(r)][hiː; hi][sɪts][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
He is no subject for flippant satire ; so there he sits his horse ,
他 是 不 主题 为了 轻浮的 讽刺 ; 所以 那里 他 坐着 他的 马 ,

他不是轻浮讽刺的对象；所以他骑着马坐在那里，

[ɔː(r)] [stɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɜːnɪp] - [fiːld] , [ɔː(r)]['hænd(ə)lz][hɪz; ɪz][rɒd] [laɪk] [ə; eɪ][gɒd] !
or stalks through his turnip - field , or handles his rod like a god !
或者 茎 通过 他的 芜菁 - 场地 , 或者 把手 他的 杆 喜欢 一个 上帝 !

或者在他的萝卜地里踱步，或者像神一样挥舞他的鱼竿！

['hænsəm] , [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] [təʊ] , [ˌærɪstə'krætɪk][tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] — [ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] ['fɪgə(r)] ,
Handsome , well - appointed from top to toe , aristocratic to the finger - tips — a most impressive figure ,
英俊的 , 出色地 - 任命 从 顶部 到 脚趾 , 贵族 到 这 手指 - 尖端 — 一个 最多 感人的 数字 ,

英俊潇洒，从头到脚都穿着考究，举手投足间都透着贵族气息——真是令人印象深刻。

[ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['fɒrənəz] , [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌaʊt'saɪdəz] [æt; ət] [həʊm] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]['lektʃərə(r)]) !
the despair of foreigners , the envy of all outsiders at home (including the present lecturer) !
这 绝望 的 外国人 , 这 嫉妒 的 全部 局外人 在 家 (包括 这 展示 讲师) !

外国人的绝望，所有国内外来者的羡慕（包括在座的讲师）！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [plʌk]
[Illustration : A SPECIMEN OF PLUCK
[插图 : 一个 标本 的 采摘

【插图：勇气的样本】

['rʌgəlz] .
RUGGLES .
拉格尔斯 .

拉格尔斯。

" [həʊld] [hɑːd] , ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] .
" Hold hard , Master George .
" 抓住 难的 , 掌握 乔治 .

“乔治少爷，抓紧了。”

[ɪts] [tuː] [waɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] [diːp] !
It's too wide , and uncommon deep !
它是 也 宽的 , 和 罕见 深的 !

它太宽了，而且深度也异常！

" ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] .
" MASTER GEORGE .
" 掌握 乔治 .

“乔治少爷。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['rʌgəlz] !
" All right , Ruggles !
" 全部 正确的 , 拉格尔斯 !

“好的，拉格尔斯！”

[wiː; wi] [kæn; kən] [bəʊθ] [swɪm] ! " — [pʌntʃ] .]
We can both swim ! " — Punch .]
我们 能 两个都 游泳 ! " — 冲床 .]

我们俩都会游泳！——潘奇

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['peɪntɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] !
He has never been painted like this before !
他 有 绝不 到过 绘 喜欢 这 前 !

他以前从未被这样画过！

[wɒt] ['splendɪd] [lɔːdz] [ænd; ənd] [skwaɪəz] , [fæt] [ɔː(r)] [liːn] , [hʊk] - [nəʊzd] [ɔː(r)] ['iːg(ə)l] - [aɪd] , [wel]
What splendid lords and squires , fat or lean , hook - nosed or eagle - eyed , well
什么 灿烂 领主们 和 乡绅 , 胖的 或者 倾斜 , 钩 - 鼻子 或者 鹰 - 眼睛 , 出色地
[tænd] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
tanned by sun and wind ,
晒黑的 经过 太阳 和 风 ,

多么英俊潇洒的领主和乡绅们，无论胖瘦，无论鹰钩鼻还是鹰眼，无论被阳光和风晒得黝黑，

[ɪn] ['fɔːltləs] [kɪt] , [ɒn] ['praɪsləs] [maʊnts] !
in faultless kit , on priceless mounts !
在 完美无瑕 成套工具 , 在 无价 安装 !

完美无瑕的装备，无价的支架！

[haʊ] ['redələnt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] ,
How redolent they are of health and wealth ,
如何 芬芳的 他们 是 的 健康 和 财富 ,

它们散发着多么浓郁的健康和财富气息啊！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuːl] ['bɪznəs] -
and the secure consciousness of high social position — of the cool business -
和 这 安全的 意识 的 高的 社会的 位置 — 的 这 凉爽的 商业 -
[laɪk] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [sɪts] [səʊ] [wel] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nəʊblɪst]
like self - importance that sits so well on those who are knowing in the noblest
喜欢 自己 - 重要性 那 坐着 所以 出色地 在 那些 WHO 是 会心 在 这 最高贵
[pə'sjuːt] [ðæt] [kæn; kən] ['evə(r)] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel]
pursuit that can ever employ the energies and engross the mind of a well
追逐 那 能 曾经 采用 这 能量 和 独占 这 头脑 的 一个 出色地
- [bɔːn] ['brɪtn] ;
- born Briton ;
- 出生 英国人 ;

以及对自身崇高社会地位的坚定认知——那种冷静务实的自负，与那些从事最高尚事业的人十分契合，而这项事业能够充分调动出身良好的英国人的精力，并让他们全神贯注于此；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [raɪd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeə(r)] [gruːmz] , [ðiːz] ['maɪti] ['hʌntəz]
for they can ride almost as well as their grooms , these mighty hunters
为了 他们 能 骑 几乎 作为 出色地 作为 他们的 新郎 , 这些 强大的 猎人
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ,
before the Lord ,
前 这 主 ,

因为他们骑术几乎和他们的马夫一样好，这些在主面前英勇的猎手们。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌntsmən] [hɪm'self] !
and know the country almost as well as the huntsman himself !
和 知道 这 国家 几乎 作为 出色地 作为 这 猎人 他自己 !

对这片土地的了解几乎不亚于猎人本人！

[ænd; ənd] [wɒt] [sʌnz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ænd; ənd] ['grændɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [raʊnd]
And what sons and grandsons and granddaughters are growing up round
和 什么 儿子们 和 孙子们 和 孙女们 是 生长 向上 圆形的
[ðem; ðəm] , [ɒn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pəuniz] [nəʊ] [geɪt] ,
them , on delightful ponies no gate ,
他们 , 在 愉快 小马 不 门 ,

他们的儿女、孙子、孙女们在他们周围长大，骑着可爱的小马，没有栅栏门。

[hedʒ] , [ɔː(r)] [brʊk] [kæn; kən] [dɪs'meɪ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːd] [haɪ] - [rəʊd] !
hedge , or brook can dismay — nothing but the hard high - road !
对冲 , 或者 溪 能 沮丧 — 没有什么 但 这 难的 高的 - 路 !

树篱或小溪可能会令人沮丧——只有艰难的大道才行！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [siːn] ,
It is a glorious , exhilarating scene ,
它 是 一个 辉煌 , 令人振奋 场景 ,

这是一个壮丽、令人振奋的景象。

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪntri] ['lændskeɪp] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klaʊdi] [nəʊ'vembə(r)] [skaɪ] ,
with the beautiful wintry landscape stretching away to the cloudy November sky ,
和 这 美丽的 冬季 景观 伸展 离开 到 这 多云 十一月 天空 ,

美丽的冬日景色一直延伸到十一月阴云密布的天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [geɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɒsti] - [feɪst]
and the lords and ladies gay , and the hounds , and the frosty - faced
和 这 领主们 和 女士们 同性恋 , 和 这 猎犬 , 和 这 霜冻 - 面对
, [ʃɔːt] - ['tempəd] [əʊld] ['hʌntsmən] ,
, short - tempered old huntsman ,
, 短的 - 淬火 老的 猎人 ,

还有那些欢快的贵族老爷和夫人，还有猎犬，以及那位面色冷峻、脾气暴躁的老猎人。

[ðə; ði] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɒkni] [snɔb] [ɒn] [ðeə(r)]
the very perfection of his kind ; and the poor cockney snobs on their
这 非常 完美 的 他的 种类 ; 和 这 贫穷的 伦敦东区口音 势利眼 在 他们的
['haɪəd] [skruːz] ,
hired screws ,
雇用 螺丝 ,

他堪称同类中的佼佼者；而那些可怜的伦敦东区势利眼们则被雇来的螺丝钉们折磨着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːk] [klɒd] - ['hɒpɪŋ] ['leɪbərə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ,
and the meek clod - hopping labourers looking on excited and bewildered ,
和 这 温顺 泥块 - 跳跃 劳工 寻找 在 兴奋的 和 困惑 ,

而那些温顺的、在泥泞中跳跃的劳动者们，则在一旁既兴奋又困惑地看着。

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [bɪ'həʊldɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn] [ðeə(r)] [b'ɛtəz] .
happy for a moment at beholding so much happiness in their betters .
快乐的 为了 一个 片刻 在 凝视 所以 很多 幸福 在 他们的 博彩公司 .

看到比自己地位高的人如此幸福，自己也感到一丝欣慰。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
[Illustration : ONE OF MR .
[插图 : 一 的 先生 .

[插图：先生的其中一位

[-] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
BRIGG'S ADVENTURES IN THE HIGHLANDS
布里格斯 冒险 在 这 高地

布里格在高地的冒险

['ɑːftə(r)] ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [biː] . ['faɪərz][bəʊθ][ɒv; əv]
After aiming for a Quarter of and Hour Mr . B . fires both of
后 瞄准 为了 一个 四分之一 的 和 小时 先生 . B . 火灾 两个都 的
[hɪz; ɪz] ['bærəlz] — [ænd; ənd] — ['mɪsɪz] ! ! ! !
his Barrels — and — misses ! ! ! !
他的 桶 — 和 — 错过 ! ! ! !

B先生瞄准一刻钟后，双枪齐发——结果——没打中！！！！

['tæbləʊ] — [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['æŋgwɪʃ] — [pʌntʃ] , - .]
Tableau — The Forester's Anguish — Punch , 1861 .]
画面 — 这 林业员的 痛苦 — 冲床 , - .]

画作——林务员的苦恼——《笨拙》杂志，1861年。

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][ɪn]
To have seen these sketches of the hunting - field is to have been there in
到 有 已见 这些 草图 的 这 打猎 - 场地 是 到 有 到过 那里 在
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

看过这些狩猎场素描图，就如同亲身到过那里一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['hʌntɪŋ] [ðæt] [ai]['evə(r)][hæd; həd] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['evə(r)][ʃæl; ʃəl]
It is almost the only hunting that I ever had — and probably ever shall
它 是 几乎 这 仅有的 打猎 那 我 曾经 有 — 和 大概 曾经 将
[hæv; həv] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['kɒntent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] !
have — and I am almost content that it should be so !
有 — 和 我 是 几乎 内容 那 它 应该 是 所以 !

这几乎是我唯一一次狩猎经历——而且很可能也是我唯一一次狩猎经历——我几乎很满足于此！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ænd; ənd] ['sɪmplə] [tuː; tə] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə][draɪv]
It is so much easier and simpler to draw for Punch than to drive
它 是 所以 很多 更轻松 和 更简单 到 画 为了 冲床 比 到 驾驶
[ə'krɒs] ['kʌntri] !
across country !
穿过 国家 !

为 Punch 画画比开车横穿全国容易得多、简单得多！

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] ,
And then , as a set - off to all this successful achievement ,
和 然后 , 作为 一个 放 - 离开 到 全部 这 成功的 成就 ,

然后，作为对所有这些成功成就的肯定，

[ðɪs] [praɪd][ænd; ənd][pɒmp][ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [spɔːt] ,
this pride and pomp and circumstance of glorious sport ,
这 自豪 和 盛大场面 和 环境 的 辉煌 运动 ,

这种光荣体育运动的骄傲、盛大和仪式，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd]['evə(r)] - [bɪ'lʌvɪd] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] ,
we have the immortal and ever - beloved figure of Mr . Briggs ,
我们 有 这 不朽 和 曾经 - 心爱 数字 的 先生 . 布里格斯 ,

我们拥有不朽的、永远受人爱戴的布里格斯先生的形象，

[huːm] [ai] [lʊk] [ə'pɒn][æz; əz] [liːtʃɪz] ['mɑːstəpiːs] — [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði]
whom I look upon as Leech's masterpiece — the example above all others of the
谁 我 看 之上 作为 水蛭的 杰作 — 这 例子 多于 全部 其他的 的 这
[məʊst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['sætaɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [pen] [ɔː(r)] ['pensəld] .
most humorous and good - natured satire that was ever penned or pencilled .
最多 幽默 和 好的 - 自然 讽刺 那 曾是 曾经 撰写 或者 铅笔画 .

在我看来，这是利奇的杰作——是迄今为止最幽默、最友善的讽刺作品的典范。

[ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [lʌv] [hɪm] ;
The more ridiculous he is the more we love him ;
这 更多的 荒谬的 他 是 这 更多的 我们 爱 他 ;

他越是荒诞不经，我们就越喜欢他；

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['pikwik] [hɪm'self] ,
he is more winning and sympathetic than even Mr . Pickwick himself ,
他 是 更多的 获胜 和 交感神经 比 甚至 先生 . 匹克威克 他自己 ,

他甚至比匹克威克先生本人更具魅力和同情心。

[ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] !
and I almost think a greater creation !
和 我 几乎 思考 一个 更大的 创建 !

我甚至觉得这是一项更伟大的创造！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] ,
Besides , it took two to make Mr . Pickwick , the author and the artist ,
除了 , 它 采取 二 到 制作 先生 . 匹克威克 , 这 作者 和 这 艺术家 ,

此外，创作《匹克威克先生》需要两个人，既是作者又是画家。

[ˌweər'æz] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ['ɪʃuːd] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv] [liːtʃ] [ə'ləʊn] !
whereas Mr . Briggs issued fully equipped from the brain of Leech alone !
然而 先生 . 布里格斯 发布 完全 配备 从 这 脑 的 水蛭 独自的 !

而布里格斯先生却完全凭借利奇的智慧一手打造了这一切！

[nɒt] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɔːl] [ʌn'ɔːθəraizd] ['gæləpə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɒks][faɪnd] [fə'gɪvnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
Not indeed that all unauthorised gallopers after the fox find forgiveness in the eyes
不是 的确 那 全部 未经授权 疾驰者 后 这 狐狸 寻找 饶恕 在 这 眼睛
[ɒv; əv] [liːtʃ] .
of Leech .
的 水蛭 .

并非所有未经授权追逐狐狸的人都能得到利奇的原谅。

[wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒkni] [snɒb] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [əb'truːd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [mʌg]
Woe to the vulgar little cockney snob who dares to obtrude his ugly mug
悲哀 到 这 庸俗 小的 伦敦东区口音 势利眼 WHO 敢于 到 突兀 他的 丑陋的 马克杯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['haɪəd] ,
and his big cigar and his hired ,
和 他的 大的 雪茄 和 他的 雇用 ,

祸哉！那个粗俗的伦敦腔小势利眼，竟敢露出他那张丑脸，叼着他的大雪茄，带着他雇来的家伙！

['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][ˌɑːr aɪ 'piː][ɒn] [ðiːz] ['hæləʊd] [ænd; ənd] [θraɪs] - ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz]
broken - winded rip on these hallowed and thrice - happy hunting - grounds
破碎的 - 喘息 撕裂 在 这些 神圣的 和 三次 - 快乐的 打猎 - 理由
! — [æn; ən] ['ɜːθnweə(r)] [pɒt] [ə'mʌŋ] ['ves(ə)lz][ɒv; əv] [brɑːs] ;
! — an earthenware pot among vessels of brass ;
! — 一个 陶器 锅 之中 船只 的 黄铜 ;

在这神圣而又充满欢乐的狩猎场上，发出断断续续的喘息声！——陶罐与铜器并存；

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði][kraɪm] ;
the punishment shall be made to fit the crime ;
这 惩罚 将 是 制成 到 合身 这 犯罪 ;

刑罚应当与罪行相称；

['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
better if he fell off and his horse rolled over him than that he should
更好的 如果 他 跌倒 离开 和 他的 马 滚动 超过 他 比 那 他 应该
[dres] [ænd; ənd] [raɪd] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
dress and ride and look like that !
裙子 和 骑 和 看 喜欢 那 !

他宁愿摔下来被马碾过，也不愿他那样打扮骑马！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [bəʊnz] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [beə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
For the pain of broken bones is easier to bear than the scorn of a
为了 这 疼痛 的 破碎的 骨头 是 更轻松 到 熊 比 这 轻蔑 的 一个
[truː] ['brɪtɪʃ] ['spɔːtsmən] !
true British sportsman !
真的 英国 运动员 !

骨折的疼痛总比遭受真正的英国运动员的嘲笑要容易忍受！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [θæŋk] ['gʊdnəs] !
[Illustration : THANK GOODNESS !
[插图 : 感谢 善良 !

【插图：谢天谢地！

[flai] - ['fɪʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !
FLY - FISHING HAS BEGUN !
飞 - 钓鱼 有 开始 !

飞钓开始了！

['mɪlə(r)] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

" [doʊnt] [ðeɪ] ['riːəli] , [pə'hæps] [ðel] [baɪt] ['betə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ]
" Don't they really , perhaps they'll bite better towards the cool of the evening , they
" 不 他们 真的 , 也许 他们会 咬 更好的 向 这 凉爽的 的 这 晚上 , 他们
['məʊstli] [duː; də] .
mostly do .
大多 做 .

“它们真的不会吗？也许到了傍晚凉爽的时候它们会咬得更厉害，大多数情况下确实如此。”

" — [pʌntʃ] , - .]
" — Punch , 1857 .]
" — 冲床 , - .]

“——《笨拙》杂志，1857年。”

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [huː] ['nevə(r)] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] ,
Then there are the fishermen who never catch any fish ,
然后 那里 是 这 渔民 WHO 绝不 抓住 任何 鱼 ,

还有一些渔民，他们一条鱼也捕不到。

[bʌt; bət] [huːm] [nəʊ] [stres] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [kæn; kən] [dɔːnt] [ɔː(r)] [dɪ'stres] .
but whom no stress of weather can daunt or distress .
但 谁 不 压力 的 天气 能 吓住 或者 痛苦 .

但他不受任何天气压力的影响，也不受任何天气压力的影响。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɪt] [ɔː(r)] [stænd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] ['səʊkɪŋ] ,
There they sit or stand with the wind blowing or the rain soaking ,
那里 他们 坐 或者 站立 和 这 风 吹 或者 这 雨 浸泡 ,

他们或坐或站，任凭风吹雨淋。

[ɪn] [dɑːk] ['lændskeɪps] [wɪð] ['rʌfld] [striːmz] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [klaʊdz] ,
in dark landscapes with ruffled streams and ominous clouds ,
在 黑暗的 风景 和 褶皱的 溪流 和 不祥的 云 ,

在溪流潺潺、乌云密布的阴暗景色中，

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [triːz] [ðæt] [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [liːvz] — [wʌn] ['ɔːlməʊst] [h'iəz]
and swaying trees that turn up the whites of their leaves — one almost hears
和 摇晃 树木 那 转动 向上 这 白人 的 他们的 树叶 — 一 几乎 听到
[ðə; ði] [wɪnd] [rʌʃ] [θruː] [ðem; ðəm] .
the wind rush through them .
这 风 匆忙 通过 他们 .

摇曳的树木，树叶泛起白光——仿佛能听到风吹过树叶的声音。

[wʌn] ['ɔːlməʊst] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['kɒmɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] ['fɪgə(r)] [huː] [gɪvz] [sʌtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
One almost forgets the comical little forlorn figure who gives such point to all the
一 几乎 忘记了 这 滑稽 小的 绝望 数字 WHO 给予 这样的 观点 到 全部 这
['æŋgri] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [miːz; maɪz] [ɪn] [siːn]
angry turbulence of nature in the impression produced by the mise en scène
生气的 湍流 的 自然 在 这 印象 生产 经过 这 弥撒 英文 场景
[ɪt'self] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [səʊ] ['hæpɪli] ,
itself — an impression so happily ,
本身 — 一个 印象 所以 快乐地 ,

人们几乎忘记了那个滑稽可笑、孤苦伶仃的小人物，正是他，在舞台布景本身所营造的印象中，如此鲜明地体现了自然界所有愤怒的动荡——这种印象是如此令人欣喜。

[səʊ] ['vɪvɪdli] [sə'dʒestid] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ,
so vividly suggested by a few rapid ,
所以 生动地 建议 经过 一个 很少 迅速的 ,

寥寥数语便生动地暗示了这一点，

[ɪn'strʌktɪv] ['pens(ə)l] [strəʊks] [ænd; ənd] [θʌm] ['smʌdʒɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [ðə; ði] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ]
instructive pencil strokes and thumb smudges that it haunts the memory like a
有指导意义的 铅笔 笔画 和 拇指 污迹 那 它 闹鬼的地方 这 记忆 喜欢 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

铅笔的笔触和拇指的印记，如同梦境般萦绕在记忆中。

[hiː; hi] [lʌvz] [sʌtʃ] ['əʊpən] - [eə(r)] [siːnz] [səʊ] [sɪn'sɪəli] ,
He loves such open - air scenes so sincerely ,
他 爱 这样的 打开 - 空气 场景 所以 真挚地 ,

他真心热爱这种户外景色。

[hiː; hi] [nəʊz] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [pə'reniəl] [tʃɑːm] [ðeɪ]
he knows so well how to express and communicate the perennial charm they
他 知道 所以 出色地 如何 到 表达 和 交流 这 多年生 魅力 他们
[hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
have for him ,
有 为了 他 ,

他非常懂得如何表达和传达他们对他永恒的喜爱之情。

[ðæt] [ðə; ði] ['veriɪst] ['bʊkwɜːm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [θruː] [ʃɪə(r)] ['sɪmpəθi] — [baɪ] [ðə; ði]
that the veriest bookworm becomes a sportsman through sheer sympathy — by the
那 这 最真实的 书呆子 变成 一个 运动员 通过 透明 同情 — 经过 这
[mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
mere fact of looking at them .
仅仅 事实 的 寻找 在 他们 .

即使是最书呆子的人，仅仅因为看了他们一眼，也会因为同情而变成运动员。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lʌv] !
And how many people and things he loves that most of us love !
和 如何 许多 人们 和 事物 他 爱 那 最多 的 我们 爱 !

他所爱的人和事物，有多少也是我们大多数人所爱的！

— [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [ɪˈnjuːməreɪt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ɡʊd] [ɔːˈθɒrətətɪv] [ˈpeɪtə(r)] -
— it would take all night to enumerate them — the good authoritative pater -
— 它 会 拿 全部 夜晚 到 枚举 他们 — 这 好的 权威性 父亲 -
[ænd; ənd] [ˌmeɪtəfəˈmɪlɪˌæs] ;
and materfamilias ;
和 母系 ;

——要一一列举他们，恐怕要花上一整夜的时间——那些德高望重的一家之主和一家之母；

[ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ɡˈɜːlz] ; [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈtʃiːki] [skuːl] - [bɔɪz] ; [ðə; ði] [ˈdʒɒli] [ˈlɪt(ə)l] [striːt]
the delightful little girls ; the charming cheeky school - boys ; the jolly little street
这 愉快 小的 女孩们 ; 这 迷人 厚脸皮 学校 - 男孩们 ; 这 快乐的 小的 街道
[ˈærəbz] ,
Arabs ,
阿拉伯人 ,

可爱的小女孩们；迷人又调皮的男学生们；快乐的小街头阿拉伯人，

[huː] [fɪl] [əʊld] [ˈdʒentəlmənz] [ˈletə(r)] - [ˈbɒksɪz] [wɪð] [ˈɔɪstə(r)] - [ʃelz] [ænd; ənd] [ˈɡʊzbəri] - [skɪnz] ;
who fill old gentlemen's letter - boxes with oyster - shells and gooseberry - skins ;
WHO 充满 老的 绅士的 信 - 盒子 和 牡蛎 - 贝壳 和 醋栗 - 皮肤 ;
[ðə; ði] [ˈkæbmən] , [ðə; ði] [ˈbʌsmən] ;
the cabmen , the busmen ;
这 出租车司机 , 这 公交车司机 ;

那些往老先生的信箱里塞满牡蛎壳和醋栗皮的人；出租车司机，公交车司机；

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈtʃɪmni] - [pɒt] [hæt] ; [ðə; ði] [əʊld] [ˈbeɪðɪŋ] - [ˈwɪmɪn] ,
the policemen with the old - fashioned chimney - pot hat ; the old bathing - women ,
这 警察 和 这 老的 - 造型 烟囱 - 锅 帽子 ; 这 老的 洗澡 - 女性 ,
[ænd; ənd] [dʒæk] - - ,
and Jack - ashores ,
和 杰克 - - ,

戴着老式烟囱帽的警察；老妇人，还有杰克·肖尔斯，

[ænd; ənd] [ˈdʒɒli] [əʊld] [tɑːrz] — [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtɪʃ] [tɑː(r)] [ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
and jolly old tars — his British tar is irresistible ,
和 快乐的 老的 焦油 — 他的 英国 焦油 是 无法抗拒 ,

还有那些快乐的老水手——他扮演的英国水手令人无法抗拒，

[ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ˈhʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪksti] - [fɔː(r)] [ˈpaʊndə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [siː] , [ɔː(r)] [ˈraɪdɪŋ]
whether he is hooking a sixty - four pounder out of the Black Sea , or riding
无论 他 是 钩子 一个 六十 - 四 重锤 出去 的 这 黑色的 海 , 或者 骑术
[ə; eɪ] [tɜːk] ,
a Turk ,
一个 土耳其人 ,

无论他是从黑海钓起一条64磅重的鱼，还是骑着土耳其人，

[ɔː(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɡrɒɡ] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [streŋθ] !
or drinking tea instead of grog and complaining of its strength !
或者 喝 茶 反而 的 格罗格酒 和 抱怨 的 它是 力量 !

或者喝茶而不是朗姆酒，然后抱怨茶太烈！

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɑːdli] [ə; eɪ] [ˈmɜːθfəl] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪf] [ðæt] [liːtʃ] [hæz; həz] [nɒt]
There seems to be hardly a mirthful corner of English life that Leech has not
那里 似乎 到 是 几乎 一个 欢乐的 角落 的 英语 生活 那 水蛭 有 不是
[siːn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələli] [ˈdʒiːniəl] [ænd; ənd] [ˌɒptɪˈmɪstɪk] [ˈmænə(r)] .
seen and loved and painted in this singularly genial and optimistic manner .
已见 和 喜爱 和 绘 在 这 单独地 和蔼可亲 和 乐观的 方式 .

似乎英国生活中每一个充满欢乐的角落，利奇都以他独特的亲切乐观的方式去观察、热爱和描绘过。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : " [ðə; ði] [ˈdʒɒli] [ˈlɪt(ə)l] [striːt] [ˈærəbz]
[Illustration : " THE JOLLY LITTLE STREET ARABS
[插图 : " 这 快乐的 小的 街道 阿拉伯人

【插图：《快乐的小街阿拉伯人》】

" [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɒn] ['kendrɪk]
" From the original drawing for Punch in possession of John Kendrick
" 从 这 原来的 绘画 为了 冲床 在 拥有 的 约翰 肯德里克

“出自约翰·肯德里克收藏的《笨拙》杂志原稿”

[bæŋz] , [ˌiː es 'kjuː] .]
Bangs , Esq .]
刘海 , 先生 .]

班格斯先生

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [heɪts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd]
His loves are many and his hates are few — but he is a good
他的 爱 是 许多 和 他的 讨厌 是 很少 — 但 他 是 一个 好的
['heɪtə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
hater all the same .
仇恨者 全部 这 相同的 .

他爱的人很多，恨的人很少——但他仍然是个很会恨人的人。

[hiː; hi] [heɪts] ['mɔːwɜːm] [ænd; ənd] [stɪgɪnz] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][wiː; wi] .
He hates Mawworm and Stiggins , and so do we .
他 讨厌 巨口虫 和 斯蒂金斯 , 和 所以 做 我们 .

他讨厌莫沃姆和斯蒂金斯，我们也一样。

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] — [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] ['θækəri]
He hates the foreigner — whom he does not know , as heartily as Thackeray
他 讨厌 这 外国人 — 谁 他 做 不是 知道 , 作为 衷心地 作为 萨克雷
[dʌz] ,
does ,
做 ,

他像萨克雷一样，由衷地憎恨他并不认识的外国人。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][səʊ] [wel] — [wɪð] [ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
who seems to know him so well — with a hatred that seems to me a little
WHO 似乎 到 知道 他 所以 出色地 — 和 一个 仇恨 那 似乎 到 我 一个 小的
[ˌʌn'dʒʌst] ,
unjust ,
不公正 ,

似乎对他非常了解的人——带着一种在我看来有些不公正的仇恨，

[pə'hæps] : [ɔːl] [frɑːns] [ɪz][nɒt][ɪn] ['lestə(r)] [skweə(r)] ; ['meni] ['frentʃmən] [kæn; kən] [dres] [ænd; ənd]
perhaps : all France is not in Leicester Square ; many Frenchmen can dress and
也许 : 全部 法国 是 不是 在 莱斯特 正方形 ; 许多 法国人 能 裙子 和
[raɪd] ,
ride ,
骑 ,

或许：法国并非全部都在莱斯特广场；许多法国人都能打扮得漂漂亮亮，也能骑马驰骋。

[draɪv][ænd; ənd] [ʃuːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] ;
drive and shoot as well as anybody ;
驾驶 和 射击 作为 出色地 作为 任何人 ;

驾驶和射击技术都堪称一流；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði][tʌb] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][dɪd] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ɔː(r)]
and they began to use the tub very soon after we did — a dozen years or
和 他们 开始 到 使用 这 浴缸 非常 很快 后 我们 做过 — 一个 打 年 或者
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

他们和我们一样，大约在十几年后也开始使用浴缸了。

[pə'hæps] — [seɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kuː] - [ɪn] - .
perhaps — say after the coup d'état in 1851 .
也许 — 说 后 这 政变 - 在 - .

或许——比如说在 1851 年政变之后。

[ðen] [hiː; hi] [heɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] [ɔːl] [huː] [meɪk] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɔː(r)] [nekst] [dɔː(r)]
Then he hates with a deadly hatred all who make music in the street or next door
然后 他 讨厌 和 一个 致命 仇恨 全部 WHO 制作 音乐 在 这 街道 或者 下一个 门

— [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɒsweɪz] [ænd; ənd] [bɔːl] [ðeə(r)] [weəz] [ɒn] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
— and preach in the crossways and bawl their wares on the parade .
— 和 布道 在 这 十字路口 和 嗷 他们的 商品 在 这 游行 .

然后，他极其憎恨所有在街头或隔壁演奏音乐的人，以及在十字路口布道、在游行队伍中叫卖商品的人。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ?
What would he have said of the Salvation Army ?
什么 会 他 有 说 的 这 救恩 军队 ?

他会如何评价救世军？

[hiː; hi] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [dɒg] ,
He is haunted by the bark of his neighbour's dog ,
他 是 闹鬼的 经过 这 吠 的 他的 邻居 狗 ,

他经常听到邻居家狗的吠叫声，这让他感到很困扰。

[baɪ] [ðə; ði] [krəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['kəutʃin] ['tʃaɪnə] [kɒk] ;
by the crow of his neighbour's Cochin China cock ;
经过 这 乌鸦 的 他的 邻居 科钦 中国 公鸡 ;

被邻居家的中国鸡的啼叫声惊醒；

[hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [swept] ;
he cannot even bear his neighbour to have his chimney swept ;
他 不能 甚至 熊 他的 邻居 到 有 他的 烟囱 扫荡 ;

他甚至无法忍受邻居打扫烟囱；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] — [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['trædʒɪk] ['pɪktʃə(r)] !
and as for the Christmas waits — we all remember that tragic picture !
和 作为 为了 这 圣诞节 等待 — 我们 全部 记住 那 悲惨 图片 !

至于圣诞节的等待——我们都记得那悲惨的景象！

[ðɪs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nɔɪzɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli]
This exaggerated aversion to noises became a disease with him , and possibly
这 夸张的 厌恶 到 噪音 成为 一个 疾病 和 他 , 和 可能

['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [end] .
hastened his end .
加快 他的 结尾 .

他对噪音的过度厌恶最终演变成一种疾病，并可能加速了他的死亡。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pet] [heɪts] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['flʌŋki] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Among his pet hates we must not forget the gorgeous flunky and the
之中 他的 宠物 讨厌 我们 必须 不是 忘记 这 华丽的 喽啰 和 这

['gʌzl] ['ɔːldəmən] ,
guzzling alderman ,
狂饮 市议员 ,

他最讨厌的人中，我们不能忘记那个美艳的跟班和那个贪婪的市议员。

[ðə; ði] [liə] [əʊld] [fɒp] , [ðə; ði] ['rɑːskəli] [bʊk] - ['meɪkə(r)] , [ðə; ði] ['swetɪŋ] [dʒuː] ['treɪdzmən] ,
the leering old fop , the rascally book - maker , the sweating Jew tradesman ,
这 色眯眯的 老的 纨绔子弟 , 这 赖皮 书 - 制造商 , 这 出汗 犹 零售商 ,

色眯眯的老纨绔子弟，狡猾的赌博经纪人，汗流浃背的犹太商人，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][snɒb] ([ðə; ði] - ['ærɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]) [huː] [traɪz] ['veɪnli] [tuː; tə]
and the poor little snob (the ' Arry of his day) who tries vainly to
和 这 贫穷的 小的 势利眼 (这 - 阿瑞 的 他的 天) WHO 尝试 徒劳地 到

[grəʊ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
grow a moustache ,
生长 一个 胡子 ，

还有那个可怜的小势利眼（相当于他那个时代的"哈里"），徒劳地试图留起胡子。

[ænd; ənd] [weəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [bæd][hæt] , [ænd; ənd]['aɪən] [hiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,
and wears such a shocking bad hat , and iron heels to his shoes ,
和 穿着 这样的 一个 令人震惊 坏的 帽子 ， 和 铁 高跟鞋 到 他的 鞋 ，

他戴着一顶丑陋得令人作呕的帽子，鞋子还穿着铁跟鞋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

社会图画讽刺(Social Pictorial Satire)
第2/3页

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] [pɑːk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['raɪəts] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pelt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
and shuns the Park during the riots for fear of being pelted for a
和 回避 这 公园 期间 这 骚乱 为了 害怕 的 存在 被毛皮覆盖 为了 一个

" - ,
" haristocrat ,
" - ,

在骚乱期间，他因害怕被当作“哈里发”而被投掷石块而避开公园。

" [ænd; ənd] [huːz] ['pʌnɪʃmənt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .
" and whose punishment I think is almost in excess of his misdemeanor .
" 和 谁 惩罚 我 思考 是 几乎 在 过量的 的 他的 轻罪 .

我认为对他的惩罚几乎超过了他所犯的轻罪。

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['əʊvə(r)] - ['dresɪŋ] [wʌnz] [self] ([æz; əz] [hɪz; ɪz] [swelz] [dɪd] [ə'keɪʒnəli] [wɪ'ðaʊt]
To succeed in over - dressing one's self (as his swells did occasionally without
到 成功 在 超过 - 敷料 一个人的 自己 (作为 他的 涌浪 做过 偶尔 没有

['mɑːrɪŋ] [ðeə(r)] ['bjuːti]) [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [æz; əz] [tuː; tə] [feɪl] ;
marring their beauty) is almost as ignominious as to fail ;
瑕疵 他们的 美丽) 是 几乎 作为 可耻 作为 到 失败 ;

穿着过于华丽（就像他的那些纨绔子弟偶尔那样，既不破坏他们的美貌，又能成功地做到这一点）几乎和穿着过于华丽一样可耻；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [miːnz] ,
and when the failure comes from want of means ,
和 什么时候 这 失败 来 从 想 的 方法 ,

而当失败是由于缺乏手段造成的，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
there is also almost a pathetic side to it .
那里 是 还 几乎 一个 可怜的 边 到 它 .

这其中也几乎带有一种悲哀的意味。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]
[Illustration : DOING A LITTLE BUSINESS
[插图 : 正在做 一个 小的 商业

【插图：做点小生意】

[əʊld] [ɪ'kwestriən] .
OLD EQUESTRIAN .
老的 马术 .

老马术士。

" [wel] , [bʌt; bət] — [jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ai] [left] [maɪ] [hɔːs] [wɪð] !
" Well , but — you're not the boy I left my horse with !
" 出色地 , 但 — 你是 不是 这 男生 我 左边 我的 马 和 !

“但是——你不是我把马托付的那个男孩！”

" [bɔɪ] .
" BOY .
" 男生 .

“男生。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][dʒɪst] - , [ænd; ənd] [bɔːt] - [ɪm][ɒv; əv] ['tʌðər] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" No , sir ; I jist spekilated , and bought ' im of t'other boy for a
" 不 , 先生 ; 我 要点 - , 和 买 - 我是 的 另一个 男生 为了 一个
- .
harpenny .
- .

"不，先生；我只是打了个电话，花了一便士就从另一个男孩那里买下了他。"

" — [pʌntʃ] .]
" — Punch .]
" — 冲床 .]

"-冲床。]

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [hɑːd] [ɒn][əʊld] [frʌmp] ,
And he is a little bit hard on old frumps ,
和 他 是 一个 小的 少量 难的 在 老的 邋遢鬼 ,

他对老古董有点苛刻。

[wɪð] [fæt] ['æŋklz] [ænd; ənd] ['skrægi] ['buzəm][ænd; ənd] [red] ['nəʊzɪz] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] [wiː; wi]
with fat ankles and scraggy bosoms and red noses — but anyhow we
和 胖的 脚踝 和 瘦弱的 胸部 和 红色的 鼻子 — 但 无论如何 我们
[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [lɑːf] — [kwɒd]['ɜːræt] [ˌdɛmən'strændəm] .
are made to laugh — quod erat demonstrandum .
是 制成 到 笑 — 狴 埃拉特 演示 .

脚踝粗壮，胸部下垂，鼻子通红——但无论如何，我们都被逗笑了——quod erat demonstrandum.

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][kəʊld] ['mʌtn] [fɔː(r); fə(r)]
We also know that he has a strong objection to cold mutton for
我们 还 知道 那 他 有 一个 强的 异议 到 寒冷的 羊肉 为了
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

我们还知道他非常反对晚餐吃冷羊肉。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːz] [ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] ['bæŋkwɪt] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
and much prefers a whitebait banquet at Greenwich ,
和 很多 偏好 一个 银鱼 宴会 在 格林威治 ,

他更喜欢在格林威治享用白鱼宴。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪs] [wel] - ['ɔːdəd] [rɪ'pɑːst][æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] .
or a nice well - ordered repast at the Star and Garter .
或者 一个 好的 出色地 - 订购 餐饮 在 这 星星 和 袜带 .

或者在星光与嘉德酒店享用一顿井然有序的美餐。

[səʊ][duː; də][wiː; wi] .
So do we .
所以 做 我们 .

我们也是。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪəd] [ɪz][ðə; ði] [hɔːs] .
And the only thing he feared is the horse .
和 这 仅有的 事物 他 害怕 是 这 马 .

他唯一害怕的就是那匹马。

['nɪmrɒd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] ['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ðæt]
Nimrod as he is , and the happiest illustrator of the hunting - field that
尼姆罗德 作为 他 是 , 和 这 最快乐 插画家 的 这 打猎 - 场地 那
['evə(r)][wɒz; wəz] ,
ever was ,
曾经 曾是 ,

他就是尼姆罗德，也是有史以来最快乐的狩猎场插画家。

[hiː; hi] [siːm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]
he seems for ever haunted by a terror of the heels of that noble
他 似乎 为了 曾经 闹鬼的 经过 一个 恐怖 的 这 高跟鞋 的 那 高贵
['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [druː] [səʊ] [wel] — [ænd; ənd][ai] ['θʌrəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] !
animal he drew so well — and I thoroughly sympathise with him !
动物 他 画 所以 出色地 — 和 我 彻底 同情 和 他 !

他似乎一直被他画得如此生动的那只高贵动物的蹄子所困扰——我完全理解他的感受!

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]['sɪəriːz][ðə; ði] [tʃiːf] [nəʊt] [ɪz] ['dʒɔiəsnis] , [haɪ] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .
In all the series the chief note is joyousness , high spirits , the pleasure of being alive .
在 全部 这 系列 这 首席 笔记 是 喜悦 , 高的 烈酒 , 这 乐趣 的 存在 活 .

整个系列的主旋律是欢乐、高昂的精神和对生命的热爱。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['veltʃmeəts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [wɜːld] ,
There is no Weltschmerz in his happy world ,
那里 是 不 世界痛苦 在 他的 快乐的 世界 ,

在他的幸福世界里，没有世界之痛。

[weə(r)] [ɔːl] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] — [nəʊ] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [muːn] ,
where all is for the best — no hankering after the moon ,
在哪里 全部 是 为了 这 最好的 — 不 渴望 后 这 月亮 ,

一切都是最好的安排——不再执着于月亮，

[nəʊ] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
no discontent with the present order of things .
不 不满 和 这 展示 命令 的 事物 .

对现状并无不满。

['əʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [dis'kʌvə] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɒl] [ɪz] [stʌft] [wɪð] [bræn] ;
Only one little lady discovers that the world is hollow , and her doll is stuffed with bran ;
仅有的 一 小的 女士 发现 那 这 世界 是 空洞的 , 和 她 玩具娃娃 是 填充 和 麸 ;

只有一位小女孩发现世界是空心的，她的娃娃是用麸皮填充的；

['əʊnli][wʌn] ['gɔːdʒəs] [swel] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
only one gorgeous swell has exhausted the possibilities of this life ,
仅有的 一 华丽的 膨胀 有 筋疲力尽的 这 可能性 的 这 生活 ,

一生中只有一次壮丽的巨浪，耗尽了所有可能性。

[ænd; ənd][faindz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
and finds out that he is at loss for a new sensation .
和 发现 出去 那 他 是 在 损失 为了 一个 新的 感觉 .

他发现自己很难获得新的感觉。

[səʊ] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?
So what does he do ?
所以 什么 做 他 做 ?

那他做了什么?

[kʌt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ?
Cut his throat ?
切 他的 喉 ?

割断他的喉咙?

[gəʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [bɪg] [geɪm] [ɪn]['æfrɪkə] ?
Go and shoot big game in Africa ?
去 和 射击 大的 游戏 在 非洲 ?

去非洲猎杀大型猎物?

[nəʊ] ; [hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnjumənt][ɒn][ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] ,
No ; he visits the top of the Monument on a rainy day ,
不 ; 他 访问 这 顶部 的 这 纪念碑 在 一个 下雨 天 ,

不，他是在一个雨天登上纪念碑顶端的。

[ɔː(r)][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [swelz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] [ʃəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] ,
or invites his brother - swells to a Punch and Judy show in his rooms ,
或者 邀请 他的 兄弟 - 涌浪 到 一个 冲床 和 朱迪 展示 在 他的 房间 ,

或者邀请他那些自命不凡的兄弟们到他的房间里观看木偶戏，

[ɔː(r)] [raɪdz] [tuː; tə] ['waɪttʃæpəl] [ænd; ənd] [bæk] [ɒn][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] ['periwɪŋkl] ,
or rides to Whitechapel and back on an omnibus with a bag of periwinkles ,
或者 骑行 到 白教堂 和 后退 在 一个 综合 和 一个 包 的 长春花 ,

或者带着一袋长春花，搭乘公共汽车往返白教堂。

[ænd; ənd] [pɪks] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] !
and picks them out with a pin !
和 精选 他们 出去 和 一个 别针 !

然后用大头针把它们挑出来！

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ɪz][æt; ət][ɪts] [brɔːdɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['revlz] [ɪn]['ɔːlməʊst] [ˌpæntə'mɪmɪk] [fʌn] ,
Even when his humour is at its broadest , and he revels in almost pantomimic fun ,
甚至 什么时候 他的 幽默 是 在 它是 最广泛的 , 和 他 揭秘 在 几乎 哑剧 乐趣 ,

即使当他的幽默最为夸张，他沉浸在近乎哑剧般的乐趣中时，

[hiː; hi]['nevə(r)]['luːzɪz] [saɪt] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] — ['nevə(r)] [straɪks] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [nəʊt] .
he never loses sight of truth and nature — never strikes a false or uncertain note .
他 绝不 失败 视线 的 真相 和 自然 — 绝不 罢工 一个 错误的 或者 不确定 笔记 .

他始终不忘真理和自然——从不发出虚假或不确定的声音。

['rɑːbɪnsən] [gəʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] [wɪð] [ə; eɪ] [spaɪkt] ['nʌkl] - ['dʌstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .
Robinson goes to an evening party with a spiked knuckle - duster in his pocket and sits down .
罗宾逊 去 到 一个 晚上 派对 和 一个 尖峰 指关节 - 除尘器 在 他的 口袋 和 坐着 向下 .

罗宾逊带着一个带刺的指节铜套去参加晚宴，然后坐了下来。

[dʒəunz][dɪgz][æn; ən] ['eldəli] ['pɑːti] [kɔːld] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
Jones digs an elderly party called Smith in the back with the point of his umbrella ,
琼斯 挖掘 一个 老年 派对 称为 史密斯 在 这 后退 和 这 观点 的 他的 伞 ,

琼斯用伞尖戳了史密斯一位老人的后背。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [frend] [braʊn] .
under the impression that it is his friend Brown .
在下面 这 印象 那 它 是 他的 朋友 棕色的 .

他误以为那是他的朋友布朗。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['ærəb] [prɪnts] [ðə; ðiː] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [fiːt] [ɒn] [ə; eɪ] [smɑːt] [əʊld]
A charming little street Arab prints the soles of his muddy feet on a smart old
一个 迷人 小的 街道 阿拉伯 印刷 这 鞋底 的 他的 浑 脚 在 一个 聪明的 老的
['dʒɛntəlmənz] [waɪt] ['iːvnɪŋ] ['weɪskəʊt] .
gentleman's white evening waistcoat .
绅士的 白色的 晚上 马甲 .

一个可爱的小阿拉伯街头男孩将他沾满泥巴的脚底印在了一位衣着考究的老绅士的白色晚礼服背心上。

- [raɪts] [ˌhenri'etə] [ɒn] [ðə; ðiː] [stændz] ['ʌndə(r)] [tuː] [hɑːts] [træns'fɪkst] [baɪ] [æn; ən] ['ærəʊ] ,
Tompkyns writes Henrietta on the stands under two hearts transfixed by an arrow ,
- 写 亨丽埃塔 在 这 站立 在下面 二 心 呆若木鸡 经过 一个 箭 ,

汤普金斯写道，亨丽埃塔站在看台上，两颗心被一支箭射穿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [mə'tɪldə] , [kætʃɪz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðiː] [ækt] .
and his wife , whose name is Matilda , catches him in the act .
和 他的 妻子 , 谁 姓名 是 玛蒂尔达 , 捕获物 他 在 这 行为 .

他的妻子玛蒂尔达当场抓住了他。

[æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['mædən] [baɪ] [ə; eɪ] ['bluːbɒtl] ,
An old gentleman , maddened by a bluebottle ,
一个 老的 绅士 , 疯狂的 经过 一个 蓝瓶 ,

一位老先生，被一只绿头苍蝇吓得发疯，

['smæʃɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [breɪks] ['evri] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [bʌt; bət] [wʌn] — [weə(r)] [ðə; ðiː]
smashes all his furniture and breaks every window - pane but one — where the
粉碎 全部 他的 家具 和 休息 每一个 窗户 - 窗格 但 一 — 在哪里 这
['bluːbɒtl] [ɪz] .
bluebottle is .
蓝瓶 是 .

他砸碎了所有家具，打破了所有窗户玻璃，只留下一块——那是绿头苍蝇所在的窗户。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [siːnz] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðiː] [məʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
And in all these scenes one does not know which is the most irresistible ,
和 在 全部 这些 场景 一 做 不是 知道 哪个 是 这 最多 无法抗拒 ,

在所有这些场景中，你很难说哪一个最令人无法抗拒。

[ðə; ðiː] [məʊst] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] — [ðə; ðiː] [mɪə(r)] ['drəʊləri] [ɔː(r)] [ðə; ðiː] [drə'mætɪk] [truːθ] [ɒv; əv] ['dʒestʃə(r)]
the most inimitable — the mere drollery or the dramatic truth of gesture
这 最多 无比 — 这 仅仅 笑话 或者 这 戏剧性 真相 的 手势
[ænd; ənd] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and facial expression .
和 面部的 表达 .

最无可比拟的——仅仅是滑稽的姿态或戏剧性的真实表情。

[ðə; ðiː] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [bɪ'heɪv] [ɪn] [əb'sɜːd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)]
The way in which every - day people really behave in absurd situations and under
这 方式 在 哪个 每一个 - 天 人们 真的 表现 在 荒诞 情况 和 在下面
['kɒmɪkli] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz] [kwaɪt] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;
comically trying circumstances is quite funny enough for him ;
滑稽地 尝试 情况 是 相当 有趣的 足够的 为了 他 ;

普通人在荒诞情境和滑稽困境中的真实表现，对他来说就足够有趣了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ig'zædʒəreit] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] ['æbsəluːt] [prəʊz] [ɒv; əv] [laɪf]
and if he exaggerates a little and goes beyond the absolute prose of life
和 如果 他 夸张 一个 小的 和 去 超过 这 绝对 散文 的 生活
[ɪn] [ðə; ðiː] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærɪkətʃʊə(r)] ,
in the direction of caricature ,
在 这 方向 的 漫画 ,

如果他稍微夸张一点，超越了对生活的客观描述，走向了漫画式的夸张，

[hiː; hi]['nevə(r)] ['diːvieɪts] [ə; eɪ] [herz] - [bredθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːv] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][leɪd] [daʊn] .
he never deviates a hair's - breadth from the groove human nature has laid down .
他 绝不 偏离 一个 头发的 - 宽度 从 这 槽 人类 自然 有 铺设 向下 .

他从未偏离过人类天性所设定的规则哪怕一丝一毫。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] .
There is exaggeration , but no distortion .
那里 是 夸张 , 但 不 失真 .

虽然有些夸张，但没有歪曲事实。

[ðə; ði][məʊst]['waɪldli] ['fʌni] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] [kə'miːdiːənz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] ,
The most wildly funny people are low comedians of the highest order ,
这 最多 疯狂地 有趣的 人们 是 低的 喜剧演员 的 这 最高 命令 ,

最搞笑的人往往是水平最高的低级喜剧演员。

[huːz] [fʌn] [ɪz]['nevə(r)] [fɔːst] [ænd; ənd]['nevə(r)][feɪlz] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][fækt] ,
whose fun is never forced and never fails ; they found themselves on fact ,
谁 乐趣 是 绝不 强制 和 绝不 失败 ; 他们 成立 他们自己 在 事实 ,

他们的乐趣从不强求，也从不失落；他们发现自己确实如此，

[ænd; ənd]['əʊnli] [bɜː'lesk] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] — [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪ'vɒlv] [ðeə(r)] [fʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ;
and only burlesque what they have seen in actual life — they never evolve their fun from the depths of their inner consciousness ;
和 仅有的 滑稽剧 什么 他们 有 已见 在 实际的 生活 — 他们 绝不 发展 他们的 乐趣 从 这 深度 的 他们的 内 意识 ;

他们只是滑稽模仿他们在现实生活中所看到的东西——他们的乐趣从来不会从内心深处发展而来；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['nætʃrəlnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [laɪz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [liːtʃ] .
and in this naturalness , for me , lies the greatness of Leech .
和 在 这 自然 , 为了 我 , 谎言 这 伟大 的 水蛭 .

对我而言，这种自然而然正是利奇的伟大之处。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hiː; hi] [ik'sait] ,
There is nearly always a tenderness in the laughter he excites ,
那里 是 几乎 总是 一个 压痛 在 这 笑声 他 兴奋 ,

他所激起的笑声中几乎总是带着一丝温柔。

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kɪn] !
born of the touch of nature that makes the whole world kin !
出生 的 这 触碰 的 自然 那 制作 这 所有的 世界 亲属 !

源于大自然的触碰，让世界成为一家人！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [brɔːd] [hɪnt]
[Illustration : A TOLERABLY BROAD HINT
[插图 : 一个 勉强可以接受 广阔 暗示

【插图：相当宽泛的提示】

" [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] ['eniweə(r)] ,
" Oh , I beg your pardon , sir , but you didn't say as we were to pull up anywhere ,
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 你 没有 说 作为 我们 是 到 拉 向上 任何地方 ,

“哦，对不起，先生，您没说我们要在哪里停车。”

[dɪd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " — [pʌntʃ] , - .]
did you , sir ? " — Punch , 1859 .]
做过 你 , 先生 ? " — 冲床 , - .]

先生，您真的这么做了吗？——《笨拙》杂志，1859年。

[weə(r)] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zjuːbərənt] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd]
Where most of all he gives us a sense of the exuberant joyousness and
在哪里 最多 的 全部 他 给予 我们 一个 感觉 的 这 旺盛 喜悦 和
['bɔɪənsi] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd] — [ðə; ði] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] [dʒɔɪz]
buoyancy of life is in the sketches of the seaside — the newly discovered joys
浮力 的 生活 是 在 这 草图 的 这 海滨 — 这 新 发现 喜悦
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] .
of which had then not become commonplace to people of the middle class .
的 哪个 有 然后 不是 变得 平凡 到 人们 的 这 中间 班级 .

他在描绘海边的素描中，最能让我们感受到生活的热情、快乐和活力——当时，中产阶级尚未习以为常地体验到这些新发现的乐趣。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['siːsaɪd] [hæz; həz] [grəʊn] ['rɑːðə(r)] [steɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
The good old seaside has grown rather stale by this time — the very children of
这 好的 老的 海滨 有 生长 相当 陈旧 经过 这 时间 — 这 非常 孩子们 的
[tuː; tə] - [deɪ] [dɪg][ænd; ənd]['pæd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [pə'fʌŋktəri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
to - day dig and paddle in a half - perfunctory sort of fashion ,
到 - 天 挖 和 桨 在 一个 一半 - 敷衍了事 种类 的 时尚 ,

如今，昔日美好的海边已经变得有些乏味——现在的孩子们只是敷衍了事地挖挖沙、划划水。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [stə'lɪdəti] ,
with a certain stolidity ,
和 一个 肯定 沉稳 ,

带着某种沉稳的气质，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][streɪndʒ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðəʊz] ['haɪli] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l]
and are in strange contrast to those highly elate and enchanting little
和 是 在 奇怪的 对比 到 那些 高度 欣喜 和 妖娆 小的
[rɔmp] [ðæt] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['siːsaɪd] ['pɪktʃəz] .
romps that fill his seaside pictures .
嬉戏 那 充满 他的 海滨 图片 .

这与他海边画作中那些欢快迷人的小嬉戏形成了鲜明的对比。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [siːm] [səʊ]['dʒɒli] , ['nʌθɪŋ] [siːm] [səʊ] ['fʌni] , [naʊ] , [æz; əz] [wen] [liːtʃ]
Indeed , nothing seems so jolly , nothing seems so funny , now , as when Leech
的确 , 没有什么 似乎 所以 快乐的 , 没有什么 似乎 所以 有趣的 , 现在 , 作为 什么时候 水蛭
[wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] .
was drawing for Punch .
曾是 绘画 为了 冲床 .

的确，现在看来，没有什么比李奇为《笨拙》杂志作画时更快乐、更有趣了。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'klɪpst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .
The gaiety of one nation at least has been eclipsed by his death .
这 欢乐 的 一 国家 在 至少 有 到过 日食 经过 他的 死亡 .

他的离世至少给一个国家的欢乐蒙上了一层阴影。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [lait] ['hjuːmərɪst][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
Is it merely that there is no such light humorist to see and draw for us
是 它 仅仅 那 那里 是 不 这样的 光 幽默家 到 看 和 画 为了 我们
[ɪn][ə; eɪ] ['frɒlɪksəm] ['spɪrɪt][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒləti] ?
in a frolicsome spirit all the fun and the jollity ?
在 一个 嬉戏的 精神 全部 这 乐趣 和 这 欢乐 ?

难道仅仅是因为没有一位轻松幽默的作家，能够以轻松诙谐的笔触，为我们描绘出所有的乐趣和欢乐吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] ?
Is it because some of us have grown old ?
是 它 因为 一些 的 我们 有 生长 老的 ?

是因为我们当中有些人年纪大了吗？

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]
Or is it that the British people themselves have changed and gone back to
或者 是 它 那 这 英国 人们 他们自己 有 已更改 和 已消失 后退 到
[ðeə(r)][əʊld] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] ['sædli] ?
their old way of taking their pleasure sadly ?
他们的 老的 方式 的 采取 他们的 乐趣 令人遗憾的是 ?

或者，令人遗憾的是，英国人民自身发生了改变，又回到了他们过去那种享乐的方式？

['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] ; [ðə; ði] ['veri] [g'ɜːlz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [grəʊn] [ə; eɪ] [hed]
Everything is so different , somehow ; the very girls themselves have grown a head
一切 是 所以 不同的 , 不知何故 ; 这 非常 女孩们 他们自己 有 生长 一个 头
['tɔːlə(r)] ,
taller ,
更高 ,

一切都变得如此不同；就连女孩们自己也长高了一个头。

[ænd; ənd] [lʊk] ['sɪəriəs] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [laɪk] [ə'lɪmpiən] ['gɔdis] , ['iːv(ə)n] [wen]
and look serious , stately , and dignified , like Olympian goddesses , even when
和 看 严肃的 , 庄严 , 和 凝重 , 喜欢 奥运选手 女神们 , 甚至 什么时候
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [lɔːn] - ['tenɪs] .
they are dancing and playing lawn - tennis .
他们 是 跳舞 和 玩耍 草地 - 网球 .

她们看起来严肃、庄重、高贵，就像奥林匹斯山上的女神一样，即使在跳舞和打网球的时候也是如此。

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ʃʊd; ʃəd][nəʊ][mɔː(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ðæn; ðən][ai]
I for one should no more dream of calling them the darlings than I
我 为了 一 应该 不 更多的 梦 的 呼叫 他们 这 亲爱的们 比 我
[ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,
should dare to kiss them under the mistletoe ,
应该 敢 到 吻 他们 在下面 这 槲寄生 ,

我绝不会妄想称他们为"宝贝"，就像我绝不敢在槲寄生下亲吻他们一样。

[wɜː(r); wə(r)][ai]['evə(r)][səʊ]['splendɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] .
were I ever so splendid a young captain .
是 我 曾经 所以 灿烂 一个 年轻的 队长 .

我曾是一位多么杰出的年轻船长啊！

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['prɒstreɪt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ai][kæn; kən]['əʊnli] [sʌk] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ]
Indeed I am too prostrate in admiration — I can only suck the top of my
的确 我 是 也 前列腺 在 钦佩 — 我 能 仅有的 吸 这 顶部 的 我的
[stɪk] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn] ['dʒeləs] ['ekstəsi] ,
stick and gaze in jealous ecstasy ,
戳 和 目光 在 嫉妒的 狂喜 ,

我确实太佩服她了——我只能吮吸着棍子的顶端，带着嫉妒的狂喜凝视着她。

[laɪk][wʌn][ɒv; əv] [liːtʃɪz] ['lɪt(ə)l] [snɔb] .
like one of Leech's little snobs .
喜欢 一 的 水蛭的 小的 势利眼 .

就像利奇手下那些小势利眼一样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['prɪti] [æz; əz][ðeə(r)] ['grænd,mʌðə] [wɜː(r); wə(r)] — [huːm] [liːtʃ] [druː]
They are no longer pretty as their grandmothers were — whom Leech drew
他们 是 不 更长 漂亮的 作为 他们的 祖母们 是 — 谁 水蛭 画
[səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] !
so well in the old days !
所以 出色地 在 这 老的 天 !

她们不再像她们的祖母那样漂亮了——李奇以前把她们的祖母画得那么好！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] !
They are beautiful !
他们 是 美丽的 !

它们真漂亮！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] — [ɒv; əv] [bʊks] ,
And then they are so cultivated , and know such a lot — of books ,
和 然后 他们 是 所以 栽培 , 和 知道 这样的 一个 很多 — 的 图书 ,
[ɒv; əv] [ɑːt] ,
of art ,
的 艺术 ,

而且他们很有修养，知识渊博——懂书，懂艺术，

[ɒv; əv] ['saɪəns] , [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] — [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]
of science , of politics , and theology — of the world the flesh , and
的 科学 , 的 政治 , 和 神学 — 的 这 世界 这 肉 , 和
[ðə; ði]['dev(ə)l] .
the devil .
这 魔鬼 .

科学、政治和神学——世俗、肉体和魔鬼。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['brəʊkən] [luːs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)]
They actually think for themselves ; they have broken loose and jumped over
他们 实际上 思考 为了 他们自己 ; 他们 有 破碎的 松动的 和 跳了起来 超过
[ðə; ði] [rɪŋ] - [fens] ;
the ring - fence ;
这 戒指 - 栅栏 ;

他们真的有自己的想法；他们挣脱了束缚，翻过了围栏；

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðiːz] ['lʌvli] [tʃɪks] , [ænd; ənd][swɪm] [laɪk] ['dʌklɪŋ] ,
they have taken to the water , these lovely chicks , and swim like ducklings ,
他们 有 已采取 到 这 水 , 这些 迷人的 小鸡 , 和 游泳 喜欢 小鸭 ,

这些可爱的小鸡们已经爱上了水，像小鸭子一样游泳。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [gʊd] [əʊld] [kɒks] [ænd; ənd] [henz] , [ðeə(r)] ['grænpeərənts] !
to the dismay of those good old cocks and hens , their grandparents !
到 这 沮丧 的 那些 好的 老的 公鸡 和 母鸡 , 他们的 祖父母 !

令那些善良的老公鸡和老母鸡，也就是它们的祖父母们感到沮丧的是！

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [tɪndʒd] [wɪð] [ɔː] , [æz; əz][wɒz; wəz] [liːtʃɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ðæt]
And my love of them is tinged with awe , as was Leech's love of that
和 我的 爱 的 他们 是 带点色调 和 敬畏 , 作为 曾是 水蛭的 爱 的 那
['maɪti] ,
mighty ,
强大的 ,

我对他们的爱中夹杂着敬畏，就像利奇对那强大的……的爱一样。

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][məʊst] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['kwɒdruped] , [ðə; ði] ['θʌrəbred] [hɔːs] — [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk]
beautiful , but most uncertain quadruped , the thoroughbred horse — for , like
美丽的 , 但 最多 不确定 四足动物 , 这 纯种马 马 — 为了 , 喜欢
[hɪm] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,
him , when they are good ,
他 , 什么时候 他们 是 好的 ,

美丽却又最不稳定的四足动物，纯种马——因为，就像他一样，当它们表现良好时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒrɪd] .
they are very , very good , but when they are bad , they are horrid .
他们 是 非常 , 非常 好的 , 但 什么时候 他们 是 坏的 , 他们 是 可怕的 .

它们非常好，但坏的时候，就非常糟糕。

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] : [ðə; ði] [swel] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mæʃə(r)] ,
We have changed other things as well : the swell has become the masher ,
我们 有 已更改 其他 事物 作为 出色地 : 这 膨胀 有 变得 这 捣碎器 ,

我们也改变了其他一些东西：涌浪变成了粉碎机，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dʌl] [dɒg] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][snɒb][hæz; həz] ['blɒsəmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
and is a terrible dull dog ; the poor little snob has blossomed into a
和 是 一个 糟糕的 乏味的 狗 ; 这 贫穷的 小的 势利眼 有 盛开 进入 一个
['bleɪt(ə)nt] - ['ærɪ] ,
blatant ' Arry ,
明目张胆 - 阿瑞 ,

而且它是一条极其无趣的狗；可怜的小势利眼已经变成了一个彻头彻尾的"哈里"。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [weəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][hæts][ænd; ənd]['aɪən] [hiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] ;
and no longer wears impossible hats and iron heels to his boots ;
和 不 更长 穿着 不可能的 帽子 和 铁 高跟鞋 到 他的 靴子 ;

他不再戴那些奇形怪状的帽子，也不再穿铁跟靴子了；

[hiː; hi][hæz; həz]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,
he has risen in the social scale ,
他 有 升起 在 这 社会的 规模 ,

他的社会地位提高了。

[ænd; ənd][həʊldz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)]['feɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [els] .
and holds his own without fear or favour in the Park and everywhere else .
和 持有 他的 自己的 没有 害怕 或者 偏爱 在 这 公园 和 到处 别的 .

他在公园里以及任何其他地方都无所畏惧、不偏不倚地维护自己的尊严。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ɪz][hɪz; ɪz] [driːm] ! — ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [pelt]
To be taken for a haristocrat is his dream ! — even if he be pelted
到 是 已采取 为了 一个 - 是 他的 梦 ! — 甚至 如果 他 是 被毛皮覆盖
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

被人当成暴君是他的梦想！——即使为此挨揍也在所不惜。

[ɪn][hɪz; ɪz]['haɪə(r)] [dɪ'veləpmənts] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['baʊndə(r)] ,
In his higher developments he becomes a " bounder ,
在 他的 更高 发展 他 变成 一个 " 邦德 ,

在他更高层次的发展中，他变成了一个"无赖"。

" [ænd; ənd] [baʊndz] [ə'weɪ] [ɪn][məʊst] [rɪ'spektəbl] [west] [end] [bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] .
" and bounds away in most respectable West End ball - rooms .
" 和 界限 离开 在 最多 可敬 西方 结尾 球 - 房间 .

"然后便在大多数体面的西区舞厅里翩翩起舞。"

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [wɪð] ['eni] [haɪ] ['spɪrɪt] [left] — [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [haɪ] ['spɪrɪt]
He is the only person with any high spirits left — perhaps that is why high spirits
他 是 这 仅有的 人 和 任何 高的 烈酒 左边 — 也许 那 是 为什么 高的 烈酒
[hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
have gone out of fashion ,
有 已消失 出去 的 时尚 ,

他是唯一一个还保持乐观的人——也许正因如此，乐观的态度才逐渐过时了。

[laɪk] ['bɒksɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [ɒf] [dɔː(r)] - ['nɒkə(r)] !
like boxing the watch and wrenching off door - knockers !
喜欢 拳击 这 手表 和 扭动 离开 门 - 敲击器 !

就像把手表装进盒子里，然后把门环拧下来一样！

[ænd; ənd][ðə; ði][snɒb][ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] ,
And the snob of our day is quite a different person ,
和 这 势利眼 的 我们的 天 是 相当 一个 不同的 人 ,

而当今的势利眼则完全是另一种人了。

[mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ˈhɒbnɒbɪŋ] [wɪð] [djuːks] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃis] —
more likely than not to be found hobnobbing with dukes and duchesses —
更多的 可能 比 不是 到 是 成立 社交 和 公爵们 和 公爵夫人 —
[æz; əz] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [dɪˈmiːnə(r)] [æz; əz] [liːtʃ] [hɪmˈself] .
as irreproachable in dress and demeanour as Leech himself .
作为 无可指摘的 在 裙子 和 风度 作为 水蛭 他自己 .

他极有可能与公爵和公爵夫人们谈笑风生——穿着打扮和举止都像李奇本人一样无可挑剔。

[ˈθækəri] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [ˈkrɪsnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]
Thackeray discovered and christened him for us long ago ; and he is
萨克雷 发现 和 受洗 他 为了 我们 长的 前 ; 和 他 是
[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] ,
related to most of us ,
有关的 到 最多 的 我们 ,

很久以前，萨克雷发现了这个生物并为我们命名；而且他与我们大多数人都有血缘关系。

[ænd; ənd] [muːvz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] .
and moves in the best society .
和 移动 在 这 最好的 社会 .

并跻身于上流社会。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈiːv(ə)n] [siːst] [tuː; tə] [bræg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ,
He has even ceased to brag of his intimacy with the great ,
他 有 甚至 停止 到 吹牛 的 他的 亲密关系 和 这 伟大的 ,

他甚至不再吹嘘自己与那位伟人的亲密关系了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səʊ] [ˈkɒmənpleɪs] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈswægə] [æt; ət] [ɔːl] ,
they have become so commonplace to him ; and if he swaggers at all ,
他们 有 变得 所以 平凡 到 他 ; 和 如果 他 傲慢者 在 全部 ,

这些对他来说已经习以为常；如果他表现出任何傲慢自大的态度，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈæktə(r)] [ɔː(r)] [ˈkɒmɪk] [ˈvəʊkəlɪst] [huːm]
it is about his acquaintance with some popular actor or comic vocalist whom
它 是 关于 他的 熟人 和 一些 受欢迎的 演员 或者 漫画 歌手 谁
[hiː; hi] [ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] - [neɪm] .
he is privileged to call by his christian - name .
他 是 特权 到 称呼 经过 他的 基督教 - 姓名 .

故事讲述的是他与一位知名演员或喜剧歌手的相识，他有幸能直呼其名。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈsplendɪd] [əʊld] [grænˈdiː] [ɒv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [səʊ] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ˈæspekt] ,
And those splendid old grandees of high rank , so imposing of aspect ,
和 那些 灿烂 老的 贵族 的 高的 秩 , 所以 气势磅礴 的 方面 ,

还有那些威风凛凛、地位显赫的老贵族们，气度不凡。

[səʊ] [ˈkrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɔːtəlz] [baɪ] [mɪə(r)] [ˈvɜːtʃuː] [nɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [welθ] [ænd; ənd]
so crushing to us poor mortals by mere virtue not of their wealth and
所以 压碎 到 我们 贫穷的 凡人 经过 仅仅 美德 不是 的 他们的 财富 和
[ˈtaɪt(ə)l] [əˈləʊn] ,
title alone ,
标题 独自的 ,

仅仅因为他们的财富和地位，就对我们这些可怜的凡人来说是如此沉重的打击。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [haɪ] - [bred] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈfiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] — [tuː; tə] [wɪtʃ]
but of their high - bred distinction of feature and bearing — to which
但 的 他们的 高的 - 繁殖 区别 的 特征 和 轴承 — 到 哪个
[liːtʃ] [dɪd] [sʌtʃ] [ˈæmpl] [ˈdʒʌstɪs] — [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
Leech did such ample justice — what has become of them ?
水蛭 做过 这样的 充足 正义 — 什么 有 变得 的 他们 ?

但是，他们原本高贵的容貌和气质——李奇对此进行了充分的展现——如今又如何了呢？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['jestə] - [jɪə(r)] !
They are like the snows of yester - year !
他们 是 喜欢 这 雪 的 昨天 - 年 !

它们就像往年的雪一样!

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæriːəts] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæsld] ['hæmə,klɒθ] ,
They have gone the way of their beautiful chariots with the elaborate armorial bearings and the tasselled hammercloth ,
他们 有 已消失 这 方式 的 他们的 美丽的 战车 和 这 精心制作的 纹章 轴承 和 这 带流苏的 锤布 ,

他们如同那些装饰华丽、带有精美纹章和流苏披肩的漂亮战车一样，走向了衰落。

[ðə; ði] [bɪ'wɪgd] , [kɒkt] - ['hætɪd] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɔːdʒəs] ['flʌŋki] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [bɪ'haɪnd] .
the bewigged , cocked - hatted coachman , and the two gorgeous flunkies hanging on behind .
这 戴假发 , 上膛 - 戴帽子的 马车夫 , 和 这 二 华丽的 喽啰 绞刑 在 在后面 .

戴着假发、三角帽的马车夫，以及跟在他身后的两位美艳侍从。

[sɜː(r)] ['gɔːdʒəs] ['maɪdəs] [hæz; həz] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] [djuːks] [ɪn] [mɪə(r)] ['gɔːdʒəsnəs] ,
Sir Gorgeous Midas has beaten the dukes in mere gorgeousness ,
先生 华丽的 迈达斯 有 被打败 这 公爵们 在 仅仅 美极了 ,

英俊的迈达斯爵士在俊美程度上胜过了众公爵。

['flʌŋki] [ænd; ənd] [ɔːl] — [bə'leskt] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ʃeɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;
flunkies and all — burlesqued the vulgar side of them , and unconsciously shamed it out of existence ;
喽啰 和 全部 — 滑稽剧 这 庸俗 边 的 他们 , 和 不知不觉 羞愧 它 出去 的 存在 ;

包括那些喽啰在内——滑稽地嘲讽了他们粗俗的一面，并在不知不觉中将其羞辱地抹去了;

[meɪd] ['swægə(r)] [ænd; ənd] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ʌn'pɒpjələ(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — ['æktʃuəli] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'fekts] .
made swagger and ostentation unpopular by his own evil example — actually improved the manners of the great by sheer mimicry of their defects .
制成 昂首阔步 和 炫耀 不受欢迎的 经过 他的 自己的 邪恶的 例子 — 实际上 改进 这 礼仪 的 这 伟大的 经过 透明 模仿 的 他们的 缺陷 .

他以身作则，使傲慢和炫耀变得不受欢迎——实际上，他通过模仿伟人的缺点，改善了他们的礼仪。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['mærid] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌvli] ['nəʊzɪz] [ðæt] [liːtʃ] [druː] [səʊ] [wel] ,
He has married his sons and his daughters to them and spoiled the noble curve of those lovely noses that Leech drew so well ,
他 有 已婚 他的 儿子们 和 他的 女儿们 到 他们 和 被宠坏了 这 高贵 曲线 的 那些 迷人的 鼻子 那 水蛭 画 所以 出色地 ,

他把自己的儿子和女儿都娶了她们，破坏了利奇笔下那些优美高贵的鼻子曲线。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] [peg] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] ;
and brought them down a peg in many ways , and given them a new lease of life ;
和 带来 他们 向下 一个 钉子 在 许多 方式 , 和 给定 他们 一个 新的 租 的 生活 ;

并在许多方面打击了他们，也让他们获得了新生;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
and he has enabled us to discover that they are not of such
和 他 有 已启用 我们 到 发现 那 他们 是 不是 的 这样的
['dɪfrənt] [kleɪ] [frɒm; frəm] [ɑː'selvz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
different clay from ourselves after all .
不同的 黏土 从 我们自己 后 全部 .

他让我们发现，他们其实和我们并没有那么大的差别。

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['sleɪvɪʃ] ['fɔːmjʊliː] [ɒv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — " [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , "
All the old slavish formulae of deference and respect — " Your Grace , "
全部 这 老的 奴隶 公式 的 尊重 和 尊重 — " 你的 优雅 , "

所有那些陈旧的、奴性十足的恭敬和尊重的表达方式——“殿下”，

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , "
" Your Ladyship , "
" 你的 夫人 , "

“夫人，”

" [maɪ] [lɔːd] " — [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [səʊ] ['glɪbli] [ɒf] ['aʊə(r)] [tʌŋz] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd]
" My Lord " — that used to run so glibly off our tongues whenever we had
" 我的 主 " — 那 用过的 到 跑步 所以 轻率地 离开 我们的 舌头 每当 我们 有
[ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
a chance ,
一个 机会 ,

“我的主啊”——以前我们一有机会就会脱口而出这句话。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [left] [tuː; tə] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['ʃɒp,kiːpə] ; [ænd; ənd] [maɪ] [slaɪt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]
are now left to servants and shopkeepers ; and my slight experience of
是 现在 左边 到 仆人 和 店主 ; 和 我的 轻微 经验 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

现在这些都交给了仆人和店主；而我对此略有了解，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['təudi] [ə; eɪ] [bɪt] ,
for one , is that they do not want to be toadied a bit ,
为了 一 , 是 那 他们 做 不是 想 到 是 谄媚者 一个 少量 ,

首先，他们一点也不想被人阿谀奉承。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
and that they are very polite , well - bred , and most agreeable people .
和 那 他们 是 非常 有礼貌的 , 出色地 - 繁殖 , 和 最多 同意 人们 .

他们彬彬有礼、举止得体，而且非常和蔼可亲。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['slendə(r)] ['frægmənt] [ɒv; əv]
If we may judge of our modern aristocracy by that very slender fragment of
如果 我们 可能 法官 的 我们的 现代的 贵族 经过 那 非常 苗条 分段 的
['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] ['fɪkʃ(ə)n] ,
our contemporary fiction ,
我们的 当代的 小说 ,

如果我们仅凭当代小说中这极少一部分内容来评判我们现代的贵族阶层，

['məʊstli] [ə'merɪkən] , [ðæt] [stɪl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,
mostly American , that still thinks it worth writing about ,
大多 美国人 , 那 仍然 思考 它 值得 写作 关于 ,

主要是美国人，他们仍然认为这件事值得写。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['tɒlərənt] , ['sɪmp(ə)l] -
our young noble of to - day is the most good - humoured , tolerant , simple -
我们的 年轻的 高贵 的 到 - 天 是 这 最多 好的 - 幽默 , 宽容 , 简单的 -
[hɑːtɪd] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
hearted , simple - minded ,
心地 , 简单的 - 有思想 ,

我们今天这位年轻的贵族是最有幽默感、最宽容、最善良、最单纯的人。

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [ə'laɪv] — ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] — ['prɒstreɪt] ['ʌndə(r)]
unsophisticated creature alive — thinking nothing of his honours — prostrate under
不谙世事的 生物 活 — 思维 没有什么 的 他的 荣誉 — 前列腺 在下面
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][feə(r)] ['jæŋki] ,
the little foot of some fair Yankee ,
这 小的 脚 的 一些 公平的 扬基 ,

一个天真无邪的生物——全然不顾自己的荣誉——匍匐在某个英俊的美国姑娘的小脚下，

[huː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [dʒɪlt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌtrænzət'læntɪk]['peɪntə(r)]
who is just as likely as not to jilt him for some transatlantic painter
WHO 是 只是 作为 可能 作为 不是 到 被抛弃 他 为了 一些 跨大西洋 画家
[nɒt] [jet] [nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] .
not yet known to fame .
不是 然而 已知 到 名声 .

她很有可能会抛弃他，转而追求某个尚未成名的跨大西洋画家。

[kəm'peə(r)] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [juːθ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] - ['hɪərəʊz] , [ɔː(r)] [dɪz'reɪliz] , [ɔː(r)]
Compare this unpretending youth to one of Bulwer's heroes , or Disraeli's , or
比较 这 不加掩饰的 青年 到 一 的 - 英雄 , 或者 迪斯雷利的 , 或者
['iːv(ə)n] ['θækəˌreɪz] !
even Thackeray's !
甚至 萨克雷的 !

将这位朴实无华的年轻人与布尔沃笔下的英雄、迪斯雷利笔下的英雄，甚至是萨克雷笔下的英雄进行比较吧！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][əʊld] [djuːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daʊdi] [əʊld] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv]
And his simple old duke of a father and his dowdy old duchess of
和 他的 简单的 老的 公爵 的 一个 父亲 和 他的 土气的 老的 公爵夫人 的
[ə; eɪ]['mʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['swægə(r)][æz; əz][hɪm'self] ;
a mother are almost as devoid of swagger as himself ;
一个 母亲 是 几乎 作为 缺乏 的 昂首阔步 作为 他自己 ;

他那朴实无华的老公爵父亲和衣着朴素的老公爵夫人母亲，几乎和他一样缺乏傲气；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ,
they seem to apologise for their very existence ,
他们 似乎 到 道歉 为了 他们的 非常 存在 ,

他们似乎在为自己的存在而道歉。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðiːz] [ə'merɪkən] ['krɔniklə] [huː] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] ;
if we may trust these American chroniclers who seem to know them so well ;
如果 我们 可能 相信 这些 美国人 编年史家 WHO 似乎 到 知道 他们 所以 出色地 ;

如果我们相信这些似乎对他们非常了解的美国编年史家的话；

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm]
and I really think we no longer care to hear and read about them
和 我 真的 思考 我们 不 更长 关心 到 听到 和 读 关于 他们
[kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['peɪpəz] !
quite so much as we did — unless it be in the society papers !
相当 所以 很多 作为 我们 做过 — 除非 它 是 在 这 社会 文件 !

我真的觉得我们不再像以前那样热衷于听闻和阅读有关他们的消息了——除非是在社会报纸上！

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðiːz] [pɑːst] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən][rɪ'membə(r)]
But all these past manners and customs that some of us can remember
但 全部 这些 过去的 礼仪 和 海关 那 一些 的 我们 能 记住
[səʊ] [wel] — [ɔ:l] [ðiːz] ['ɒbsəliːt] ['piːp(ə)l] ,
so well — all these obsolete people ,
所以 出色地 — 全部 这些 过时的 人们 ,

但是所有这些过去的礼仪和习俗，我们中的一些人却记忆犹新——所有这些过时的人，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevɪli] ['wɪskəd] [swel] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð] [ðə; ði] ['leðə(r)] - [baʊnd]
from the heavily whiskered swell to the policeman with the leather - bound
从 这 重度 胡须 膨胀 到 这 警察 和 这 皮革 - 边界
['tʃɪmni] - [pɒt][hæt] ,
chimney - pot hat ,
烟囱 - 锅 帽子 ,

从蓄着浓密胡须的浮夸男子到戴着皮质烟囱帽的警察，

[frɒm; frəm] [gʊd] ['peɪtə(r)] - [ænd; ənd]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] - [fə'mɪliəs] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ʌp]
from good pater - and mater - familias who were actually looked up
从 好的 父亲 - 和 母 - 家庭 WHO 是 实际上 看起来 向上
[tuː; tə][ænd; ənd] [əu'bei] [baɪ][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
to and obeyed by their children ,
到 和 服从 经过 他们的 孩子们 ,

来自受子女尊敬和服从的优秀父母。

[tuː; tə][ðə; ði] ['krəʊkeɪ] - ['pleɪɪŋ] ['dɑːliŋz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːk] - [paɪ][hæts][ænd; ənd][hjuːdʒ] ['krɪnəlɪn] — [ɔ:l]
to the croquet - playing darlings in the pork - pie hats and huge crinolines — all
到 这 槌球 - 玩耍 亲爱的们 在 这 猪肉 - 馅饼 帽子 和 巨大的 裙撑 — 全部
[sə'vaɪv] [ænd; ənd] [wɪl] [sə'vaɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][dʒɒn] [liːtʃɪz] " ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf]
survive and will survive for many a year in John Leech's " Pictures of Life
存活 和 将要 存活 为了 许多 一个 年 在 约翰 水蛭的 " 图片 的 生活
[ænd; ənd]['kærəktə(r)] .
and Character .
和 特点 .

那些戴着猪肉馅饼帽和巨大裙撑的槌球爱好者——他们都在约翰·里奇的《生活与性格的图画》中得以保存，并将保存很多年。

" [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs] , ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] ['mɒdəsti]
" Except for a certain gentleness , kindliness , and self - effacing modesty
" 除了 为了 一个 肯定 温柔 , 善良 , 和 自己 - 抹除 谦逊
['kɒmən] [tuː; tə][bəuθ] ,
common to both ,
常见的 到 两个都 ,

除了两人共有的某种温柔、善良和谦逊的品质之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] ['ɔːlməʊst][æn'dʒelɪk][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] [huː] [njuː]
and which made them appear almost angelic in the eyes of many who knew
和 哪个 制成 他们 出现 几乎 天使般的 在 这 眼睛 的 许多 WHO 知道
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这使得他们在许多认识他们的人眼中几乎如同天使一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [liːtʃ] [ðæn; ðən] [tʃɑːlz]
it would be difficult to imagine a greater contrast to Leech than Charles
它 会 是 难的 到 想象 一个 更大的 对比 到 水蛭 比 查尔斯
[kiːn] .
Keene .
基恩 .

很难想象还有谁比查尔斯·基恩与李奇的对比更鲜明。

[tʃɑːlz] [kiːn] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɪk'sentrɪk] .
Charles Keene was absolutely unconventional , and even almost eccentric .
查尔斯 基恩 曾是 绝对地 非传统 , 和 甚至 几乎 偏心 .

查尔斯·基恩绝对不循规蹈矩，甚至可以说是古怪的。

[hiː; hi] [drest] [mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɑː'tɪstɪk] [ˌpiktʃə'resknis] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ,
He dressed more with a view to artistic picturesqueness than to fashion ,
他 穿着 更多的 和 一个 看法 到 艺术 风景如画 比 到 时尚 ,

他的穿着打扮更注重艺术美感而非时尚潮流。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɒt] [hæts] , [ænd; ənd] [blæk] [kəʊts] [ænd; ənd] ['brɔːdklɒθ] ['dʒen(ə)rəli] .
and despised gloves and chimney - pot hats , and black coats and broadcloth generally .
和 被鄙视的 手套 和 烟囱 - 锅 帽子 , 和 黑色的 外套 和 府绸 一般来说 .

他们鄙视手套、烟囱帽、黑色外套和一般的粗呢面料。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tʃɑːlz] [kiːn]
[Illustration : CHARLES KEENE
[插图 : 查尔斯 基恩

[插图：查尔斯·基恩]

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] ['eliət] [ænd; ənd] [fraɪ] , ['lʌndən] .]
From a photograph by Elliott and Fry , London .]
从 一个 照片 经过 埃利奥特 和 炒 , 伦敦 .]

照片由伦敦的艾略特和弗莱摄影工作室拍摄。

[skɒtʃ] [twiːd] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ə'laɪk] .
Scotch tweed was good enough for him in town and country alike .
苏格兰威士忌 粗花呢 曾是 好的 足够的 为了 他 在 镇 和 国家 同样 .

苏格兰粗花呢对他来说，无论在城市还是乡村都足够好了。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['tɔːri] [ɪn] ['pɒlətɪks] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdemə'krætɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] .
Though a Tory in politics , he was democratic in his tastes and habits .
尽管 一个 保守党 在 政治 , 他 曾是 民主 在 他的 口味 和 习惯 .

虽然政治上是保守党人，但他的品味和习惯却是民主的。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [sməʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [blæk] [paɪp] [ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['ɔmnibəs, -bʌs] ;
He liked to smoke his short black pipe on the tops of omnibuses ;
他 喜欢 到 抽烟 他的 短的 黑色的 管道 在 这 最高额 的 公共汽车 ;

他喜欢在公共汽车顶上抽他那根短小的黑色烟斗；

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [leɪ] [ænd; ənd] [lait] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌtn] - [tʃɒp] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
he liked to lay and light his own fire and cook his mutton - chop upon it .
他 喜欢 到 躺 和 光 他的 自己的 火 和 厨师 他的 羊肉 - 劈 之上 它 .

他喜欢自己生火，然后在上面烤羊排。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,
He had a passion for music and a beautiful voice ,
他 有 一个 热情 为了 音乐 和 一个 美丽的 嗓音 ,

他热爱音乐，而且嗓音优美。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ,
and sang with a singular pathos and charm ,
和 唱 和 一个 单数 感伤 和 魅力 ,

他以独特的悲怆和魅力歌唱，

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bægpaɪps][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪŋɪŋ] ,
but he preferred the sound of his bagpipes to that of his own singing ,
但 他 首选 这 声音 的 他的 风笛 到 那 的 他的 自己的 歌唱 ,

但他更喜欢风笛的声音，而不是自己的歌声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
and thought that you must prefer it too !
和 想法 那 你 必须 更喜欢 它 也 !

我想你肯定也更喜欢它！

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['sketʃɪŋ] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,
He was for ever sketching in pen and ink ,
他 曾是 为了 曾经 素描 在 笔 和 墨水 ,

他总是用钢笔和墨水画素描，

[ˌɪn'dɔːz] [ænd; ənd] [aʊt] — [hiː; hi] [juːst] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪŋk] - ['bɒt(ə)l][æt; ət]
indoors and out — he used at one time to carry a little ink - bottle at
室内 和 出去 — 他 用过的 在 一 时间 到 携带 一个 小的 墨水 - 瓶子 在
[hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ,
his buttonhole ,
他的 纽扣孔 ,

无论室内室外——他曾经在纽扣孔处别着一个小墨水瓶，

[ænd; ənd] [stiːl] [penz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] ,
and steel pens in his waistcoat - pocket ,
和 钢 钢笔 在 他的 马甲 - 口袋 ,

他的马甲口袋里装着钢笔，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] [hiː; hi] [wʊd] [sketʃ] [wɒt'evə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [ə'brɔːd]
and thus equipped he would sketch whatever took his fancy in his walks abroad
和 因此 配备 他 会 草图 任何 采取 他的 想要 在 他的 散步 国外
— ['haʊzɪz] ,
— houses ,
— 房屋 ,

有了这些装备，他就可以在外出散步时速写任何他感兴趣的东西——房屋、

- ['bʌsɪz] , [kæbz] , ['piːp(ə)l] — ['bɪts][ɒv; əv] [striːt] [ænd; ənd][skweə(r)] , ['skæfəldɪŋ] , ['hɔːdiŋz] [wɪð]
' busses , cabs , people — bits of street and square , scaffoldings , hoardings with
- 公交车 , 出租车 , 人们 — 比特 的 街道 和 正方形 , 脚手架 , 围挡 和
[ˌædvər'taɪzmənt] — [siː] , ['rɪvə(r)] , [mɔː(r)] , [leɪk] ,
advertisements — sea , river , moor , lake ,
广告 — 海 , 河 , 泊 , 湖 ,

公共汽车、出租车、行人——街道和广场的片段、脚手架、广告牌——大海、河流、沼泽、湖泊，

[ænd; ənd] ['maʊntən] — [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [sketʃ] [wɪð] [ðæt] ['mɑːstəli] [pen] [ðæt] [hæd; həd]
and mountain — what has he not sketched with that masterly pen that had
和 山 — 什么 有 他 不是 草图 和 那 精湛 笔 那 有
[ɔːl'redi] [biːn] [səʊ] ['keəfəli] [treɪnd] [baɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['præktɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [skuːl] ?
already been so carefully trained by long and arduous practice in a life - school ?
已经 到过 所以 小心 受过训练 经过 长的 和 艰巨 实践 在 一个 生活 - 学校 ?

还有山峦——他用那支技艺精湛的笔，描绘了多少东西？这支笔，是他经过长期艰苦的实践训练而成的。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ;
His heart was in his work from first to last ;
他的 心 曾是 在 他的 工作 从 第一的 到 最后的 ;

他从始至终都全心投入工作；

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['bæɡpaɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] [bʊks] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['riːdə(r)]) ,
beyond his bagpipes and his old books (for he was a passionate reader) ,
超过 他的 风笛 和 他的 老的 图书 (为了 他 曾是 一个 热情的 读者) ,

除了他的风笛和他的旧书（因为他是一位热爱读书的人）之外，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['hɒbi] .
he seemed to have no other hobby .
他 似乎 到 有 不 其他 爱好 .

他似乎没有其他爱好。

[hɪz; ɪz] [fə'sɪləti] [ɪn] ['sketʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [fə'nɒmɪn(ə)l] ,
His facility in sketching became phenomenal ,
他的 设施 在 素描 成为 非凡的 ,

他的素描技巧变得非常出色，

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ,
as also his knowledge of what to put in and what to leave out ,
作为 还 他的 知识 的 什么 到 放 在 和 什么 到 离开 出去 ,

以及他对食材取舍的了解。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
so that the effect he aimed at should be secured in perfection and with the smallest appearance of labour .
所以 那 这 影响 他 旨在 在 应该 是 安全 在 完美 和 和 这 最小 外貌 的 劳动 .

这样，他所追求的效果就能完美实现，而且看起来毫不费力。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ɡɪfts][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɡɪft][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['væljuː][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz]['aʊəz] — ['neɪmli] ,
Among his other gifts he had a physical gift of inestimable value for such work as ours — namely ,
之中 他的 其他 礼物 他 有 一个 身体的 礼物 的 不可估量 价值 为了 这样的 工作 作为 我们的 — 即 ,

除了其他天赋之外，他还拥有一项对我们这类工作而言价值连城的物质天赋——那就是：

[ə; eɪ]['splendɪd][hænd] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['mʌskjələ(r)] , [wel] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd][məʊst] ['wɜːkmən] - [laɪk] [hænd] ,
a splendid hand — a large , muscular , well - shaped , and most workman - like hand ,
一个 灿烂 手 — 一个 大的 , 肌肉发达的 , 出色地 - 形状 , 和 最多 工人 - 喜欢 手 ,

一双漂亮的手——一双大而有力、形状优美、极具实用性的手。

[huːz] [lɒŋ] [deft] ['fɪŋɡəz] [kʊd; kəd] [muːv] [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
whose long deft fingers could move with equal ease and certainty in all directions .
谁 长的 麻利 手指 可以 移动 和 平等的 舒适 和 肯定 在 全部 方向 .

他的修长灵巧的手指能够轻松自如地向各个方向灵活移动。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɜːk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪts] [ˌækrə'bætɪk][dek'sterəti] ,
I have seen it at work — and it was a pleasure to watch its acrobatic dexterity ,
我 有 已见 它 在 工作 — 和 它 曾是 一个 乐趣 到 手表 它是 杂技 灵巧 ,

我亲眼见过它工作——欣赏它那杂技般的灵巧身手真是一种享受。

[ɪts] [ʌn'ɜːrɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .
its unerring precision of touch .
它是 毫无错误 精确 的 触碰 .

它触感精准无误。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [drɔː] [wɪð] ['nɒnʃələnt] [fə'sɪləti] ['pærəlel] [streɪt] [laɪnz] , [ɔː(r)] [kɜːvd] ,
It could draw with nonchalant facility parallel straight lines , or curved ,
它 可以 画 和 漫不经心 设施 平行线 直的 线条 , 或者 弯曲 ,

它可以轻松自如地画出平行直线或曲线，

[ɒv; əv] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['ɔːlməʊst] [æz; əz]
of just the right thickness and distance from each other — almost as
的 只是 这 正确的 厚度 和 距离 从 每个 其他 — 几乎 作为
['regjələ(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [wɪð] ['ruːlə(r)] [ɔː(r)] ['kʌmpəs] — ['ɔːlməʊst] ,
regular as if they had been drawn with ruler or compass — almost ,
常规的 作为 如果 他们 有 到过 绘制 和 统治者 或者 罗盘 — 几乎 ,

厚度恰到好处，彼此间距也恰到好处——几乎像用尺子或圆规画出来的那样规整——几乎，

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] .
but not quite .
但 不是 相当 .

但还不完全是。

[ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [mə'kænɪkl] , [ænd; ənd] [rɔb] [ðem; ðəm] [ɒv; əv]
The quiteness would have made them mechanical , and robbed them of
这 - 会 有 制成 他们 机械的 , 和 被抢劫 他们 的
[ðeə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['hændikrɑːft] .
their charm of human handicraft .
他们的 魅力 的 人类 手工业 .

寂静会使它们变得机械，并剥夺它们人类手工的魅力。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [sleɪv] , [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [hænd] ,
A cunning and obedient slave , this wonderful hand ,
一个 狡猾 和 听话 奴隶 , 这 精彩的 手 ,

一只狡猾而顺从的奴隶，这只神奇的手，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'mɪs] — [ə; eɪ] [sleɪv] ,
for which no command from the head could come amiss — a slave ,
为了 哪个 不 命令 从 这 头 可以 来 错误 — 一个 奴隶 ,
[mɔːr'əʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

对于奴隶来说，任何来自首领的命令都不能违抗——而且，他还是个奴隶。

[ðæt] [hæd; həd] [məʊst] ['θʌrəli] ['lɜːnɪd] [ɪts] ['bɪznəs] [baɪ] [lɒŋ] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə] [wʌn]
that had most thoroughly learned its business by long apprenticeship to one
那 有 最多 彻底 学习 它是 商业 经过 长的 学徒制 到 一
[ɪ'speʃl] [treɪd] ,
especial trade ,
特别的 贸易 ,

他通过长期学徒制，彻底掌握了某一特定行业的全部知识。

[laɪk] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
like the head and like the eye that guided it .
喜欢 这 头 和 喜欢 这 眼睛 那 引导 它 .

就像头部，也像引导头部的眼睛。

[liːtʃ] , [naʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl] [hænd] , [ðæt] [swept] [ə'baʊt] [wɪð] ['enviəb(ə)l]
Leech , no doubt , had a good natural hand , that swept about with enviable
水蛭 , 不 怀疑 , 有 一个 好的 自然的 手 , 那 扫荡 关于 和 令人羡慕
['friːdəm] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] ,
freedom and boldness ,
自由 和 大胆 ,

毫无疑问，利奇天生一手好牌，挥杆动作流畅自如，令人艳羡。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['dɪsəplɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] ['eksɪkjuːt] [ðiːz] ['mɪrəklz] [ɒv; əv]
but for want of early discipline it could not execute these miracles of
但 为了 想 的 早期的 纪律 它 可以 不是 执行 这些 奇迹 的
[skɪl] ;
skill ;
技能 ;

但由于缺乏早期的训练，它无法展现这些精湛的技艺；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mændz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] ['ɔːlsəʊ] [lækt] [ðə; ði] [prɪ'saɪsənəs]
and the commands that came from the head also lacked the preciseness
和 这 命令 那 来了 从 这 头 还 缺乏 这 精确度
[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] ['peɪʃntli] [ə'kwaɪəd] [ænd; ənd] [wel] - [daɪ'dʒestɪd] ['nɒlɪdʒ] ,
which results from patiently acquired and well - digested knowledge ,
哪个 结果 从 耐心 获得 和 出色地 - 消化 知识 ,

而且，来自头脑的命令也缺乏耐心积累和充分消化知识所带来的精确性。

[səʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [hænd] [wɒz; wəz] [æpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['zɪgzæg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ɪts] [əʊn]
so that Mr . Hand was apt now and then to zigzag a little on its own
所以 那 先生 . 手 曾是 易于 现在 和 然后 到 之字形 一个 小的 在 它是自己的
[ə'kaʊnt] — [ɪn] ['bækˌgraʊnd] ,
account — in backgrounds ,
帐户 — 在 背景 ,

因此，汉德先生有时会自行其是地稍微偏离主题——在背景中，

[ɒn] [flɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] , ['ʌndə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ,
on floors and walls , under chairs and tables ,
在 楼层 和 墙壁 , 在下面 椅子 和 表格 ,

在地板和墙壁上，椅子和桌子底下，

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [təʊn] [wɒz; wəz] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ]
whenever a little tone was felt to be desirable — sometimes in the shading
每当 一个 小的 语气 曾是 毛毡 到 是 理想 — 有时 在 这 阴影
[ɒv; əv] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] - [dresɪz] .
of coats and trousers and ladies ' dresses .
的 外套 和 裤子 和 女士们 - 连衣裙 .

每当人们觉得需要一点色调时——有时是在外套、裤子和女士连衣裙的颜色深浅上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɔːsɪz] [hed] ;
But it never took a liberty with a human face or a horse's head ;
但 它 绝不 采取 一个 自由 和 一个 人类 脸 或者 一个 马匹 头 ;

但它从未随意地画出人脸或马头；

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'streɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz]
and whenever it went a little astray you could always read between the lines
和 每当 它 去 一个 小的 误入歧途 你 可以 总是 读 之间 这 线条
[ænd; ənd] [naʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .
and know exactly what it meant .
和 知道 确切地 什么 它 意思是 .

即使偶尔出现一些偏差，你也能从字里行间读出弦外之音，准确地知道它的含义。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [kiːnz] [laɪnz] ;
There is no difficulty in reading between Keene's lines ;
那里 是 不 困难 在 阅读 之间 基恩的 线条 ;

理解基恩话里的弦外之音并不难；

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ɪts] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['defɪnət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ;
every one of them has its unmistakable definite intimation ;
每一个 一 的 他们 有 它是 毋庸置疑 定 暗示 ;

它们每一个都有其明确而清晰的含义;

['evri] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] !
every one is the right line in the right place !
每一个 一 是 这 正确的 线 在 这 正确的 地方 !

每一条线都放在了正确的位置!

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][laɪnz][ɪn]['neɪtʃə(r)] .
We must remember that there are no such things as lines in nature .
我们 必须 记住 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 线条 在 自然 .

我们必须记住,自然界中并不存在线条这种东西。

['weðə(r)] [wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['hjuːmən]['prəʊfaɪl] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Whether we use them to represent a human profile , the depth of a
无论 我们 使用 他们 到 代表 一个 人类 轮廓 , 这 深度 的 一个
['ʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

无论我们用它们来表示人的侧脸轮廓,还是阴影的深度,

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kləʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [klaʊd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l]
the darkness of a cloak or a thunder - cloud , they are mere conventional
这 黑暗 的 一个 披风 或者 一个 雷 - 云 , 他们 是 仅仅 传统的
['sɪmbəlz] .
symbols .
符号 .

斗篷的黑暗或雷云,它们只是约定俗成的象征。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
They were invented a long time ago ,
他们 是 发明 一个 长的 时间 前 ,

它们很久以前就被发明出来了。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spɔːtsmən] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['hev(ə)n] - [bɔːn] ['æmətə(r)]['ɑːtɪst] —
by a distinguished sportsman who was also a heaven - born amateur artist —
经过 一个 杰出的 运动员 WHO 曾是 还 一个 天堂 - 出生 业余 艺术家 —
[ðə; ði][dʒɒn] [liːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [huː] [ɪn'greɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ([frɒm; frəm][laɪf]) [ðə; ði]
the John Leech of his day — who engraved for us (from life) the
这 约翰 水蛭 的 他的 天 — WHO 刻 为了 我们 (从 生活) 这
['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mæməθ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tʌsks] .
picture of mammoth on one of its own tusks .
图片 的 长毛象 在 一 的 它是自己的 象牙 .

一位杰出的体育家,同时也是一位天赋异禀的业余艺术家——堪称他那个时代的约翰·里奇——为我们(根据实物)雕刻了猛犸象在其象牙上的画像。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm]['evə(r)] [sɪns] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst]
And we have accepted them ever since as the cheapest and simplest
和 我们 有 公认 他们 曾经 自从 作为 这 最便宜 和 最简单的
[weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvə(r)][ðə; ði] [ʃeɪps]
way of interpreting in black and white for the wood - engraver the shapes
方式 的 翻译 在 黑色的 和 白色的 为了 这 木头 - 雕刻师 这 形状
[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['kʌləs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
and shadows and colours of nature .
和 阴影 和 颜色 的 自然 .

从那时起,我们就一直接受它们,认为这是木刻家用黑白方式诠释自然界的形状、阴影和色彩的最便宜、最简单的方法。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['skrætʃi] , ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ɔː(r)] [fɜːm] [ænd; ənd] [bəʊld] — [θɪk]
They may be scratchy , feeble , and uncertain , or firm and bold — thick
他们 可能 是 粗糙的 , 微弱 , 和 不确定 , 或者 公司 和 大胆的 — 厚的
[ænd; ənd] [θɪn] — [streɪt] ,
and thin — straight ,
和 薄的 — 直的 ,

它们可能粗糙、虚弱、不稳定，也可能坚固而有力——粗细不一——笔直。

[kɜːvd] , ['pærəlel] , [ɔː(r)] [ɪ'regjələ(r)] — [krɒs] - ['hætʃt] [wʌns] , [twaɪs] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
curved , parallel , or irregular — cross - hatched once , twice , a dozen times ,
弯曲 , 平行线 , 或者 不规律的 — 叉 - 孵化 一次 , 两次 , 一个 打 时代 ,

弯曲的、平行的或不规则的——划线一次、两次、十几次，

[æt; ət] ['eni] ['æŋg(ə)l] — ['evri] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] .
at any angle — every artist has his own way of getting his effect .
在 任何 角度 — 每一个 艺术家 有 他的 自己的 方式 的 获得 他的 影响 .

无论从哪个角度看——每个艺术家都有自己实现效果的方式。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [kiːnz] [ɪz] [ðə; ði]
But some ways are better than others , and I think Keene's is the
但 一些 方式 是 更好的 比 其他的 , 和 我 思考 基恩的 是 这
['fɜːməst] ,
firmest ,
最坚固 ,

但有些方法比其他方法更好，我认为基恩的方法是最坚定的。

[luːsɪst] , ['sɪmplɪst] , [ænd; ənd] [best] [wei] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt]
loosest , simplest , and best way that ever was , and — the most difficult
最宽松 , 最简单的 , 和 最好的 方式 那 曾经 曾是 , 和 — 这 最多 难的
[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
to imitate .
到 模拟 .

这是最宽松、最简单、最好的方法，也是最难模仿的方法。

[hɪz; ɪz] [mɪə(r)] [pen] - [strəʊks] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ekspɜːt] ,
His mere pen - strokes have , for the expert ,
他的 仅仅 笔 - 笔画 有 , 为了 这 专家 ,

对于专家而言，他仅仅一笔一划就足以说明问题。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd]
a beauty and an interest quite apart from the thing they are made
一个 美丽 和 一个 兴趣 相当 除 从 这 事物 他们 是 制成
[tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ,
to depict ,
到 描绘 ,

它们本身就具有一种与所描绘事物无关的美感和趣味性。

['weðə(r)] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mɪə(r)] ['aʊtlaɪnz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
whether he uses them as mere outlines to express the shape of
无论 他 用途 他们 作为 仅仅 概述 到 表达 这 形状 的
[θɪŋz] ['ænɪmeɪt] [ɔː(r)] [ɪn'ænɪmət] ,
things animate or inanimate ,
事物 动画 或者 无生命 ,

无论他只是用它们来勾勒有生命或无生命物体的形状，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['ʃeɪpləs] ,
even such shapeless ,
甚至 这样的 无形 ,

即使是这样无定形的，

[ɪ'regjələ(r)] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn][ə; eɪ] [siː] - [biːtʃ] — [ɔː(r)][ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'dʒest]
irregular things as the stones on a sea - beach — or in combination to suggest
不规律的 事物 作为 这 石头 在 一个 海 - 海滩 — 或者 在 组合 到 建议
[ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] - [kəʊt] ,
the tone and colour of a dress - coat ,
这 语气 和 颜色 的 一个 裙子 - 外套 ，

形状不规则的物体，例如海滩上的石头——或者将它们组合起来，以暗示礼服外套的色调和颜色。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [nəʊz] ,
or a drunkard's nose ,
或者 一个 醉汉的 鼻子 ，

或者醉汉的鼻子，

[ɒv; əv][ə; eɪ][kæb][ɔː(r)] ['ɒmnɪbəs] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊntən] [wɪð] [maɪlz] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)]
of a cab or omnibus — of a distant mountain with miles of atmosphere
的 一个 出租车 或者 综合 — 的 一个 遥远 山 和 英里 的 气氛
[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] .
between it and the figures in the foreground .
之间 它 和 这 数据 在 这 前景 .

出租车或公共汽车——远处的山脉与前景中的人物之间隔着数英里的大气层。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['snəʊstɔːm] , [dʒæn] . [ˌtuː'tuː] , -
[Illustration : THE SNOWSTORM , JAN . 2 , 1867
[插图 : 这 暴风雪 , 一月 . 2 , -

【插图：1867年1月2日暴风雪】

['kæbi] (['petjuləntli] — [ðə; ði] ['kæbiz] ['iːv(ə)n] [luːz] [ðeə(r)] ['tempəz]) .
CABBY (petulantly — the Cabbies even lose their tempers) .
出租车司机 (任性地 — 这 出租车司机 甚至 失去 他们的 脾气) .

出租车司机（生气地——出租车司机甚至会发脾气）。

" [ɪts] [nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] [əʊ] - [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" It's no use your a - calling o ' me , Sir !
" 它是 不 使用 你的 一个 - 呼叫 o - 我 , 先生 !

“先生，您打电话给我也没用！”

[gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɒb] [wɪð] [ðiːz] - [eə(r)] [tuː] - [lɑːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ! ! " — [pʌntʃ] ,
Got such a Job with these ' ere Two as'll last me a Fortnight ! ! " — Punch ,
得到 这样的 一个 工作 和 这些 - 埃雷 二 - 最后的 我 一个 两星期 ! ! " — 冲床 ,
['dʒænjuəri] - , - .]
January 19 , 1867 .]
一月 - , - .]

“跟这两个家伙干的活儿够我干两周了！！”——《笨拙》杂志，1867年1月19日。

[hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] — [hiː; hi] [ɪz] [məʊst] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
His lines are as few as can be — he is most economical in this
他的 线条 是 作为 很少 作为 能 是 — 他 是 最多 经济 在 这
[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪt] ['peɪpə(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;
respect and loves to leave as much white paper as he can ;
尊重 和 爱 到 离开 作为 很多 白色的 纸 作为 他 能 ;

他的文字尽可能少——他在这方面非常节约，喜欢尽可能多地留白；

[bʌt; bət][wʌn] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] [ðæt] [wʌn] [laɪn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [wʌn] [laɪn] [les] [wʊd] [ɪm'peə(r)]
but one feels in his best work that one line more or one line less would impair
但 一 感觉 在 他的 最好的 工作 那 一 线 更多的 或者 一 线 较少的 会 妨害
[ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] — [ðæt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] ,
the perfection of the whole — that of all the many directions ,
这 完美 的 这 所有的 — 那 的 全部 这 许多 方向 ,

但人们总觉得，在他最好的作品中，多写一行或少写一行都会损害整体的完美——所有众多方向的完美融合。

[kɜːrvz] , [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'evɪtəbli] [hɪt] [ə'pɒn]
curves , and thicknesses they might have taken he has inevitably hit upon
曲线 ， 和 厚度 他们 可能 有 已采取 他 有 不可避免地 打 之上
[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
just the right one .
只是 这 正确的 一 .

他尝试了各种曲线和厚度，最终都找到了最合适的。

[hiː; hi][hæz; həz]['biːt(ə)n] [ɔːl] ['priːviəs] ['rekɔːdz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æt; ət] [liːst] .
He has beaten all previous records in this respect — in this country , at least .
他 有 被打败 全部 以前的 记录 在 这 尊重 — 在 这 国家 ， 在 至少 .

至少在这个国家，他打破了这方面的所有纪录。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['peɪntə(r)] [seɪ] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːlz]
I heard a celebrated French painter say : " He is a great man , your Charles
我 听到 一个 著名 法语 画家 说 : " 他 是 一个 伟大的 男人 ， 你的 查尔斯
[kiːn] ;
Keene ;
基恩 ;

我曾听一位著名的法国画家说："查尔斯·基恩是一位伟大的人物；

[hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
he take a pen and ink and a bit of paper ,
他 拿 一个 笔 和 墨水 和 一个 少量 的 纸 ，

他拿起笔、墨水和一张纸，

[ænd; ənd] [wɪz] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [strəʊks] [hiː; hi] [nəʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] !
and wiz a half - dozen strokes he know ' ow to frame a gust of wind !
和 巫师 一个 一半 - 打 笔画 他 知道 - 现在 到 框架 一个 阵风 的 风 !

他挥动六七下画笔，便知道如何勾勒出一阵风的轮廓！

" [ai] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [liːtʃ] [kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz]
" I think myself that Leech could frame a gust of wind as effectually as
" 我 思考 我 那 水蛭 可以 框架 一个 阵风 的 风 作为 有效地 作为
[kiːn] ,
Keene ,
基恩 ，

我认为利奇描绘一阵风的效果可以和基恩一样出色。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'tɔːt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
by the sheer force of his untaught natural instinct — of his genius ;
经过 这 透明 力量 的 他的 未受过教育 自然的 本能 — 的 他的 天才 ;

凭借他未经教导的自然本能——他的天赋；

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['deftnəs] — [ðɪs] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] — [ðɪs] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]
but not with the deftness — this economy of material — this certainty of
但 不是 和 这 灵巧 — 这 经济 的 材料 — 这 肯定 的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ðɪs] [kən'sʌmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] .
execution — this consummate knowledge of effect .
执行 — 这 完善 知识 的 影响 .

但缺乏那种灵巧性——这种材料的节约性——这种执行的确定性——这种对效果的透彻理解。

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ]['sɪməli][frɒm; frəm]['mjuːzɪk] ,
To borrow a simile from music ,
到 借 一个 明喻 从 音乐 ，

借用音乐中的一个比喻，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [tjuːnz] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt] [ðeɪ] [pliːz] [æt; ət]
there are certain tunes so fresh and sweet and pretty that they please at
那里 是 肯定 曲调 所以 新鲜的 和 甜的 和 漂亮的 那 他们 请 在
[wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
once and for ever ,
一次 和 为了 曾经 ，

有些曲调清新甜美，动听悦耳，令人一听倾心，永生难忘。

[laɪk] " [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , " [ɔː(r)] " [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] " ;
like " Home , Sweet Home , " or " The Last Rose of Summer " ;
喜欢 " 家 ， 甜的 家 ， " 或者 " 这 最后的 玫瑰 的 夏天 " ；

例如《甜蜜的家》或《夏日最后的玫瑰》；

[ðeɪ] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
they go straight to the heart of the multitude ,
他们 去 直的 到 这 心 的 这 民众 ，

它们直击大众的心灵，

[haʊ'evə(r)] [slaɪt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] — [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [kɔːrdz] — [ðeɪ] ['hɑːdli] [wɒnt] [æn; ən]
however slight the accompaniment — a few simple chords — they hardly want an
然而 轻微 这 伴奏 — 一个 很少 简单的 和弦 — 他们 几乎 想 一个
[ə'kʌmpənimənt] [æt; ət][ɔːl] .
accompaniment at all .
伴奏 在 全部 .

即使伴奏很简单——只有几个简单的和弦——他们几乎也不需要伴奏。

[liːtʃɪz] [ɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [kaɪnd] ;
Leech's art seems to me of just such a happy kind ;
水蛭的 艺术 似乎 到 我 的 只是 这样的 一个 快乐的 种类 ；

在我看来，利奇的艺术作品正是这种令人愉悦的艺术；

[hiː; hi] [drɔːz] — [ai] [miːn] [hiː; hi] [skɔːz] [laɪk] [æn; ən]['æmətə(r)] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]
he draws — I mean he scores like an amateur who has not made a very
他 平局 — 我 意思是 他 得分 喜欢 一个 业余 WHO 有 不是 制成 一个 非常
[prə'faʊnd] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ,
profound study of harmony ,
深刻的 学习 的 和谐 ，

他的画法——我的意思是，他的得分就像一个业余爱好者，对和声并没有进行过深入研究。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [wɪð] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]
and sings his pretty song to his simple accompaniment with so sweet and
和 唱歌 他的 漂亮的 歌曲 到 他的 简单的 伴奏 和 所以 甜的 和
[truː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːmd] .
true a natural voice that we are charmed .
真的 一个 自然的 嗓音 那 我们 是 迷住了 .

他用甜美、真挚、自然的嗓音，伴着简单的乐器，唱着他那动听的歌曲，让我们为之倾倒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ˌweər'æz] [kiːn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'bætʃən] [bætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
It is the magic of nature , whereas Keene is a very Sebastian Bach in his
它 是 这 魔法 的 自然 ， 然而 基恩 是 一个 非常 塞巴斯蒂安 巴赫 在 他的
['kaʊntəpɔɪnt] .
counterpoint .
对位 .

这是大自然的魔力，而基恩的对位法则非常像塞巴斯蒂安·巴赫。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;
There is nothing of the amateur about him ;
那里 是 没有什么 的 这 业余 关于 他 ；

他身上丝毫没有业余人士的影子；

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['θʌrə] ;
his knowledge of harmony in black and white is complete and thorough ;
他的 知识 的 和谐 在 黑色的 和 白色的 是 完全的 和 彻底 ;

他对黑白摄影的和谐理解全面而透彻;

[mɪə(r)] [kən'sʌmət] ['skɔːrɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] ;
mere consummate scoring has become to him a second nature ;
仅仅 完善 得分 有 变得 到 他 一个 第二 自然 ;

对他来说，完美的得分已经成为一种本能;

[iːtʃ] ['seprət] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [lɒŋ] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]
each separate note of his voice reveals the long training of the professional
每个 分离 笔记 的 他的 嗓音 揭示 这 长的 训练 的 这 专业的
['sɪŋə(r)] ;
singer ;
歌手 ;

他歌声中的每一个音符都展现了专业歌手长期的训练成果;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tjuːnz] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['ɒbviəsli] [swiːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [les] ['nætʃ(ə)rəli]
and if his tunes are less obviously sweet and his voice less naturally
和 如果 他的 曲调 是 较少的 明显地 甜的 和 他的 嗓音 较少的 自然
['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən] [liːtʃɪz] ,
winning and sympathetic than Leech's ,
获胜 和 交感神经 比 水蛭的 ,

如果说他的曲调不如利奇那样甜美动人，他的嗓音也不如利奇那样自然迷人、富有感染力，

[hɪz; ɪz] [iːs'θetɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] .
his aesthetic achievement is all the greater .
他的 审美的 成就 是 全部 这 更大的 .

他的审美成就因此更加伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['ɑːtɪsts] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
It is to his brother - artists rather than to the public at large that his
它 是 到 他的 兄弟 - 艺术家 相当 比 到 这 民众 在 大的 那 他的
[məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] — [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi]
most successful appeal is made — but with an intensity that can only be
最多 成功的 上诉 是 制成 — 但 和 一个 强度 那 能 仅有的 是
[geɪnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ,
gained by those who have tried in vain to do what he has done ,
获得 经过 那些 WHO 有 尝试 在 徒劳 到 做 什么 他 有 完毕 ,

他的艺术魅力主要吸引的是他的同行艺术家，而不是广大公众——但这种魅力只有那些徒劳地尝试过他所做的事情的人才能体会到。

[ænd; ənd] [huː] [ˌðeə'baɪ] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
and who thereby know how difficult it is .
和 WHO 从而 知道 如何 难的 它 是 .

因此他们知道这有多难。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] ['mædʒɪk] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ɑːt] .
His real magic is that of art .
他的 真实的 魔法 是 那 的 艺术 .

他真正的魔力在于艺术。

[ðɪs] [pə'hæps] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fækt] [ðæt] [liːtʃɪz] [ˌpɒpju'lærəti] [hæz; həz] [biːn]
This perhaps accounts for the unmistakable fact that Leech's popularity has been
这 也许 账户 为了 这 毋庸置疑 事实 那 水蛭的 人气 有 到过
[səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [kiːnz] ,
so much greater than Keene's ,
所以 很多 更大的 比 基恩的 ,

这或许可以解释为什么利奇的人气远高于基恩，这是一个不容置疑的事实。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ɪz] [stɪl] .

and I believe is still .

和 我 相信 是 仍然 .

我相信现在依然如此。

[li:tʃɪz] ['lɪt(ə)l] ['melədiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] ([tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]['sɪstə(r)] [ɑ:t]

Leech's little melodies of the pencil (to continue the parallel with the sister art

水蛭的 小的 旋律 的 这 铅笔 (到 继续 这 平行线 和 这 姐姐 艺术

) [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] ['fəulksli:tə] — ['næʃ(ə)nəl] [eəz] — [ænd; ənd][mɔ:(r)] [də'rektli] [ri:tʃ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɑ:t]

) are like Volkslieder — national airs — and more directly reach the national heart

) 是 喜欢 民歌 — 国家的 播出 — 和 更多的 直接地 抵达 这 国家的 心

.

:

.

Leech 用铅笔谱写的小旋律（延续与姊妹艺术的平行关系）就像民歌——民族歌曲——更直接地触动了民族的心灵。

[træns'plɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə]['ʌðə(r)][lændz] [ðæt] [hæv; həv]['pens(ə)l] ['fəulksli:tə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] (

Transplant them to other lands that have pencil Volkslieder of their own (

移植 他们 到 其他 土地 那 有 铅笔 民歌 的 他们的 自己的 (

[ðəʊ] [nʌn] , [ai] [θɪŋk] ,

though none , I think ,

尽管 没有任何 , 我 思考 ,

将它们移植到其他拥有铅笔民歌的土地上（虽然我认为没有），

['kɒmpərəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:(r); fə(r)][fʌn] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]) [ænd; ənd] [ðeɪ]

comparable to his for fun and sweetness and simplicity) and they

可比 到 他的 为了 乐趣 和 甜味 和 简单) 和 他们

[feɪl][tu:; tə] [pli:z] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

fail to please as much ,

失败 到 请 作为 很多 ,

（就趣味性、甜蜜感和简洁性而言）与他的作品相比，它们却没能像他的作品那样令人愉悦。

[waɪl] [ðeə(r)][mɪə(r)][ɑ:'tɪstɪk] ['kwɒlətiz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][faɪnd]['feɪvə(r)] [ə'mʌŋ] ['fɒrən]

while their mere artistic qualities are not such as to find favour among foreign

尽管 他们的 仅仅 艺术 品质 是 不是 这样的 作为 到 寻找 偏爱 之中 外国的

['ekspɜ:ts] ,

experts ,

专家 ,

虽然他们的艺术才能不足以赢得外国专家的青睐，

[ˌweər'æz] [ki:n] ['æktʃuəli] ['geɪnz][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prəʊses] .

whereas Keene actually gains by such a process .

然而 基恩 实际上 收益 经过 这样的 一个 过程 .

而基恩实际上从这一过程中获益。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði]['ɑ:tɪsts][ɒv; əv] [frɑ:ns] [ænd; ənd] ['dʒɜ:məni] [æz; əz][baɪ]['aʊə(r)]

He is as much admired by the artists of France and Germany as by our

他 是 作为 很多 钦佩 经过 这 艺术家 的 法国 和 德国 作为 经过 我们的

[əʊn] — [ɪf] [nɒt][mɔ:(r)] .

own — if not more .

自己的 — 如果 不是 更多的 .

他不仅深受我们自己艺术家的喜爱，也同样受到法国和德国艺术家的喜爱——甚至可能更甚。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

For some of his shortcomings — such as his lack of feeling for

为了 一些 的 他的 缺点 — 这样的 作为 他的 缺少 的 感觉 为了

['ɪŋglɪʃ] ['fi:meɪl] ['bju:ti] ,

English female beauty ,

英语 女性 美丽 ,

至于他的一些缺点——例如他对英国女性美缺乏鉴赏力，

[hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] , [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] ,
his want of perception , perhaps his disdain ,
他的 想 的 洞察力 , 也许 他的 蔑视 ,

或许是他缺乏洞察力，或许是他的轻蔑，

[ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tɜːn(ə)l] [treɪts] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [stæmp] [ðə; ði]
of certain little eternal traits and conventions and differences that stamp the
的 肯定 小的 永恒 特征 和 惯例 和 差异 那 邮票 这

['veəriəs] [g'reɪdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['haɪərɑːki] — [duː; də] [nɒt] [straɪk] [ðem; ðəm] ,
various grades of our social hierarchy — do not strike them ,
各种各样的 成绩 的 我们的 社会的 等级制度 — 做 不是 罢工 他们 ,

不要忽视某些细微而永恒的特征、习俗和差异，它们塑造了我们社会等级制度的不同阶层——

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðeə(r)] [kəm'pliːt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɑːftsmənʃɪp] .
and nothing interferes with their complete appreciation of his craftsmanship .
和 没有什么 干扰 和 他们的 完全的 欣赏 的 他的 工艺 .

没有任何事物会妨碍他们完全欣赏他的精湛工艺。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd] !
[Illustration : WAITING FOR THE LANDLORD !
[插图 : 等待 为了 这 房东 !

【插图：等待房东！】

['ribənmæn] (['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]) .
RIBBONMAN (getting impatient) .
丝带人 (获得 不耐烦) .

丝带人（开始不耐烦了）。

" [bɪ'dæd] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [biː; bi] [ðɪs] - !
" Bedad , they ought to be here be this toime !
" 贝达德 , 他们 应该 到 是 这里 是 这 - !

“贝达德，他们现在就应该在这里！”

[ʃʊə(r)] , - , [ai] [həʊp] [ðə; ði] [əʊld] ['hæznt] [ˌem aɪ 'tiː] [wɪd] [æn; ən] - ! ! ! " —
Sure , Tiriace , I hope the ould gintleman hasn't mit wid an accidint ! ! ! " —
当然 , - , 我 希望 这 可以 金特尔曼 还没有 密特 宽 一个 - ! ! ! " —

[pʌntʃ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .]
Punch , July 27 , 1878 .]
冲床 , 七月 - , - .]

“当然，蒂里亚斯，我希望那位老绅士没有出什么意外！！！”——《笨拙》杂志，1878年7月27日。

[pə'hæps] , ['ɔːlsəʊ] , [liːtʃɪz] ['friːkwənt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mænli] ['brɪtɪʃ] [plʌk] [ænd; ənd]
Perhaps , also , Leech's frequent verification of our manly British pluck and
也许 , 还 , 水蛭的 频繁 确认 的 我们的 男子气概 英国 采摘 和

['ɒnəsti] , [ænd; ənd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [spɔːt] ,
honesty , and proficiency in sport ,
诚实 , 和 熟练程度 在 运动 ,

或许，李奇经常验证我们英国男子汉的勇气、诚实和运动才能，也是原因之一。

[ænd; ənd] ['həʊlsəmnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [maɪnd] , ['aʊə(r)] ['dʒen(ə)rəl]
and wholesomeness and cleanliness of body and mind , our general
和 健康 和 清洁 的 身体 和 头脑 , 我们的 一般的

['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
physical beauty and distinction ,
身体的 美丽 和 区别 ,

以及身心健康洁净，我们整体的体态美和气质出众。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpætriˈɒtɪk] [ˈtendənsi] [tuː; tə][ˈkɒntrɑːst][ˈaʊə(r)] [ɪkˈskluːsɪv] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz]
and his patriotic tendency to contrast our exclusive possession of these
和 他的 爱国 趋势 到 对比 我们的 独家的 拥有 的 这些
[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɡɪfts] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈplɔːrəbl] [ˈæbsəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈkʌntri] [bʌt; bət][ˈaʊə(r)]
delightful gifts with the deplorable absence of them in any country but our
愉快 礼物 和 这 可悲的 缺席 的 他们 在 任何 国家 但 我们的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

他爱国的倾向是，将我们独有的这些令人愉悦的礼物与除我们国家以外的任何国家可悲的缺乏进行对比。

[meɪ] [feɪl][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈfɒrənə(r)] .
may fail to enlist the sympathies of the benighted foreigner .
可能 失败 到 入伍 这 同情 的 这 夜幕降临 外国人 .

可能无法博得蒙昧外国人的同情。

[ˌweərˈæz] [ðeə(r)][ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][hjuːˈmɪlieɪt][ðə; ði][məʊst] [ˈtʌtʃi] [frentʃ] [ɔː(r)][ˈdʒɜːmən][ˈriːdə(r)]
Whereas there is not much to humiliate the most touchy French or German reader
然而 那里 是 不是 很多 到 羞辱 这 最多 敏感 法语 或者 德语 读者
[ɒv; əv] [pʌntʃ] ,
of Punch ,
的 冲床 ,

虽然《笨拙》杂志上没有什么内容能羞辱最敏感的法国或德国读者，

[ɔː(r)] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [ˈenvi] , [ɪn] [tʃɑːlz] [kiːnz] [ˈpɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [reɪs] .
or excite his envy , in Charles Keene's portraiture of our race .
或者 激发 他的 嫉妒 , 在 查尔斯 基恩的 画像 的 我们的 种族 .

或者激起他的嫉妒，正如查尔斯·基恩对我们种族的刻画那样。

[hiː; hi][ɪz] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] ,
He is impartial and detached ,
他 是 公正 和 分离的 ,

他公正客观，不偏不倚。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ˈræbɪd] [ˈæŋɡləʊfəʊb] [meɪ] [ˈfræŋkli] [ədˈmaɪə(r)][hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][self] -
and the most rabid Anglophobe may frankly admire him without losing his self -
和 这 最多 狂犬病 仇英者 可能 坦率地说 钦佩 他 没有 输 他的 自己 -
[ɪˈstiːm] .
esteem .
尊重 .

即使是最狂热的仇英者，也可能坦率地欣赏他，而不会失去自尊。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈləʊə(r)][ˈmɪd(ə)l] [klɑːs] [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] ,
The English lower middle class and people ,
这 英语 降低 中间 班级 和 人们 ,

英国的下层中产阶级和民众，

[ðæt] [kiːn] [hæz; həz] [diˈpikt] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒuːˈdɪʃəl] [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm][ˈaɪðə(r)][ˈpredʒədɪs][ɔː(r)][ˈpriː] -
that Keene has depicted with such judicial freedom from either prejudice or pre -
那 基恩 有 描绘 和 这样的 司法 自由 从 任何一个 偏见 或者 预 -
[pəˈzeʃ(ə)n] , [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈvɜːtjuːz] ;
possession , have many virtues ;
拥有 , 有 许多 美德 ;

基恩以公正的视角，不受偏见或先入之见地描绘了这些人物，他们有很多优点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪˈspeʃəli] [kənˈspɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [vɪˈvæsəti][ɔː(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv]
but they are not especially conspicuous for much vivacity or charm of
但 他们 是 不是 尤其 显眼的 为了 很多 活泼 或者 魅力 的
[ˈæspekt][ɔː(r)] [ˈɡeɪnliːnɪs] [ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] ;
aspect or gainliness of demeanour ;
方面 或者 盈利能力 的 风度 ;

但他们的外貌并不特别活泼迷人，举止也不显得优雅得体；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][ðem; ðəm] .
and he has not gone out of his way to idealise them .
和 他 有 不是 已消失 出去 的 他的 方式 到 理想化 他们 .

他并没有刻意美化他们。

['ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[hiː; hi] ['seldəm] [ɪf] ['evə(r)][dʒaib][æt; ət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
he seldom if ever gibes at those who have not been able to resist the
他 很少 如果 曾经 嘲讽 在 那些 WHO 有 不是 到过 有能力的 到 抵抗 这
[temp'teiʃənz] ([æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] [wʊd] [seɪ]) [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] .
temptations (as Mr . Gilbert would say) of belonging to other nations .
诱惑 (作为 先生 . 吉尔伯特 会 说) 的 属于 到 其他 国家 .

他很少（或者说几乎从不）嘲讽那些无法抵挡诱惑、加入其他国家的人（正如吉尔伯特先生所说）。

[ðʌs] [ɪn] ['æbsəluːt] ['krɑːftsmənʃɪp] [ænd; ənd]['teknɪk(ə)l] [skɪl] , [ɪn][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]
Thus in absolute craftsmanship and technical skill , in the ease and beauty of
因此 在 绝对 工艺 和 技术的 技能 , 在 这 舒适 和 美丽 的
[hɪz; ɪz][laɪn] ,
his line ,
他的 线 ,

因此，在他的作品中，无论是在精湛的工艺和技术技巧方面，还是在线条的流畅性和美感方面，

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['mɑːstəri]['əʊvə(r)][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [miːnz] [æt; ət]
his knowledge of effect , his complete mastery over the material means at
他的 知识 的 影响 , 他的 完全的 精通 超过 这 材料 方法 在
[hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
his disposal ,
他的 处理 ,

他对效果的了解，以及他对所掌握的物质手段的完全掌控，

[tʃɑːlz] [kiːn] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [liːtʃ] [æz; əz] [liːtʃ] [ɪz][tuː; tə][hɪm][ɪn]
Charles Keene seems to me as superior to Leech as Leech is to him in
查尔斯 基恩 似乎 到 我 作为 优越的 到 水蛭 作为 水蛭 是 到 他 在
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

在我看来，查尔斯·基恩的优雅风度与利奇不相上下，正如利奇在优雅风度方面胜过他一样。

[ɪn]['hjuːmən] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ˌdʒiːni'æləti][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ɪn] ['ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] ,
in human naturalness and geniality of humour , in accurate observation of life ,
在 人类 自然 和 温和 的 幽默 , 在 准确的 观察 的 生活 ,
[ɪn] ['kiːnnəs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] ,
in keenness of social perception ,
在 敏锐 的 社会的 洞察力 ,

在人类的自然天性和幽默的亲切感方面，在对生活的准确观察方面，在敏锐的社会洞察力方面，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][reɪndʒ] .
and especially in width of range .
和 尤其 在 宽度 的 范围 .

尤其是在范围宽度方面。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['bɪznəs]
[Illustration : A STROKE OF BUSINESS
[插图 : 一个 中风 的 商业

【插图：商业之举】

['vɪlɪdʒ] ['hæmpdən] (" [huː] [wɪð] ['dɔːntləs] [brest] " [hæz; həz] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns]
VILLAGE HAMPDEN (" who with dauntless breast " has undertaken for sixpence
村庄 汉普顿 (" WHO 和 无畏 胸部 " 有 已 为了 六便士
[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz]) .
to keep off the other boys) .
到 保持 离开 这 其他 男孩们) .

汉普顿村（“他以无畏的勇气”承诺以六便士的价格阻止其他男孩）。

" [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [jə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɪr] [ə; eɪ] ['peɪntɪn] - [ɒv; əv] [ɪts] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] -
" If any of yer wants to see what we're a Paintin ' of it's a ' Alfpenny a '
" 如果 任何 的 你的 想要 到 看 什么 是 一个 绘画 - 的 它是 一个 - - 一个 -
[iːd] ,
Ead ,
头 ,

“如果你们谁想看看我们画的是什么，那就是'Alfpenny a 'Ead'，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] - [meɪk] [nəʊ] [rɪ'mɑːrks] .
but you marn't make no Remarks .
但 你 - 制作 不 评论 .

但你不能发表任何评论。

" — [pʌntʃ] , [meɪ] [fɔːr] , - .]
" — Punch , May 4 , 1867 .]
" — 冲床 , 可能 4 , - .]

“——《笨拙》杂志，1867年5月4日。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æktəz] [ɒn] [liːtʃɪz] [steɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] —
The little actors on Leech's stage are nearly all of them every - day people —
这 小的 演员 在 水蛭的 阶段 是 几乎 全部 的 他们 每一个 - 天 人们 —
[taɪps] [wʌn] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['miːtɪŋ] .
types one is constantly meeting .
类型 一 是 不断地 会议 .

李奇舞台上的小演员们几乎都是普通人——都是人们经常会遇到的那种人。

[haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , ['tɪpsi] [ɔː(r)] ['səʊbə(r)] , ['vʌlgə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'faɪnd] , ['plez(ə)nt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ,
High or low , tipsy or sober , vulgar or refined , pleasant or the reverse ,
高的 或者 低的 , 微醺 或者 清醒 , 庸俗 或者 精制 , 令人愉快的 或者 这 撤销 ,

高低贵贱、醉醺醺或清醒、粗俗或高雅、令人愉悦或相反，

[wiː; wi] [njuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [liːtʃ] ['evə(r)] [druː] [ðem; ðəm] ;
we knew them all before Leech ever drew them ;
我们 知道 他们 全部 前 水蛭 曾经 画 他们 ;

在利奇画出这些图画之前，我们就已经认识它们了；

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['miːtɪŋ]
and our recognition of them on his page is full of delight at meeting
和 我们的 认出 的 他们 在 他的 页 是 满的 的 喜 在 会议
[əʊld] [fə'mɪliə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
old familiar friends and seeing them made fun of for our amusement .
老的 熟悉的 朋友们 和 看到 他们 制成 乐趣 的 为了 我们的 娱乐 .

在他的页面上看到他们，我们感到非常高兴，因为我们遇到了熟悉的老朋友，并且看到他们被取笑来逗乐我们。

[ˌweər'æz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv] [kiːnz] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [prəʊ'tægənɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)]
Whereas a great many of Keene's middle - class protagonists are peculiar
然而 一个 伟大的 许多 的 基恩的 中间 - 班级 主角 是 奇特
[ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,
and exceptional ,
和 非凡的 ,

基恩笔下的许多中产阶级主人公都性格古怪、与众不同；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hjuːmə(r)][laɪz][ɪn][ðeə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəz]
and much of their humour lies in their eccentricity , they are characters
和 很多 的 他们的 幽默 谎言 在 他们的 古怪 , 他们 是 人物
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们的幽默很大程度上源于他们的古怪性格，他们本身就是很有个性的人。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [taɪps] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktəz] .
rather than types of English characters .
相当 比 类型 的 英语 人物 .

而不是英文字符的类型。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [əb'zɜːvd] [ænd; ənd] [drɔːn] [frɒm; frəm][laɪf] , [duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪg'zɪst][dʒʌst]
Are they really observed and drawn from life , do they really exist just
是 他们 真的 观察到 和 绘制 从 生活 , 做 他们 真的 存在 只是
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
as they are ,
作为 他们 是 ,

它们真的是根据生活观察和描绘的吗？它们真的如实存在吗？

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtli] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt]
or are they partly evolved from the depths of an inner consciousness that
或者 是 他们 部分 进化 从 这 深度 的 一个 内 意识 那
[ɪz][nɒt] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [laɪf][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
is not quite satisfied with life just as it is ?
是 不是 相当 使满意 和 生活 只是 作为 它 是 ?

或者，它们是否部分源于内心深处对现状并不完全满意的意识？

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [nʌn] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] [lɑːk]
[Illustration : " NONE O ' YOUR LARKS
[插图 : " 没有任何 哦 - 你的 云雀

【插图：《你的云雀》

" [dʒaɪ'gæntɪk] ['nævi] : " [lets] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [jə(r)] , [dʒents] ; [fəʊks] - ['el'el] [θɪŋk] [juːv] [tʊk] [ʌp]
" GIGANTIC NAVVY : " Let's walk between yer , Gents ; folks ' ll think you've took up
" 巨大 领航员 : " 我们来吧 走 之间 你的 , 男士们 ; 各位 - 二 思考 你已经 采取 向上
[ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] .
a Deserter .
一个 逃兵 .

“巨型海军陆战队员：‘先生们，咱们从你们中间走；人们会以为你们带了个逃兵。

" — [pʌntʃ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .]
" — Punch , October 19 , 1861 .]
" — 冲床 , 十月 - , - .]

“——《笨拙》杂志，1861年10月19日。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['kɒmɪk] , [wɪð] [ðeə(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drɔːn] ['feɪsɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)lti]
They are often comic , with their exquisitely drawn faces so full of subtlety
他们 是 经常 漫画 , 和 他们的 精美绝伦 绘制 面孔 所以 满的 的 微妙之处
— [ɪn'tensli] ['kɒmɪk] !
— intensely comic !
— 强烈地 漫画 !

它们常常很滑稽，它们精心绘制的面部充满了微妙之处——极具喜剧效果！

[ðeə(r)] [ɪ'nɔːməs] [pə'pleksəti] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ðeə(r)]['ʌtə(r)] ['gaɪlləsnəs] , [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv]
Their enormous perplexities about nothing , their utter guilelessness , their innocence of
他们的 巨大的 困惑 关于 没有什么 , 他们的 说出 天真无邪 , 他们的 无辜 的
[ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,
the wicked world and its ways ,
这 邪恶 世界 和 它是 方式 ,

他们为一些鸡毛蒜皮的小事感到无比困惑，他们天真无邪，对邪恶的世界及其行事方式一无所知。

[meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʌn'geinlinis] [ɒv; əv] ['dʒestʃə(r)] ,
make them engaging sometimes in spite of a certain ungainliness of gesture ,
制作 他们 引人入胜 有时 在 尽管如此 的 一个 肯定 笨拙 的 手势 ,
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

即使他们的举止、穿着有些笨拙，也要让他们有时显得引人入胜。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tʃɑːlz]
and general behaviour that belongs to them , and which delighted Charles
和 一般的 行为 那 属于 到 他们 , 和 哪个 高兴极了 查尔斯
[kiːn] ,
Keene ,
基恩 ,

以及他们所具有的那种普遍的行为举止，这令查尔斯·基恩非常高兴。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [ʌn'geɪnli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ɒft] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['tɪpsɪnəs] [ɒv; əv]
who was the reverse of ungainly , just as the oft - recurring tipsiness of
WHO 曾是 这 撤销 的 笨拙的 , 只是 作为 这 经常 - 再次发生的 微醺 的
[hɪz; ɪz] [əʊld] ['dʒentlmən] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ,
his old gentlemen delighted him ,
他的 老的 先生们 高兴极了 他 ,

他一点也不笨拙，就像他那些老绅士们经常出现的醉酒状态让他感到高兴一样。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [əb'stiːmiəs] [ɒv; əv] [men] .
though he was the most abstemious of men .
尽管 他 曾是 这 最多 节制的 的 男人 .

虽然他是世上最节制的人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['piːp(ə)l] — [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['fɪlɪˌstiːnz] [ɒv; əv]
I am now speaking of his middle - class people — those wonderful philistines of
我 是 现在 请讲 的 他的 中间 - 班级 人们 — 那些 精彩的 非利士人 的
['aɪðə(r)] [seks] ;
either sex ;
任何一个 性别 ;

我现在说的是他的中产阶级人民——那些可爱的庸俗之人，无论男女；

[ðəʊz] [ɪ'læbərətli] [kæpt] [ænd; ənd] ['kɔːpjələnt] [əʊld] ['leɪdɪz] ; [ðəʊz] ['mʌtn'tʃɔp] - ['wɪskəd] ,
those elaborately capped and corpulent old ladies ; those muttonchop - whiskered ,
那些 精心 封顶 和 肥胖的 老的 女士们 ; 那些 羊排 - 胡须 ,

那些戴着精致帽子、体态丰腴的老太太；那些留着络腮胡的，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [wɪð] [lɒŋ] ['ʌpə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] [kəm'plekʃənz] , [ri'siːdɪŋ] [tʃɪnz] ,
middle - aged gentlemen with long upper lips and florid complexions , receding chins ,
中间 - 老年人 先生们 和 长的 上 嘴唇 和 佛罗里达 肤色 , 消退 下巴 ,
['nəʊzɪz] ['ɔːlməʊst] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒmɪnəns] ;
noses almost horizontal in their prominence ;
鼻子 几乎 水平的 在 他们的 显赫地位 ;

中年男性，上唇较长，面色红润，下巴后缩，鼻子几乎呈水平状突出；

[ðəʊz] ['ɑːtləs] ['dæmzlz] [huː] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃnz] ; [ðəʊz]
those artless damsels who trouble themselves so little about the latest fashions ; those
那些 不矫揉造作 少女们 WHO 麻烦 他们自己 所以 小的 关于 这 最新的 时尚 ; 那些
['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ,
feeble - minded ,
微弱 - 有思想 ,

那些天真无邪的少女，对最新的时尚潮流毫不在意；那些头脑简单的少女，

['hɜːsjuːt] [swelz] [wɪð] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [hɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hæts]
hirsute swells with the sloping shoulders and the broad hips and the little hats
多毛的 涌浪 和 这 倾斜的 肩膀 和 这 广阔 臀部 和 这 小的 帽子

[kɒkt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ;
cocked on one side ;
上膛 在 一 边 ;

毛发浓密的隆起，倾斜的肩膀，宽阔的臀部，还有歪戴在一侧的小帽子；

[ðəʊz] [ˌʌn'kempt] , [ˌʌn'spɔɪld] , [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] ,
those unkempt , unspoiled , unspotted from the world brothers of the brush ,
那些 蓬头垢面 , 未受破坏的 , 未发现的 从 这 世界 兄弟 的 这 刷子 ,

[huː] [teɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [mɪlk] ,
who take in their own milk ,
WHO 拿 在 他们的 自己的 牛奶 ,

那些不修边幅、未经玷污、与世隔绝的灌木丛兄弟，他们喝着自己的乳汁，

[ænd; ənd] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] [ɪg'nɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [kən'venʃənəˌlɪzəm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['əʊvə(r)] -
and so complacently ignore all the rotten conventionalism of our over -
和 所以 自满地 忽略 全部 这 烂 约定俗成主义 的 我们的 超过 -

['sɪvɪlaɪzd] [ɪg'zɪstəns] .
civilised existence .
文明 存在 .

于是，我们便心安理得地忽略了过度文明生活中所有腐朽的传统观念。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [bɪ'niːθ] [ðiːz] , [hiː; hi] [ɪz] , [ɪf] [nɒt]
When he takes his subjects from the classes beneath these , he is , if not
什么时候 他 需要 他的 主题 从 这 课程 下面 这些 , 他 是 , 如果 不是

[kwaɪt] [səʊ] ['fʌni] ,
quite so funny ,
相当 所以 有趣的 ,

当他选择比这些年级低一级的科目时，他虽然没那么搞笑，但也挺有趣的。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] , [ai] [θɪŋk] .
at his best , I think .
在 他的 最好的 , 我 思考 .

我认为，这是他状态最好的时候。

[hɪz; ɪz] ['kɔstəˌmʌŋgə] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] , [hɪz; ɪz] ['ɒmnɪbəs] ['draɪvəz] [ænd; ənd] [kən'dʌktər] [ænd; ənd]
His costermongers and policemen , his omnibus drivers and conductors and
他的 小贩 和 警察 , 他的 综合 司机 和 导体 和

['kæbiz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['stʌdiz] ;
cabbies , are inimitable studies ;
出租车司机 , 是 无比 研究 ;

他笔下的小吃摊贩、警察、公共汽车司机、售票员和出租车司机，都是独一无二的研究对象；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd] [kæbz] ,
and as for his ' busses and cabs ,
和 作为 为了 他的 - 公交车 和 出租车 ,

至于他的"公共汽车和出租车"，

[ai] ['riːəli] ['kænɒt] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I really cannot find words to express my admiration of them .
我 真的 不能 寻找 字 到 表达 我的 钦佩 的 他们 .

我真的找不到合适的词语来表达我对他们的钦佩之情。

[ɪn] [ðiːz] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [striːt] [siːnz] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] , [hiː; hi] [ɪz] [ˌʌnə'prəʊtʃt] [ænd; ənd]
In these , as in his street scenes and landscapes , he is unapproached and
在 这些 , 作为 在 他的 街道 场景 和 风景 , 他 是 未曾接近的 和

[ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .
unapproachable .
难以接近 .

在这些作品中，就像在他的街景和风景画中一样，他既不亲近也不亲近。

[nɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['kæni] ['skɔtsmən] , [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd] ['peznts] ,
Nor must we forget his canny Scotsmen , his Irish labourers and peasants ,
也不 必须 我们 忘记 他的 精明 苏格兰人 , 他的 爱尔兰 劳工 和 农民 ,
[hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['nævi] ,
his splendid English navvies ,
他的 灿烂 英语 土方工 ,

我们也不能忘记他那些精明的苏格兰人、爱尔兰的劳工和农民，以及他那些出色的英国铁路工人。

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌvɒlən'tiəz] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [liːtʃ] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]
and least of all his volunteers — he and Leech might be called the
和 至少 的 全部 他的 志愿者 — 他 和 水蛭 可能 是 称为 这
['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['muːvmənt] ,
pillars of the Volunteer movement ,
柱子 的 这 志愿者 移动 ,

最不重要的是他的志愿者们——他和利奇可以说是志愿运动的支柱。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [səʊ] [truː] , [səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [səʊ] ['hjuːmərəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
from the manner , so true , so sympathetic , and so humorous , in which they
从 这 方式 , 所以 真的 , 所以 交感神经 , 和 所以 幽默 , 在 哪个 他们
[hæv; həv] [i'mɔːtəlaiz] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .
have immortalised its beginning .
有 永垂不朽 它是 开始 .

从他们以如此真实、如此感人、如此幽默的方式使它的开端永垂不朽来看。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]
[Illustration : AN AFFRONT TO THE SERVICE
[插图 : 一个 冒犯 到 这 服务

【插图：对服务的侮辱】

['ɒmnɪbəs] ['draɪvə(r)] ([tuː; tə] ['kɒstə(r)]) .
OMNIBUS DRIVER (to Coster) .
综合 司机 (到 科斯特) .

公共汽车司机（对 Coster）。

" [naʊ] [ðen] , ['aɪrɪʃ] ! [pʊl] [ə; eɪ] [wʌn] [saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Now then , Irish ! pull a one side , will you ?
" 现在 然后 , 爱尔兰 ! 拉 一个 一 边 , 将要 你 ?

“好了，爱尔兰佬！拉一下一边，好吗？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ?
What are you gaping at ?
什么 是 你 张开的 在 ?

你目不转睛地盯着什么看？

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] - [mæn] [bɪ'fɔː(r)] ?
Did you never see a Milisher man before ?
做过 你 绝不 看 一个 - 男人 前 ?

你以前从没见过米利舍尔人吗？

" [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋli] ['ɪgnərənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [jʌŋ] - , [lef'tenənt] [ɪn]
" A disgustingly ignorant observation in the opinion of young Longslip , Lieutenant in
" 一个 令人作呕 无知 观察 在 这 观点 的 年轻的 - , 中尉 在
[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [fjuːsaɪ'lər] [gɑːdz] — [pʌntʃ] ,
Her Majesty's Fusileer Guards — Punch ,
她 陛下的 燧发枪手 卫兵 — 冲床 ,

“年轻的朗斯利普中尉（皇家燧发枪卫队）认为这是一个令人作呕的无知言论——《笨拙》杂志”

[mɑːtʃ] ['sevən] , - .]
March 7 , 1863 .]
行进 7 , - .]

1863年3月7日。

[tʃɑːlz] [kiːn] [ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ] ['sætərɪst] .
Charles Keene is seldom a satirist .
查尔斯 基恩 是 很少 一个 讽刺作家 .

查尔斯·基恩很少是讽刺作家。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] [tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [heɪt] ,
His nature was too tolerant and too sweet for hate ,
他的 自然 曾是 也 宽容 和 也 甜的 为了 恨 ,

他生性宽容善良，不具备仇恨的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [ə; eɪ] [bæd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [pə'fʌŋktəri] ['heɪtə(r)] .
and that makes him a bad and somewhat perfunctory hater .
和 那 制作 他 一个 坏的 和 有些 敷衍了事 仇恨者 .

这使他成为一个糟糕且敷衍了事的仇恨者。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [heɪt] - ['ærɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] ,
He tries to hate ' Arry , but he can't ,
他 尝试 到 恨 - 阿瑞 , 但 他 不能 ,

他想恨哈里，但他做不到。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [drɔːz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] - ['ærɪ] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz]
for he draws an ideal ' Arry that surely never was , and thus his
为了 他 平局 一个 理想的 - 阿瑞 那 一定 绝不 曾是 , 和 因此 他的
[ʃɑːft] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [mɑːk] :
shaft misses the mark :
轴 错过 这 标记 :

因为他描绘了一个理想化的“哈里”，而这个“哈里”肯定从未存在过，因此他的射门偏离了目标：

[kəm'peə(r)] [hɪz; ɪz] - ['ærɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [liːtʃɪz] [snɔb] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] !
compare his ' Arry to one of Leech's snobs , for instance !
比较 他的 - 阿瑞 到 一 的 水蛭的 势利眼 , 为了 实例 !

例如，把他的“Arry”和Leech手下的某个势利眼比较一下！

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [hɔː] - [hɔː] [swel] , [ænd; ənd] [ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] .
He tries to hate the haw - haw swell , and is equally unsuccessful .
他 尝试 到 恨 这 霍 - 霍 膨胀 , 和 是 同样地 不成功 .

他试图憎恨这阵阵喧嚣，但却同样徒劳无功。

[wen] [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [drɔː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɔː] [wɒt] [juː; jʊ] [heɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts]
When you hate and can draw , you can draw what you hate down to its
什么时候 你 恨 和 能 画 , 你 能 画 什么 你 恨 向下 到 它是
[maɪnj'uːtəst] ['diːteɪlz] — ['betə(r)] ,
minutest details — better ,
最分钟 细节 — 更好的 ,

当你憎恨某件事物并且会画画时，你可以把你憎恨的事物画得细致入微——甚至更好。

[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

也许，

[ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ] [lʌv] — [səʊ] [ðæt] [huː'evə(r)] [rʌnz] [ænd; ənd] [riːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət]
than what you love — so that whoever runs and reads and looks at
比 什么 你 爱 — 所以 那 谁 跑步 和 阅读 和 看起来 在
[jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [heɪts] [wɪð] [juː; jʊ] .
your pictures hates with you .
你的 图片 讨厌 和 你 .

比你所爱的更甚——这样，凡是跑来跑去、读你的书、看你的照片的人都会和你一起憎恨。

[huː] ['evə(r)] [heit] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv] [kiːnz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ðæt]
Who ever hated a personage of Keene's beyond that feeble kind of aversion that
WHO 曾经 憎恨 一个 人士 的 基恩的 超过 那 微弱 种类 的 厌恶 那
['kɒmz] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] ['ʌnkəndʒini'æliti] ,
comes from mere uncongeniality ,
来 从 仅仅 不合拍 ，

谁会对基恩这样的人物产生过超越那种仅仅源于性格不合的轻微厌恶之情呢？

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'fendɪd] ['səʊʃ(ə)l] [teɪst] , [ɔː(r)] ['predʒədɪs] ?
a slightly offended social taste , or prejudice ?
一个 轻微地 被冒犯了 社会的 品尝 ， 或者 偏见 ？

是略感冒犯的社会风气，还是偏见？

[wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] [hɑːf] - ['hjuːmərəs] [dɪs'deɪn] , [bʌt; bət] [nəʊ] [heɪt] .
One feels a mere indulgent and half - humorous disdain , but no hate .
一 感觉 一个 仅仅 放纵的 和 一半 - 幽默 蔑视 ， 但 不 恨 .

人们只会感到一种宽容和半开玩笑的轻蔑，但不会感到憎恨。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ，

另一方面，

[ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] ['veri] [mʌtʃ] — [wiː; wi] [stænd] [tuː] [mʌtʃ]
I do not think that we love his personages very much — we stand too much
我 做 不是 思考 那 我们 爱 他的 人物 非常 很多 — 我们 站立 也 很多
[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .
outside his eccentric world for sympathy .
外部 他的 偏心 世界 为了 同情 .

我认为我们并不十分喜爱他笔下的人物——我们与他古怪的世界相距太远，难以产生共鸣。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['lʌvəbl] [mæn] ,
From the pencil of this most lovable man ,
从 这 铅笔 的 这 最多 可爱的 男人 ，

出自这位最可爱的人的笔下，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
with his unrivalled power of expressing all he saw and thought ,
和 他的 无与伦比 力量 的 表达 全部 他 锯 和 想法 ，

他拥有无与伦比的表达能力，能够将他所见所想的一切表达出来。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'kɔːl] ['meni] ['lʌvəbl] ['kærəktəz] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [seks] [ɔː(r)] ['eni] [eɪdʒ] .
I cannot recall many lovable characters of either sex or any age .
我 不能 记起 许多 可爱的 人物 的 任何一个 性别 或者 任何 年龄 .

我记不起有很多讨人喜欢的角色，无论男女老少。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['kæbi] , [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['nævi] , [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]
Here and there a good - natured cabby , a jolly navvy , a simple - minded
这里 和 那里 一个 好的 - 自然 出租车司机 ， 一个 快乐的 领航员 ， 一个 简单的 - 有思想
['flɔːtɪst] [ɔː(r)] ['bægpaɪpə(r)] ,
flautist or bagpiper ,
长笛演奏家 或者 风笛手 ，

这里那里偶尔会遇到一个性情温和的出租车司机、一个快乐的建筑工人、一个头脑简单的长笛手或风笛手。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['ærəb] ,
or a little street Arab ,
或者 一个 小的 街道 阿拉伯 ，

或者一个街头小阿拉伯人，

[laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dʒeɪl] ['dɒktə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pæl] [ænd; ənd] [sed] ,
like the small boy who pointed out the jail doctor to his pal and said ,
喜欢 这 小的 男生 WHO 尖 出去 这 监狱 医生 到 他的 朋友 和 说 ，

就像那个小男孩指着监狱医生对他的朋友说的那样，

" [ðæts] [maɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .
" That's my medical man .
" 那就是 我的 医疗的 男人 .

"那是我的医生。"

" [ˌweər'æz] [liːtʃɪz] ['peɪdʒɪz] [tiːm] [wɪð] ['wɪnɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] , ['lʌvəbl] [taɪps] ,
" Whereas Leech's pages teem with winning , graceful , lovable types ,
" 然而 水蛭的 页面 团队 和 获胜 , 优美 , 可爱的 类型 ,

"而利奇的画作中充满了魅力十足、优雅迷人、惹人喜爱的人物形象，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['heɪtfl] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] .
and here and there a hateful one to give relief .
和 这里 和 那里 一个 可恶 一 到 给 宽慰 .

偶尔也会有一些令人憎恶的东西带来慰藉。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [wʌn] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] [huː] [druː] [ðiːz] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] ;
But , somehow , one liked the man who drew these strange people , even without knowing him ;
但 , 不知何故 , 一 喜欢 这 男人 WHO 画 这些 奇怪的 人们 , 甚至 没有 会心 他 ;

但是，不知何故，即使不认识这位画这些奇特人物的画家，人们也会喜欢上他；

[wen] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [nəʊ] [ruːm] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['mɑːstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːt] .
when you knew him you loved him very much — so much that no room was left in you for envy of his unattainable mastery in his art .
什么时候 你 知道 他 你 喜爱 他 非常 很多 — 所以 很多 那 不 房间 曾是 左边 在 你 为了 嫉妒 的 他的 高不可攀 精通 在 他的 艺术 .

当你认识他的时候，你会非常爱他——以至于你对他那遥不可及的艺术造诣丝毫没有丝毫嫉妒之情。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] — [nəʊ]['greɪtə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ['fɪnɪʃt] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ;
For of this there can be no doubt — no greater or more finished master in black and white has devoted his life to the illustration of the manners and humours of his time ;
为了 的 这 那里 能 是 不 怀疑 — 不 更大的 或者 更多的 完成的 掌握 在 黑色的 和 白色的 有 奉献 他的 生活 到 这 插图 的 这 礼仪 和 体液 的 他的 时间 ;

这一点毋庸置疑——没有哪位黑白漫画大师像他一样，毕生致力于描绘他那个时代的风俗和幽默；

[ænd; ənd] [ɪf] [liːtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] — [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] ,
and if Leech is even greater than he — and I for one am inclined to think he is — it is not as an artist ,
和 如果 水蛭 是 甚至 更大的 比 他 — 和 我 为了 一 是 倾斜 到 思考 他 是 — 它 是 不是 作为 一个 艺术家 ,

如果利奇比他更伟大——我个人倾向于认为他的确如此——那也不是作为一名艺术家。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
but as a student and observer of human nature , as a master of the light ,
但 作为 一个 学生 和 观察员 的 人类 自然 , 作为 一个 掌握 的 这 光 ,

但作为一名研究和观察人性的学生和观察者，作为一名光线大师，

['hjuːmərəs] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] .
humorous , superficial criticism of life .
幽默 , 浅 批评 的 生活 .

对生活幽默而肤浅的批判。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [nɒt] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
[Illustration : " NOT UP TO HIS BUSINESS
[插图 : " 不是 向上 到 他的 商业

【插图：'不称职'

" [krɒs] [bʌs] ['draɪvə(r)] .
" CROSS BUS DRIVER .
" 叉 公共汽车 司机 .

"CROSS 公交车司机。

" [naʊ] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ðeə(r)] ['pɑ:ti] ?
" Now why didn't you take that there party ?
" 现在 为什么 没有 你 拿 那 那里 派对 ?

"那你为什么不去参加那个派对呢？"

" [kən'dʌktə(r)] : " [sed] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .
" CONDUCTOR : " Said they wouldn't go .
" 导体 : " 说 他们 不会 去 .

指挥："他们说他们不会去。"

" [krɒs] [bʌs] ['draɪvə(r)] .
" CROSS BUS DRIVER .
" 叉 公共汽车 司机 .

"CROSS 公交车司机。

" [sed] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ?
" Said THEY wouldn't go ?
" 说 他们 不会 去 ?

"他们说他们不会去？"

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ?
THEY said they wouldn't go ?
他们 说 他们 不会 去 ?

他们说他们不会去？

[waɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [pʊt] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ?
Why , what do you suppose you're put there for ?
为什么 , 什么 做 你 认为 你是 放 那里 为了 ?

你觉得你被关在那里是做什么的？

[ju:; jʊ][kɔ:l] [ðæt] - [ə; eɪ] [bʌs] .
You call that conductin ' a buss .
你 称呼 那 传导蛋白 - 一个 公交车 .

你管这叫指挥公交车？

[əʊ] ! [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] !
Oh ! THEY wouldn't go !
哦 ! 他们 不会 去 !

哦！他们不肯去！

[ai][laɪk] [ðæt] , & [si:] . , & [si:] . " — [pʌntʃ] , [sep'tembə(r)][wʌn] , - .]
I like that , & c . , & c . " — Punch , September 1 , 1860 .]
我 喜欢 那 , & c . , & c . " — 冲床 , 九月 1 , - .]

我喜欢这样，等等等等。"——《笨拙》杂志，1860年9月1日。

[tʃɑ:lz] [ki:n] [daɪd][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ætrəfi] [ɒn]['dʒænjuəri][fɔ:r] , - .
Charles Keene died of general atrophy on January 4 , 1891 .
查尔斯 基恩 死亡 的 一般的 萎缩 在 一月 4 , - .

查尔斯·基恩于 1891 年 1 月 4 日因全身萎缩去世。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪnɪksp'resəbli] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['peɪʃntli] , [haʊ] [rɪ'zaɪnɪdli] [hiː; hi] ['weɪstɪd]
It was inexpressibly pathetic to see how patiently , how resignedly he wasted
它 曾是 难以言喻地 可怜的 到 看 如何 耐心 , 如何 无奈地 他 浪费
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

看着他如此耐心、如此无奈地慢慢消逝，真是令人无比惋惜；

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
he retained his unalterable sweetness to the last .
他 保留 他的 不可更改的 甜味 到 这 最后的 .

他至死都保持着那份不变的温柔。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [dɑːk] - [skɪnd] [feɪs] , [səʊ] ['strɒŋli] [laɪnd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ; [hɪz; ɪz]
His handsome , dark - skinned face , so strongly lined and full of character ; his
他的 英俊的 , 黑暗的 - 去皮 脸 , 所以 强烈 衬里 和 满的 的 特点 ; 他的
[maɪld][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lait] - [greɪ] [aɪz] ,
mild and magnificent light - grey eyes ,
温和的 和 壮丽 光 - 灰色的 眼睛 ,

他英俊黝黑的脸庞，皱纹密布，充满个性；他那双温柔而迷人的浅灰色眼睛，

[ðæt] [rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrdz] ; [hɪz; ɪz] [tɔːl] , [streɪt] , ['slendə(r)]['æspekt] ,
that reminded one of a St . Bernard's ; his tall , straight , slender aspect ,
那 提醒 一 的 一个 英石 . 伯纳德的 ; 他的 高的 , 直的 , 苗条 方面 ,

那让人想起圣伯纳犬；它高挑、笔直、修长的身形，

[ðæt] [rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] ; [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] ;
that reminded one of Don Quixote ; his simplicity of speech and character ;
那 提醒 一 的 大学教师 堂吉诃德 ; 他的 简单 的 演讲 和 特点 ;
[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
his love of humour ,
他的 爱 的 幽默 ,

这让人想起堂吉诃德；他言谈举止和性格的朴实无华；以及他对幽默的热爱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
and the wonderful smile that lit up his face when he heard a good story ,
和 这 精彩的 微笑 那 点燃向上 他的 脸 什么时候 他 听到 一个 好的 故事 ,

当他听到一个好故事时，脸上就会绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [wɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [wen] [hiː; hi][təʊld][wʌn] — [ɔːl]
and the still more wonderful wink of his left eye when he told one — all
和 这 仍然 更多的 精彩的 眨眼 的 他的 左边 眼睛 什么时候 他 讲述 一 — 全部
[ðiːz] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['evə(r)] [met] [hɪm] .
these will remain strongly impressed on the minds of those who ever met him .
这些 将要 保持 强烈 印象深刻 在 这 思想 的 那些 WHO 曾经 遇见 他 .

当他讲述故事时，他左眼眨了一下，那更奇妙的表情——所有这些都将深深地印在那些见过他的人的脑海中。

[ai] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][æz; əz][ai][hæd; həd] [ə'tendɪd] [liːtʃɪz] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
I attended his funeral as I had attended Leech's twenty - six years before ;
我 参加 他的 葬礼 作为 我 有 参加 水蛭的 二十 - 六 年 前 ;
['kænən]['eɪndʒər] ,
Canon Ainger ,
佳能 艾因格 ,

我参加了他的葬礼，就像二十六年前参加利奇的葬礼一样；艾因格牧师，

[ə; eɪ] ['kɒmən] [frend] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][bəuθ] , [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
a common friend of us both , performed the service .
一个 常见的 朋友 的 我们 两个都 , 执行 这 服务 .

由我们共同的朋友主持了葬礼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] [deɪ] ,
It was a bitterly cold day ,
它 曾是 一个 苦涩地 寒冷的 天 ,

那天天气异常寒冷。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɑːsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd]
which accounted for the sparseness of the mourners compared to the crowd
哪个 已记录 为了 这 稀疏性 的 这 哀悼者 比较的 到 这 人群

[ðæt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] ;
that was present on the former occasion ;
那 曾是 展示 在 这 以前的 场合 ;

这就解释了为什么这次哀悼者人数远少于上次的盛况;

[bʌt; bət] ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɔː(r)][əʊld] [frendz] ,
but bearing in mind that all those present were either relations or old friends ,
但 轴承 在 头脑 那 全部 那些 展示 是 任何一个 关系 或者 老的 朋友们 ,

但考虑到在场的所有人要么是亲戚，要么是老朋友，

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [dipɪst] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend]
all of them with the strongest and deepest personal regard for the friend
全部 的 他们 和 这 最强 和 最深处 个人的 看待 为了 这 朋友

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] ,
we had lost ,
我们 有 丢失的 ,

他们都怀着对这位逝去朋友最强烈、最深切的个人缅怀之情。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [siːmd] ['veri] [lɑːdʒ] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ai] [θɪŋk] ,
the attendance seemed very large indeed ; and all of us , I think ,
这 出席 似乎 非常 大的 的确 ; 和 全部 的 我们 , 我 思考 ,

出席人数似乎非常多；我想我们所有人，

[ɪn]['aʊə(r)] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪŋgjələli] [swiːt] - [neɪˌtʃəd] ,
in our affectionate remembrance of one of the most singularly sweet - natured ,
在 我们的 亲热 纪念 的 一 的 这 最多 单独地 甜的 - 自然 ,

[swiːt] - ['tempəd] ,
sweet - tempered ,
甜的 - 淬火 ,

在我们深切缅怀这位性情极其温和、脾气极其温和的人时，

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [men] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
and simple - hearted men that ever lived ,
和 简单的 - 心地 男人 那 曾经 居住地 ,

以及历史上所有心地善良的人，

[fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [leɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] .
forgot for the time that a very great artist was being laid to his rest .
忘了 为了 这 时间 那 一个 非常 伟大的 艺术家 曾是 存在 铺设 到 他的 休息 .

一时忘记了，一位伟大的艺术家正在安葬。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər]
[Illustration : GEORGE DU MAURIER
[插图 : 乔治 杜 莫里埃

[插图：乔治·杜毛里埃

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['fəʊtəgrɑːf] [baɪ] - [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['lʌndən] .]
From an unpublished photograph by Fradelle and Young , London .]
从 一个 未发表的 照片 经过 - 和 年轻的 , 伦敦 .]

（照片来自伦敦 Fradelle and Young 工作室，未发表过。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [maɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] ,
And now , in fulfilment of my contract ,
和 现在 , 在 履行 的 我的 合同 ,

现在，为了履行我的合同，

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tɑːsk] .

I must speak of myself — a difficult and not very grateful task .

我 必须 说话 的 我 — 一个 难的 和 不是 非常 感激的 任务 .

我必须谈谈我自己——这是一项艰难且不太令人愉快的任务。

[wʌnz] [self][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ə'baʊt] [huːm] [wʌn] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt]

One's self is a person about whom one knows too much and too little — about

一个人的 自己 是 一个 人 关于 谁 一 知道 也 很多 和 也 小的 — 关于

[huːm] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][hɪt][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːdiəm] .

whom we can never hit a happy medium .

谁 我们 能 绝不 打 一个 快乐的 中等的 .

人对自己了解太多又了解太少——我们永远无法找到一个合适的平衡点。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [reɪts] [wʌnz] [self] [tuː] [haɪ] , ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [les] ['friːkwəntli]) [tuː] [ləʊ] ,

Sometimes one rates one's self too high , sometimes (but less frequently) too low ,

有时 一 利率 一个人的 自己 也 高的 , 有时 (但 较少的 频繁地) 也 低的 ,

有时人们会高估自己，有时（但较少见）会低估自己。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] , ['aʊə(r)] ['pɒkɪt] ,

according to the state of our digestion , our spirits , our pocket ,

根据 到 这 状态 的 我们的 消化 , 我们的 烈酒 , 我们的 口袋 ,

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weðə(r)] !

or even the weather !

或者 甚至 这 天气 !

根据我们的消化状况、精神状态、钱包状况，甚至天气情况而定！

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ai] [wɪl] [seɪ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ'self][ai][kæn; kən] ['diːsntli] ,

In the present instance I will say all the good of myself I can decently ,

在 这 展示 实例 我 将要 说 全部 这 好的 的 我 我 能 体面地 ,

在这种情况下，我会尽我所能，体面地表达我身上所有好的方面。

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and leave all the rating to you .

和 离开 全部 这 等级 到 你 .

评分完全由您决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

It is inevitable , however unfortunate it may be for me ,

它 是 不可避免的 , 然而 不幸 它 可能 是 为了 我 ,

虽然这对我来说很不幸，但这是不可避免的。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [maɪ] [tuː] [greɪt] ['priːdisesəz] , [liːtʃ] [ænd; ənd] [kiːn] ,

that I should be compared with my two great predecessors , Leech and Keene ,

那 我 应该 是 比较的 和 我的 二 伟大的 前任 , 水蛭 和 基恩 ,

竟然有人要将我与我的两位伟大前辈利奇和基恩相提并论，

[huːm] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [kəmp'eəɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

whom I have just been comparing to each other .

谁 我 有 只是 到过 比较 到 每个 其他 .

我刚才一直在比较他们俩。

[wen] [dʒɒn] [liːtʃɪz] ['mænt(ə)l] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

When John Leech's mantle fell from his shoulders it was found that the

什么时候 约翰 水蛭的 地幔 跌倒 从 他的 肩膀 它 曾是 成立 那 这

['gɑːmənt] [wɒz; wəz] ['æmpl] [tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [sək'sesə(r)] .

garment was ample to clothe the nakedness of more than one successor .

服装 曾是 充足 到 衣服 这 裸体 的 更多的 比 一 接班人 .

当约翰·里奇的斗篷从他肩上滑落时，人们发现这件衣服足够遮盖不止一位继承人的裸体。

[dʒɒn] ['tɛnɪəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

John Tenniel had already , it is true ,

约翰 坦尼尔 有 已经 , 它 是 真的 ,

约翰·坦尼尔确实已经……

[rɪ'pleɪsd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [æz; əz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑ:'tu:nɪst] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
replaced him for several years as the political cartoonist of Punch .
替换 他 为了 一些 年 作为 这 政治的 漫画家 的 冲床 .

他接替他担任《Punch》杂志的政治漫画家数年。

[haʊ] ['ædmərəbli][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [fɪld] [ðæt] [pəʊst] , [ðen] [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] ,
How admirably he has always filled that post , then and ever since ,
如何 令人钦佩地 他 有 总是 已填 那 邮政 , 然后 和 曾经 自从 ,

他一直以来都出色地履行着那个职责，无论过去还是现在。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] , [ai] [ni:d] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
and how great his fame is , I need not speak of here .
和 如何 伟大的 他的 名声 是 , 我 需要 不是 说话 的 这里 .

至于他的名声有多大，我无需在此赘述。

['lɪnli:] ['sæmbɔ:rn] [ænd; ənd] ['hæri] ['fɜrnɪs] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd]
Linley Sambourne and Harry Furniss , so different from each other and
林利 桑伯恩 和 哈里 弗尼斯 , 所以 不同的 从 每个 其他 和
[frɒm; frəm] ['tenɪəl] , [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ] , [sɪns] [ðen] ,
from Tenniel , have also , since then ,
从 坦尼尔 , 有 还 , 自从 然后 ,

林利·桑伯恩和哈里·弗尼斯，他们彼此之间以及与坦尼尔都截然不同，从那时起，他们也……

[brɔ:t] [ðeə(r)] [greɪt] [əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'raɪvld] [skɪl] [tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
brought their great originality and their unrivalled skill to the political
带来 他们的 伟大的 独创性 和 他们的 无与伦比 技能 到 这 政治的
[ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [pʌntʃ] — ['sæmbɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn]
illustrations of Punch — Sambourne to the illustration of many other things in
插图 的 冲床 — 桑伯恩 到 这 插图 的 许多 其他 事物 在
[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'saɪdz] ,
it besides ,
它 除了 ,

桑伯恩将他们极富原创性和无与伦比的技巧带到了《笨拙》杂志的政治插图中，此外，他还为该杂志的许多其他内容绘制了插图。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [du:; də][nɒt] ['strɪktli] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] .
but which do not strictly belong to the present subject .
但 哪个 做 不是 严格 属于 到 这 展示 主题 .

但这与本文主题并不完全相关。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['ɪləsˌtretər] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
I am here concerned with the social illustrators alone , and , besides ,
我 是 这里 担心的 和 这 社会的 插画家 独自的 , 和 , 除了 ,

我在这里只关注社会插画家，此外，

['əʊnli] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [pʌntʃ] [ðə; ði]
only with those who have made the sketches of social subjects in Punch the
仅有的 和 那些 WHO 有 制成 这 草图 的 社会的 主题 在 冲床 这
['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
principal business of their lives .
主要的 商业 的 他们的 生活 .

只有那些以在《笨拙》杂志上绘制社会题材素描为主要职业的人才会这样认为。

[fɔ:(r); fə(r)] ['veri] ['meni] ['ɑ:tɪsts] , [frɒm; frəm][sɜ:(r)][dʒɒn] ['milei] , [sɜ:(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] , ['fredrɪk]
For very many artists , from Sir John Millais , Sir John Gilbert , Frederick
为了 非常 许多 艺术家 , 从 先生 约翰 米莱 , 先生 约翰 吉尔伯特 , 弗雷德里克
['wɔ:kə(r)] ,
Walker ,
沃克 ,

对于很多艺术家来说，从约翰·米莱爵士、约翰·吉尔伯特爵士、弗雷德里克·沃克……

[ænd; ənd] ['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] ['daʊnwəd] , [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːtʃənət] [ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l]
and Randolph Caldecott downward , have contributed to that fortunate periodical
和 兰道夫 凯迪克奖 向下 , 有 贡献 到 那 幸运 期刊
[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
at one time or another ,
在 一 时间 或者 其他 ,

从兰道夫·凯迪克到其他许多人，都曾为这份幸运的期刊撰稿。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['æməˌtʃʊr] .
and not a few distinguished amateurs .
和 不是 一个 很少 杰出的 业余爱好者 .

还有不少杰出的业余爱好者。

[mɪs] [dʒɔː'dʒiːnə] ['baʊəz] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːrboʊld] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fɒks] -
Miss Georgina Bowers , Mr . Corbould , and others have continued the fox -
错过 乔治娜 鲍尔斯 , 先生 . 科尔博尔德 , 和 其他的 有 持续 这 狐狸 -
['hʌntɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
hunting tradition ,
打猎 传统 ,

乔治娜·鲍尔斯小姐、科博尔德先生和其他人一直延续着猎狐的传统。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [ðəʊz] [siːnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɔːtɪŋ]
and provided those scenes which have become a necessity to the sporting
和 假如 那些 场景 哪个 有 变得 一个 必要性 到 这 体育
['ridər] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
readers of Punch .
读者 的 冲床 .

并为《Punch》杂志的体育读者提供了那些必不可少的场景。

[tuː; tə] [tʃɑːlz] [kiːn] [wɒz; wəz] ['feəli] [left] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [məʊst]
To Charles Keene was fairly left that part of the succession that was most
到 查尔斯 基恩 曾是 相当 左边 那 部分 的 这 演替 那 曾是 最多
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] — [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] ,
to his taste — the treatment of life in the street and the open country ,
到 他的 品尝 — 这 治疗 的 生活 在 这 街道 和 这 打开 国家 ,

查尔斯·基恩很自然地继承了遗产中他最喜欢的部分——描写街头和乡村生活。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv]
in the shops and parlours of the lower middle class , and the homes of
在 这 商店 和 客厅 的 这 降低 中间 班级 , 和 这 房屋 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

在下层中产阶级的商店和客厅里，以及普通百姓的家中。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɒtid] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [dɹ'ɑːməz] , [ðə; ði] ['nɜːsəri]
And to me were allotted the social and domestic dramas , the nursery
和 到 我 是 分配 这 社会的 和 国内的 电视剧 , 这 苗圃
, [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
, the school - room ,
, 这 学校 - 房间 ,

而我则被分配到社交和家庭的戏剧性场景、育儿室、教室里。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['kroʊkeɪ] - [lɔːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]
the dining and drawing rooms , and croquet - lawns of the more or less
这 用餐 和 绘画 房间 , 和 槌球 - 草坪 的 这 更多的 或者 较少的
[wel] - [tuː; tə] - [duː; də] .
well - to - do .
出色地 - 到 - 做 .

富裕人家的餐厅、客厅和槌球场。

[ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [təʊld][nɒt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['brɔːdli] ['fʌni] ,
I was particularly told not to try to be broadly funny ,
我 曾是 特别 讲述 不是 到 尝试 到 是 总体而言 有趣的 ,

我被特别叮嘱不要试图去搞笑，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['bɪznəs] , [laɪk][ə; eɪ] [ʒɜːn] ['premiə(r)] .
but to undertake the light and graceful business , like a jeune premier .
但 到 承担 这 光 和 优美 商业 , 喜欢 一个 年轻的 总理 .

但要像一位年轻的首相那样，轻松优雅地处理公务。

[ai][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tenə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði][ˌtɛnə'riːnoʊ] ,
I was , in short , to be the tenor , or rather the tenorino ,
我 曾是 , 在 短的 , 到 是 这 男高音 , 或者 相当 这 特诺里诺 ,

简而言之，我将担任男高音，或者更确切地说是男中音。

[ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [biːts] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['bætɒn] ,
of that little company for which Mr . Punch beats time with his immortal baton ,
的 那 小的 公司 为了 哪个 先生 . 冲床 节拍 时间 和 他的 不朽 指挥棒 ,

就是那家小公司，潘趣先生用他那不朽的指挥棒为它敲响了时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɔːbl] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sʌtʃ] ['melədiz] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm][maɪ] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)]['æspekt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,
and to warble in black and white such melodies as I could evolve from my contemplations of the gentler aspect of English life ,
和 到 颤声 在 黑色的 和 白色的 这样的 旋律 作为 我 可以 发展 从 我的 沉思 的 这 更温和 方面 的 英语 生活 ,

并用黑白两色吟唱我从对英国生活温柔一面的思考中创作出的旋律，

[waɪl] [kiːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['haɪli] [treɪnd] ['bæsəʊ] , [sæŋ] [ðə; ði]['kɒmɪk] [sɔːŋz] .
while Keene , with his magnificent , highly trained basso , sang the comic songs .
尽管 基恩 , 和 他的 壮丽 , 高度 受过训练 低音 , 唱 这 漫画 歌曲 .

而基恩则用他那优美、训练有素的男低音演唱了滑稽歌曲。

[wiː; wi][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['speʃ(ə)laɪzd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [liːtʃɪz] [vɑːst] [də'meɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
We all became specialised , so to speak , and divided Leech's vast domain among us .
我们 全部 成为 专门 , 所以 到 说话 , 和 分割 水蛭的 广阔的 领域 之中 我们 .

可以说，我们都各有所长，瓜分了利奇的庞大领地。

[wiː; wi] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst] , [ai][rɪ'membə(r)] ,
We kicked a little at first , I remember ,
我们 踢 一个 小的 在 第一的 , 我 记住 ,

我记得，我们一开始踢了几脚。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] ([tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['sɪməli]) [ai][kʊd; kəd] [get] [ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk] [sɒŋ] ,
and whenever (to continue the musical simile) I could get in a comic song ,
和 每当 (到 继续 这 音乐 明喻) 我 可以 得到 在 一个 漫画 歌曲 ,

每当（继续用音乐来比喻）我能加入一首滑稽歌曲时，

[ɔː(r)] [wɒt] [ai] [θɔːt] [wʌn] ,
or what I thought one ,
或者 什么 我 想法 一 ,

或者我以为的那个，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] [fæn'tæstɪk] ['dɪti] [ə'baʊt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bɜːdz] [ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,
or some queer fantastic ditty about impossible birds and beasts and fishes and what not ,
或者 一些 酷儿 极好的 小调 关于 不可能的 鸟类 和 野兽 和 鱼 和 什么 不是 ,

或者一些关于不可能存在的鸟兽鱼类之类的奇特而精彩的小调，

[ai] [dɪd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [slɪp] ; [waɪl] [kiːn] ,
I did not let the opportunity slip ; while Keene ,
我 做过 不是 让 这 机会 滑 ; 尽管 基恩 ,

我没有让机会溜走；而基恩，

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [fɔːl'setəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] ['redʒɪstə(r)] ,
who had a very fine falsetto on the top of his chest register ,
WHO 有 一个 非常 美好的 假声 在 这 顶部 的 他的 胸部 登记 ,

他的胸声区高音假声非常优美。

[wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːbl] , [ˌpiə'nɪsɪməʊ] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['nɜːsəri] .
would now and then warble , pianissimo , some little ballad of the drawing - room or nursery .
会 现在 和 然后 颤声 , 极弱 , 一些 小的 民谣 的 这 绘画 - 房间 或者 苗圃 .

偶尔会用极弱的音量哼唱一些客厅或育儿室的小歌谣。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['fiːlaɪn] [ə'miːnətɪz]
Illustration : FELINE AMENITIES
插图 : 猫科动物 便利设施

插图：猫咪用品

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [wiː; wi] ['set(ə)ld] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] [gruːvz] ,
But gradually we settled into our respective grooves ,
但 逐步地 我们 定居 进入 我们的 各自 凹槽 ,

但渐渐地，我们各自找到了自己的节奏。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːv] ['veri] [mʌtʃ] , ['nærəʊ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,
and I have grown to like my little groove very much , narrow though it be — a poor thing ,
和 我 有 生长 到 喜欢 我的 小的 槽 非常 很多 , 狭窄的 尽管 它 是 — 一个 贫穷的 事物 ,

我渐渐喜欢上了我的小窝，尽管它很窄——真是个可怜的小窝。

[bʌt; bət] [maɪn] [əʊn] !
but mine own !
但 矿 自己的 !

但我自己的！

" [ai] _ [wɪʃ] _ [juː; jʊ] ['hædnt] [ɑːskt] ['kæptɪn] ['wɛəɹəm] , ['lɪzi] .
" I _ wish _ you hadn't asked Captain Wareham , Lizzie .
" 我 _ 希望 _ 你 之前没有 问 队长 韦勒姆 , 莉齐 .

“我真希望你没问过韦勒姆上尉，莉齐。”

['hɒrɪd] [mæn] !
Horrid man !
可怕的 男人 !

可怕的男人！

[ai] [kænt] [beə(r)] [hɪm] ! "
I can't bear him ! "
我 不能 熊 他 ! "

我受不了他！

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['ʃɑːlət] — ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜːld] [bɪɡ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] ? "
" Dear me , Charlotte — isn't the world big enough for you both ? "
" 亲爱的 我 , 夏洛特 — 不是 这 世界 大的 足够的 为了 你 两个都 ? "

“天哪，夏洛特——难道这个世界还不够大，容不下你们两个吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪz(ə)nt] ! " — [pʌntʃ] , ['februəri] - , - .]
" Yes ; but your little Dining - room isn't ! " — Punch , February 16 , 1889 .]
" 是的 ; 但 你的 小的 用餐 - 房间 不是 ! " — 冲床 , 二月 - , - .]

“没错；但你那间小餐厅可不是！”——《笨拙》杂志，1889年2月16日。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['sɜːt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
certain physical disabilities that I have the misfortune to labour under make it
肯定 身体的 残疾 那 我 有 这 不幸 到 劳动 在下面 制作 它
['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [sketʃ] [ðə; ði] ['lʌsti] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]
difficult for me to study and sketch the lusty things in the open air
难的 为了 我 到 学习 和 草图 这 好色的 事物 在 这 打开 空气
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
and sunshine .
和 阳光 .

我不幸患有某些身体残疾，这使我难以在户外和阳光下学习和描绘那些充满活力的事物。

[maɪ] [saɪt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [dɪ'fektɪv] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,
My sight , besides being defective in many ways ,
我的 视线 , 除了 存在 有缺陷的 在 许多 方式 ,

我的视力除了在很多方面存在缺陷外，

[ɪz][səʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒmən] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['glɑːsɪz] ['θɪkli]
is so sensitive that I cannot face the common light of day without glasses thickly
是 所以 敏感的 那 我 不能 脸 这 常见的 光 的 天 没有 眼镜 浓密
[rɪmd] [wɪð] ['waɪə(r)] [gɔːz] ,
rimmed with wire gauze ,
带边 和 金属丝 纱布 ,

我的视力非常敏感，不戴一副厚厚的金属丝眼镜就无法面对普通的日光。

[səʊ] [ðæt] ['sketʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪz]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ]
so that sketching out of doors is often to me a difficult and distressing
所以 那 素描 出去 的 门 是 经常 到 我 一个 难的 和 令人痛心
[pə'fɔːməns] .
performance .
表现 .

因此，对我来说，户外写生往往是一项困难且令人沮丧的活动。

[ðæt] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['pɑːtli] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'lɪnɪeɪtə(r)][ɒv; əv] [spɔːt] .
That is also partly why I am not a sportsman and a delineator of sport .
那 是 还 部分 为什么 我 是 不是 一个 运动员 和 一个 轮廓线 的 运动 .

这也是我既不是运动员也不是体育评论员的部分原因。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'fɜːməti] [nɒt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['feljər]
I mention this infirmity not as an excuse for my shortcomings and failures
我 提到 这 虚弱 不是 作为 一个 原谅 为了 我的 缺点 和 失败
— [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [hæv; həv]
— for them there is no excuse — but as a reason why I have
— 为了 他们 那里 是 不 原谅 — 但 作为 一个 原因 为什么 我 有
[əb'stein] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [səʊ] ['pɒpjələ(r)] ,
abstained from the treatment of so much that is so popular ,
弃权 从 这 治疗 的 所以 很多 那 是 所以 受欢迎的 ,

我提及这一弱点并非为我的缺点和失败开脱——对于这些缺点和失败，没有任何借口——而是作为我没有治疗许多热门疾病的原因。

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌntri] [laɪf] .
delightful , and exhilarating in English country life .
愉快 , 和 令人振奋 在 英语 国家 生活 .

令人愉悦，并能体验到英国乡村生活的精彩。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [tʃɑːlz] [kiːn] ([ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ]
If there had been no Charles Keene (a terrible supposition both for Punch
如果 那里 有 到过 不 查尔斯 基恩 (一个 糟糕的 假设 两个都 为了 冲床
[ænd; ənd] [ɪts] ['ridər]) ,
and its readers) ,
和 它是 读者) ,

如果没有查尔斯·基恩（这对《笨拙》杂志及其读者来说都是一个可怕的假设），

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [wɔːks] [ænd; ənd] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]
I should have done my best to illustrate the lower walks and phases of
我 应该 有 完毕 我的 最好的 到 阐明 这 降低 散步 和 阶段 的
['lʌndən] [ɪɡ'zɪstəns] ,
London existence ,
伦敦 存在 ,

我本应该尽力展现伦敦底层社会的生活百态和各个阶段。

[wɪtʃ] [ə'trækt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .
which attracts me as much as any other .
哪个 吸引 我 作为 很多 作为 任何 其他 .

它和其他任何事物一样吸引着我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋɡə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
It is just as easy to draw a costermonger or a washerwoman as it is
它 是 只是 作为 简单的 到 画 一个 小贩 或者 一个 洗衣妇 作为 它 是
[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɔː(r)] ['leɪdi] — [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːzɪə] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [səʊ]
a gentleman or lady — perhaps a little easier — but it is by no means so
一个 绅士 或者 女士 — 也许 一个 小的 更轻松 — 但 它 是 经过 不 方法 所以
['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [kiːn] [dɪd] !
easy to draw them as Keene did !
简单的 到 画 他们 作为 基恩 做过 !

画小贩或洗衣妇和画绅士或女士一样容易——甚至可能更容易一些——但要像基恩那样画他们，绝非易事！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [kæb] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ([ðəʊ] [ai] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]
And to draw a cab or an omnibus after him (though I have sometimes
和 到 画 一个 出租车 或者 一个 综合 后 他 (尽管 我 有 有时
[biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ]) [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['temptɪŋ] ['prɒvɪdəns] !
been obliged to do so) is almost tempting Providence !
到过 有义务 到 做 所以) 是 几乎 诱人的 普罗维登斯 !

跟在他后面拉出租车或公共马车（虽然我有时不得不这样做）几乎是在挑战上帝的旨意！

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [tʃɑːlz] [kiːn] , [ai] [mait] , [pə'hæps] , [wɪð] ['præktɪs] ,
If there had been no Charles Keene , I might , perhaps , with practice ,
如果 那里 有 到过 不 查尔斯 基恩 , 我 可能 , 也许 , 和 实践 ,

如果没有查尔斯·基恩，或许经过练习，我也能做到。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn][maɪ'self] — [ðəʊ] [ai][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ][fʌn] [wʊd]
have become a funny man myself — though I do not suppose that my fun would
有 变得 一个 有趣的 男人 我 — 尽管 我 做 不是 认为 那 我的 乐趣 会
[hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːdɪst] .
have ever been of the broadest .
有 曾经 到过 的 这 最广泛的 .

我自己也变得很有趣——尽管我并不认为我的乐趣是最广泛的。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [æt; ət]['kærikətjuə, -tʃə]
Before I became an artist I was considered particularly good at caricaturing
前 我 成为 一个 艺术家 我 曾是 经过考虑的 特别 好的 在 漫画
[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,

在我成为艺术家之前，我被认为特别擅长为朋友们画漫画肖像。

[huː] ['ɔːlweɪz] [fɔː'sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [prə'feʃn] ,
who always foresaw for me more than one change of profession ,
WHO 总是 预见 为了 我 更多的 比 一 改变 的 职业 ,

他总是预见到我会不止一次地更换职业，

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][gəʊl][ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
and Punch as the final goal of my wanderings in search of a career .
和 冲床 作为 这 最终的 目标 的 我的 漫游 在 搜索 的 一个 职业 .

而 Punch 则是我四处寻觅职业道路的最终目标。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] .
For it was originally intended that I should be a man of science .
为了 它 曾是 起初 故意的 那 我 应该 是 一个 男人 的 科学 .

因为我原本的志向是成为一名科学家。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəmsən] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['kemɪst] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪstri] ,
Dr . Williamson , the eminent chemist and professor of chemistry ,
博士 . 威廉姆森 , 这 杰出 化学家 和 教授 的 化学 ,

威廉姆森博士，这位杰出的化学家和化学教授，

[təʊld][ˌem 'iː][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'membə] ['kærikətjuə, -tʃə] [ðæt] [ai] [druː] , [naʊ] ['fɔːti] [j'iəz]
told me not long ago that he remembers caricatures that I drew , now forty years
讲述 我 不是 长的 前 那 他 记得 漫画 那 我 画 , 现在 四十 年
[bæk] ,
back ,
后退 ,

不久前他告诉我，他还记得我四十年前画的漫画。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ɒv; əv] ['kemɪstri] [æt; ət][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
when I was studying under him at the Laboratory of Chemistry at University
什么时候 我 曾是 学习 在下面 他 在 这 实验室 的 化学 在 大学
['kɒlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

当我在大学学院化学实验室跟随他学习时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['revərənd] [prə'fesər] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːdʒli]
and that he and other grave and reverend professors were hugely
和 那 他 和 其他 严重 和 牧师 教授们 是 非常
['tɪk(ə)ld][baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
tickled by them at the time .
挠痒 经过 他们 在 这 时间 .

当时，他和一些严肃而受人尊敬的教授们都觉得这些笑话非常滑稽。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ri'membə] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
Indeed , he remembers nothing else about me , except that I promised to be a
的确 , 他 记得 没有什么 别的 关于 我 , 除了 那 我 承诺 到 是 一个
['veri] [bæd] ['kemɪst] .
very bad chemist .
非常 坏的 化学家 .

事实上，他对我一无所知，只记得我曾答应过要成为一名非常糟糕的化学家。

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kemɪst] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] !
I was a very bad chemist indeed , but not for long !
我 曾是 一个 非常 坏的 化学家 的确 , 但 不是 为了 长的 !

我以前确实是个很差劲的化学家，但这种情况并没有持续太久！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ai] [pliːzd] ,
As soon as I was free to do as I pleased ,
作为 很快 作为 我 曾是 自由的 到 做 作为 我 高兴 ,

一旦我有了自由，可以随心所欲地做任何事，

[ai] [θruː] [ʌp] [test] - [tjuːbz] [ænd; ənd] ['kruːsiblz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['pærɪs] ,
I threw up test - tubes and crucibles and went back to Paris ,
我 扔 向上 测试 - 管子 和 坩埚 和 去 后退 到 巴黎 ,

我扔掉了试管和坩埚，回到了巴黎。

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn]
where I was born and brought up , and studied to become an artist in
在哪里 我 曾是 出生 和 带来 向上 , 和 研究 到 变得 一个 艺术家 在
[em] . - ['stjuːdiəʊ] .
M . Gléyre's studio .
M . - 工作室 .

我出生和成长的地方，以及我在 Gléyre 先生的工作室学习成为艺术家的地方。

[ðen] [ai] [went] [tuː; tə] ['æntwɜːp] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [skuːl] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
Then I went to Antwerp , where there is a famous school of painting ,
然后 我 去 到 安特卫普 , 在哪里 那里 是 一个 著名的 学校 的 绘画 ,

然后我去了安特卫普，那里有一所著名的绘画学校。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ðæn; ðən] ['mɪstə(r)] . ['ælmə] - ['tædɪmə] [æz; əz] [ə; eɪ]
and where I had no less a person than Mr . Alma - Tadema as a
和 在哪里 我 有 不 较少的 一个 人 比 先生 . 阿尔玛 - 塔德玛 作为 一个
['feləʊ] - ['stjuːd(ə)nt] .
fellow - student .
同伴 - 学生 .

而且我的同学中还有一位非常杰出的人物——阿尔玛-塔德玛先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,
It was all delightful , but misfortune befell me ,
它 曾是 全部 愉快 , 但 不幸 发生 我 ,

一切都很美好，但不幸的是，我遭遇了不幸。

[ænd; ənd] [ai] [lɒst] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai]
and I lost the sight of one eye — perhaps it was the eye with which I
和 我 丢失的 这 视线 的 一 眼睛 — 也许 它 曾是 这 眼睛 和 哪个 我
[juːst] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['fʌni] ['kærikətjuə, -tʃə] ;
used to do the funny caricatures ;
用过的 到 做 这 有趣的 漫画 ;

我失去了一只眼睛的视力——也许是我以前用来画滑稽漫画的那只眼睛；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ] , [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,
it was a very good eye , much the better of the two ,
它 曾是 一个 非常 好的 眼睛 , 很多 这 更好的 的 这 二 ,

那只眼睛非常敏锐，比另一只眼睛好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hæz; həz][nɒt] [ɪmˈpruːvd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]
and the other has not improved by having to do a double share of
和 这 其他 有 不是 改进 经过 拥有 到 做 一个 双倍的 分享 的
[ðə; ði] [wɜːk] .
the work .
这 工作 .

而另一个人因为要承担双倍的工作量，情况并没有好转。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [taɪm] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [druː] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] ,
And then in time I came to England and drew for Punch ,
和 然后 在 时间 我 来了 到 英格兰 和 画 为了 冲床 ,

后来我来到英国，开始为《笨拙》杂志画画。

[ðʌs] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈprɒfəsi] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊ] - [ˈstjʊdnts] [æt; ət]
thus fulfilling the early prophecy of my friends and fellow - students at
因此 满足 这 早期的 预言 的 我的 朋友们 和 同伴 - 学生 在
[ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈkɒlɪdʒ] — [ðəʊ] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ðeɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
University College — though not quite in the sense they anticipated .
大学 大学 — 尽管 不是 相当 在 这 感觉 他们 预期 .

就这样，我的朋友和大学学院的同学们早先的预言成真了——虽然结果和他们预想的并不完全一样。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [njuː] [səˈsaɪəti] [kreɪz]
[Illustration : THE NEW SOCIETY CRAZE
[插图 : 这 新的 社会 狂热

【插图：新社会热潮】

[ðə; ði] [njuː] [ˈgʌvənəs] ([θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [nəʊz]) .
THE NEW GOVERNESS (through her pretty nose) .
这 新的 家庭教师 (通过 她 漂亮的 鼻子) .

新来的家庭教师（透过她漂亮的鼻子）。

" - — [ai] [kʌm] [raɪt] [slɪk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] - [ˈsɪti] ,
" Waall — I come right slick away from Ne'York City ,
" - — 我 来 正确的 光滑 离开 从 - 城市 ,

“瓦尔——我直接从纽约市赶来，

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfuːlɪn] - [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈjʊərəp] — [juː; jʊ] [bet] !
an ' I ain't had much time for foolin ' around in Europe — you bet !
一个 - 我 不是 有 很多 时间 为了 愚弄 - 大约 在 欧洲 — 你 赌注 !

我可没多少时间在欧洲闲逛——你肯定猜得到！

[səʊ] [ai] [kænt] [fɪks] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [gælz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌiː ˈjuː] - - [ˈlæŋgwɪdʒ] , [nəʊ] - [haʊ] !
So I can't fix up your Gals in the Eu - rôpean languages , no - how !
所以 我 不能 使固定向上 你的 女孩们 在 这 欧盟 - - 语言 , 不 - 如何 !

所以，我无论如何也无法帮你把《Gals》翻译成欧洲语言！

" [belˈgreiviən] [ˈmæmə; məˈmɑː] : ([huː] [nəʊz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [djuːk] [ɔː(r)] [tuː] [stɪl] [left] [ɪn] [ðə; ði]
" BELGRAVIAN MAMMA : (who knows there's a Duke or two still left in the
" 贝尔格莱维亚 妈妈 : (WHO 知道 有 一个 公爵 或者 二 仍然 左边 在 这

“贝尔格莱维亚妈妈：（谁知道现在还有一两个公爵在世呢）

[ˌmætrɪˈməʊniəl] [ˈmɑːkɪt]) .
Matrimonial Market) .
婚姻 市场) .

婚姻市场）。

" [əʊ] , [ðæts] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈkɒnsɪkwəns] .
" Oh , that's of no consequence .
" 哦 , 那就是 的 不 结果 .

“哦，那无关紧要。”

[ai] [wɒnt] [maɪ]
I want my
我 想 我的

我想要我的

[d'ɔːtəz] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æksent][ɪn][ɔːl] [ɪts]['pjʊərəti] — [ænd; ənd]
Daughters to aquire the American Accent in all its purity — and
女儿们 到 获得 这 美国人 口音 在 全部 它是 纯度 — 和

女儿们要学会纯正的美国口音——而且

[ðə; ði]
the
这

这

['ɪdɪəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Idioms , and all that .
成语 , 和 全部 那 .

成语之类的东西。

[naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]['ædmərəbli] ! " —
Now I'm sure you will do admirably ! " —
现在 我是 当然 你 将要 做 令人钦佩地 ! " —

我相信你一定会做得非常出色！

[pʌntʃ] , [dɪ'sembə(r)][wʌn] , - .]
Punch , December 1 , 1888 .]
冲床 , 十二月 1 , - .]

《笨拙》杂志，1888年12月1日。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['riːs(ə)nt][ænd; ənd][hæz; həz]
I will not attempt a description of my work — it is so recent and has
我 将要 不是 试图 一个 描述 的 我的 工作 — 它 是 所以 最近的 和 有
[biːn] [səʊ] ['waɪdli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
been so widely circulated that it should be unnecessary to do so .
到过 所以 广泛 流通 那 它 应该 是 不必要 到 做 所以 .

我不会尝试描述我的作品——它出版时间很近，而且传播非常广泛，所以没有必要这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ;
If you do not remember it , it is that it is not worth remembering ;
如果 你 做 不是 记住 它 , 它 是 那 它 是 不是 值得 记住 ;

如果你不记得它，那就说明它不值得记住；

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][maɪ] [fɔːlts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ,
if you do , I can only entreat you to be to my faults a little blind ,
如果 你 做 , 我 能 仅有的 恳求 你 到 是 到 我的 故障 一个 小的 瞎的 ,

如果你真这么做了，我只能恳求你对我的缺点多一些宽容。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['vɜːtjuːz] ['veri] [kaɪnd] !
and to my virtues very kind !
和 到 我的 美德 非常 种类 !

对我的美德，你们真是太仁慈了！

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [traɪd] [æz; əz] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] [æz; əz][laɪz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːv] [ʌp]
I have always tried as honestly and truthfully as lies in me to serve up
我 有 总是 尝试 作为 诚实地 和 说实话 作为 谎言 在 我 到 服务 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [wɒt'evə(r)] [ai][hæv; həv] [kʌld] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [aɪ] ,
to the readers of Punch whatever I have culled with the bodily eye ,
到 这 读者 的 冲床 任何 我 有 已筛选 和 这 身体上的 眼睛 ,

我一直尽我所能，以最诚实、最坦率的态度，将我亲眼所见的一切呈现给《Punch》杂志的读者。

['ɑːftə(r)] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][breɪn] .
after cooking it a little in the brain .
后 烹饪 它 一个 小的 在 这 脑 .

先在脑子里稍微煮一下。

[maɪ] [rɔː] [mə'tɪəriəl][rɪ'kwaɪəz][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] ['wɜːkɪŋ] [ðæn; ðən] [liːtʃɪz] .
My raw material requires more elaborate working than Leech's .
我的 生的 材料 需要 更多的 精心制作的 在职的 比 水蛭的 .

我的原材料需要比利奇的更复杂的加工工艺。

[hiː; hi] [delt] [mɔː(r)][ɪn] ['flaʊəz] [ænd; ənd][fruːts][ænd; ənd] [ruːts] ,
He dealt more in flowers and fruits and roots ,
他 已处理 更多的 在 花朵 和 水果 和 根 ,

他主要经营花卉、水果和根茎类蔬菜。

[ɪf] [ai] [meɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self][səʊ] ['fɪgərətɪvli] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɔːdli] ['paɪnæp(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [rəʊz] ,
if I may express myself so figuratively — from the lordly pineapple and lovely rose ,
如果 我 可能 表达 我 所以 比喻意义上 — 从 这 尊贵的 菠萝 和 迷人的 玫瑰 ,

如果允许我用比喻的方式表达——从高贵的菠萝和美丽的玫瑰，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['deɪzi] [ænd; ənd]['seɪvəri] ['rædɪʃ] .
down to the humble daisy and savory radish .
向下 到 这 谦逊的 雏菊 和 美味的 萝卜 .

甚至包括不起眼的雏菊和美味的萝卜。

[ai] [diːl] [ɪn]['vedʒtəb(ə)lz] , [ai] [sə'pəʊz] .
I deal in vegetables , I suppose .
我 交易 在 蔬菜 , 我 认为 .

我大概是做蔬菜生意的吧。

['lɪt(ə)l] [ðæt] [ai]['evə(r)][faɪnd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][dʒʌst][æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
Little that I ever find seems to me fit for the table just as I see it ;
小的 那 我 曾经 寻找 似乎 到 我 合身 为了 这 桌子 只是 作为 我 看 它 ;

在我看来，很少有东西能直接摆上餐桌；

[mɔːr'əʊvə(r)] , [baɪ] ['dɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [rɔː] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] ['meni] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] ['meni] ['enəmɪz] ,
moreover , by dishing it up raw I should offend many people and make many enemies ,
而且 , 经过 盛菜 它 向上 生的 我 应该 得罪 许多 人们 和 制作 许多 敌人 ,

此外，如果我把事情原原本本地呈现出来，我会得罪很多人，树敌很多。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and deserve to do so .
和 应得 到 做 所以 .

他们理应这样做。

[ai] [kʊk] [maɪ] [griːn] [piːz] , [ə'spærəgəs] , [frentʃ] [biːnz] , ['brʌs(ə)lz] [spraʊts] , ['dʒɜːmən] ['saʊəkraʊt] ,
I cook my green pease , asparagus , French beans , Brussels sprouts , German sauerkraut ,
我 厨师 我的 绿色的 请 , 芦笋 , 法语 豆子 , 布鲁塞尔 芽苗菜 , 德语 酸菜 ,

我煮了青豆、芦笋、四季豆、抱子甘蓝和德国酸菜。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['trʌfl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and even a truffle now and then ,
和 甚至 一个 松露 现在 和 然后 ,

偶尔还能吃到松露。

[səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [ai] [fɜːst]
so carefully that you would never recognise them as they were when I first
所以 小心 那 你 会 绝不 认出 他们 作为 他们 是 什么时候 我 第一的
[pɪkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['gɑːd(ə)n] .
picked them in the social garden .
挑选 他们 在 这 社会的 花园 .

经过精心挑选，你绝对认不出它们是我最初在公共花园里采摘时的样子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðəm'selvz] !
And they do not recognise themselves !
和 他们 做 不是 认出 他们自己 !

他们甚至认不出自己了!

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
Or even each other !
或者 甚至 每个 其他 !

甚至彼此之间!

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [gʊd] , [ɑː'tɪstɪk] [staɪl] .
And I do my best to dish them up in good , artistic style .
和 我 做 我的 最好的 到 盘子 他们 向上 在 好的 , 艺术 风格 .

我会尽我所能，以精美、艺术的方式呈现出来。

[əʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['trʌfl] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['kʌlɪnəri] [skɪl] [ðæt] [tʃɑːlz]
Oh that I could arrange for you a truffle with all that culinary skill that Charles
哦 那 我 可以 安排 为了 你 一个 松露 和 全部 那 烹饪 技能 那 查尔斯
[kiːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærət] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [pə'teɪtəʊ] !
Keene brought to the mere boiling of a carrot or a potato !
基恩 带来 到 这 仅仅 沸腾 的 一个 胡萝卜 或者 一个 土豆 !

哦，我多么希望我能用查尔斯·基恩那炉火纯青的烹饪技艺，为你烹制出一块松露，哪怕只是煮胡萝卜或土豆也一样!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

社会图画讽刺(Social Pictorial Satire)

第3/3页

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɔːdn] [blɜː] [pɑː(r)] ['eksələns] .
He is the cordon bleu par excellence .
他 是 这 警戒线 蓝色 帕 卓越 .

他是蓝带厨师中的佼佼者。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ai] [miːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['fʌni] — [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ]
The people I meet seem to me more interesting than funny — so interesting
这 人们 我 见面 似乎 到 我 更多的 有趣的 比 有趣的 — 所以 有趣的
[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɒntent][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][ai] [siː] [ðem; ðəm] ,
that I am well content to draw them as I see them ,
那 我 是 出色地 内容 到 画 他们 作为 我 看 他们 ,

我遇到的人在我看来与其说是滑稽不如说是有趣——他们如此有趣，以至于我很乐意如实描绘我所看到的他们。

['ɑːftə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [træns'pærənt] [dɪs'gaɪz] — [ænd; ənd]
after just a little arrangement and a very transparent disguise — and
后 只是 一个 小的 安排 和 一个 非常 透明的 伪装 — 和
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['kærɪkətʃʊə(r)] .
without any attempt at caricature .
没有 任何 试图 在 漫画 .

经过一番小小的安排和非常明显的伪装——而且没有丝毫夸张的模仿。

[ðə; ði]['betə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][maɪ]['pens(ə)l] [lʌvz] [ðem; ðəm] ,
The better - looking they are , the more my pencil loves them ,
这 更好的 - 寻找 他们 是 , 这 更多的 我的 铅笔 爱 他们 ,

它们越好看，我的铅笔就越喜欢它们。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [mɔː(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ɪg'zædʒəreɪt][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn]['eni]['ʌðə(r)] .
and I feel more inclined to exaggerate in this direction than in any other .
和 我 感觉 更多的 倾斜 到 夸大 在 这 方向 比 在 任何 其他 .

而且我感觉自己更容易在这方面夸张，而不是在其他方面。

[sæm] ['welə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] " - [ænd; ənd] - .
Sam Weller , if you recollect , was fond of " pootiness and wirtue .
山姆 韦勒 , 如果 你 追忆 , 曾是 喜爱 的 " - 和 - .

如果你还记得的话，萨姆·韦勒喜欢“pootiness and wirtue”。

" [ai][səʊ] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] !
" I so agree with him !
" 我 所以 同意 和 他 !

我非常同意他的观点！

[ai][ə'dɔː(r)][ðem; ðəm][bəuθ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
I adore them both , especially in women and children .
我 崇拜 他们 两个都 , 尤其 在 女性 和 孩子们 .

我非常喜欢它们，尤其是在女性和儿童身上。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz][ðə; ði] - .
I only wish that the wirtue was as easy to draw as the pootiness .
我 仅有的 希望 那 这 - 曾是 作为 简单的 到 画 作为 这 - .

我只希望画出 wirtue 像画出 pootiness 一样容易。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['spiːkɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [pə'hæps] ,
But indeed for me — speaking as an artist , and also , perhaps ,
但 的确 为了 我 — 请讲 作为 一个 艺术家 , 和 还 , 也许 ,

但对我而言——作为一名艺术家，或许也包括——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — - [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] - [ɪn][ɪt'self] .
a little bit as a man — pootiness is almost a wirtue in itself .
一个 小的 少量 作为 一个 男人 — - 是 几乎 一个 - 在 本身 .

男人有点儿——放屁几乎本身就是一种美德。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't think I shall ever weary of trying to depict it ,
我 不 思考 我 将 曾经 厌倦 的 尝试 到 描绘 它 ,

我想我永远不会厌倦尝试去描绘它。

[frɒm; frəm][ɪts] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['tɒdlɪŋ] ['ɪnfənt][tuː; tə][ɪts] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ]
from its dawn in the toddling infant to its decline and setting and long
从 它是 黎明 在 这 蹒跚学步 婴儿 到 它是 衰退 和 环境 和 长的
['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] ,
twilight in the beautiful old woman ,
暮 在 这 美丽的 老的 女士 ,

从蹒跚学步的婴儿的黎明到美丽的老妇人的衰落、落幕和漫长的黄昏，

[huː] [hæz; həz] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [əʊld]['grædʒuəli] .
who has known how to grow old gradually .
WHO 有 已知 如何 到 生长 老的 逐步地 .

懂得如何优雅老去的人。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] ['mænhʊd] ;
I like to surround it with chivalrous and stalwart manhood ;
我 喜欢 到 环绕 它 和 骑士精神 和 坚定的 男子气概 ;

我喜欢用骑士精神和坚毅的男子气概来衬托它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['griːvəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kləʊð] [ɔːl] [ðɪs]
and it is a standing grievance to me that I have to clothe all this
和 它 是 一个 常设 不满 到 我 那 我 有 到 衣服 全部 这
['mæskjəlɪn] ['eskɔːt] [ɪn] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɒt] [hæts] ;
masculine escort in coats and trousers and chimney - pot hats ;
男性 护送 在 外套 和 裤子 和 烟囱 - 锅 帽子 ;

让我一直耿耿于怀的是，我不得不让所有这些男性护卫穿上外套、裤子和烟囱帽；

[wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] !
worse than all , in the evening dress of the period !
更糟 比 全部 , 在 这 晚上 裙子 的 这 时期 !

最糟糕的是，他竟然穿着那个时代的晚礼服！

— [ðæt] [ai] ['kænɒt] [sə'raʊnd] [maɪ] [dɪ'vɪnəti] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [mɔː(r)] ['wɜːðɪli] [ə'reɪd] !
— that I cannot surround my divinity with a guard of honour more worthily arrayed !
— 那 我 不能 环绕 我的 神 和 一个 警卫 的 荣誉 更多的 值得地 排列 !

——我无法想象我的神性周围会有一支比这更配得上它的仪仗队！

[ðʌs] , [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ]['lɪt(ə)l]['paɪbɔːld] ['pʌpits] , [ðə; ði][wʌn][ai]['væljuː][ðə; ði][məʊst][ɪz][maɪ] ['prɪti]
Thus , of all my little piebald puppets , the one I value the most is my pretty
因此 , 的 全部 我的 小的 花斑 木偶 , 这 一 我 价值 这 最多 是 我的 漂亮的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

因此，在我所有的小杂色木偶中，我最珍视的是我的漂亮女人。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [liːtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [ɒv; əv] [huːm] ,
I am as fond of her as Leech was of his ; of whom ,
我 是 作为 喜爱 的 她 作为 水蛭 曾是 的 他的 ; 的 谁 ,

我像利奇喜爱他的人一样喜爱她；至于他，

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] !
by - the - way , she is the granddaughter !
经过 - 这 - 方式 , 她 是 这 孙女 !

顺便说一句，她是孙女！

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈvænəti] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pjʊə(r)] [pəˈtɜːnl] [əˈfekʃn] ,
This is not artistic vanity ; it is pure paternal affection ,
这 是 不是 艺术 虚荣 ; 它 是 纯的 父系 感情 ,

这并非艺术家的虚荣心，而是纯粹的父爱。

[ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [prɪˈvents] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ;
and by no means prevents me from seeing her faults ;
和 经过 不 方法 阻止 我 从 看到 她 故障 ;

但这丝毫不能阻止我看到她的缺点；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [prɪˈvents] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈklɪəli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] !
it only prevents me from seeing them as clearly as you do !
它 仅有的 阻止 我 从 看到 他们 作为 清楚地 作为 你 做 !

它只会妨碍我像你一样清楚地看到它们！

[pliːz] [biː; bi][nɒt] [ˈveri] [sɪˈvɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɡrænˌmʌðərz] [seɪk] .
Please be not very severe on her , for her grandmother's sake .
请 是 不是 非常 严重 在 她 , 为了 她 祖母的 清酒 .

看在她奶奶的份上，请不要对她太严厉。

[wɜːdz] [feɪl][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspres] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡrænmʌðə(r)] ,
Words fail me to express how much I loved her grandmother ,
字 失败 我 到 表达 如何 很多 我 喜爱 她 祖母 ,

我无法用言语表达我对她祖母的爱。

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [kæp][ænd; ənd] [brəʊk] [ɑːnt] [ˈsæliːz] [nəʊz][ˈsev(ə)n] [taɪmz] .
who wore a cricket - cap and broke Aunt Sally's nose seven times .
WHO 穿着 一个 蟋蟀 - 帽 和 打破 阿姨 莎莉的 鼻子 七 时代 .

他戴着板球帽，打断了莎莉阿姨的鼻子七次。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [pɪkˈtɔːriəl] [ˈpʌz(ə)l]
[Illustration : A PICTORIAL PUZZLE
[插图 : 一个 画报 谜

【插图：图画谜题】

[ˈtenə(r)] [ˈwɔːblə(r)] ([wɪð] [ˈpæʃənət] [ˈemfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [laɪn]) — " [ˌem ˈiː] -
TENOR WARBLER (with passionate emphasis on the first word of each line) — " Me -
男高音 莺 (和 热情的 强调 在 这 第一的 单词 的 每个 线) — " 我 -
[iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [tiː][ˌem ˈiː][wʌns] [əˈɡen] ,
e - e - e - e - e - t me once again ,
e - e - e - e - e - t 我 一次 再次 ,

男高音莺（每句歌词的第一个字都充满激情地重读）——“再一次给我，

[em] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [tiː][ˌem ˈiː][wʌns][ˈɑːɡə] - [ə; eɪ] - [eɪn; ˈɑːjɪn] —
M - e - e - e - e - t me once aga - a - ain —
M - e - e - e - e - t 我 一次 aga - 一个 - 艾因 —

再见我一次——

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][kæt] [ˈsʌd(ə)nli] [dʒʌmp] [ɒf] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌɡ] , [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Why does the Cat suddenly jump off the Hearth - rug , rush to the Door ,
" 为什么 做 这 猫 突然 跳 离开 这 炉 - 小地毯 , 匆忙 到 这 门 ,

“为什么猫突然从壁炉地毯上跳下来，冲向门口？”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˈfræntɪk] [enˈdevəz] [tuː; tə][ɡet] [aʊt] ? — [pʌntʃ] .]
and make frantic Endeavors to get out ? — Punch .]
和 制作 疯狂的 努力 到 得到 出去 ? — 冲床 .]

并拼命想办法逃脱？——《拳击》杂志

[wɪl] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [ˈevə(r)][biː; bi][ɔːl][ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ?
Will my pretty woman ever be all I wish her to be ?
将要 我的 漂亮的 女士 曾经 是 全部 我 希望 她 到 是 ?

我的漂亮女人最终会成为我理想中的样子吗？

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ?
All she ought to be ?
全部 她 应该 到 是 ?

她应该成为的样子?

[ai][fɪə(r)] [nɒt] !
I fear not !
我 害怕 不是 !

我不怕!

[ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn][maɪ]['stjuːdiəʊ][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [stændz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['leɪdi] .
On the mantelpiece in my studio at home there stands a certain lady .
在 这 壁炉架 在 我的 工作室 在 家 那里 站立 一个 肯定 女士 .

在我家工作室的壁炉架上，站着一位女士。

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] ['laɪtli] [klæd] ,
She is but lightly clad ,
她 是 但 轻轻 覆膜 ,

她衣着单薄，

[ænd; ənd] [wɒt] ['sɪmp(ə)l] ['gɑːmənt] [ʃiː; ʃi] [weəz] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .
and what simple garment she wears is not in the fashion of our day .
和 什么 简单的 服装 她 穿着 是 不是 在 这 时尚 的 我们的 天 .

她身上穿的那件简单的衣服，在今天看来已经过时了。

[haʊ] [wel] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] !
How well I know her !
如何 出色地 我 知道 她 !

我真是太了解她了!

['ɔːlməʊst] ['θʌrəli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]
Almost thoroughly by this time — for she has been the silent companion of
几乎 彻底 经过 这 时间 — 为了 她 有 到过 这 沉默的 伴侣 的
[maɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] !
my work for thirty years !
我的 工作 为了 三十 年 !

到现在几乎已经完全如此了——因为她已经默默陪伴我工作三十年了!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪtʃ] [ai] [dɪ'plɔː(r)] ;
She has lost both her arms and one of her feet , which I deplore ;
她 有 丢失的 两个都 她 武器 和 一 的 她 脚 , 哪个 我 遗憾 ;

她失去了双臂和一只脚，我对此深感痛惜;

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [gʊd] !
and also the tip of her nose , but that has been made good !
和 还 这 提示 的 她 鼻子 , 但 那 有 到过 制成 好的 !

还有她的鼻尖，不过已经修复了!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] ,
She is only three feet high , or thereabouts , and quite two thousand years old ,
她 是 仅有的 三 脚 高的 , 或者 大约 , 和 相当 二 千 年 老的 ,

她只有三英尺高，或者差不多这个高度，但已经有两千多年的历史了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] [jʌŋ] —
or more ; but she is ever young —
或者 更多的 ; 但 她 是 曾经 年轻的 —

甚至更多；但她永远年轻——

" [eɪdʒ] ['kænɒt] ['wɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] ['kʌstəm] [steɪl]
" Age cannot wither her , nor custom stale
" 年龄 不能 枯萎 她 , 也不 风俗 陈旧

岁月无法使她衰老，习俗也无法使她陈旧。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] !
Her infinite variety !
她 无限 种类 !

她拥有无穷无尽的多样性！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌdʒaɪən'tes][ɪn] ['bjuːti] .
" and a very giantess in beauty .
" 和 一个 非常 女巨人 在 美丽 .

“而且是一位美得惊人的女巨人。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]['plɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['stætʃuː][æt; ət][ðə; ði]['luːvə(r)] .
For she is a reduction in plaster of the famous statue at the Louvre .
为了 她 是 一个 减少 在 石膏 的 这 著名的 雕像 在 这 卢浮宫 .

因为她是卢浮宫著名雕像的石膏缩微模型。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['viːnəs] [ɒv; əv]['maɪləʊ] , [ɔː(r)]['miːlɒs] !
They call her the Venus of Milo , or Melos !
他们 称呼 她 这 金星 的 米洛 , 或者 梅洛斯 !

他们称她为米洛的维纳斯，或者米洛斯的维纳斯！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kæləmni] — [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .
It is a calumny — a libel .
它 是 一个 诽谤 — 一个 诽谤 .

这是诽谤——是诋毁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ] ['viːnəs] , [ɪk'sept] [ɪn] [gʊd] [lʊks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɜːz] [æt; ət][ɔːl] ,
She is no Venus , except in good looks ; and if she errs at all ,
她 是 不 金星 , 除了 在 好的 看起来 ; 和 如果 她 错误 在 全部 ,

她除了容貌姣好之外，并非维纳斯；如果她犯了任何错误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ɒ'sterəti] .
it is on the side of austerity .
它 是 在 这 边 的 紧缩政策 .

它站在紧缩政策一边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['əʊnli] - [bʌt; bət] - [ɪn'kɑːnət] ([ɪf] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kɑːnət] [ɪn] ['mɑːb(ə)l]) ,
She is not only pootiness but wirtue incarnate (if one can be incarnate in marble) ,
她 是 不是 仅有的 - 但 - 体现 (如果 一 能 是 体现 在 大理石) ,

她不仅是傲慢的化身，而且是美德的化身（如果人能化身为大理石的话）。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [fʊt] — [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊt] ,
from the crown of her lovely head to the sole of her remaining foot — a very beautiful foot ,
从 这 王冠 的 她 迷人的 头 到 这 唯一 的 她 其余的 脚 — 一个 非常 美丽的 脚 ,

从她美丽的头顶到她剩下的那只脚的脚底——那是一只非常漂亮的脚——

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ] [haɪ] - [hiːl] [ʃuː] !
though by no means a small one — it has never worn a high - heel shoe !
尽管 经过 不 方法 一个 小的 一 — 它 有 绝不 磨损 一个 高的 - 脚跟 鞋 !

虽然它个头不小——但它从未穿过高跟鞋！

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪts][kaɪnd][ðə; ði] [best] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [seɪt] [nɔː(r)] [pɔːl] ,
Like all the best of its kind , and its kind the best , she never sates nor palls ,
喜欢 全部 这 最好的 的 它是 种类 , 和 它是 种类 这 最好的 , 她 绝不 各州 也不 灵柩 ,

就像所有同类作品中的佼佼者一样，她永不令人满足，也永不令人厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] —
and the more I look at her the more I see to love and worship —
和 这 更多的 我 看 在 她 这 更多的 我 看 到 爱 和 崇拜 —
[ænd; ənd] , [ə'læs] !
and , alas !
和 , 唉 !

我越是注视她，就越是爱慕和崇拜她——唉！

[ðə; ði][mɔː(r)][dɪs'sætɪsfaɪd][ai] [fiːl] — [nɒt] [ɪn'diːd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] , [raɪp][ænd; ənd]['riːəl] ,
the more dissatisfied I feel — not indeed with the living beauty , ripe and real ,
这 更多的 不满 我 感觉 — 不是 的确 和 这 活的 美丽 , 成熟 和 真实的 ,

我越感到不满——当然，并非不满于鲜活、成熟、真实的美丽，

[ðæt] [ai] [siː] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd] — [mɪə(r)][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ɪt'self] [ðæt] [nəʊ] [stəʊn]
that I see about and around — mere life is such a beauty in itself that no stone
那 我 看 关于 和 大约 — 仅仅 生活 是 这样的 一个 美丽 在 本身 那 不 石头
[aɪ'diːəl][kæn; kən]['evə(r)][həʊp][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
ideal can ever hope to match it !
理想的 能 曾经 希望 到 匹配 它 !

我所看到的——仅仅是生活本身就如此美好，任何理想都无法与之媲美！

[bʌt; bət][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti]
But dissatisfied with the means at my command to do the living beauty
但 不满 和 这 方法 在 我的 命令 到 做 这 活的 美丽
['dʒʌstɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
justice — a little bit of paper ,
正义 — 一个 小的 少量 的 纸 ,

但我并不满意我所能掌握的手段——一张小小的纸片——来充分展现这鲜活的美丽，

[ə; eɪ] [stiːl] [pen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ɪŋk] — [ænd; ənd] , [ə'læs] !
a steel pen , and a bottle of ink — and , alas !
一个 钢 笔 , 和 一个 瓶子 的 墨水 — 和 , 唉 !

一支钢笔，一瓶墨水——唉！

['fɪŋgəz] [ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [les] [skɪld] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ai][hæd; həd] [gɒn]
fingers and an eye less skilled than they would have been if I had gone
手指 和 一个 眼睛 较少的 熟练 比 他们 会 有 到过 如果 我 有 已消失
[streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv][ɑːt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [fɔː(r); fə(r)] ['kemɪstri] !
straight to a school of art instead of a laboratory for chemistry !
直的 到 一个 学校 的 艺术 反而 的 一个 实验室 为了 化学 !

如果我当初直接去艺术学校而不是化学实验室学习，我的手指和眼睛就不会那么灵巧了！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l][pɪk'tɔːriəl]['sætaɪə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn] [ɑːt] .
And now for social pictorial satire considered as a fine art .
和 现在 为了 社会的 画报 讽刺 经过考虑的 作为 一个 美好的 艺术 .

接下来，让我们来欣赏被视为一门艺术的社会讽刺画。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪðə'tuː] , [frɒm; frəm] ['həʊgɑːθ] ['daʊnwəd] ,
They who have practised it hitherto , from Hogarth downward ,
他们 WHO 有 已实践 它 迄今为止 , 从 霍加斯 向下 ,

从霍加斯开始，所有实践过这种做法的人，

[hæv; həv][nɒt] [biːn] ['meni] — [juː; jʊ][kæn; kən][kaʊnt][ðeə(r)] [nems] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] !
have not been many — you can count their names on your fingers !
有 不是 到过 许多 — 你 能 数数 他们的 姓名 在 你的 手指 !

不多——你掰着手指头就能数过来！

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][ˌpɒpju'lærəti] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [meɪ] [biː; bi][djuː][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)]
And the wide popularity they have won may be due as much to their
和 这 宽的 人气 他们 有 韩元 可能 是 到期的 作为 很多 到 他们的
['skeəsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['mɪrə(r)][held] [ʌp][tuː; tə]
scarcity as to the interest we all take in having the mirror held up to
缺乏 作为 到 这 兴趣 我们 全部 拿 在 拥有 这 镜子 握住 向上 到
[ɑː'selvz] — [tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [held]
ourselves — to the malicious pleasure we all feel at seeing our neighbours held
我们自己 — 到 这 恶意 乐趣 我们 全部 感觉 在 看到 我们的 邻居 握住
[ʌp][tuː; tə]['dʒent(ə)l]['rɪdɪkjuːl][ɔː(r)] [wel] - ['merɪtɪd] [rɪ'pruːf] ;
up to gentle ridicule or well - merited reproof ;
向上 到 温和的 嘲笑 或者 出色地 - 值得 责备 ;

它们之所以广受欢迎，或许既是因为它们的稀缺性，也是因为我们都热衷于审视自身——因为我们都乐于见到邻居受到温和的嘲笑或应得的责备；

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [pə'hæps] ,
most of all , perhaps ,
最多 的 全部 , 也许 ,

或许最重要的是，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk] [tʃɑːm] [ðæt] [laɪz][ɪn][ɔːl] [truː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['æspekts] [wɪð]
to the realistic charm that lies in all true representation of the social aspects with
到 这 实际的 魅力 那 谎言 在 全部 真的 表示 的 这 社会的 方面 和
[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][məʊst][fə'mɪliə(r)] ,
which we are most familiar ,
哪个 我们 是 最多 熟悉的 ,

展现了真实生活中我们所熟悉的社会面貌所蕴含的魅力。

['ʌgli] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][æpt][tuː; tə][biː; bi] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['tʃɪmni] - [pɒt][hæts] , [ænd; ənd]
ugly as these are often apt to be , with our chimney - pot hats , and
丑陋的 作为 这些 是 经常 易于 到 是 , 和 我们的 烟囱 - 锅 帽子 , 和
['traʊzəz] [ðæt] [ʌn'fɪt] [ˌjuː 'es] ,
trousers that unfit us ,
裤子 那 不合格 我们 ,

尽管这些装扮往往很丑陋，比如我们戴着烟囱帽，穿着不合身的裤子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
it seems ,
它 似乎 ,

它似乎，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [pɪk'tɔːriəl] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst]
for serious and elaborate pictorial treatment at the hands of the foremost
为了 严肃的 和 精心制作的 画报 治疗 在 这 双手 的 这 首先
['pentər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] — [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi][sɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
painters of our own times — except when we sit to them for our
画家 的 我们的 自己的 时代 — 除了 什么时候 我们 坐 到 他们 为了 我们的
['pɔːrtrəts] ;
portraits ;
肖像 ;

除了我们请他们为我们画像之外，当代最杰出的画家们都以严肃而精细的绘画手法来描绘我们的生活；

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪli] - ['nɪliː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
then they have willy - nilly to make the best of us , just as we are
然后 他们 有 威利 - 随意 到 制作 这 最好的 的 我们 , 只是 作为 我们 是
!
!
!

然后他们就可以随心所欲地利用我们，就像利用我们本来的样子一样！

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [rɪˈfaɪnmənts] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [spiːtʃ]
[Illustration : REFINEMENTS OF MODERN SPEECH
[插图 : 改进 的 现代的 演讲

【插图：现代语言的改进】

([siːn] — [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] " [ˈpæʃənət] [ˈbrɒmtən] . ")
(SCENE — A Drawing - room in " Passionate Brompton . ")
(场景 — 一个 绘画 - 房间 在 " 热情的 布朗普顿 . ")

（场景——《热情的布朗普顿》中的一间客厅。）

[feə(r)] [iːsˈθetɪk] ([ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [dipɪst] [təʊnz] [tuː; tə] [smɪθ] ,
FAIR AESTHETIC (suddenly , and in deepest tones to Smith ,
公平的 审美的 (突然 , 和 在 最深处 音调 到 史密斯 ,

公平的审美（突然，用极其低沉的语气对史密斯说，

[huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)]) .
who has just been introduced to take her in to Dinner) .
WHO 有 只是 到过 介绍 到 拿 她 在 到 晚餐) .

刚刚被介绍来带她去吃晚餐的人)。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪnˈtens] ? " — [pʌntʃ] , [dʒuːn] - , - .]
" Are you Intense ? " — Punch , June 14 , 1879 .]
" 是 你 激烈的 ? " — 冲床 , 六月 - , - .]

“你很热情吗？”——《笨拙》杂志，1879年6月14日。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈnɒv(ə)lz] [ðæt] [səkˈsiːd] [ðə; ði] [məʊst] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The plays and novels that succeed the most are those which treat of the
这 演出 和 小说 那 成功 这 最多 是 那些 哪个 对待 的 这
[laɪf] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [deɪ] ;
life of our own day ;
生活 的 我们的 自己的 天 ;

最成功的戏剧和小说都是描写我们当代生活的作品；

[nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [ˈkɒstli] [ˈpɪktʃəz] [wiː; wi] [hæŋ] [əˈpɒn] [ˈaʊə(r)] [wɔːlz] .
not so the costly pictures we hang upon our walls .
不是 所以 这 昂贵 图片 我们 悬挂 之上 我们的 墙壁 .

但我们挂在墙上的那些昂贵画作却并非如此。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuəli] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [aɪz] [ɪˈlæbərət] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz]
We do not care to have continually before our eyes elaborate representations
我们 做 不是 关心 到 有 持续 前 我们的 眼睛 精心制作的 表现形式
[ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [liːd] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;
of the life we lead every day and all day long ;
的 这 生活 我们 带领 每一个 天 和 全部 天 长的 ;

我们并不想每天都看到我们日常生活的精心描绘；

[wiː; wi] [laɪk] [best] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈrɑːðə(r)] [teɪks] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [rəʊˈmæntɪk] [ɔː(r)] [ˈgreɪsf(ə)l]
we like best that which rather takes us out of it — romantic or graceful
我们 喜欢 最好的 那 哪个 相当 需要 我们 出去 的 它 — 浪漫的 或者 优美
[ˈɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [klaɪm] ,
episodes of another time or clime ,
剧集 的 其他 时间 或者 气候 ,

我们最喜欢的是那些能让我们暂时忘却现实的事物——比如发生在另一个时代或地域的浪漫或优美的故事。

[wen] [men] [wɔː(r)] [pɹˈɪtiə] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] — [wel] - [ɪˈmædʒɪnd] ,
when men wore prettier clothes than they do now — well - imagined ,
什么时候 男人 穿着 更漂亮 衣服 比 他们 做 现在 — 出色地 - 想象 ,

想象一下，以前男人穿的衣服比现在漂亮多了。

[wel] - ['peɪntɪd] [siːnz] [frɒm; frəm] ['klæsɪk] [lɔː(r)] — [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] — ['sʌbdʒɪkts] [sɪ'lektɪd]
well - painted scenes from classic lore — historical subjects — subjects selected
出色地 - 绘 场景 从 经典的 知识 — 历史 主题 — 主题 已选
[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['splendɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ;
from our splendid literature and what not ;
从 我们的 灿烂 文学 和 什么 不是 ;

描绘经典传说的精美场景——历史题材——从我们辉煌的文学作品中挑选的主题等等;

[ɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] ['mɒd(ə)n] ['sʌbdʒɪkts] , [wiː; wi] [prɪ'fɜː(r)] [siːnz] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l]
or , if we want modern subjects , we prefer scenes chosen from a humble
或者 , 如果 我们 想 现代的 主题 , 我们 更喜欢 场景 选定 从 一个 谦逊的
[sfɪə(r)] ,
sphere ,
领域 ,

或者，如果我们想要现代题材，我们更倾向于选择来自平凡领域的场景。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] ['pɪktʃəz] — [ðə; ði] ['tɔilə] [ɒv; əv]
which is not that of those who can afford to buy pictures — the toilers of
哪个 是 不是 那 的 那些 WHO 能 买得起 到 买 图片 — 这 辛勤劳作者 的
[ðə; ði] [ɜːθ] — [ðə; ði] ['tɔilə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] — [pə'θetɪk] [siːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]
the earth — the toilers of the sea — pathetic scenes from the inexhaustible
这 地球 — 这 辛勤劳作者 的 这 海 — 可怜的 场景 从 这 取之不尽的
['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ;
annals of the poor ;
志 的 这 贫穷的 ;

这与那些买得起画的人的画作截然不同——这是土地上的劳动者——海洋上的劳动者——这是穷人无穷无尽的历史中令人心酸的场景;

[ɔː(r)] [els] , [ə'gen] ,
or else , again ,
或者 别的 , 再次 ,

或者，再次，

['lændskeɪps] [ænd; ənd] ['siːskeɪp] — [θɪŋz] [ðæt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['ɪntuː] ['aʊə(r)]
landscapes and seascapes — things that bring a whiff of nature into our
风景 和 海景 — 事物 那 带来 一个 闻 的 自然 进入 我们的
['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [də'rekt] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
feverish and artificial existence — that are in direct contrast to it .
发烧 和 人造的 存在 — 那 是 在 直接的 对比 到 它 .

风景和海景——为我们狂热而虚假的生活带来一丝自然气息的事物——与它形成鲜明对比。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːm] [weəz] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]
And even with these beautiful things , how often the charm wears away with the
和 甚至 和 这些 美丽的 事物 , 如何 经常 这 魅力 穿着 离开 和 这
['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] !
novelty of possession !
新奇 的 拥有 !

即使是这些美好的事物，拥有的新鲜感也会很快消退！

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)] , [laɪk] [ɪts] [freɪm] ,
How often and how soon the lovely picture , like its frame ,
如何 经常 和 如何 很快 这 迷人的 图片 , 喜欢 它是 框架 ,

这幅美丽的画作，就像它的画框一样，出现的频率和速度如何?

[bɪ'kʌmz] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɔːl] - ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] ,
becomes just as a piece of wall - furniture , in which we take a pride ,
变成 只是 作为 一个 片 的 墙 - 家具 , 在 哪个 我们 拿 一个 自豪 ,
['sɜːt(ə)nli] ,
certainly ,
当然 ,

它最终变成了一件我们引以为豪的墙面装饰品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [mɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [wɪtʃ]

and which we should certainly miss if it were taken away — but which

和 哪个 我们 应该 当然 错过 如果 它 是 已采取 离开 — 但 哪个

[wiː; wi] [grəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wɪð] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]['hæbɪt] — [ɪf] [nɒt] ,

we grow to look at with the pathetic indifference of habit — if not ,

我们 生长 到 看 在 和 这 可怜的 漠不关心 的 习惯 — 如果 不是 ，

如果失去了它，我们肯定会感到惋惜——但如果没有失去它，我们却逐渐用一种可悲的、习以为常的冷漠来看待它。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [ə'vɜːʃ(ə)n] !

indeed , with aversion !

的确 ， 和 厌恶 ！

确实，我非常厌恶！

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də]

Chairs and tables minister to our physical comforts , and we cannot do

椅子 和 表格 部长 到 我们的 身体的 舒适 ， 和 我们 不能 做

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

without them .

没有 他们 .

椅子和桌子为我们提供了身体上的舒适感，我们离不开它们。

[bʌt; bət] ['pɪktʃəz] [hæv; həv] [nɒt] [ðɪs] ['præktɪkl] [həʊld] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] ;

But pictures have not this practical hold upon us ;

但 图片 有 不是 这 实际的 抓住 之上 我们 ；

但图片并没有对我们产生这种实际的影响；

[ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'piːl] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] ;

the sense to which they appeal is not always on the alert ;

这 感觉 到 哪个 他们 上诉 是 不是 总是 在 这 警报 ；

他们所诉诸的感官并不总是保持警觉；

[jet] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

yet there they are hanging on the wall , morning , noon , and night , unchanged ,

然而 那里 他们 是 绞刑 在 这 墙 ， 早晨 ， 中午 ， 和 夜晚 ， 未更改 ，

然而，它们却日复一日、时时刻刻、夜复一夜地挂在墙上，一成不变。

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] — [ðə; ði] [seɪm] [ə'restɪd] ['muːvmənt] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] — [ðə; ði]

unchangeable — the same arrested movement — the same expression of face — the

不可改变的 — 这 相同的 被捕 移动 — 这 相同的 表达 的 脸 — 这

[seɪm] ['siːz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [mʊrz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

same seas and trees and moors and forests and rivers and

相同的 海域 和 树木 和 沼泽地 和 森林 和 河流 和

['maʊntənz] — [ðə; ði] ['veri] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ɪ'tɜːn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] !

mountains — the very waves are as eternal as the hills !

山脉 — 这 非常 波浪 是 作为 永恒 作为 这 丘陵 ！

不变的——同样的静止动作——同样的表情——同样的海洋、树木、荒原、森林、河流和山脉——就连波浪也像山峦一样永恒！

['mjuːzɪk] [wɪl] [liːv] [ɒf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['wɒntɪd] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] !

Music will leave off when it is not wanted — at least it ought to !

音乐 将要 离开 离开 什么时候 它 是 不是 通缉 — 在 至少 它 应该 到 ！

音乐会在不需要的时候停止——至少应该如此！

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʃʌt] , [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [θrəʊn] [ə'saɪd] .

The book is shut , the newspaper thrown aside .

这 书 是 关闭 ， 这 报纸 抛掷 旁边 .

书合上了，报纸扔到了一边。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'reniəl] ['nəʊzgeɪ] ,

Not so the beautiful picture ; it is like a perennial nosegay ,

不是 所以 这 美丽的 图片 ； 它 是 喜欢 一个 多年生 花束 ，

但这幅美丽的画面却并非如此；它就像一束永不凋零的花束。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][eks'heɪlɪŋ][ɪts] ['pɜːfjuːm] [fɔː(r); fə(r)]['nəʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [smel]
for ever exhaling its perfume for noses that have long ceased to smell
为了 曾经 呼气 它是 香水 为了 鼻子 那 有 长的 停止 到 闻
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

永远散发着芬芳，而那些早已闻不到它芬芳的鼻子却依然如此！

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑː'selvz] ,
But little pictures in black and white , of little every - day people like ourselves ,
但 小的 图片 在 黑色的 和 白色的 , 的 小的 每一个 - 天 人们 喜欢 我们自己 ,

但那些黑白小照片，拍的都是像我们一样的普通人，

[baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːtɪst] [huː] [nəʊz] [laɪf] [wel] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
by some great little artist who knows life well and has the means at his
经过 一些 伟大的 小的 艺术家 WHO 知道 生活 出色地 和 有 这 方法 在 他的
[kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] ,
command to express his knowledge in this easy ,
命令 到 表达 他的 知识 在 这 简单的 ,

出自一位才华横溢的小艺术家之手，他深谙生活之道，并拥有足够的手段，用这种简单易懂的方式表达他的知识。

['sɪmp(ə)l]['mænə(r)] , [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [θrəʊn] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] [bʊk] [ɔː(r)]
simple manner , can be taken up and thrown down like the book or
简单的 方式 , 能 是 已采取 向上 和 抛掷 向下 喜欢 这 书 或者
['njuːzpeɪpə(r)] .
newspaper .
报纸 .

简单易用，可以像书本或报纸一样拿起来扔掉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] ['iːzɪə] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .
They are even easier to read and understand .
他们 是 甚至 更轻松 到 读 和 理解 .

它们甚至更容易阅读和理解。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪst] [kə'pæsəti] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
They are within the reach of the meanest capacity , the humblest education ,
他们 是 之内 这 抵达 的 这 最卑鄙的 容量 , 这 最谦逊的 教育 ,
[ðə; ði][məʊst]['slendə(r)] [pɜːs] .
the most slender purse .
这 最多 苗条 钱包 .

即使能力最弱、教育程度最低、钱包最瘪的人也能买得起。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wiːkli] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪn] [tʃiːp] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .
They come to us weekly , let us say , in cheap periodicals .
他们 来 到 我们 每周 , 让 我们 说 , 在 便宜的 期刊 .

比如说，它们每周都会出现在我们这里，以廉价期刊的形式。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] ['vɒljuːmz] ,
They are preserved and bound up in volumes ,
他们 是 保存完好 和 边界 向上 在 卷 ,

它们被保存下来，装订成册。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wen] [səʊ] [dɪ'spəʊzd] .
to be taken down and looked at when so disposed .
到 是 已采取 向下 和 看起来 在 什么时候 所以 处置 .

待需要时取下并查看。

[ðə; ði][tʃaɪld] [grəʊz] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ;
The child grows to love them before he knows how to read ;
这 孩子 生长 到 爱 他们 前 他 知道 如何 到 读 ;

孩子在学会阅读之前就已经爱上它们了；

['fɪfti] [j'iəz] [hens] [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [stɪl] ,
fifty years hence he will love them still ,
五十 年 因此 他 将要 爱 他们 仍然 ,

五十年后他依然会爱他们。

[ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
if only for the pleasure they gave him as a child .
如果 仅有的 为了 这 乐趣 他们 给予 他 作为 一个 孩子 .

哪怕仅仅是为了他们小时候带给他的快乐。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [nəʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]
He will soon know them by heart , and yet go to them again and
他 将要 很快 知道 他们 经过 心 , 和 然而 去 到 他们 再次 和
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

他很快就会把它们烂熟于心，而且还会一次又一次地去那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ,
and if they are good ,
和 如果 他们 是 好的 ,

如果他们足够优秀，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [njuː] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [grəuz] [ɪn]
he will always find new beauties and added interest as he himself grows in
他 将要 总是 寻找 新的 美女 和 额外 兴趣 作为 他 他自己 生长 在
[teɪst] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] ;
taste and culture ;
品尝 和 文化 ;

随着他自身品味和文化的提升，他总会发现新的美，并增添新的乐趣；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [teɪst] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)][hiː; hi] [wɪl] [əʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [huː]
and how much of that taste and culture he will owe to them , who
和 如何 很多 的 那 品尝 和 文化 他 将要 欠 到 他们 , WHO
[kæn; kən] [seɪ] ?
can say ?
能 说 ?

至于他究竟有多少品味和文化要归功于他们，谁又能说得清呢？

['nʌθɪŋ] [stɪks] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][wʌn][kæn; kən][həʊld][kləʊz]
Nothing sticks so well in the young mind as a little picture one can hold close
没有什么 棍子 所以 出色地 在 这 年轻的 头脑 作为 一个 小的 图片 一 能 抓住 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] — [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɒŋ] [ɔː(r)]['pəʊɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs]
to the eyes like a book — not even a song or poem — for in the case
到 这 眼睛 喜欢 一个 书 — 不是 甚至 一个 歌曲 或者 诗 — 为了 在 这 案件
[ɒv; əv][məʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
of most young people the memory of the eye is better than that of the
的 最多 年轻的 人们 这 记忆 的 这 眼睛 是 更好的 比 那 的 这
[ɪə(r)] — [ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [mɔː(r)]['ræpɪd][ænd; ənd][mɔː(r)] [kiːn] .
ear — its power of assimilating more rapid and more keen .
耳朵 — 它是 力量 的 同化 更多的 迅速的 和 更多的 敏锐的 .

对于年轻的心灵来说，没有什么比一本可以捧在眼前的小书更能留下深刻的印象了——甚至歌曲或诗歌也比不上——因为对于大多数年轻人来说，视觉记忆比听觉记忆更好——视觉的吸收能力更快、更敏锐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪ'mens] [və'raɪəti] , [ðə; ði]['nʌmbə(r)] !
And then there is the immense variety , the number !
和 然后 那里 是 这 巨大 种类 , 这 数字 !

此外，还有种类繁多、数量庞大的现象！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz]
[Illustration : " READING WITHOUT TEARS
[插图 : " 阅读 没有 眼泪

【插图：《无泪阅读》

" ['tiːtʃə(r)] .
" TEACHER .
" 老师 .

“老师。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][es] , [dʒæk] ?
" And what comes after S , Jack ?
" 和 什么 来 后 S , 杰克 ?

“杰克，S 后面是什么？”

" ['pjuːp(ə)l] .
" PUPIL .
" 瞳孔 .

“瞳孔。

" [tiː] !
" T !
" T !

“T!

" ['tiːtʃə(r)] .
" TEACHER .
" 老师 .

“老师。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][tiː] ?
" And what Comes after T ?
" 和 什么 来 后 T ?

“T 后面是什么？”

" ['pjuːp(ə)l] .
" PUPIL .
" 瞳孔 .

“瞳孔。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , " & [siː] . , & [siː] . — [pʌntʃ] , ['februəri] - , - .
" For all that we have Received , " & c . , & c . — Punch , February 17 , 1869 .
" 为了 全部 那 我们 有 已收到 , " & c . , & c . — 冲床 , 二月 - , - .
]
]
]

“对于我们所获得的一切，等等——《笨拙》杂志，1869年2月17日。”

['aʊə(r)][pɪk'tɔːriəl]['sætərɪst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪnz] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] , [kæn; kən] [prə'djuːs]
Our pictorial satirist taking the greatest pains , doing his very best , can produce
我们的 画报 讽刺作家 采取 这 最 疼痛 , 正在做 他的 非常 最好的 , 能 生产
,
,
,

我们的漫画讽刺家煞费苦心，竭尽所能，创作出了以下作品：

[seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
say , a hundred of these little pictures in a twelvemonth ,
说 , 一个 百 的 这些 小的 图片 在 一个 十二个月 ,

比如说，一年一百张这样的小图片，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [bi'stəu] [æn; ən]['iːkwəl]['leɪbə(r)][ænd; ənd][æn; ən]

while his elder brother of the brush bestows an equal labour and an

尽管 他的 长老 兄弟 的 这 刷子 授予 一个 平等的 劳动 和 一个

['iːkwəl][taɪm] [ɒn][wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kænvəs] ,

equal time on one important canvas ,

平等的 时间 在 一 重要的 帆布 ，

而他的兄长，那位画笔，也在一幅重要的画作上倾注了同样的心血和时间。

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['twelvmʌnθ] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] , [pə'hæps] ,

which will take another twelvemonth to engrave , perhaps ,

哪个 将要 拿 其他 十二个月 到 雕刻 ， 也许 ，

或许还需要一年的时间才能完成镌刻。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði]

for the benefit of those fortunate enough to be able to afford the

为了 这 益处 的 那些 幸运 足够的 到 是 有能力的 到 买得起 这

['kɒstli] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['praɪsləs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

costly engraving of that one priceless work of art ,

昂贵 雕刻 的 那 一 无价 工作 的 艺术 ，

为了让那些有幸能够负担得起那件无价艺术品昂贵镌刻费用的人们受益，

[wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn] [ˌmɪljə'neə(r)] [kæn; kən] [pə'zes] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

which only one millionaire can possess at a time .

哪个 仅有的 一 百万富翁 能 具有 在 一个 时间 .

一次只能有一位百万富翁拥有。

['hæpi] [ˌmɪljə'neə(r)] !

Happy millionaire !

快乐的 百万富翁 ！

快乐的百万富翁！

['hæpi] ['peɪntə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [hɪm'self] !

happy painter — just as likely as not to become a millionaire himself !

快乐的 画家 — 只是 作为 可能 作为 不是 到 变得 一个 百万富翁 他自己 ！

快乐的画家——很有可能自己也会成为百万富翁！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eldə(r)]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz]

And this elder brother of the brush will be the first to acknowledge his

和 这 长老 兄弟 的 这 刷子 将要 是 这 第一的 到 承认 他的

['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['greɪtnəs] — [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [wɜːk] [biː; bi] [wel] [dʌn] .

little brother's greatness — if the little brother's work be well done .

小的 兄弟 伟大 — 如果 这 小的 兄弟 工作 是 出色地 完毕 .

而这位画笔的兄长，如果弟弟的作品出色，他一定会第一个承认弟弟的伟大。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði][fɜːst] ['pentər] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

You should hear how the first painters of our time , here and abroad ,

你 应该 听到 如何 这 第一的 画家 的 我们的 时间 ， 这里 和 国外 ，

你应该听听我们这个时代，无论在国内还是国外，第一批画家们是如何评价他们的。

[ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [tʃɑːlz] [kiːn] !

express themselves about Charles Keene !

表达 他们自己 关于 查尔斯 基恩 ！

请大家畅所欲言地谈论查尔斯·基恩！

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

They do not speak of him as a little brother , I tell you ,

他们 做 不是 说话 的 他 作为 一个 小的 兄弟 ，我 告诉 你 ，

我告诉你，他们并不把他当作弟弟看待。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['brʌðə(r)] [ɪn'diːd] .

but a very big brother indeed .

但 一个 非常 大的 兄弟 的确 .

但他的确是个非常了不起的大哥。

['θækəri] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nɒvəlɪst] , ['sætərɪst] ,
Thackeray , for me , and many others , the greatest novelist , satirist ,
萨克雷 ， 为了 我 ， 和 许多 其他的 ， 这 最 小说家 ， 讽刺作家 ，
['hjuːmərɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] ,
humorist of our time ,
幽默家 的 我们的 时间 ，

对我以及许多其他人来说，萨克雷是我们这个时代最伟大的小说家、讽刺作家和幽默作家。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [greɪt] ,
where so many have been great ,
在哪里 所以 许多 有 到过 伟大的 ，

那里涌现过许多伟大的人物，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]
is said to have at the beginning of his career wished to illustrate the
是 说 到 有 在 这 开始 的 他的 职业 希望 到 阐明 这
[bʊks] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [tʃɑːlz] ['dɪkənzɪz] ,
books of others — Charles Dickens's ,
图书 的 其他的 — 查尔斯 狄更斯的 ，

据说他职业生涯初期曾希望为他人的书籍绘制插图——例如查尔斯·狄更斯的书籍。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
I believe , for one .
我 相信 ， 为了 一 .

我相信，至少我是这么认为的。

['fɔːtʃənətli] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)]
Fortunately , perhaps , for us and for him , and perhaps for
幸运的是 ， 也许 ， 为了 我们 和 为了 他 ， 和 也许 为了
['dɪkɪnz] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] ;
Dickens , he did not succeed ;
狄更斯 ， 他 做过 不是 成功 ；

也许对我们、对他，甚至对狄更斯来说，幸运的是，他没有成功；

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm][hɪm'self]
he lived to write books of his own , and to illustrate them himself
他 居住地 到 写 图书 的 他的 自己的 ， 和 到 阐明 他们 他自己
;
;
；

他活着就是为了写自己的书，并亲自为它们配图；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['klevə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
and it is generally admitted that his illustrations , clever as they are ,
和 它 是 一般来说 承认 那 他的 插图 ， 聪明的 作为 他们 是 ，

人们普遍认为，他的插图虽然巧妙，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
were not up to the mark of his writings .
是 不是 向上 到 这 标记 的 他的 著作 .

未能达到他作品的水准。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ə'maʊnt]
It was not his natural mode of expression — and I doubt if any amount
它 曾是 不是 他的 自然的 模式 的 表达 — 和 我 怀疑 如果 任何 数量
[ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [məʊd] :
of training and study would have made it a successful mode :
的 训练 和 学习 会 有 制成 它 一个 成功的 模式 :

那不是他自然的表达方式——而且我怀疑，无论经过多少训练和学习，都无法使之成为一种成功的表达方式：

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['kæri] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
the love of the thing does not necessarily carry the power to do it .
这 爱 的 这 事物 做 不是 一定 携带 这 力量 到 做 它 .

对某事物的喜爱并不一定意味着拥有去做这件事的能力。

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌju: 'es][ɪn] ['meni] [weɪz] ,
That he loved it he has shown us in many ways ,
那 他 喜爱 它 他 有 所示 我们 在 许多 方式 ,

他用很多方式向我们证明了他对它的热爱。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
and also that he was always practising it .
和 还 那 他 曾是 总是 练习 它 .

而且他一直在练习。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['hɪərə(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['bæləd][ɒv; əv] " [ðə; ði] [pen][ænd; ənd][ðə; ði] ['ælbəm] " —
Most of my hearers will remember his beautiful ballad of " The Pen and the Album " —
最多 的 我的 听众 将要 记住 他的 美丽的 民谣 的 " 这 笔 和 这 专辑 " —

我的大多数听众都会记得他那首优美的民谣《笔与专辑》——

" [ai][ˌeɪ 'em][maɪ] ['ma:stəz] ['feɪθf(ə)l][əʊld][gəʊld][pen] .
" I am my master's faithful old gold pen .
" 我 是 我的 硕士学位 忠实 老的 金子 笔 .

“我是我主人忠实的旧金笔。”

[aɪv] [sɜ:vd] [hɪm] [θri:] [lɒŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [sɪns] [ðen]
I've served him three long years , and drawn since then
我已经 服务 他 三 长的 年 , 和 绘制 自从 然后

我为他效力了整整三年，从那时起就开始画画。

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fʌni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][drəʊl][men] ...
Thousands of funny women and droll men ...
数千 的 有趣的 女性 和 滑稽 男人 ...

成千上万的幽默女性和滑稽男性……

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti]
" [Illustration : THE HEIGHT OF IMPROPRIETY
" [插图 : 这 高度 的 不当行为

【插图：极度不雅】

[mɪs] - , ['dʒu:niə(r)] .
MISS GRUNDISON , JUNIOR .
错过 - , 初级 .

格伦迪森小姐，大三。

" [ðeə(r)] [gəʊz] ['lu:si] - , [ɔ:l] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] [wɪð] [jʌŋ] - [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
" There goes Lucy Holyroyd , all alone in a Boat with young Snipson as usual .
" 那里 去 露西 - , 全部 独自的 在 一个 船 和 年轻的 - 作为 通常 .

“露西·霍利罗伊德又像往常一样独自一人和年轻的斯尼普森乘船出海了。”

[səʊ]['ɪmpjədənt][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
So impudent of them !
所以 厚颜无耻 的 他们 !

他们真是太无耻了！

" [hɜ:(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .
" HER ELDER SISTER .
" 她 长老 姐姐 .

“她的姐姐。

" [jes] ; [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['draʊnd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ,
" Yes ; how shocking if they were Upset and Drowned — without a Chaperon ,
" 是的 ; 如何 令人震惊 如果 他们 是 沮丧的 和 溺水 — 没有 一个 监护人 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] !
you know !
你 知道 !

"是啊；如果他们受伤溺水，那该有多可怕啊——要知道，当时还没有监护人呢！"

" — [pʌntʃ] , ['ɔːgəst] [eit] , - .]
" — Punch , August 8 , 1891 .]
" — 冲床 , 八月 8 , - .]

"——《笨拙》杂志，1891年8月8日。

[naʊ] [kən'siːv] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [gɪft] [ɒv; əv]
Now conceive — it is not an impossible conception — that the marvellous gift of
现在 构想 — 它 是 不是 一个 不可能的 概念 — 那 这 奇妙 礼物 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [sʌm; səm]
expression that he was to possess in words had been changed by some
表达 那 他 曾是 到 具有 在 字 有 到过 已更改 经过 一些
['feəri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːkwəl] [gɪft] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] ,
fairy at his birth into an equal gift of expression by means of the pencil ,
仙女 在 他的 出生 进入 一个 平等的 礼物 的 表达 经过 方法 的 这 铅笔 ,

现在设想一下——这并非不可能——他原本拥有的卓越的语言表达天赋，在他出生时被某个仙女变成了同样出色的铅笔表达天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [æz; əz] [ə'sɪdʒuəsli] [æz; əz] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd]
and that he had cultivated the gift as assiduously as he cultivated
和 那 他 有 栽培 这 礼物 作为 勤勉地 作为 他 栽培
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

而且他像培养其他天赋一样，孜孜不倦地培养了这项天赋。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sedʒələsli] [θruː] [laɪf] ,
and finally that he had exercised it as sedulously through life ,
和 最后 那 他 有 锻炼 它 作为 勤奋地 通过 生活 ,

最后，他一生都一丝不苟地践行着这一点。

[bi'stəu] [ɒn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd]
bestowing on innumerable little pictures in black and white all the wit and
授予 在 无数 小的 图片 在 黑色的 和 白色的 全部 这 有 和
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

将所有的智慧和幽默赋予无数黑白小画。

[ðə; ði] [waɪd] ['kʌltʃə(r)] , [ðə; ði] [diːp] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən]
the wide culture , the deep knowledge of the world and of the human
这 宽的 文化 , 这 深的 知识 的 这 世界 和 的 这 人类
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

博大精深的文化，对世界和人心的深刻理解，

[ɔːl] [ðə; ði] ['sætaɪə(r)] , [ðə; ði] ['tendənəs] , [ðə; ði] ['drəʊləri] , [ænd; ənd] [lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] ,
all the satire , the tenderness , the drollery , and last , but not least ,
全部 这 讽刺 , 这 压痛 , 这 笑话 , 和 最后的 , 但 不是 至少 ,

所有的讽刺、温柔、滑稽，以及最后但同样重要的，

[ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [staɪl] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ɔːl][ɔː(r)][məʊst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
that incomparable perfection of style that we find in all or most that he has
那 无与伦比 完美 的 风格 那 我们 寻找 在 全部 或者 最多 那 他 有
['rɪt(ə)n] — [wɒt] [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !
written — what a pictorial record that would be !
书面 — 什么 一个 画报 记录 那 会 是 !

他所有或大部分作品中都展现了无与伦比的完美风格——那该是多么精彩的文字记录啊！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [kʌts] [ɔː(r)] ['etʃɪŋ] ,
Think of it — a collection of little wood - cuts or etchings ,
思考 的 它 — 一个 收藏 的 小的 木头 - 削减 或者 蚀刻画 ,

想象一下——一系列小型木刻或蚀刻画，

[wɪð] [iːtʃ] [ɪts] [ə'prəʊpriət] ['ledʒənd] — [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl] ['pɪktʃəz] ['iːkwəl][ɪn]['vɒljuːm][ænd; ənd]
with each its appropriate legend — a series of small pictures equal in volume and
和 每个 它是 合适的 传奇 — 一个 系列 的 小的 图片 平等的 在 体积 和
[ɪn]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['lɪtərəri] [wɜːk] !
in value to the whole of Thackeray's literary work !
在 价值 到 这 所有的 的 萨克雷的 文学 工作 !

每幅图都配有相应的图例——一系列小图，其数量和价值与萨克雷的全部文学作品相当！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]
Think of the laughter and the tears from old and young , rich and
思考 的 这 笑声 和 这 眼泪 从 老的 和 年轻的 , 富有的 和
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

想想看，无论老幼、贫富，人们脸上都洋溢着欢笑和泪水。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)][ðə; ði]['kʌltʃə(r)][tuː; tə]
and from the thousands who have not the intelligence or the culture to
和 从 这 数千 WHO 有 不是 这 智力 或者 这 文化 到
[ə'priːʃieɪt] [greɪt] [bʊks] ,
appreciate great books ,
欣赏 伟大的 图书 ,

还有成千上万的人，他们既没有足够的智慧，也没有足够的文化素养去欣赏伟大的书籍。

[ɔː(r)] [læk] [taɪm][ɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .
or lack time or inclination to read them .
或者 缺少 时间 或者 倾角 到 读 他们 .

或者缺乏时间或意愿去阅读它们。

[ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv] ['θækəri] ,
All there was in the heart and mind of Thackeray ,
全部 那里 曾是 在 这 心 和 头脑 的 萨克雷 ,

萨克雷心中和脑海里的一切

[ɪk'sprest] [θruː] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd]
expressed through a medium so simple and direct that even a child could
表达 通过 一个 中等的 所以 简单的 和 直接的 那 甚至 一个 孩子 可以
[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
be made to feel it ,
是 制成 到 感觉 它 ,

通过如此简单直接的方式表达，甚至连孩子都能感受到。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] !
or a chimney - sweep !
或者 一个 烟囱 - 扫 !

或者烟囱清洁工！

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [niːd] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ?

For where need we draw the line ?

为了 在哪里 需要 我们 画 这 线 ?

我们应该在哪里划定界限?

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] .

We are only pretending .

我们 是 仅有的 假装 .

我们只是在假装。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɒntent] [wɪð] ['θækəri] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] — [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] ,

Now I am quite content with Thackeray as he is — a writer of books ,

现在 我 是 相当 内容 和 萨克雷 作为 他 是 — 一个 作家 的 图书 ,

现在我对萨克雷作为作家的身份非常满意——他是一位作家，

[huːz] [lɒs] [tuː; tə] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ] ['eni] [geɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

whose loss to literature could not be compensated by any gain to the

谁 损失 到 文学 可以 不是 是 补偿 经过 任何 获得 到 这

['dʒent(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — " [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fʌni]

gentle art of drawing little figures in black and white — " thousands of funny

温和的 艺术 的 绘画 小的 数据 在 黑色的 和 白色的 — " 数千 的 有趣的

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [drəʊl] [men] .

women and droll men .

女性 和 滑稽 男人 .

对于文学而言，他的离世是无法弥补的损失，也无法弥补黑白小人物绘画艺术的任何进步——“成千上万的滑稽女性和滑稽男性”。

" [ɔːl] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]

" All I wish to point out — in these days when drawing is pressed into the service

" 全部 我 希望 到 观点 出去 — 在 这些 天 什么时候 绘画 是 按下 进入 这 服务

[ɒv; əv] ['deɪli] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] ,

of daily journalism ,

的 日常的 新闻业 ,

“我只想指出——在如今绘画被强行用于日常新闻报道的时代，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [æz; əz] ['meni] ['dʒɜːrnəlɪst] [wɪð] [ðə; ði]

and with such success that there will soon be as many journalists with the

和 和 这样的 成功 那 那里 将要 很快 是 作为 许多 记者 和 这

['pens(ə)l] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [pen] — [ɪz] [ðɪs] ,

pencil as with the pen — is this ,

铅笔 作为 和 这 笔 — 是 这 ,

如果能取得如此成功，以至于很快使用铅笔的记者人数将与使用钢笔的记者人数一样多——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] ['sætərɪst] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['splendɪd]

that the career of the future social pictorial satirist is full of splendid

那 这 职业 的 这 未来 社会的 画报 讽刺作家 是 满的 的 灿烂

[ˌpɒsə'bilitiz] [ʌn'driːmd; -'dremt] - [ɒv; əv] [jet] .

possibilities undreamed - of yet .

可能性 未曾预料到的 - 的 然而 .

未来社会讽刺画派画家的职业生涯充满了尚未被梦想过的辉煌可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['haɪbrɪd] [prə'feʃn] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] — ['hɑːdli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ]

It is a kind of hybrid profession still in its infancy — hardly recognised as a

它 是 一个 种类 的 杂交种 职业 仍然 在 它是 婴儿期 — 几乎 已确认 作为 一个

[prə'feʃn] [æt; ət] [ɔːl] — ['sʌmθɪŋ] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [ɑːt] — [jet]

profession at all — something halfway between literature and art — yet

职业 在 全部 — 某物 半 之间 文学 和 艺术 — 然而

[pə'tenʃəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn] [bəʊθ] ,

potentially combining all that is best and most essential in both ,

可能 结合 全部 那 是 最好的 和 最多 基本的 在 两个都 ,

这是一种仍处于萌芽阶段的混合型职业——几乎不被认为是一种职业——介于文学和艺术之间——但却有可能结合两者中最优秀、最本质的方面。

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz]['aɪðə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [strɒgɪst] [niːdz]
and appealing as effectively as either to some of our strongest needs
和 上诉 作为 有效地 作为 任何一个 到 一些 的 我们的 最强 需求
[ænd; ənd][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] .
and most natural instincts .
和 最多 自然的 本能 .

而且，它们同样有效地迎合了我们一些最强烈的需求和最自然的本能。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [skuːl] [æz; əz] [jet] ; [ɪts] ['meθədz] [ɑː(r); ə(r)] ['tentətɪv] ,
It has no school as yet ; its methods are tentative ,
它 有 不 学校 作为 然而 ; 它是 方法 是 暂定的 ,

它目前还没有学校；它的方法还在摸索阶段。

[ænd; ənd][ɪts] [fjuː] ['mɑːstəz] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [mʌtʃ] [self] - [tɔːt] .
and its few masters have been pretty much self - taught .
和 它是 很少 大师 有 到过 漂亮的 很多 自己 - 教授 .

而且它的少数几位大师几乎都是自学成才。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] [wɪl] [ɪ'vɒlv] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪ'griːz] —
But I think that a method and a school will evolve themselves by degrees —
但 我 思考 那 一个 方法 和 一个 学校 将要 发展 他们自己 经过 学位 —
[ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [ɪ'vɒlvɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːl'redi] .
are perhaps evolving themselves already .
是 也许 演变 他们自己 已经 .

但我认为，一种方法和一所学校会逐步发展演变——或许已经在发展演变了。

[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][laɪf][ɪz] [ɪ'meʒərəbli]
The quality of black and white illustrations of modern life is immeasurably
这 质量 的 黑色的 和 白色的 插图 的 现代的 生活 是 无法估量
['haɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ɪts] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk]
higher than it was thirty or forty years ago — its average and artistic
更高 比 它 曾是 三十 或者 四十 年 前 — 它是 平均的 和 艺术
['kwɒləti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['haɪə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
quality — and it is getting higher day by day .
质量 — 和 它 是 获得 更高 天 经过 天 .

现代生活黑白插图的质量比三四十年前有了巨大的提升——无论是平均水平还是艺术水平——而且这种提升还在与日俱增。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [juːðz] [huː] [kæn; kən] [drɔː] ['bjuːtɪfli] [ɪz] [kwaɪt] [ə'pɔːlɪŋ] ;
The number of youths who can draw beautifully is quite appalling ;
这 数字 的 青年 WHO 能 画 非常漂亮 是 相当 令人震惊 ;

能画出漂亮图画的年轻人数量少得惊人；

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bɪ'fɔː(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .
one would think they had learned to draw before learning to read and write .
一 会 思考 他们 有 学习 到 画 前 学习 到 读 和 写 .

人们可能会认为他们在学会读写之前就已经学会了画画。

[waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?
Why shouldn't they ?
为什么 不应该 他们 ?

他们为什么不应该这样做呢?

[wel] , [ɔːl][wiː; wi] [wɒnt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪz] ,
Well , all we want , for my little dream to be realised ,
出色地 , 全部 我们 想 , 为了 我的 小的 梦 到 是 意识到 ,

我们只希望我的小梦想能够实现。

[ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [prɪ'kəʊʃəs] [w'iːldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] ,
is that among these precocious wielders of the pencil there should arise here a Dickens ,
是 那 之中 这些 早熟 持有者 的 这 铅笔 那里 应该 出现 这里 一个 狄更斯 ，

在这些才华横溢的作家中，竟然会涌现出一位狄更斯，这难道不令人震惊吗?

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['θækəri] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ɔː(r)] [æn; ən] ['æntəni] ['trɑːləp] , [huː] ,
there a Thackeray , there a George Eliot or an Anthony Trollope , who ,
那里 一个 萨克雷 ， 那里 一个 乔治 艾略特 或者 一个 安东尼 特罗洛普 ， WHO ，

有萨克雷，有乔治·艾略特，还有安东尼·特罗洛普，他们，

['faɪndɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [drɔː] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] [kæn; kən] [spel] ,
finding quite early in life that he can draw as easily as other men can spell ,
寻找 相当 早期的 在 生活 那 他 能 画 作为 容易地 作为 其他 男人 能 拼写 ，

他很小的时候就发现自己画画就像其他人拼写单词一样轻松。

[ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [h'iəz] [ænd; ənd] [siːz] [ænd; ənd] [fiːlz] ,
that he can express himself , and all that he hears and sees and feels ,
那 他 能 表达 他自己 ， 和 全部 那 他 听到 和 看到 和 感觉 ，

他可以表达自己，以及他所听到、看到和感受到的一切。

[mɔː(r)] ['iːzəli] , [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] , [ɪn] [ðæt] [wei] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
more easily , more completely , in that way than in any other ,
更多的 容易地 ， 更多的 完全地 ， 在 那 方式 比 在 任何 其他 ，

比其他任何方式都更容易、更彻底地实现这一点。

[wɪl] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [æz; əz] [ai] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] — [bʌt; bət] [wɪð] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
will devote himself heart and soul to that form of expression — as I and others have tried to do — but with advantages of nature ,
将要 奉献 他自己 心 和 灵魂 到 那 形式 的 表达 — 作为 我 和 其他的 有 尝试 到 做 — 但 和 优势 的 自然 ，

他将全心全意地投入到这种表达形式中——就像我和其他人尝试过的那样——但他拥有天生的优势，

['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !
circumstances , and education that have been denied to us !
情况 ， 和 教育 那 有 到过 否认 到 我们 ！

我们所处的环境和被剥夺的教育机会！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli]
[Illustration : THINGS ONE WOULD WISH TO HAVE EXPRESSED DIFFERENTLY
[插图 : 事物 一 会 希望 到 有 表达 不同

【插图：一些人们希望用不同方式表达的事情】

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ai] ['nevə(r)] [get] ['eni] [waɪld] [faʊl] ['ʃuːtɪŋ] — ['nevə(r)] !
" The fact is I never get any wild fowl shooting — never !
" 这 事实 是 我 绝不 得到 任何 荒野 鸡 射击 — 绝不 ！

“事实上，我从来没有猎杀过任何野生水禽——从来没有！”

" [ʃiː; ʃi] .
" SHE .
" 她 .

"她。

" [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
" Oh , then you ought to come down to our Neighborhood in the Winter .
" 哦 , 然后 你 应该 到 来 向下 到 我们的 邻里 在 这 冬天 .

"哦，那你应该冬天来我们社区看看。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [juː; jʊ] ,
It would just suit you ,
它 会 只是 套装 你 ,

这非常适合你。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [giːs] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ai] [miːn] [waɪld] [giːs] [ɒv; əv]
there are such a lot of Geese about — a — a — I mean Wild Geese of
那里 是 这样的 一个 很多 的 鹅 关于 — 一个 — 一个 — 我 意思是 荒野 鹅 的
[kɔːs] !
course !
课程 !

周围有很多鹅——啊——啊——我当然是指野生鹅啦！

" — [pʌntʃ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .]
" — Punch , November 21 , 1891 .]
" — 冲床 , 十一月 - , - .]

"——《笨拙》杂志，1891年11月21日。"

['həʊgɑːθ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːəl][pɪk'tɔːriəl]['sætərɪst][ðæn; ðən]['eni]
Hogarth seems to have come nearer to this ideal pictorial satirist than any
霍加斯 似乎 到 有 来 更近 到 这 理想的 画报 讽刺作家 比 任何
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
of his successors in Punch and elsewhere .
的 他的 继承人 在 冲床 和 别处 .

在《笨拙》杂志和其他刊物上，霍加斯似乎比他的任何后继者都更接近这种理想的绘画讽刺家。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lait] ['hjuːmərɪst][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['kærɪkətʃʊərɪst] ;
For he was not merely a light humorist and a genial caricaturist ;
为了 他 曾是 不是 仅仅 一个 光 幽默家 和 一个 和蔼可亲 漫画家 ;

因为他不仅仅是一位轻松幽默的作家和一位和蔼可亲的漫画家；

[hiː; hi] [delt] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['peɪθɒs] [ænd; ənd]['terə(r)] , [ɪn]['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]
he dealt also in pathos and terror , in tragic passion and sorrow and
他 已处理 还 在 感伤 和 恐怖 , 在 悲惨 热情 和 悲哀 和
[kraɪm] ;
crime ;
犯罪 ;

他也描写了悲情和恐怖，悲剧性的激情、悲伤和犯罪；

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [straɪks] [kɔːrdz] [ɒv; əv] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk]
he often strikes chords of too deep a tone for the pages of a comic
他 经常 罢工 和弦 的 也 深的 一个 语气 为了 这 页面 的 一个 漫画
[ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] .
periodical .
期刊 .

他经常在漫画期刊上发表一些过于深沉的言论。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌktɪvnəs] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But the extent of his productiveness was limited by the method of his
但 这 程度 的 他的 生产力 曾是 有限的 经过 这 方法 的 他的

[prə'dʌkʃ(ə)n] ;
production ;
生产 ;

但他的生产效率受限于他的生产方式；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)][ɪn] [ɔɪlz] ,
he was a great painter in oils ,
他 曾是 一个 伟大的 画家 在 油 ,

他是一位伟大的油画家，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːnz] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] ,
and each of his life scenes is an important and elaborate picture , which ,
和 每个 的 他的 生活 场景 是 一个 重要的 和 精心制作的 图片 , 哪个 ,

他人生中的每一个阶段都是一幅重要而精细的画卷，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ɪn'greɪvd] [hɪm'self] [æt; ət] [greɪt] [kɒst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] ,
moreover , he engraved himself at great cost of time and labour ,
而且 , 他 刻 他自己 在 伟大的 成本 的 时间 和 劳动 ,

此外，他还花费了大量时间和精力将自己镌刻在雕像上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][taɪm][ænd; ənd]['leɪbə(r)][spent][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
after the original time and labour spent in painting it .
后 这 原来的 时间 和 劳动 花费 在 绘画 它 .

在花费最初绘制这幅画所花费的时间和精力之后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðiːz] [ɪn'greɪvɪŋ] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][səʊ]
It is by these engravings , far more than by his pictures , that he is so
它 是 经过 这些 雕刻 , 远的 更多的 比 经过 他的 图片 , 那 他 是 所以

['waɪdli] [nəʊn] .
widely known .
广泛 已知 .

使他广为人知的，更多的是他的版画作品，而不是他的绘画作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sketʃi] ['wʊdkʌt] [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
It is quite possible to conceive a little sketchy woodcut no larger than a
它 是 相当 可能的 到 构想 一个 小的 粗糙的 木刻 不 更大的 比 一个

[kʌt][ɪn] [pʌntʃ] ,
cut in Punch ,
切 在 冲床 ,

完全可以构思出一幅比《Punch》杂志上的一幅版画还要小巧的木刻草图。

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][laɪk] [tʃɑːlz] [kiːn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən]['ædɒlf]['mɛnˌzɛl] ,
and drawn by a master like Charles Keene , or the German Adolf Menzel ,
和 绘制 经过 一个 掌握 喜欢 查尔斯 基恩 , 或者 这 德语 阿道夫 门泽尔 ,

出自查尔斯·基恩或德国画家阿道夫·门采尔这样的绘画大师之手。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni]['pɪktʃə(r)][baɪ] ['həʊgɑːθ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] ,
giving us all the essence of any picture by Hogarth even more effectively ,
给予 我们 全部 这 本质 的 任何 图片 经过 霍加斯 甚至 更多的 有效地 ,

这让我们更有效地领略了霍加斯所有画作的精髓。

[mɔː(r)] [ə'griːəbli] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv]['hoʊˌgɑːrθs][məʊst] ['fɪnɪʃt] [ɪn'greɪvɪŋ] .
more agreeably , than any of Hogarth's most finished engravings .
更多的 欣然 , 比 任何 的 霍加斯的 最多 完成的 雕刻 .

比霍加斯任何一幅最精美的版画都更令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['hoʊˌgɑːrθs] ['meθəd] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
And if this had been Hogarth's method of work ,
和 如果 这 有 到过 霍加斯的 方法 的 工作 ,

如果这真是霍加斯的创作方法，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
instead of some fifty or sixty of those immortal designs we should have
反而 的 一些 五十 或者 六十 的 那些 不朽 设计 我们 应该 有
[hæd; həd][sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] !
had some five or six thousand !
有 一些 五 或者 六 千 ！

我们本应该拥有五六千个这样的不朽设计，而不是五六十个！

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['laɪbrəri] !
Almost a library !
几乎 一个 图书馆 ！

简直像个图书馆！

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pɪk'tɔːriəl]['sætərɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)]
So much for the great pictorial satirist of the future — of the near
所以 很多 为了 这 伟大的 画报 讽刺作家 的 这 未来 — 的 这 靠近
['fjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ，

这就是未来——或者说不久的将来——伟大的绘画讽刺家的时代了。

[let][ˌjuː 'es][həʊp] — [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm][maɪ]['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs]
let us hope — that I have been trying to evolve from my inner consciousness
让 我们 希望 — 那 我 有 到过 尝试 到 发展 从 我的 内 意识
.
.
.

让我们抱有这样的希望——我一直在努力从我的内在意识中进化。

[meɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm] !
May some of us live to see him !
可能 一些 的 我们 居住 到 看 他 ！

但愿我们当中有些人能有生之年见到他！

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['səʊʃ(ə)l][pɪk'tɔːriəl]['sætaɪə(r)] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər]
End of Project Gutenberg's Social Pictorial Satire , by George du Maurier
结尾 的 项目 古腾堡的 社会的 画报 讽刺 ，经过 乔治 杜 莫里埃

古腾堡计划社会讽刺画集的结尾，乔治·杜·莫里哀作品

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷